Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Jahr 1859.

I. Th. Nr. 1 bis 45.
II. Th. Nr. 1 bis 15.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

ANNÉE 1859.

I Partie N° 1 à 45.
II Partie N° 1 à 15.

LUXEMBOURG,
IMPRIMERIE DE V. BUCK, RUE DU CURÉ.


Bayerische
Staatsbibliothek
München

Alphabetisches Verzeichnis



zum

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Jahr 1859.

Dieses Verzeichnis erstreckt sich ebenfalls auf diejenigen Acten, welche durch die Luxemburger Zeitung und die Sammlung der Gemeinde-Instruktionen veröffentlicht worden sind, die beide mit dem 1. October 1859 zu erscheinen aufgehört haben, um durch den zweiten Theil des Memorials ersetzt zu werden, in der Weise wie derselbe vor Gründung der Zeitung und der Sammlung bestanden hatte. Die Zahlen mit vorangehendem **M.** I deuten auf die Seiten des Memorials I. Abtheilung; die mit vorangehendem **M.** II, auf die Seiten des Memorials II. Abtheilung; die mit vorangehendem **Z.** auf die Nummern der Luxemburger Zeitung; die mit vorangehendem **S.** auf die Seiten der Instructionen-Sammlung.



2

TABLE ALPHABÉTIQUE

DU

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Année 1859.

Note. Cette table s'étend aussi sur les actes publiés au *Journal de Luxembourg* et au *Recueil des instructions communales*, qui ont cessé de paraître le 1er octobre 1859, pour être remplacés par la *seconde* partie du *Mémorial*, telle qu'elle avait existé avant la création du *Journal* et du *Recueil*. — Les chiffres précédés de M. I désignent les pages du *Mémorial Ire partie*, ceux précédés de M. II les pages du *Mémorial IIe partie*; ceux précédés d'un J se rapportent aux numéros du *Journal de Luxembourg*, et enfin ceux précédés d'un R indiquent les pages du *Recueil des instructions*.

A

B

D.

E

L

M

N

4

Chronologisches Verzeichnis

der im

Memorial des Großherzogthums Luxemburg

I. Theil vom Jahre 1859 enthaltenen

Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DES

ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

CONTENUS DANS LE

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Année 1859 (1re partie).



Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 4. Januar 1859. № 1. Mardi, 4 janvier 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 31. December 1858, den Schluß des ordentlichen Landtags betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Artikels 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen den am 18. November 1858 eröffneten Landtag im Großherzogthum Luxemburg zu schließen.

Art. 2.

Unser erwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 31. December 1858.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Arrêté R.-G.-D. du 30 décembre 1858, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des États.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 18 novembre 1858.

Art. 2.

Notre susdit Ministre d'État est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Gesetz vom 28. December 1858 über die Sparcasse.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Februar 1856, in Betreff der Errichtung einer Sparcasse;

In der Absicht den Inhabern von Livrets der zu errichtenden Sparcasse gänzliche Sicherheit zu gewähren;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Staat gewährleistet die Integralität der bei der Sparcasse gemachten Hinterlegungen, so wie deren Rückzahlung in Hauptsumme und Zinsen.

Befehlen und gebieten, die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes in's Memorial des Großherzogthums, um von Allen, die die Sache angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 28. December 1858.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 28 décembre 1858 sur la caisse d'épargne.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 février 1856, relative à la création d'une caisse d'épargne;

Voulant assurer toute sécurité aux porteurs de livrets de la caisse d'épargne à établir;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

L'État garantit l'intégralité des dépôts faits à la caisse d'épargne, ainsi que le remboursement de ceux-ci en principal et en intérêts.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 31. December 1858, wodurch das Gehalt des Desservanten der Succursalkirche von Pfaffenthal festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar 1849 über die Festsetzung der Gehälter und Entschädigungen der Geistlichkeit;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das jährliche Gehalt des Desservanten der Succursalkirche von Pfaffenthal, Unterstadt Luxemburg, ist vom 1. Januar 1859 ab auf tausend fünf Franken festgesetzt.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von Allen, welche die Sache angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg, den 31. December 1858.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen.
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Loi du 31 décembre 1858, portant fixation du traitement du desservant de la succursale du Pfaffenthal.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 février 1849, portant fixation des traitements et indemnités des membres du clergé,

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le traitement du desservant de la succursale du Pfaffenthal, ville-basse de Luxembourg, est porté à mille cinq francs par an, à partir du 1er janvier 1859.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 15. Januar 1859. № 2. Samedi, 15 janvier 1859.

Gesetz vom 31. December 1858, welches den Verkauf der durch den vormaligen Pfarrer Bingen dem Athenäum zu Luxemburg vermachten Immobilien gestattet.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständnis mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der auf dem Wege öffentlicher Versteigerung vorzunehmende Verkauf des dem Athenäum zu Luxemburg durch den verstorbenen Abbe Bingen, zeitlebens Pfarrer zu Schönberg (Preußen), vermachten Grundeigenthums ist gestattet.

Art. 2.

Der Ertrag des Verkaufs dieser Immobilien wird dem die Studienbörsen des Athenäums verwaltenden Einnehmer an den durch den Verkaufs-Act anzusetzenden Terminen behändigt.

Art. 3.

Vom Ertrage dieses Verkaufs werden, nach Abzug des Miethspreises des Grundeigenthums, die dem Pfarrer Scheid zu Ehnen in Gemäßheit des Testamentes des Abbe Bingen vom 3. Mai 1853

Loi du 31 décembre 1858, autorisant la vente des biens immeubles légués à l'Athénée de Luxembourg par feu le curé Bingen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

La vente par voie d'adjudication publique de la propriété léguée à l'Athénée de Luxembourg par feu l'abbé *Bingen*, vivant curé à Schœnberg, Prusse, est autorisée.

Art. 2.

Le prix de vente de ces immeubles sera versé entre les mains de l'administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée, aux époques fixées par l'acte de vente.

Art. 3.

Du produit de cette vente seront restituées à l'État, après en avoir déduit le montant du loyer de la propriété, les sommes payées au curé Scheid d'Ehnen, en conformité du testament de l'abbé

ausgezahlten Summen, so wie alle im Interesse dieses Vermächtnisses schon ausgelegten oder noch auszulegenden Procedur-Kosten dem Staate zurückerstattet.

Das Uebrige der Summe wird angelegt auf Zinsen, welche dazu dienen sollen, dem Pfarrer Scheid die ihm vermachte Leibrente ganz oder theilweise zu entrichten.

Art. 4.

Nach Ableben des Pfarrers Scheid von Ehnen wird die noch verfügbare Summe des Bingen'schen Vermächtnisses als Capital zur Stiftung einer Studienbörse verwendet werden. Es soll später durch Uns über den Collations-Modus und den Genuß dieser Studienbörse statuirt werden.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes in's Memorial, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 31. December 1858.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Bingen, en date du 8 mai 1858, ainsi que tous les frais de procédure déjà exposés ou á exposer encore dans l'intérêt de ce legs.

Le restant de la somme sera placé à intérêts, lesquels serviront à payer toute ou partie de la rente viagère léguée au curé Scheid.

Art. 4.

Après le décès du curé Scheid d'Ehnen, la somme encore disponible du legs Bingen servira de capital à la formation d'une bourse d'étude à l'Athénée, dont le mode de collation et de jouissance sera ultérieurement réglé par Nous.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 6. März 1850, durch welches dem zu Doncols stationirten Zollbeamten Johann Gaspar Becker die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des von dem zu Virton (Belgien) am 8. Mai 1821 gebornen, zu Doncols statio-

Loi du 6 mars 1850, qui accorde la naturalisation au s^r Jean-Gaspard Becker, employé des douanes à Doncols.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-

nirten Zollbeamten Johann Gaspard Becker eingereichten Naturalisations-Gesuches;

In Erwägung, daß die durch Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1858, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß sich der Nachsuchende über die durch Art. 2 des nämlichen Gesetzes gestellten Alters- und Aufenthalts-Bedingungen ausgewiesen;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctionniren Wir, was folgt:

Art. 1.

Die Naturalisation ist dem vorerwähnten Hrn. Johann Gaspar Becker verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 6. März 1850.

Wilhelm.

Der Gen.-Administ. der auswärt. Angeleg., der Justiz und der Culte, Präsid. des Conseils, Willmar.

Durch den König-Großherzog: Der Secr. beim Cabinet des Königs für die Angel. des Großherz., G. d'Olimart.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Nach Enthebung des Hrn. Becker von seinem Rechtsverluste durch das Gesetz vom 18. Dezember 1858 (Memorial von 1858, S. 261) ist die dem Vorerwähnten, jetzt zu Hellingen wohnhaft, durch vorstehendes Gesetz verliehene Naturalisation

Gaspard *Becker*, employé des douanes à Doncols, né le 8 mai 1821 à Virton (Belgique);

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Jean-Gaspard Becker.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (fr. 50).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mars 1850.

Guillaume.

Par le Roi Grand-Duc:

L'admin.-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Conseil, WILLMAR.

Le secrétaire attaché au cabinet du Roi pour les affaires du Grand-Duché, G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 3 janvier 1859 par le sr Jean-Gaspard Becker, actuellement demeurant à Hellange, ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé

am 3. Januar 1859 angenommen worden, wie solches aus einem an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Frisingen errichteten Protocolle, wovon bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eine Ausfertigung eingegangen ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 8. Januar 1859.

Für den General-Director der Justiz und der Finanzen,
Der General-Director des Innern,
Ulveling.

le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Frisange, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances, le s[r] Becker ayant été relevé de la déchéance par la loi du 18 décembre 1858 (Mém. de 1858, p. 261).

Luxembourg, le 8 janvier 1859.

P[r] le Directeur-général de la justice et des finances,
Le Directeur-général de l'intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 22. Januar 1859. № 3. Samedi, 22 janvier 1859.

Beschluß vom 17. Januar 1859, den Dienst der Staatsthierärzte betreffend.

Luxemburg, den 17. Januar 1859.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 15 der durch ministerielle Entschließung vom 12. Mai 1819 für die Staatsthierärzte aufgestellten Instruction;

Nach Einsicht der Berichte der Ackerbau-Commission vom 22. Juli und 28. December 1858, Nrn. 15 und 34, über die Nothwendigkeit des Besuches von Seiten der durch den Staat besoldeten Thierärzte der in ihren respektiven Dienstbezirken stattfindenden Viehmärkte;

In Erwägung, daß diese Fachmänner, indem sie zum Besuche der Viehmärkte verpflichtet sind, auch gewisse dem Viehhandel förderliche Nachweise geben können;

Beschließt:

Art. 1.

In Zukunft werden die vom Staate besoldeten Thierärzte alle in ihren respektiven Dienstbezirken stattfindenden Viehmärkte besuchen, zum Zweck sich über den Gesundheitszustand des zum Verkauf ausgebotenen Viehes zu vergewissern.

Art. 2.

Am Tage nach Abhaltung jedes Viehmarktes

Arrêté du 17 janvier 1859 concernant le service des vétérinaires de l'État.

Luxembourg, le 17 janvier 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 15 de l'instruction arrêtée par résolution ministerielle du 12 mai 1819, pour les vétérinaires du Gouvernement;

Vu les rapports de la Commission d'agriculture des 22 juillet et 28 décembre 1858, Nos 15 et 34, sur la nécessité qu'il y a, pour les vétérinaires salariés par l'État, de fréquenter les foires au bétail de leurs ressorts respectifs;

Considérant que si ces hommes de l'art sont obligés d'assister aux foires, ils peuvent aussi fournir certains renseignements propres à contribuer à la prospérité du commerce du bétail;

Arrête:

Art. 1er.

A l'avenir les vétérinaires salariés par l'État assisteront à toutes les foires au bétail de leurs ressorts respectifs, à l'effet de s'assurer de l'état sanitaire du bétail exposé en vente.

Art. 2.

Le lendemain de la tenue de chaque foire le vé-

wird der Thierarzt des Bezirkes einen kurzgefaßten Bericht:

Ueber die Menge des verschiedenartigen feilgebotenen Viehes; über die Anzahl der durch fremde Händler gekauften und zur Ausfuhr bestimmten Stücke; über die gezahlten Mittelpreise, welche im Vergleich mit denjenigen der vorigen Viehmärkte der nämlichen und der zunächst gelegenen Ortschaften aufzustellen sind; über die wahrnehmbaren Motive des Steigens und Sinkens der Preise; über die Lebhaftigkeit oder die Flauheit des Handels, und schließlich, insoweit es sich thun läßt, über die Anzahl der zum Ackerbau, zur Zucht, zum Schlachten oder auch zu anderen Zwecken bestimmten Thiere,

an den Districts-Commissär gelangen lassen.

In Betreff der Viehmärkte der Stadt Luxemburg werden die Berichte des Thierarztes dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen übermacht.

Die Berichte werden sofort an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten eingesandt.

Art. 3.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, den Thierärzten ihre Mitwirkung zu gewähren, um dieselben in Stand zu setzen, dem ihnen durch obigen Art. 2 gegebenen Auftrage nachzukommen.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,

Simons.

---

térinaire du ressort adressera au commisaire du district un rapport succinct:

Sur la quantité de bétail des différentes espèces présentées à la foire; sur les quantités des animaux achetés par des étrangers et destinés à l'exportation; sur les prix moyens payés, lesquels prix sont à comparer à ceux des foires antérieures de la même localité et à ceux des foires tenues dans les localités les plus rapprochées; sur les motifs appréciables de la hausse ou de la baisse des prix; sur la vivacité ou la lenteur des transactions, et enfin, pour autant que possible, sur le nombre des animaux de toute espèce destinés au labour, à la reproduction, à la boucherie, ou éventuellement à d'autres fins.

Pour les foires de la ville de Luxembourg, les rapports du vétérinaire sont adressés ou Collége des bourgmestre et échevins.

Les rapports seront immédiatement transmis à la Direction générale des affaires étrangères.

Art. 3.

Les administrations communales sont invitées à prêter leur concours aux vétérinaires pour les mettre en situation de remplir la mission qui leur est donnée par l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inseré au Mémorial.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,

SIMONS.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 10. Januar 1859.

Der hiesigen Zolldirection ist, im Einverständniß mit dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium, die Befugniß beigelegt worden, den Hausirhandel im Grenzbezirke mit trockener Bierhefe zu gestatten.

Die Erlaubniß wird nur widerruflich ertheilt und namentlich dann zurückgenommen, wenn die Erfahrung irgendwie den Verdacht ergeben sollte, daß ein solcher Hausirhandel zur Beförderung des Schleichhandels mit Preßhefe diene.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 10 janvier 1859.

La Direction des douanes a été autorisée, de commun accord avec le ministère des Finances de Prusse, à délivrer des permis pour le colportage, dans le territoire réservé, du levain de bière sec.

Ces permis sont révocables et seront retirés nommément dans le cas où l'expérience éveillerait le soupçon qu'un pareil colportage servirait à favoriser l'introduction en fraude de levain sec.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 8. Februar 1859. № 4 Mardi, 8 février 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 2. Februar 1859, durch welchen verschiedene Festungs- und andere durch die Anlage des Central-Bahnhofes zu Luxemburg nöthig geworde-nen Bauten zu Arbeiten öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der durch Gesetz vom 25. November 1855 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 9. desselben Monats, die Concession der Eisenbahnen des Großherzogthums betreffend, so wie der Art. 1, 3 und 4 des jener Uebereinkunft angefügten Beschwerden-Heftes;

Nach Einsicht der Uebereinkunft vom 4—28. November 1856 (Art. 2) und des Gesetzes vom 1. December 1856, die nämlichen Eisenbahnen betreffend;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 15. Januar 1859, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 2 février 1859, déclarant d'utilité publique certains travaux de fortification et autres, nécessités par la construction de la gare du chemin de fer à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la convention du 9 novembre 1855, relative à la concession des chemins de fer du Grand-Duché, approuvée par la loi du 25 du même mois, ainsi que les articles 1, 3 et 4 du cahier des charges y annexé;

Vu la convention du 4—28 novembre 1856 (article 2) et la loi du 1er décembre 1856, relatives aux mêmes chemins de fer;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, en date du 25 janvier 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Diejenigen Festungs-Bauten und Verlegungs-Arbeiten von militärischen Gebäuden und Anstalten, welche durch die Anlage des Bahnhofes zu Luxemburg und den Durchgang der Eisenbahnen durch den Rayon der Bundesfestung auf Privat-Eigenthum benöthigt werden können, sind zu Arbeiten öffentlichen Nutzens erklärt.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen wird in Gemäßheit des Gesetzes diejenigen Grundgüter bezeichnen, auf welche die Expropriation zum Zwecke erwähnter Bauten anwendbar ist.

Art. 2.

Der nämliche General-Director ist mit der weitern Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 2. Februar 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen, W. Augustin.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Art. 1er.

Les travaux de fortification et ceux de déplacement de bâtiments ou d'autres établissements militaires que la construction de la gare de Luxembourg et le passage des chemins de fer par le rayon de la forteresse fédérale peuvent rendre nécessaires sur des propriétés particulières, sont déclarés d'utilité publique.

Notre Directeur-général de la justice et des finances désignera, conformément à la loi, les propriétés auxquelles l'expropriation est applicable pour lesdits travaux.

Art. 2.

Le même Directeur-général est chargé pour le surplus de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 2 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.

Par le Prince : *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Gesetz vom 31. December 1858, durch welches Hrn. Friedrich Anton Ensch die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Färbers und Krämers Friedrich Anton Ensch,

Loi du 31 décembre 1858, qui accorde la naturalisation au sieur Frédéric-Antoine Ensch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Frédéric-Antoine Ensch, teinturier et boutiquier, né le

geboren zu Neuerburg (Preußen) den 28. December 1810, und wohnhaft zu Vianden;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Friedrich Anton Ensch ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung dieses Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 31. December 1858.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen, W. Augustin.	Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Luxemburg, den 3. Februar 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Friedrich Anton Ensch verliehene Naturalisation ist von demselben am 29. Januar 1859 angenommen worden, wie solches aus einem an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Vianden er-

28 décembre 1810 à Neuerbourg (Prusse), et demeurant à Vianden;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Frédéric-Antoine *Ensch*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. Augustin.	Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Date de l'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

Luxembourg, le 3 février 1859.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 29 janvier 1859, par le sieur Frédéric-Antoine *Ensch*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le

richteten Protokolle, wovon bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eine Ausfertigung eingegangen ist, hervorgeht.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

bourgmestre de la ville de Vianden, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 16. Februar 1859. № 5 Mercredi, 16 février 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 9. Februar 1859, das Reglement über die festen Stationen für Hengste enthaltend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission des Großherzogthums in Betreff der einzuführenden reglementarischen Bestimmungen über die festen Stationen für Hengste;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In jedem Verwaltungs-Canton des Großherzogthums können eine oder mehrere feste Stationen für Hengste zur Bedeckung der Stuten eines bestimmten Bezirks errichtet werden.

Die Beschäler dieser Stationen müssen von Percheron- oder von Ardenner Race sein.

Zahl und Ort der Stationen, Zahl und Race der an jeder Station zu haltenden Beschäler werden durch dasjenige Mitglied der Regierung bestimmt, in dessen Departement der Ackerbau gehört.

Arrêté royal grand-ducal du 9 février 1859, portant règlement pour les stations d'étalons à demeure fixe.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les propositions de la commission d'agriculture du Grand-Duché, concernant les dispositions réglementaires à prescrire pour les stations d'étalons à demeure fixe;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il peut être établi dans chaque canton administratif du Grand-Duché un ou plusieurs dépôts d'étalons à demeure fixe, pour servir à la monte des juments d'un ressort déterminé.

Les étalons de ces dépôts devront être de race percheronne ou de race ardennaise.

Le nombre et l'emplacement des dépôts, le nombre et la race des étalons à attacher à chaque dépôt sont déterminés par le membre du Gouvernement ayant l'agriculture dans ses attributions.

Art. 2.

Den Eigenthümern, welche sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, werden Subside bewilligt.

Der Betrag dieser Subside wird jedes Jahr durch die Regierung im Conseil festgestellt.

Das Minimum des jedem Eigenthümer für einen auf 1859 angekörten Beschäler zu bewilligenden Subsids beträgt fünf hundert Franken für einen Ardenner Hengst, und sieben hundert Franken für einen Percheron.

Art. 3.

Diese Beschäler werden durch eine von dem mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten betrauten Regierungs-Mitgliede ernannte Prüfungs-Commission angekört.

Diese Commission besteht aus einem Mitgliede der Ackerbau-Commission, zwei Thierärzten und zwei sachkundigen Eigenthümern.

Der Secretär der Ackerbau-Commission fungirt als Secretär der Prüfungs-Commission.

Art. 4.

Jedes Jahr werden unter die Eigenthümer der für die festen Stationen angekörten Beschäler Prämien vertheilt.

Zahl und Betrag der zu Gunsten jeder der beiden Racen, Percheron und Ardenner, zu vertheilenden Prämien werden durch das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Regierungs-Mitglied bestimmt; auch bezeichnet dasselbe den Ort, wo die Körung der Hengste und der Concurs um die Prämien stattfinden sollen.

Art. 5.

Kein zu einer durch den Staat unterstützten Station gehöriger Beschäler darf auf eine längere Dauer als vier auf einander folgende Jahre zur Bedeckung verwendet werden.

Art. 2.

Des subsides sont accordés aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons à demeure fixe.

Le taux de ces subsides est fixé pour chaque année par le Gouvernement en conseil.

Le minimum du subside à accorder à chaque propriétaire par étalon admis pour 1859, est de *cinq cents francs* pour les sujets de la race ardennaise, et de *sept cents francs* pour ceux de la race percheronne.

Art. 3.

Ces étalons sont admis par une commission d'expertise nommée par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Cette commission est composée d'un membre de la commission d'agriculture, de deux médecins-vétérinaires et de deux propriétaires compétents.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplit les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise.

Art. 4.

Il est décerné tous les ans des primes aux propriétaires des étalons admis pour les dépôts à demeure fixe.

Le nombre et le montant des primes à décerner en faveur de chacune des races percheronne et ardennaise sont déterminés par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, qui désigne aussi la localité où la réception des étalons et le concours pour les primes doivent avoir lieu.

Art. 5.

Aucun étalon attaché à un dépôt subsidié par l'État ne peut être admis à la monte pendant plus de quatre années consécutives.

Art. 6.

Während der Beschälzeit, das heißt vom 1. Februar bis zum 30. Juni, müssen die Stations-Beschäler beständig an der Station selbst zur Verfügung der Einwohner des Bezirks, für welchen sie angekört sind, bereit gehalten werden; jedoch dürfen sie zum Ackerbau verwendet werden.

Art. 7.

Die Besitzer dieser Beschäler sind verpflichtet alle von den Einwohnern des Cantons vorgeführten, gesunden und von Erbmängeln freien Stuten zur Bedeckung zuzulassen.

Es kann in dieser Hinsicht kein Einwand erhoben werden, wenn der Eigenthümer der Stute ein durch den Thierarzt seines Districtes ausgestelltes Zeugniß, welches die Stute frei von jedem Fehler und Erbmangel erklärt, vorzeigt.

Art. 8.

Der Hengst darf nur dreimal des Tages beschälen. Der zur Beschälung bestimmte Ort muß von den öffentlichen Wegen abgelegen und den Augen des Publikums entzogen sein.

Jeder Besitzer einer Stute, welcher dieselbe nach diesen Beschälungen vorführt, kann sich in ein Register einschreiben lassen, das zu diesem Behufe vom Eigenthümer des Hengstes gehalten wird. Die eingeschriebenen Stuten werden nach der Reihenfolge ihrer Eintragung zugelassen.

Stuten-Besitzer, deren Wohnsitz mehr als zehn Kilometer von der Station entfernt ist, können ihre Einschreibung in erwähntes Register zum voraus verlangen.

Art. 9.

Der Eigenthümer eines zu fester Station angekörten Hengstes zieht für jede Bedeckung den vom Eigenthümer der Stute zu zahlenden Beschälungspreis.

Dieser Preis beträgt wenigstens fünf Franken

Art. 6.

Pendant le temps de la monte, c'est-à-dire, du 1[er] février au 30 juin, les étalons des dépôts doivent être constamment tenus, à la station même, à la disposition des habitants du ressort pour lequel ils sont admis; ils peuvent néanmoins être employés à des travaux agricoles.

Art. 7.

Les détenteurs de ces étalons sont tenus d'admettre à la saillie toutes les juments exemptes de maladies ou de tares héréditaires qui sont présentées à cette fin par les habitants du canton.

Il ne peut être élevé de contestation de ce chef, si le propriétaire de la jument produit un certificat délivré par le vétérinaire de son district, qui constate que la jument n'a ni vice ni tare héréditaire.

Art. 8.

L'étalon ne peut saillir plus de trois fois par jour. L'emplacement de la monte doit être éloigné de la voie publique et hors de la vue du public.

Tout détenteur de jument qui la présente après que ces saillies ont eu lieu, peut se faire inscrire dans un registre à tenir à cette fin par le propriétaire de l'étalon. Les juments sont alors admises à la saillie d'après l'ordre de leur inscription.

Les propriétaires de juments résidant à plus de dix kilomètres de la station, peuvent retenir d'avance leur inscription sur ce registre.

Art. 9.

Le propriétaire d'un étalon admis pour une station à demeure fixe perçoit pour chaque saillie le prix du saut, à payer par le propriétaire de la jument.

Ce prix est de *cinq francs* au moins et de *quinze*

und höchstens fünfzehn Franken. Derselbe wird jedes Jahr für jeden Hengst im Verhältnis zur Güte des Beschälers, durch die Prüfungs-Commission bestimmt.

Eine Einschreibung in das im obigen Art. 8 erwähnte Register kann nur gegen Auszahlung des Beschälungspreises an den Eigenthümer des Hengstes verlangt werden. Es findet keine Rückzahlung statt, wenn die Stute an dem zur Bedeckung anberaumten Tage nicht vorgeführt worden ist.

Art. 10.

Der Eigenthümer des Hengstes führt ein doppeltes Register über die bedeckten Stuten, ohne eine derselben auslassen zu dürfen. Jede Stute wird sofort nach der Beschälung in Gegenwart desjenigen, der sie vorführt, eingeschrieben, und diese Einschreibung wird von dem Vorführenden unterzeichnet.

Den Besitzern der Stuten werden auf Verlangen Atteste ausgestellt, welche den Tag der Beschälung angeben und das Signalement der Stuten enthalten. Die spätern Beschälungen oder die Weigerung der Stute werden auf dem nämlichen Atteste verzeichnet.

Art. 11.

Das oben erwähnte, von den Eigenthümern der Beschäler gehörig bescheinigte und vom Bürgermeister des Wohnsitzes visirte Register wird zu Ende jedes Jahres beim Districts-Commissariate hinterlegt.

Der Districts-Commissär übersendet das eine dieser Dupla an die Regierung, das andere an die Ackerbau-Commission.

Art. 12.

Das im Art. 2 dieses Reglements erwähnte Subsid wird in zwei Hälften, die erste am 1ten Juli und die andere zu Ende des Jahres, für welches der Hengst angekört worden war, ausge-

francs au plus. Il est arbitré pour chaque étalon et pour chaque année par la commission d'expertise suivant le mérite de l'étalon.

Aucune inscription au registre mentionné à l'art. 8 ci-dessus, ne peut être exigée, qu'en remettant le prix de la saillie entre les mains du propriétaire de l'étalon, qui n'est pas tenu de le restituer si la jument n'est pas présentée à l'étalon le jour fixé à cette fin.

Art. 10.

Le propriétaire de l'étalon tient un registre en double des juments saillies, sans pouvoir en omettre aucune. La jument est inscrite immédiatement après la saillie en présence de la personne qui présente la jument et qui signe après l'inscription.

Il est délivré aux propriétaires des juments, à leur demande, des certificats indicatifs de la date de la saillie, contenant le signalement des juments; les saillies suivantes ou le refus de la jument sont inscrits sur le même certificat.

Art. 11.

Le registre mentionné ci-dessus dûment certifié par les propriétaires d'étalons et visé par le bourgmestre de leur domicile, est déposé à la fin de chaque année au commissariat de district.

Le commissaire de district adresse l'un des doubles de ce registre au Gouvernement et l'autre à la commission d'agriculture.

Art. 12.

Le subside mentionné à l'art. 2 du présent règlement est payé: une moitié au 1er juillet et l'autre moitié à la fin de l'année pour laquelle l'étalon a été admis, chaque fois sur la production de certificats

zahlt, und dies gegen Vorlegung von Attesten des Thierarztes und des Collegium der Bürgermeister und Schöffen, bescheinigend, daß der Beschäler fortwährend am Orte der Station zur Verfügung der Einwohner des Cantons gehalten worden ist.

Die Prämien werden gänzlich ausbezahlt, wenn aus dem nach obigen Bestimmungen geführten Register und aus den Bescheinigungen des Collegium der Bürgermeister und Schöffen hervorgeht, daß der Hengst wenigstens dreißig Stuten bedeckt hat.

Art. 13.

Das im obigen Art. 2 erwähnte Subsid wird nicht bewilligt, wenn erwiesen ist, daß der Beschäler, für welchen es ausgeworfen war, seine Station verlassen hat, daß derselbe außerhalb seiner Station zur Beschälung verwendet worden oder dienstuntauglich geworden ist.

Art. 14.

Die Uebertretungen der Bestimmungen dieses Reglements unterliegen den durch das Gesetz vom 6. März 1818 angedrohten Strafen.

Art. 15.

Die in gegenwärtigem Reglement erwähnten Register und Schriftstücke sind, als Verwaltungs-Schriften, von Stempel- und Einregistrirungs-Gebühren frei.

Art. 16.

Die Districts-Commissäre, die Städte- und Gemeindeverwaltungen, die Mitglieder der Ackerbau-Commission, die Staatsthierärzte, die Agenten der Polizei und öffentlichen Macht sind beauftragt über die Ausführung gegenwärtigen Reglements zu wachen und die zu ihrer Kenntniß gelangenden Uebertretungen zu constatiren.

Art. 17.

Das mit den landwirthschaftlichen Angelegen-

du vétérinaire et du collége des bourgmestre et échevins attestant que l'étalon a été constamment, au lieu de la station, à la disposition des habitants du canton.

Les primes sont payées entièrement, s'il résulte du registre tenu conformément aux dispositions qui précèdent et de l'attestation du collége des bourgmestre et échevins, que l'étalon a sailli trente juments au moins.

Art. 13.

Le subside rappelé à l'art. 2 ci-dessus est retiré, dès qu'il est constaté que l'étalon pour la tenue duquel il est accordé, a quitté la station, qu'il a été employé à la monte hors de la station, ou qu'il est devenu impropre au service.

Art. 14.

Les contraventions aux dispositions du présent règlement sont passibles des peines comminées par la loi du 6 mars 1818.

Art. 15.

Les registres et autres pièces mentionnés au présent règlement sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement, comme n'étant que des pièces administratives.

Art. 16.

Les commissaires de district, les administrations des villes et communes, les membres de la commission d'agriculture, les vétérinaires du Gouvernement, les agents de la police et de la force publique, sont chargés de veiller à l'exécution du présent règlement et de constater les contraventions qui parviennent à leur connaissance.

Art. 17.

Le membre du Gouvernement, chargé des affaires

heiten beauftragte Regierungs-Mitglied kann, wenn solches für angemessen erachtet wird, die im Capitel II des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Pferdezucht enthaltenen Bestimmungen außer Kraft setzen.

Art. 18.

Die Regierung wird alle zur genauen Vollziehung dieses Reglements erforderlichen Maßregeln ergreifen.

Art. 19.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 9. Februar 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

agricoles, dès qu'il le jugera opportun, pourra mettre hors d'exécution les dispositions du chapitre II du règlement du 28 décembre 1849, concernant l'amélioration de la race des chevaux.

Art. 18.

Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent règlement.

Art. 19.

Notre Ministre d'État Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 9 février 1859.

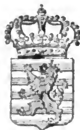
Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 18. Februar 1859. № 6 Vendredi, 18 février 1859.

Gesetz vom 31. December 1858, durch welches Hrn. Schmit die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Ackerers Johann Peter Schmit, geboren zu Selingen (Belgien) den 18. October 1814, und wohnhaft zu Stoppelhof, Gemeinde Consdorf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Johann Peter Schmit ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums

Loi du 31 décembre 1858, qui accorde la naturalisation au sieur Schmit.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Jean-Pierre *Schmit*, cultivateur, né à Selange (Belgique) le 18 octobre 1814, et demeurant à Stoppelhof, commune de Consdorf;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordé audit s^r Jean-Pierre Schmit.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché pour être

eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 31. Dezember 1858.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Luxemburg, den 11. Februar 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Peter Schmit, Ackerer zu Stoppelhof verliehene bewilligte Naturalisation, ist von ihm am 3ten Februar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Consdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 décembre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

Luxembourg, le 11 février 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci-dessus a été acceptée le 3 février 1859 par le s[r] Jean-Pierre Schmit, cultivateur à Stoppelhof, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Consdorf, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-Général de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Gesetz vom 7. Januar 1859, durch welches Hrn. Gabriel die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisations-Gesuches des Hrn. Mathias Eduard Gabriel, Corporal beim Luxemburgischen Jäger-Corps, in Garnison

Loi du 7 janvier 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Gabriel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias-Édouard Gabriel, caporal au corps des chasseurs

zu Diekirch, geboren zu Mertzig (Preußen) den 23. Juni 1837;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Mathias Eduard Gabriel ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt keiner Gebühr.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Januar 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
M. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2).

Luxemburg, den 11. Februar 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathias Eduard Gabriel, Corporal beim Luxemburgischen Jäger-Corps, jetzt in Garnison zu Echternach, bewilligte Naturalisation ist von ihm am 8. Februar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Echternach aufgenommen worden, und von wel-

Luxembourgeois, en garnison à Diekirch, né à Mertzig (Prusse) le 23 juin 1837;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Mathias-Édouard *Gabriel*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

Luxembourg, le 11 février 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci-dessus a été acceptée le 8 février 1859 par le sieur Mathias-Édouard Gabriel, caporal au corps des chasseurs Luxembourgeois, aujourd'hui en garnison à Echternach, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville d'Ech-

chem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

ternach, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 2. Februar 1859, durch welchen das ordentliche Contingent der Miliz-Aushebung von 1859 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 20ten Januar 1859, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die ordentliche Aushebung der Miliz fürs Jahr 1859 ist auf hundert zwei und achtzig Mann festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 2. Februar 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Simons.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 2 février 1859, déterminant le contingent ordinaire de la levée de milice de 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, en date du 20 janvier 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La levée ordinaire de la milice pour 1859, est fixée à *cent quatre-vingt-deux hommes.*

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président susdit, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, SIMONS.

Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 22. Februar 1859. № 7. Mardi, 22 février 1859.

Gesetz vom 17. Februar 1859, wodurch die Regierung ermächtigt wird verfügbare Gelder der Staatskasse bei der Internationalen Bank zu hinterlegen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Regierung ist ermächtigt verfügbare Gelder der Staatskasse unter den durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß aufzustellenden Bedingungen und Versicherungen bei der Internationalen Bank auf Zinsen anzulegen.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 17. Februar 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 17 février 1859, autorisant le Gouvernement à placer à la Banque internationale des fonds disponibles dans la caisse de l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le Gouvernement est autorisé à placer à intérêts à la Banque internationale, des fonds disponibles dans la caisse de l'État sous les conditions et moyennant les sûretés à déterminer par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 17 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 17. Februar 1859, die Emission der Obligationen des Anlehens von 3 1/2 Millionen Franken betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. December 1858, welches die Regierung zur Beschaffung einer Summe von vier Millionen Franken auf dem Wege der Anleihe ermächtigt;

Nach Einsicht der auf Grund dieses Gesetzes zu Stande gekommenen Uebereinkunft Behufs Negociation eines Anlehens im Effectiv-Betrag von drei Millionen fünfmalhunderttausend Franken, so wie des Tilgungsplanes, gemäß welchem die zu schaffenden Obligationen in sechs und fünfzig Jahren eingelöst werden;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unter Datum des 2. Januar 1859 werden vierprocentige auf den Inhaber lautende Obligation zum Nominal-Betrag von drei Millionen neunmalhunderttausend Franken ausgegeben, nämlich:

1000 Obligationen zu 1000 Franken,

4800 Obligationen zu 500 Franken,

5000 Obligationen zu 100 Franken.

Diese Obligationen werden die den Inhaber betreffenden Bestimmungen erwähnen und den Tilgungsplan enthalten; sie werden mit halbjährigen Zins-Coupons, zahlbar am 1. Juli und am 1. Januar jedes Jahres nach Belieben der Inhaber bei der Internationalen Bank zu Luxemburg und bei den Bankhäusern A. von Rothschild und

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1859, relatif au mode d'émission des obligations de l'emprunt de trois et un demi millions de francs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 26 décembre 1858, qui autorise le Gouvernement à réaliser par voie d'emprunt une somme de trois millions à quatre millions de francs;

Vu la convention intervenue en vertu de cette loi pour la négociation d'un emprunt au montant effectif de trois millions cinq cent mille francs, ainsi que le plan d'amortissement suivant lequel les obligations à créer seront remboursées en cinquante-six ans;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances et vu la délibération y jointe du Conseil du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il sera émis, sous la date du 2 janvier 1859, des obligations au porteur, à quatre pour cent, au montant nominal de trois millions neuf cent mille francs, savoir:

1000 obligations à 1000 francs;

4800 obligations à 500 francs;

5000 obligations à 100 francs.

Ces obligations relateront les dispositions qui intéressent les porteurs, et contiendront le plan d'amortissement; elles seront munies de coupons semestriels d'intérêts payables le 1er juillet et le 1er janvier de chaque année, à la Banque internationale à Luxembourg et chez les banquiers M. A. de Roth-

Söhne, und Raphael Erlanger zu Frankfurt am Main, versehen sein.

Sie werden mittels eines Namenstempels von Unserm General-Director der Justiz und der Finanzen unterzeichnet und eigenhändig durch einen Regierungsrath contrasignirt sein.

Art. 2.

Die bei der Verloosung der einzulösenden Obligationen zu befolgenden Förmlichkeiten werden durch Unsern General-Director der Justiz und der Finanzen, welcher zugleich mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt ist, festgesetzt werden.

Haag, den 17. Februar 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

schild et fils, et Raphaël Erlanger, à Francfort-sur-le Mein, au choix des porteurs.

Elles seront signées, au moyen d'une griffe, par Notre Directeur-général de la justice et des finances et contresignées à la main par un Conseiller de Gouvernement.

Art. 2.

Les formalités à observer pour le tirage au sort des obligations à rembourser seront déterminées par Notre Directeur-général de la justice et des finances, lequel est aussi chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 17 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 26. Februar 1859. № 8. Samedi, 26 février 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 17. Februar 1859, das Reglement der Sparcasse enthaltend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Februar 1856 über die Errichtung einer Sparcasse, so wie desjenigen vom 28. December 1858;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Fürs Großherzogthum ist eine Sparcasse nach Maßgabe folgender Bestimmungen errichtet.

Gewähr für die hinterlegten Gelder.

Art. 2.

Der Staat gewährleistet die Integralität der bei der Sparcasse gemachten Hinterlegungen, so wie deren Rückzahlung an Hauptsumme und Zinsen (Gesetz vom 28. December 1858).

Jedes Jahr wird der Versammlung der Land-

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1859, portant règlement pour la caisse d'épargne.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 février 1856, sur l'établissement d'une caisse d'épargne et celle du 28 décembre 1858;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, et vu la délibération y jointe prise par Notre Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il est institué pour le Grand-Duché de Luxembourg une caisse d'épargne, conformément aux dispositions qui suivent:

De la garantie des dépôts faits à la caisse.

Art. 2.

L'État garantit l'intégralité des dépôts faits à la caisse d'épargne ainsi que le remboursement de ceux-ci en principal et intérêts. (Loi du 28 décembre 1858.)

Chaque année il sera fait à l'Assemblée des États,

stände, in deren gewöhnlicher Session, Bericht erstattet über die Lage der Sparcasse.

dans sa session ordinaire, un exposé de la situation de la caisse d'épargne.

Bei der Casse hinterlegte Summen.

Art. 3.

Die Casse nimmt die von Luxemburgern, von öffentlichen Anstalten des Landes und von Personen, welche ermächtigt sind ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen, hinterlegten Gelder an.

Art. 4.

Keine einmalige Hinterlegung darf weniger als 1 Franken betragen. Das Total der für Rechnung einer und derselben Person oder Anstalt gemachten Hinterlegungen darf, mit Einschluß der Zinsen, 1000 Franken nicht übersteigen.

Art. 5.

Nach Verlauf des ersten Jahres seit Errichtung der Sparcasse wird jede einmalige Hinterlegung einer Summe von mehr als 300 Franken nur nach vorgängig eingeholter Ermächtigung des Verwaltungs-Rathes entgegen genommen.

Art. 6.

Der Verwaltungsrath kann die Rückzahlung von Hinterlegungen verordnen, welche von Personen herrühren, die über 20 Franken directe Steuern entrichten oder als wohlhabend bekannt sind.

Art. 7.

Die Casse nimmt Geschenke an. Die Schenkgeber haben das Recht die specielle Verwendung ihrer Geschenke anzudeuten. Die Casse darf auch unverzinsliche Darlehen übernehmen.

Verwendung der hinterlegten Gelder und der Gewinnste.

Art. 8.

Die Gelder der Sparcasse werden zum Ankauf von Obligationen des Staates und der Hypo-

Des sommes reçues à la caisse.

Art. 3.

La caisse reçoit les fonds déposés par les Luxembourgeois, les établissements publics du pays et par les personnes qui sont autorisées à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Art. 4.

Il ne peut être déposé en une fois une somme inférieure à 1 franc. Le total des dépôts faits pour le compte de la même personne ou du même établissement, y compris les intérêts, ne peut dépasser 1000 francs.

Art. 5.

Après la première année de l'établissement de la caisse, tout dépôt fait en une fois d'une somme supérieure à 300 francs n'est reçu qu'avec l'autorisation préalable du conseil d'administration.

Art. 6.

Le conseil d'administration peut ordonner la restitution des dépôts faits par des personnes qui paient plus de 20 francs de contributions directes ou qui sont notoirement aisées.

Art. 7.

La caisse reçoit les dons dont on veut la gratifier : les donateurs ont la faculté d'indiquer l'application spéciale de leurs dons. La caisse peut aussi recevoir les prêts faits sans intérêts.

De l'emploi des fonds déposés et des bénéfices.

Art. 8.

Les fonds de la caisse d'épargne sont employés, soit à l'achat d'obligations à charge de l'État, soit à

thekar-Caſſe, oder zu Vorſchüſſen an öffentliche Anſtalten unter hinreichender Gewährleiſtung, verwendet.

Eine durch die Regierung zu beſtimmende Summe darf bei der Internationalen Bank auf laufende Rechnung niedergelegt werden.

Wir behalten Uns die Ermächtigung zu jeder anderweiten Verwendung der hinterlegten Gelder vor.

Art. 9.

Die durch die Sparcaſſe zu erzielenden Gewinnſte dienen zur Anlage eines Reſervefonds und zur Vertheilung von Prämien und Unterſtützungen in der von Uns zu beſtimmenden Weiſe an Hinterleger der Arbeiter Claſſe.

Art. 10.

Im Falle der Aufhebung der Caſſe wird das nach Abzug aller Laſten bleibende Guthaben durch Uns an Wohlthätigkeits-Anſtalten überwieſen.

Von der Caſſe geſchuldete Zinſen.

Art. 11.

Die bei der Sparcaſſe hinterlegten Gelder tragen einfache und zuſammengeſetzte Zinſen, deren Fuß nach Maßgabe der obwaltenden Umſtände durch Uns feſtgeſetzt wird, ohne 5 vom Hundert fürs Jahr überſteigen zu dürfen. Vom Tage der Veröffentlichung dieſes Beſchluſſes ab wird der Zinsfuß 4 vom Hundert für jede Summe von 500 Franken und darunter, und $3\frac{1}{2}$ vom Hundert für jede den Betrag von 500 Fr. überſteigende Summe ſein.

Art. 12.

Die Zinſen fangen vom 1. desjenigen Monats zu laufen an, welcher auf den folgt, innerhalb deſſen die Einzahlung geſchehen iſt. Sie hören mit dem 1. desjenigen Monats zu laufen auf, innerhalb deſſen eine Rückzahlung ſtattfindet, oder innerhalb deſſen der Hinterleger, welcher eine Rückzahlung verlangt hat, aufgefordert wird, ſich

l'achat d'obligations émises par la caisse hypothécaire, soit à des avances à faire à des établissements publics moyennant des garanties suffisantes.

Une somme à déterminer par le Gouvernement peut être placée en compte courant à la banque internationale.

Nous Nous réservons d'autoriser tout autre emploi des fonds déposés.

Art. 9.

Les bénéfices que peut faire la caisse d'épargne servent à créer une réserve, à accorder des primes et des secours aux déposants de la classe ouvrière de la manière que Nous établirons.

Art. 10.

Dans le cas de suppression de la caisse, tout l'avoir qui lui reste après déduction des charges, sera attribué par Nous à des établissements de bienfaisance.

Des intérêts dus par la caisse.

Art. 11.

Les fonds déposés à la caisse d'épargne rapportent des intérêts simples et composés dont le taux est fixé par Nous selon les circonstances, sans pouvoir dépasser 5 pCt. par an. Il sera, à partir du jour de la publication du présent arrêté, de 4 pCt. de toute somme de 500 francs et au-dessous, et de $3\frac{1}{2}$ pCt. de la somme dont un dépôt excède 500 francs.

Art. 12.

Les intérêts ne commencent à courir qu'à partir du premier du mois qui suit celui pendant lequel un versement a été fait. Ils cessent de courir à partir du premier du mois pendant lequel se fait un remboursement ou pendant lequel le déposant qui a fait une demande de remboursement, est invité à se présenter à la caisse pour toucher la somme qu'il

bei der Casse zu stellen, um die rückgeforderte Summe in Empfang zu nehmen. Die Berechnung der Zinsen wird am 31. December geschlossen, und die Zinseszinsen beginnen vom 1. darauffolgenden Januar an zu laufen.

Art. 13.

Zur Berechnung der Zinsen zählt der Monat für 30 und das Jahr für 360 Tage.

Art. 14.

Die einem und demselben Hinterleger geschuldeten Summen von mehr als 1000 Franken, so wie die Bruchtheile eines Franken tragen keine Zinsen.

Art. 15.

Die Zinsen der hinterlegten Gelder, deren Rückzahlung in Gemäßheit des Art. 6 stattfindet, sind nach Verlauf eines Monats, nachdem den Hinterlegern angezeigt worden, daß die Rückzahlung erfolgen werde, nicht mehr geschuldet. Auch hören die Zinsen auf zu Gunsten solcher Hinterleger zu laufen, welche fünf Jahre hindurch weder ihre Livrets vorgezeigt, noch Einzahlungen gemacht oder Rückzahlungen verlangt haben.

Rückzahlungen.

Art. 16.

Den Hinterlegern steht es jederzeit frei die gänzliche oder theilweise Rückzahlung ihrer Gelder zu verlangen.

Art. 17.

Summen von 50 Franken und darunter werden an die Berechtigten sofort nach geschehener Anfrage rückgezahlt; Rückzahlungen im Betrag von 51 bis zu 200 Franken, und solche von mehr als 200 Franken, erfolgen in den respectiven Fristen von fünfzehn Tagen und von zwei Monaten nach geschehener Anfrage.

Diese beiden letztern Fristen können auch in Anwendung kommen, wenn die innerhalb 15

a redemandée. La computation des intérêts est arrêtée au 31 décembre, et les intérêts des intérêts commencent à courir à partir du 1er janvier suivant.

Art. 13.

Pour la computation des intérêts, le mois est compté à 30 jours et l'année à 360 jours.

Art. 14.

Les sommes dues au même déposant qui dépassent 1000 francs, ainsi que les fractions du franc ne produisent pas d'intérêts.

Art. 15.

Les intérêts des dépôts dont la restitution a lieu conformément à l'art. 6, ne sont plus dus un mois après l'avis donné aux déposants que la restitution aura lieu. Les intérêts cessent encore de courir au profit des déposants qui pendant cinq ans n'auront pas produit leur livret, ni fait de versement, ni demandé de remboursement.

Des remboursements.

Art. 16.

Les déposants peuvent toujours réclamer leurs fonds en tout ou en partie.

Art. 17.

Sont remboursées, dès la demande faite par les ayants-droit, les sommes de 50 francs et au-dessous; dans la quinzaine de la demande, les sommes de 51 à 200 francs, et dans les deux mois, les sommes supérieures à 200 francs.

Ces deux derniers délais peuvent être observés, lorsque des demandes partielles de remboursement

Tagen oder zwei Monaten gemachten Forderungen von theilweisen Rückzahlungen über die respectiven Beträge von 50 oder von 200 Franken hinausgehen.

faites endéans 15 jours ou deux mois dépassent ensemble 50 ou 200 francs.

Art. 18.

Zinsen, welche selbst wegen der Höhe des hinterlegten Betrages nicht mehr verzinslich sind, können vom 10. Januar jedes Jahres ab, ohne vorgängige Anfrage, eingefordert werden.

Art. 18.

Les intérêts qui, à cause de l'élévation des dépôts, ne sont pas susceptibles d'être composés, peuvent être retirés à partir du 10 janvier de chaque année sans aucune demande préalable.

Vorschüsse des Staates an die Casse.

Art. 19.

Im Falle unzureichenden Geldvorrathes macht der Staat selbst Vorschüsse zur Rückzahlung hinterlegter Summen, oder läßt deren durch die Internationale Bank machen. Diese Vorschüsse finden statt in Folge eines Entscheides der Regierung. Sie werden ohne Verzug zurückerstattet, und zwar mit Zinsen zu 4 pCt., wenn dieselben von der Internationalen Bank herrühren.

Des avances que l'État fait à la caisse.

Art. 19.

L'État fait directement ou fait faire par la banque internationale des avances pour servir au remboursement des fonds déposés, en cas d'insuffisance du numéraire disponible. Ces avances sont autorisées en vertu d'une décision du Gouvernement. Elles sont restituées sans retard et avec les intérêts à 4 pCt. si elles proviennent de la banque internationale.

Art. 20.

Der Staat schießt ebenfalls die Verwaltungskosten vor, welche ihm von den ersten durch die Casse erzielten Gewinnsten zurückerstattet werden.

Art. 20.

L'État fait encore l'avance des frais d'administration; il en obtient la restitution sur les premiers bénéfices réalisés par la caisse.

Besondere in Betreff der Einnahmen und Ausgaben zu beobachtende Formalitäten.

Art. 21.

Jede erste von einem Hinterleger gemachte Einzahlung wird sogleich bei Empfang constatirt mittels einer provisorischen mit einem Talon versehenen Quittung, welche einem Stamm-Register entnommen und von dem Rechnungsbeamten und einem Mitgliede des Verwaltungsrathes unterzeichnet ist; dies unbeschadet der Befolgung der in Art. 25 und ff. hiernächst enthaltenen Bestimmungen über die Livrets.

Des formalités particulières à observer à l'occasion des recettes et des dépenses.

Art. 21.

Chaque premier versement fait par un déposant est constaté au moment de la perception au moyen d'une quittance provisoire à talon extraite d'un registre à souche et signée par l'agent comptable et un membre du conseil d'administration, sans préjudice à l'observation des dispositions des art. 25 et suivants sur les livrets.

Art. 22.

Die Zahlung der verschiedenen Schuldforde-

Art. 22.

Le paiement des diverses créances de la caisse est

rungen der Casse wird mittels in gleicher Weise, wie im obigen Artikel vorgesehen, ausgestellten Quittungen constatirt.

constaté au moyen de quittances délivrées de la manière prévue à l'article précédent.

Art. 23.

Ueber jede durch die Casse ausgezahlte Summe wird Quittung genommen. Jede Quittung wird von dem Aussteller unterzeichnet und durch den Rechnungsbeamten und ein Mitglied des Verwaltungsrathes visirt. Wenn es sich um einen Betrag von weniger als 150 Franken handelt, so vertritt die Unterschrift zweier Zeugen diejenige des Schreibens unkundigen Empfängers der ausgezahlten Summe.

Art. 23.

Il est pris quittance de toute somme payée par la caisse. Toute quittance est signée par celui qui la délivre et visée par l'agent comptable et un membre du conseil d'administration. Lorsqu'il s'agit d'une somme inférieure à 150 francs, la signature de deux témoins remplace celle de la personne qui reçoit le paiement, si elle ne sait signer.

Art. 24.

Die den Hinterlegern durch die Casse zu leistenden Rückzahlungen im Betrag von weniger als 50 Franken geschehen ohne vorgängige Formalität; Rückzahlungen von Beträgen über 50 Franken, so wie andere Zahlungen finden nur auf eine dem Rechnungsbeamten vom Director der Casse ertheilte Anzeige statt.

Art. 24.

Les remboursements à faire aux déposants par la caisse, lorsqu'ils ne dépassent pas 50 francs, s'opèrent sans formalité préalable; les remboursements supérieurs à 50 francs et tous les autres paiements, s'opèrent sur un avis donné à l'agent comptable par le directeur de la caisse.

Livrets.

Art. 25.

Jeder Hinterleger erhält ein Livret, welches ihm, wo nicht bei der ersten Einzahlung, so doch in möglichst kurzer Frist und spätestens binnen fünfzehn Tagen behändigt wird.

Des livrets.

Art. 25.

Chaque déposant reçoit un livret, qui lui sera remis, sinon au moment du premier versement, au moins dans le plus court délai possible et au plus tard dans la quinzaine.

Art. 26.

Das Livret trägt eine Nummer, die mit derjenigen übereinstimmt, unter welcher der Name des Hinterlegers in den Büchern eingeschrieben steht. Es ist vom Director der Casse visirt und gibt Namen, Vornamen, Stand und Wohnort des Hinterlegers, den Betrag in Ziffern und in Buchstaben aller Ein- und Rückzahlungen, so wie deren Daten an.

Jede Verzeichnung einer Ein- oder Rückzahlung wird von dem dieselbe effectuirenden Rechnungs-

Art. 26.

Le livret a un numéro qui concorde avec celui sous lequel le nom du déposant est inscrit dans les livres; il est visé par le directeur de la caisse; il énonce le nom, les prénoms, la profession et le domicile du déposant, le montant en chiffres et en toutes lettres de tous les versements et des remboursements, ainsi que leurs dates.

Chaque annotation d'un versement ou d'un remboursement est signée par le comptable qui le fait,

beamten und von einem Mitgliede des Verwaltungsrathes unterschrieben.

Art. 27.

Jedermann wird zugelassen ein Livret für einen Dritten zu nehmen. Der Inhaber des Livrets kann Einzahlungen für Rechnung desjenigen machen, dem das Livret gehört.

Art. 28.

Ein und derselbe Hinterleger darf nicht mehr als ein Livret haben. Wer sich unter eigenem oder fremdem Namen mehr als ein Livret ausstellen läßt, verliert jeden Anspruch auf die Zinsen der hinterlegten Summen.

Art. 29.

Der alleinige Besitz des Livrets bevollmächtigt zur Inempfangnahme von Summen unter 50 Franken.

Der das Livret eines verstorbenen Hinterlegers innehabende Gatte oder Erbe ist berechtigt alle demselben geschuldeten Summen in Empfang zu nehmen. Erfolgt Einsprache seitens eines Erben, so findet keine Zahlung statt, und insofern das Recht des Zahlung Fordernden nicht erwiesen ist, müssen alle Erben einwilligen.

Art. 30.

Die Vorzeigung aller oder mehrer Livrets kann jedes Jahr, zur Constatirung der Uebereinstimmung ihres Inhaltes mit demjenigen der Bücher, verlangt werden.

Art. 31.

Nach gänzlicher Rückzahlung der hinterlegten Summe wird das Livret eingezogen.

Art. 32.

Jedes verlorene Livret kann in Folge einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes auf Verlangen und auf Kosten der als Eigenthümer eingeschrie-

ainsi que par un membre du conseil d'administration.

Art. 27.

Toute personne est admise à prendre un livret pour un tiers. Le porteur du livret peut faire des versements pour le compte de celui à qui le livret appartient.

Art. 28.

Le même déposant ne peut avoir plus d'un livret. Celui qui se fait remettre plus d'un livret sous son nom ou sous celui d'autrui perd tout droit aux intérêts des sommes déposées.

Art. 29.

La seule possession du livret vaut pouvoir pour toutes les sommes inférieures à 50 francs.

L'époux ou l'héritier porteur du livret d'un déposant décédé, a pouvoir pour toucher toutes les sommes dues à ce dernier. Néanmoins sur la réclamation d'un héritier, aucun paiement ne se fait, tant que tous les héritiers n'y consentent, en tant que la preuve n'est pas acquise du droit de celui qui demande le paiement.

Art. 30.

La production de tous les livrets ou de quelques-uns peut être demandée chaque année, afin de constater la concordance de leur contenu avec les livres.

Art. 31.

Le livret est retiré après le remboursement intégral de la somme déposée.

Art. 32.

Tout livret perdu peut être remplacé par un duplicata, sur la demande et aux frais de la personne inscrite comme propriétaire ou de son fondé de pou-

denen Person oder ihres speciellen Bevollmächtigten durch ein Duplicat ersetzt werden.

Jede Ausstellung eines Duplicats wird mit der Werthlos-Erklärung des ursprünglichen Livrets zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Rechnungsführung.

Art. 33.

Die Rechnungsführung der Casse, welche alle Einnahmen und Ausgaben nachweist, geschieht nach doppelter Buchhaltung.

Art. 34.

Die Journale werden durch ein Mitglied des Verwaltungsrathes numerirt und paraphirt.

Art. 35.

Die Rechnungen werden jedes Jahr am 31. December abgeschlossen.

Sie werden der Ueberwachungs-Commission im Laufe des Monates März zugestellt. Die besondere Rechnung des Staates wird überdies der Rechnungskammer vorgelegt.

Art. 36.

Jedes Jahr vor dem 1. April wird die Bilanz des Vorjahres, mit Anschluß der Entwickelungs-Etats und Belegstücke der Rechnungskammer zur Prüfung zugestellt. Das Verifications-Protocoll der Ueberwachungs Commission wird diesen Schriftstücken beigefügt.

Art. 37.

Der allgemeine Stand der Rechnungen wird veröffentlicht; die Hinterleger werden durch ihre Einschreibe-Nummern bezeichnet, mit specieller Angabe derjenigen Nummern, deren Capital in Zukunft, laut Art. 15, keine Zinsen mehr abwerfen kann.

Art. 38.

Innerhalb des auf diese Prüfung folgenden Monats wird jeder Hinterleger zugelassen, sich in

voir spécial, en suite de l'autorisation du conseil d'administration.

Chaque émission d'un duplicata est publiée avec la déclaration que le livret primitif n'est plus d'aucune valeur.

De la comptabilité.

Art. 33.

La comptabilité de la caisse qui renseigne toutes les recettes et dépenses, est tenue en partie double.

Art. 34.

Les journaux sont cotés et parafés par un membre du conseil d'administration.

Art. 35.

Les comptes sont arrêtés tous les ans au 31 décembre.

Ils sont soumis à la commission de surveillance pendant le mois de mars. Le compte particulier de l'État est en outre soumis à la chambre des comptes.

Art. 36.

Avant le 1er avril de chaque année le bilan de l'année précédente est communiqué à la chambre des comptes pour être vérifié; il est appuyé des états de développement et des pièces justificatives. Le procès-verbal de la vérification faite par la commission de surveillance est annexé à ces documents.

Art. 37.

La situation générale des comptes est publiée; les déposants sont désignés par leurs numéros d'inscription, avec indication spéciale des numéros dont le capital ne produira plus d'intérêts à l'avenir, en vertu de la disposition de l'art. 15.

Art. 38.

Tout déposant est admis pendant le mois qui suit cette vérification, à s'assurer, dans les bureaux du

den Büreaux des Verwaltungsrathes über die Richtigkeit seines Conto zu vergewissern. Erhebt ein Hinterleger während dieser Frist keine Einsprache gegen die Rechnung, so wird sein Stillschweigen als Gutheißung derselben angesehen.

conseil d'administration, de l'exactitude de son compte. Si, pendant ce délai, il ne fait pas de réclamation contre le compte, il est censé en reconnaître l'exactitude.

Verwaltung.

Art. 39.

Die Sparcasse gehört zum Ressort des Finanz-Departementes. Das mit diesem Departement betraute Regierungs-Mitglied trägt Sorge für die Vollziehung der Bestimmungen dieses Beschlusses und ertheilt die zu dieser Vollziehung erforderlichen Instructionen.

Art. 40.

Die Casse wird durch einen Rath verwaltet, welcher aus einem Director, als Präsident, und zwei andern Mitgliedern besteht, deren Bezeichnung durch Uns erfolgt. Jedem derselben kann eine nach Präsenz-Marken zu regulirende Entschädigung zuerkannt werden.

Art. 41.

Der Verwaltungsrath vertritt die Sparcasse; er regelt die Verwendung der verfügbaren Gelder; trifft Anstalten zur Rückzahlung von Hinterlegungen und zur Beitreibung von ausstehenden Schulden; bezeichnet dasjenige seiner Mitglieder, welches mit dem Rechnungsbeamten zu unterschreiben hat; setzt die Stunden und die Wochen- und Monatstage fest, an welchen die Einzahlungen entgegengenommen werden und die Rückzahlungen stattfinden; übt überhaupt die ihm durch gegenwärtigen Beschluß übertragenen Befugnisse und besorgt die Vollziehung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Art. 42.

Der Director ist speciell mit der Oberaufsicht des Dienstes und der Instruction der Geschäftsgegenstände beauftragt: er stellt die Tagesordnung

De l'administration.

Art. 39.

La caisse d'épargne ressortit au département des finances. Le membre du Gouvernement chargé de ce département veille à l'exécution des dispositions du présent arrêté et donne les instructions que cette exécution peut rendre nécessaires.

Art. 40.

La caisse est administrée par un conseil composé d'un directeur, comme président, et de deux autres membres à désigner par Nous. Il peut être alloué à chacun d'eux une indemnité à régler par jetons de présence.

Art. 41.

Le conseil d'administration représente la caisse d'épargne; il règle l'emploi des fonds disponibles; prend les mesures pour le remboursement des dépôts et le recouvrement des créances; désigne celui de ses membres, qui est chargé de signer avec l'agent comptable; fixe les heures et les jours de la semaine et du mois auxquels les versements sont reçus et les paiements opérés; remplit en général les attributions qui lui sont conférées par le présent arrêté, et fait exécuter les dispositions qu'il renferme.

Art. 42.

Le directeur est spécialement chargé de la surveillance du service, ainsi que de l'instruction de

der Berathungen auf, welche unter seiner Leitung stattfinden.

Art. 43.

Ein durch Uns zu ernennender Rechnungsbeamte bewerkstelligt die Einnahmen und die Ausgaben der Casse. Rechnungsbeamten des Staates oder andere Personen können ebenfalls in den verschiedenen Theilen des Landes als Rechnungs-Agenten mit der Bewerkstelligung von Einnahmen und Ausgaben der Casse beauftragt werden.

Art. 44.

Die Regierung ernennt allmälig, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, die mit den Büreau-Geschäften beauftragten Angestellten.

Ueberwachungsrath.

Art. 45.

Bei der Sparcasse ist ein Ueberwachungsrath eingesetzt. Dieser Rath besteht aus drei von Uns auf die Dauer von drei Jahren ernannten Mitgliedern, welche ihre Functionen unentgeltlich ausüben.

Art. 46.

Der Ueberwachungsrath versammelt sich wenigstens zweimal im Jahre auf Einberufung seines Präsidenten; er prüft die Rechnungen und erhält Mittheilung der Operationen der Sparcasse und der darauf bezüglichen Schriftstücke, so wie der durch Hinterleger erhobenen Reclamationen; in einem Berichte an das mit dem Finanz-Departement betraute Regierungs-Mitglied legt er seine durch diese Mittheilung veranlaßten Bemerkungen nieder und correspondirt mit den Cantons-Commissären.

Cantons-Commissäre.

Art. 47.

In jedem Canton wird durch Uns ein Sparcassen-Commissar auf die Dauer von drei Jahren bestellt. Diese Funktionen werden unentgeltlich ausgeübt.

toutes les affaires; il fixe l'ordre du jour pour les délibérations et dirige celles-ci.

Art. 43.

Un agent comptable, à nommer par Nous, effectue les recettes et les dépenses de la caisse. Des comptables de l'État ou d'autres personnes peuvent en outre être chargés comme agents comptables dans les différentes parties du pays d'opérer des recettes et des dépenses pour la caisse.

Art. 44.

Le Gouvernement nomme successivement, après avoir entendu le conseil d'administration, les divers employés chargés des travaux de bureaux.

Du conseil de surveillance.

Art. 45.

Il est institué un conseil de surveillance pour la caisse d'épargne. Ce conseil est composé de trois membres qui sont nommés par Nous pour trois ans et qui exercent leurs fonctions gratuitement.

Art. 46.

Le conseil de surveillance se réunit au moins deux fois par an sur la convocation de son président; il vérifie les comptes, reçoit communication des opérations de la caisse d'épargne et des pièces qui s'y rattachent, des réclamations élevées par les déposants et fait dans un rapport au membre du Gouvernement chargé du département des finances, les observations auxquelles cette communication donne lieu; il correspond avec les commissaires cantonaux.

Des commissaires cantonaux.

Art. 47.

Il est nommé par Nous dans chaque canton un commissaire près la caisse d'épargne pour un terme de trois ans. Ces fonctions sont exercées gratuitement.

Art. 48.

Die Cantons-Commissäre lassen sich angelegen sein, die arbeitenden Classen zu Hinterlegungen bei der Sparcasse aufzumuntern, den Hinterlegern stehen sie mit Rath bei, nehmen deren Reclamationen entgegen, tragen Sorge für deren Interessen und bringen an passender Stelle gebührende Bemerkungen an. Die Namen der Hinterleger werden ihnen mitgetheilt, und es ist ihnen gestattet Kenntnis von deren Contos zu nehmen.

Verschiedene Bestimmungen.

Art. 49.

Alle in gegenwärtigem Beschlusse erwähnten, zu Hinterlegungen, Rückzahlungen oder überhaupt zu Zahlungen erforderlichen Acten und Schriftstücke sind, in Gemäßheit des Gesetzes vom 21 Februar 1856, von Stempel-, Einregistrirungs- und Kanzlei-Gebühren befreit.

Art. 50.

Der Verwaltungsrath, der Ueberwachungsrath und die Cantons-Commissäre genießen Portofreiheit für alle ihre die Sparcasse betreffenden Correspondenzen. Diese Correspondenzen müssen contrasignirt, unter Kreuzband oder nöthigen Falls verschlossen, versendet werden.

Art. 51.

Reglemente der innern Ordnung die Vollziehung der Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses betreffend, werden auf Antrag des Verwaltungsrathes von der Regierung aufgestellt.

Art. 52.

Die Regierung bestimmt den Zeitpunkt, an welchem die Sparcasse ihre Operationen beginnt.

Art. 53.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses,

Art. 48.

Les commissaires cantonaux cherchent à agir sur les classes laborieuses pour les engager à faire des placements à la caisse d'épargne; ils éclairent les déposants de leurs conseils; ils reçoivent leurs réclamations, veillent à leurs intérêts et font à qui de droit leurs observations. Ils reçoivent communication des noms des personnes qui ont fait des dépôts et peuvent prendre connaissance de leurs comptes.

Dispositions diverses.

Art. 49.

Tous les actes, toutes les pièces mentionnés dans le présent arrêté et qui sont requis pour les dépôts, les remboursements ou les paiements à faire sont exempts des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe, en vertu de la loi du 21 février 1856.

Art. 50.

Le conseil d'administration, le conseil de surveillance et les commissaires cantonaux jouissent entre eux de la franchise de port pour toutes leurs correspondances concernant la caisse d'épargne. Ces correspondances devront être placées sous bande ou fermées en cas de nécessité, et contresignées.

Art. 51.

Des règlements d'ordre intérieur concernant l'exécution des dispositions du présent arrêté sont pris par le Gouvernement sur la proposition du conseil d'administration.

Art. 52.

Le Gouvernement fixera l'époque à laquelle la caisse d'épargne commencera ses opérations.

Art. 53.

Notre Directeur-général de la justice et des finan-

welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 17. Februar 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

ces est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

La Haye, le 17 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

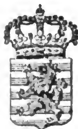
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 10. März 1859. № 9. Jeudi, 10 mars 1859.

Gesetz vom 7. Januar 1859, durch welches dem Hrn. Weynand die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Nikolas Weynand, geboren zu Ringhoscheid (Preußen) den 16. Juli 1809, und wohnhaft zu Hosingen;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Nikolas Weynand ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes in das Memorial des Großherzogthums, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Januar 1859.

Für den König-Großherzog:

Loi du 7 janvier 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Weynand.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Nicolas *Weynand*, cultivateur, né à Ringhoscheid (Prusse) le 16 juillet 1809, et demeurant à Hosingen;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Nicolas *Weynand*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8. des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Luxemburg, den 1. März 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolas Weynand, Ackerer zu Hosingen, verliehene Naturalisation ist von ihm am 29. Januar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hosingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

Luxembourg, le 1er mars 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci-dessus a été acceptée le 29 janvier 1859 par le sieur Nicolas Weynand, cultivateur à Hosingen, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hosingen, et dont l'expédition a été reçue à la direction-générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Gesetz vom 7. Januar 1859, durch welches dem Hrn. Burger die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Mathias Burger, geboren zu Nusbaum (Preußen) den 31. März 1820, und wohnhaft zu Nachtmanderscheid;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Loi du 7 janvier 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Burger.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias *Burger*, cultivateur, né à Nusbaum (Prusse) le 31 mars 1820, et demeurant à Nachtmanderscheid;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Mathias **Burger** ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes in das Memorial des Großherzogthums, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Januar 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Luxemburg, den 1. März 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathias **Burger**, Ackerer zu Nachtmanderscheid, verliehene Naturalisation ist von ihm am 5. Februar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Pütscheid aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Mathias *Burger*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

Luxembourg, le 1er mars 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci dessus a été acceptée le 5 février 1859 par le sieur Mathias Burger, cultivateur à Nachtmanderscheid, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Putscheid, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Gesetz vom 7. Januar 1859, durch welches dem Hrn. Gierten die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers und Schenkwirthes Anton Gierten, geboren zu Mesenich (Preußen) den 1. Januar 1827, und wohnhaft zu Berdorf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Anton Gierten ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes in das Memorial des Großherzogthums, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Januar 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Direct. der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr 2.)

Luxemburg, den 26. Februar 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. An-

Loi du 7 janvier 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Gierten.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Antoine *Gierten*, cultivateur et cabaretier, né à Mesenich (Prusse) le 1er janvier 1827, et demeurant à Berdorf;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Antoine *Gierten*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

Luxembourg, le 26 février 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci-dessus a

ten Gierten, Ackerer und Schenkwirth zu Berdorf, verliehene Naturalisation ist von ihm am 10. Februar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Berdorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Gesetz vom 7. Januar 1859, durch welches dem Hrn. Wagner die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers Mathias Wagner, geboren zu Ernzen (Preußen) den 29. December 1823, und wohnhaft zu Berdorf;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Mathias Wagner ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 7. Januar 1859.

été acceptée le 10 février 1859 par le sieur Antoine Gierten, cultivateur et cabaretier à Berdorf, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de ce nom, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. Augustin.

Loi du 7 janvier 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Wagner.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias *Wagner*, cultivateur, né à Ernzen (Prusse) le 29 décembre 1823, demeurant à Berdorf;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonné:

Art. 1er.

La naturalisation est accordée audit sieur Mathias *Wagner*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. d. Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Luxemburg, den 26 Februar 1859.

Die durch vorstehendes Gesetz dem H. Mathias Wagner, Ackerer zu Berdorf, verliehene Naturalisation ist von ihm den 10. Februar 1859 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde dieses Namens aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz und der Finanzen eingegangen ist.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Königl. Großh. Beschluß vom 2. März 1859, durch welchen eine Abänderung des Art. 12 des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht gutgeheißen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Beschlusses Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 25. Februar 1859, Nr 750 Jl., wodurch eine andere Ortschaft bezeichnet wird, in welcher künftig die im Canton Clerf abzuhaltende Prämien-Vertheilung im Interesse der Hornvieh- und der Schweinezucht stattfinden soll;

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Date de l'acceptation.

(Article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

Luxembourg, le 26 février 1859.

La naturalisation accordée par la loi ci-dessus a été acceptée le 10 février 1859 par le sieur Mathias Wagner, cultivateur à Berdorf, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de ce nom, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de la justice et des finances.

Le Directeur-général de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1859, approuvant une modification à l'article 12 du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, en date du 25 février 1859, n° 750 J[1], portant désignation nouvelle de la localité dans laquelle aura lieu à l'avenir la distribution des primes à décerner dans le canton de Clervaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Auf den Bericht Unseres vorerwähnten Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß ist gutgeheißen, um Theil des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 2. März 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Simons.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

(Folgt der Beschluß vom 25. Februar 1859.)

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 12. des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht;

Auf die Berichte der Ackerbau Commission vom 28. December letzthin und des Distriktscommissars von Diekirch vom 12. Januar 1859;

Beschließt:

Art. 1.

Der §. 11 des Art. 12 des vorerwähnten Re-

Sur le rapport de Notre susdit Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

L'arrêté susvisé est approuvé, pour faire partie du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Art. 2.

Notre susdit Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 mars 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, SIMONS.

Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

(Suit l'arrêté du 25 février 1859.)

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 12 du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les rapports de la Commission d'agriculture du 28 décembre dernier, et du commissaire de district à Diekirch, du 12 janvier 1859;

Arrête :

Art. 1er.

Le 11e alinéa de l'art. 12 du règlement susvisé

glements ist dahin abgeändert, daß die Vertheilung der Prämien für den Canton Clerf auf dem August-Jahrmarkte zu Heinerscheid stattfinden wird.

Luxemburg, den 25. Februar 1859.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,

Simons.

est modifié en ce sens que la distribution des primes pour le canton de Clervaux, aura lieu à Heinerscheid, à la foire du mois d'août.

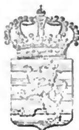
Luxembourg, le 25 février 1859.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,

SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 17. März 1859. № 10. Jeudi, 17 mars 1859.

Beschluß vom 6. März 1859, durch welchen die Ausfuhr von Pferden über die Zollvereinsgrenze verboten wird.

Luxemburg, den 16. März 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen;

Nach Einsicht des § 3 des Zollgesetzes (Mem. 1842, S. 127), des Zoll-Strafgesetzes (ebend. S. 175), des Separat-Artikels 4 des Vertrags vom 8. Februar 1842 (Mem. 1854, a. F., Annexen zu Nr. 47, S. 10) und der Conseils-Berathung der Regierung;

In Folge Ermächtigung Seitens Sr. M. des König-Großherzogs;

Beschließt:

Art. 1.

Vom Freitag, den 18. März c., Abends 6 Uhr ab ist bis auf anderweite Verfügung die Ausfuhr von Pferden über die Zollvereinsgrenze verboten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Für den Gen.-Director der Justiz und der Finanzen,
Der General-Director des Innern,
Ulveling.

Arrêté du 16 mars 1859, par lequel l'exportation de chevaux par la frontière du Zollverein est prohibée.

Luxembourg, le 16 mars 1859.

Le Directeur-général de la justice et des finances;

Vu le §. 3 de la loi douanière (Mémorial 1842, p. 127), la loi pénale douanière (id., p. 175), l'article séparé 4 du traité du 8 février 1842 (Mémorial 1854 a. f., annexes du nº 47, p. 10) et la délibération du Gouvernement prise en conseil;

Avec l'autorisation de S. M. le Roi Grand-Duc;

Arrête:

Art. 1er.

A partir de vendredi, 18 mars courant, six heures du soir, et jusqu'à disposition ultérieure, l'exportation de chevaux par la frontière du Zollverein est prohibée.

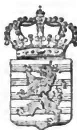
Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

Pr le Directeur-général de la justice et des finances,
Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 26. März 1859. № 11. Samedi, 26 mars 1859.

Königl.-Großherz. Beschluß vom 10. März 1859, durch welchen der Lauf der Eisenbahnlinie von Luxemburg nach der preußischen Grenze in der Richtung von Trier bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der durch Gesetz vom 25. November 1855 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 9. desselben Monats, die Concession der Eisenbahnen des Großherzogthums betreffend, so wie der Artikel 1, 3 und 4 des jener Uebereinkunft beigefügten Bedingungsheftes;

Nach Einsicht der durch Gesetz vom 1. December 1856 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 4. — 28. November 1856, so wie des Artikels 2 der durch Gesetz vom 26. December 1858 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858, die nämlichen Eisenbahnen betreffend;

Nach Einsicht der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 15. Februar 1859, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 10 mars 1859, déterminant le tracé de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à la frontière prussienne vers Trèves.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la convention du 9 novembre 1855, relative à la concession des chemins de fer du Grand-Duché, approuvée par la loi du 25 du même mois, ainsi que les articles 1, 3 et 4 du cahier des charges y annexé;

Vu la conveution du 4—28 novembre 1856, approuvée par la loi du 1er décembre 1856, ainsi que l'art. 2 de la convention du 15 mai — 31 octobre 1858, approuvée par la loi du 26 décembre 1858, outes deux relatives aux mêmes chemins de fer;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, en date du 15 février 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eisenbahnlinie von Luxemburg nach der preußischen Grenze in der Richtung von Trier wird, mit derjenigen von Diekirch verschmolzen, von dem Central-Bahnhofe zu Luxemburg ins Pulvermühl-Thal niedersteigen, sich nach rechts abbiegend die Linie von Diekirch in demselben Thale verlassen und die senkrechte Felswand, auf welcher die Rahmwerke liegen, entlang laufen; hiernächst wird sie die links vom Dorfe Hamm gelegene Schlucht hinaufsteigen, den Scheidhof erreichen, den Kamm der Wasserscheide zwischen Alzette und Syr am Passe des Leiteschbach überschreiten und, die Dörfer Contern und Mutfort zur Rechten lassend, diesen Bach entlang ins Syrthal niedersteigen. Nach Ueberschreitung dieses Wassers diesseit Oetringen, wird das Tracé die Richtung nach dem Pleitringerhofe verfolgen, dort aufs Neue einen Punkt der Wasserscheide zwischen Syr und Mosel übersteigen, sich am linken Thalabhang bis Canach hinziehen und dieses Dorf durchschneiden. Am Ausgange des Dorfes hält sich das Tracé am rechten Abhange des Thales, überschreitet dasselbe diesseit und in der Nähe des Dorfes Lenningen, lehnt sich an den linken Abhang unterhalb der Weinberge, umgeht das erwähnte Dorf, welches zur Rechten bleibt, verfolgt die Mitte des Abhanges bis in die Nähe von Ehnen, wo es nach Ueberschreitung des Gaarbach- und des Reisbachthales ins Moselthal mündet. Von hier aus senkt sich die Linie den rechten Abhang entlang nach Wormeldingen hinunter, durchschneidet das Dorf, verfolgt ferner das Moselthal durch Ahn und hinter Machthum, berührt die Deisermühle, das Quai von Grevenmacher, das Dorf Mertert und verbindet sich zu Wasserbillig mit der preußischen Eisenbahn.

Die genauere Richtung des Tracé und die Pläne werden durch Unseren General-Director der Justiz und der Finanzen nach vorgängiger

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

La ligne de chemin de fer de Luxembourg à la frontière prussienne vers Trèves descendra, en se confondant avec celle de Diekirch, de la gare centrale de Luxembourg dans le vallon de Pulvermuhl, se séparera dans ce vallon de la ligne de Diekirch, en s'infléchissant à droite, et longera les rochers à pic sur lesquels sont assises les fortifications du Rham; elle s'élèvera ensuite dans le ravin à gauche du village de Hamm, atteindra la ferme de Scheid, traversera la crête de partage des eaux de l'Alzette et de la Syre au col du ruisseau dit Leiteschbach, et descendra le long de ce ruisseau en laissant à sa droite les villages de Contern et de Moutfort jusque dans la vallée de la Syre. Après avoir franchi ce ruisseau en deçà d'Oetrange, le tracé se dirigera vers la ferme de Pleitrange, y traversera un nouveau point de partage, celui des eaux de la Syre et de la Moselle, longera le côté gauche de la vallée jusque près de Canach et traversera ce village. A la sortie de Canach, le tracé se maintiendra sur le coteau de droite de la vallée, et il la traversera un peu en deçà de Lenningen, pour venir s'appuyer sur le coteau de gauche au-dessous des vignes. Puis il contournera le village de Lenningen, qu'il laissera à droite, se tiendra à mi-côte jusque près d'Ehnen, où, après avoir traversé les vallons secondaires du Gaarbach et du Reisbach, il débouchera dans la vallée de la Moselle. Arrivée dans cette vallée, la ligne descendra à Wormeldange, en se tenant à flanc du coteau, et traversera ce village. Elle continuera à suivre la vallée de la Moselle, passera à travers Ahn et derrière Machtum, touchera les moulins de Deissermuhl, le quai de Grevenmacher, le village de Mertert et fera à Wasserbillig sa jonction avec le chemin de fer prussien.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Directeur-général de

gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung genehmigt.

Art. 2.

Der Bau der fraglichen Eisenbahn ist für Sache des öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 10. März 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. d. Finanzen, W. Augustin.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

la justice et des finances, après délibération du Gouvernement en conseil.

Art. 2.

La construction de la ligne de chemin de fer dont il s'agit, est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Directeur-général de la justice et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 10 mars 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.

Par le Prince : *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Bekanntmachung, die Hinterlegung der Protocolle eines Notars betreffend.

Luxemburg, den 11. März 1859.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Notar Klein von Luxemburg definitiv zum Depositar der Minuten und Protocolle des verstorbenen Hrn. Johann Reuter von Luxemburg, welcher vom 19. September 1840 bis zum 4. December 1858 als Notar fungirt, ernannt worden ist.

Für den General-Director der Justiz und der Finanzen:

Der Staats-Minister, Präsi. der Regierung,
Simons.

Avis concernant le dépôt des protocoles d'un notaire.

Luxembourg, le 11 mars 1859.

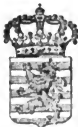
Il est porté à la connaissance du public que le notaire *Klein*, de Luxembourg, a été désigné comme dépositaire définitif des minutes et répertoires de feu le sieur Jean Reuter, notaire en la même ville, qui a fonctionné depuis le 19 septembre 1840 jusqu'au 4 décembre 1858.

Pour *le Directeur-général de la justice et des finances :*

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 13. April 1859. № 12. Mercredi, 13 avril 1859.

Gesetz vom 8. April 1859, die Erhöhung der Gehälter der Richter (mit Einschluß des Vice-Präsidenten) und der Substituten betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 92 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Gehälter der Richter, mit Einschluß des Vice-Präsidenten, und diejenigen der Substituten sind, in der Art und Weise wie sie die Königlich-Großherzogliche Verordnung vom 24. November 1857 festsetzt, um zweihundert Franken erhöht.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König Großherzog:

Loi du 8 avril 1859, portant majoration des traitements des juges (y compris le vice-président) et des substituts.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 92 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les traitements pour les juges, y compris le vice-président, ainsi que pour les substituts, tels qu'ils sont fixés par l'ordonnance royale grand-ducale du 24 novembre 1857, sont majorés de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen, W. Augustin.	Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Gesetz vom 8. April 1859, die Erhöhung der Gehälter der beiden Commis-Greffiers beim Bezirksgericht zu Diekirch betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. November 1855, Art. 1, Litt. d und e;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gehalt eines jeden der beiden Commis-Greffiers beim Bezirksgericht zu Diekirch ist, vom 1. Januar 1859 ab, um hundert Franken erhöht.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial des Großherzogthums, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. d. Finanzen, W. Augustin.	Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.	Par le Prince : *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Loi du 8 avril 1859, portant majoration des traitements des deux commis-greffiers du tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 novembre 1855, art. 1er, litt. *d* et *e*;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le traitement de chacun des deux commis-greffiers du tribunal d'arrondissement de Diekirch est augmenté de cent francs à partir du 1er janvier 1859.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances, G. AUGUSTIN.	Par le Prince : *Le Secrétaire,* G. D'OLIMART.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 8. April 1859, durch welchen gewisse Artikel des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850 behufs Vollziehung des Gesetzes über den höhern und mittlern Unterricht abgeändert werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 63, 64, 65 und 66 des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850, gutgeheißen behufs Vollziehung der Bestimmungen vorerwähnten Gesetzes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Artikel 63, 64, 65 und 66 des vorerwähnten Reglements werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Der Art. 63.

Die Zöglinge der Vorbereitungs-Classe und diejenigen der fünften und der vierten Classe der Industrie-Schule des Athenäums entrichten ein jährliches Minerval von vierzig Franken.

Der Art. 64.

Die Zöglinge des Gymnasiums, diejenigen der dritten, zweiten und ersten Classe der Industrie-Schule, sowie diejenigen der Ober-Curse des Athenäums entrichten ein jährliches Minerval von sechzig Franken.

Diejenigen, welche in Gemäßheit des vorangehenden Art. 19 einen oder mehrere Ober-Curse besuchen, entrichten das nämliche Minerval.

Arrêté R. G.-D. du 8 avril 1859, modifiant certains articles du règlement général du 24 janvier 1850 pour l'exécution de la loi sur l'enseignement supérieur et moyen.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 12 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 63, 64, 65 et 66 du règlement général du 24 janvier 1850, approuvé en exécution des dispositions de la loi susvisée;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les articles 63, 64, 65 et 66 du règlement susvisé sont remplacés par les dispositions suivantes, savoir:

L'art. 63.

Les élèves de la classe préparatoire et ceux de la cinquième et de la quatrième classe de l'école industrielle de l'Athénée paient un minerval de quarante francs par an.

L'art. 64.

Les élèves du gymnase, ceux de la troisième, de la deuxième et de la première de l'école industrielle et ceux des cours supérieurs de l'Athénée paient un minerval de soixante francs par an.

Les personnes qui suivent un ou plusieurs des cours supérieurs, en conformité de l'art. 19 ci-dessus, paient la même rétribution.

Jedoch sind die Zöglinge des Seminars, welche einen oder mehrere Ober-Curse besuchen, vom Minerval befreit.

Der Art. 65.

Den Zeichen-Unterricht ausschließlich besuchende Schüler entrichten nur ein jährliches Minerval von zwölf Franken.

Der Art. 66.

Am Progymnasium zu Diekirch entrichten die Zöglinge der Vorbereitungs-Classe und der Industrie-Curse ein jährliches Minerval von vierzig und diejenigen der andern Classen von fünfzig Franken.

An der Mittel- und Gewerbschule zu Echternach entrichten die Schüler ein jährliches Minerval von vierzig Franken.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird mit Beginn des Sommer-Semesters des laufenden Schuljahres in Vollziehung gesetzt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 8. April 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Simons.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Les élèves du séminaire qui suivent un ou plusieurs des cours supérieurs sont néanmoins exemptés du paiement du minerval.

L'art. 65.

Les jeunes gens qui suivent exclusivement les leçons de dessin, ne paient qu'un minerval de douze francs par an.

L'art. 66.

Au progymnase de Diekirch les élèves de la classe préparatoire et des cours industriels paient quarante francs et ceux des autres classes paient cinquante francs de minerval par an.

A l'école moyenne et industrielle d'Echternach les élèves paient quarante francs de minerval par an.

Art. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur au commencement du semestre d'été de l'année scolaire courante.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 avril 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, SIMONS.

Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 15. April 1859. № 13. Vendredi, 15 avril 1859.

Bekanntmachung.

Für die Zollvereins-Staaten ist über die Behandlung des Güter- und Effekten-Transports auf den Eisenbahnen ein allgemeines Regulativ vereinbart. Dasselbe wird mit der zur Ausführung desselben erlassenen Anweisung zur öffentlichen Kenntniß gebracht.

Luxemburg, den 23. März 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.

Allgemeines Regulativ

über die Behandlung des Güter- und Effekten-Transports auf den Eisenbahnen in Bezug auf das Zollwesen.

Zur Erleichterung des Verkehrs auf den Eisenbahnen werden, unter Modifikation der für den gewöhnlichen Verkehr bestehenden Bestimmungen über die Zollabfertigung und Kontrole, folgende Vorschriften ertheilt:

I. Allgemeine Bestimmungen.

1. Transportmittel.

a) Wie solche beschaffen sein müssen.

§. 1. Die zum Transporte von Frachtgütern und von Passagier-Effekten auf den Eisenbahnen bestimmten Wagen, welche die Zollgrenze überschreiten und deren Ladungen nach Vorschrift dieses Regulativs behandelt werden sollen, müssen so eingerichtet sein, daß sie von der Zollbehörde durch anzulegende Schlösser leicht und so sicher unter Verschluß genommen werden können, daß ohne vorherige Lösung dieses Verschlusses die Öffnung der Wagen nicht erfolgen kann.

Weder in diesen Güterwagen noch in den Lokomotiven und den dazu gehörigen Tendern dürfen

sich geheime oder schwer zu entdeckende, zur Aufnahme von Gütern oder Effekten geeignete Räume befinden.

Jede Eisenbahnverwaltung hat die ihr zugehörigen Güterwagen an den beiden Längenseiten mit einem ihr Eigenthum an denselben kundgebenden Zeichen und mit einer fortlaufenden Nummer bezeichnen zu lassen.

Befinden sich in einem Güterwagen mehrere von einander geschiedene Abtheilungen, so wird jede der letzteren durch einen Buchstaben bezeichnet. Alle diese Bezeichnungen müssen so gemacht werden, daß sie leicht in die Augen fallen.

Personenwagen, welche die Zollgrenze überschreiten, dürfen außer den gewöhnlichen Seitentaschen besondere zur Aufnahme von Gütern oder Effekten geeignete Räume nicht enthalten.

b) Deren Kontrolirung.

§. 2. Die Zollbehörde kann zu jeder Zeit verlangen, daß ihr sowohl die Güter- wie die Personenwagen, ingleichen die Lokomotiven und Tender zur Besichtigung gestellt werden. Ergeben sich bei dieser Besichtigung Abweichungen von den im §. 1 enthaltenen Vorschriften, so wird die fernere Benutzung des vorschriftswidrig befundenen Transportmittels von der Zollbehörde untersagt.

2. Stationsplätze und Haltestellen.

§. 3. Die Punkte, an welchen sich Stationsplätze oder Haltestellen befinden, so wie jede beabsichtigte Vermehrung, Verminderung oder Verlegung derselben werden, der Oberzollbehörde, in deren Verwaltungsbezirke die Stationsplätze und Haltestellen belegen sind, von der Eisenbahnverwaltung schriftlich angezeigt.

Die Stationsplätze oder Haltestellen, an denen Wagenzüge, auf welche die Vorschriften dieses Regulativs Anwendung finden, anhalten oder zum Zwecke der Abladung oder Zuladung sich aufhalten sollen, unterliegen der Genehmigung der Oberzollbehörde. An anderen Punkten dürfen solche Wagenzüge nur im Falle höherer Gewalt anhalten oder Waaren ab- und zuladen.

3. Transportzeit.

§. 4. Der Transport von Frachtgütern und Passagiereffekten über die Zollgrenze und innerhalb des Grenzbezirks ist in der Regel auf die Tageszeit (§. 86 der Zollordnung) beschränkt. Tritt das Bedürfniß einer Ausdehnung dieser Transportfrist hervor, so wird dieselbe, diesem Bedürfnisse entsprechend, bewilligt werden.

Wagenzüge, auf welchen vom Auslande eingegangene, noch nicht zollamtlich abgefertigte Gegenstände enthalten sind, dürfen zwischen der Zollgrenze und dem Bestimmungsorte nur auf den von der Oberzollbehörde genehmigten Bahnhöfen übernachten und werden daselbst der nöthigen Zollaufsicht unterworfen. Die Eisenbahnverwaltung hat die von der Zollbehörde zu diesem Zwecke für nöthig erachteten Einrichtungen auf ihre Kosten zu treffen.

Von den unter Berücksichtigung vorstehender Bestimmungen festzustellenden Fahrplänen, ingleichen von jeder Abänderung derselben hat die Eisenbahnverwaltung, bevor solche zur Ausführung kommen, der Oberzollbehörde, so wie den Hauptämtern, in deren Bezirken sich Stationsplätze oder Haltestellen befinden, schriftliche Anzeige zu machen.

Von etwa vorkommenden Extrazügen hat die Eisenbahnverwaltung sämmtlichen an der Eisenbahn belegenen Abfertigungsstellen (§. 5) so zeitig schriftliche Anzeige zu erstatten, daß die erforderlichen zollamtlichen Anordnungen noch vor der Ankunft des Zuges getroffen werden können.

4. Abfertigungsstellen.

§. 5. Die zollamtliche Abfertigung der auf der Eisenbahn ein- und ausgehenden Güter kann nur bei Grenzzollämtern oder bei Hauptämtern im Innern mit Niederlage erfolgen, und zwar bei letzteren nur in dem Falle, wenn diese Güter in dem nämlichen Wagen, beziehungsweise der nämlichen Wagenabtheilung (§. 11), in welchem sie über die Grenze eingegangen sind und ohne daß unterweges der Verschluß (§. 7) abgenommen oder irgend eine Veränderung mit der Ladung vorgenommen zu werden braucht, bis zur Abfertigungsstelle gelangen. Die zu diesen Abfertigungen befugten Aemter werden von der Oberzollbehörde bekannt gemacht.

Auf den für die Abfertigung bestimmten Stationsplätzen hat die Eisenbahnverwaltung diejenigen Einrichtungen zu treffen, welche erforderlich sind, um während der Dauer der Abfertigung den Zutritt des Publikums zu den Räumen, in welchen dieselbe Statt findet, zu verhindern. Auch ist die Eisenbahnverwaltung verpflichtet, auf diesen Plätzen, sowohl zur Revision als zur einstweiligen Niederlegung der nicht sofort zur Abfertigung gelangenden Gegenstände, für Räume zu sorgen, welche von der Zollbehörde dazu als geeignet anerkannt werden. Die zur einstweiligen Niederlegung bestimmten Räume müssen verschließbar sein und werden von der Zollbehörde und der Eisenbahnverwaltung unter Verschluß gehalten.

5. Abfertigungsstunden.

§. 6. Die in den §§. 111 und 112 der Zollordnung festgesetzten Geschäftsstunden werden für die im §. 5 genannten Aemter dahin erweitert, daß die Abfertigung der Passagiereffekten, so wie der ankommenden und unter Wagenverschluß (§. 7) sofort weiter gehenden Frachtgüter gleich nach dem Eintreffen des Zuges zu jeder Zeit, auch an Sonn- und Festtagen, bewirkt werden muß.

6. Amtlicher Verschluß.

§. 7. Die Verschließung der Wagen und einzelner Wagenabtheilungen, so wie der in den §§. 4 und 5 erwähnten Räume für die nächtliche Aufbewahrung von Wagenzügen und für die Aufbewahrung von Gütern und Effekten findet mittelst besonderer Schlösser Statt.

Die Kosten der Verschlußeinrichtung und der Schlösser hat die Eisenbahnverwaltung zu tragen.

7. Amtliche Begleitung.

§. 8. Begleitung der Wagenzüge durch Zollbeamte findet Statt:

1) auf der zwischen der Zollgrenze und dem Grenzeingangsamte belegenen Strecke, sofern dieselbe von dem letzteren nicht überzeugend beobachtet werden kann, und zwar
   a. beim Eingange immer;
   b. beim Ausgange, wenn Güter befördert werden, deren Ausgang amtlich zu erweisen ist;
2) auf allen anderen Strecken, auf welchen dies in einzelnen Fällen vom Abfertigungsamte angeordnet wird.

Den Begleitern muß ein Sitzplatz auf einem der Wagen nach ihrer Wahl, und den von der

Begleitung zurückkehrenden Beamten ein Platz in einem der Personenwagen mittlerer Klasse unentgeltlich eingeräumt werden.

8. Besondere Befugnisse der oberen Zollbeamten.

§. 9. Diejenigen Oberbeamten der Zollverwaltung, welche mit der Kontrole des Verkehrs auf der Eisenbahn und der die Abfertigung desselben bewirkenden Zollstellen besonders beauftragt worden und sich darüber gegen die Angestellten der Eisenbahn durch eine von der Oberzollbehörde ausgestellte Legitimationskarte ausweisen, sind befugt zum Zwecke dienstlicher Revisionen oder Nachforschungen, die Wagenzüge an den Stationsplätzen und Haltestellen so lange zurückzuhalten, als die von ihnen für nöthig erachtete und möglichst zu beschleunigende Amtsverrichtung solches erfordert.

Die bei den Wagenzügen oder auf den Stationsplätzen oder Haltestellen anwesenden Angestellten der Eisenbahnverwaltungen sind in solchen Fällen verpflichtet, auf die von Seiten der Zollbeamten an sie angehenden Anforderungen bereitwillig Auskunft zu ertheilen und Hülfe zu leisten.

Nicht minder sind die auf die bezeichnete Art legitimirten Zollbeamten befugt, innerhalb der gesetzlichen Tageszeit alle auf den Stationsplätzen und Haltestellen vorhandenen Gebäude und Lokalien, soweit solche zu Zwecken des Eisenbahndienstes und nicht blos zu Wohnungen benutzt werden, ohne die Beobachtung weiterer Förmlichkeiten, zu betreten und darin die von ihnen für nöthig erachteten Nachforschungen vorzunehmen. Dieselbe Befugniß steht ihnen auf solchen Stationsplätzen und Haltestellen, welche von Nachtzügen berührt werden, auch zur Nachtzeit zu.

Jeder Inhaber einer Legitimationskarte der erwähnten Art muß innerhalb derjenigen Strecke der Eisenbahn, welche auf der Karte bezeichnet ist, in beiderlei Richtungen in einem Personenwagen zweiter Klasse unentgeltlich befördert werden.

II. Besondere Vorschriften über die Abfertigung.

A. Eingang vom Auslande.

1) Verladung der Güter.

§. 10. Sämmtliche Frachtgüter und Passagiereffekten, welche auf der Eisenbahn eingehen sollen, müssen schon im Auslande in Güterwagen (§. 1) verladen werden. Bei Ueberschreitung der Landesgrenze dürfen sich in den Personenwagen nur solche, und zwar nicht zollpflichtige Kleinigkeiten befinden, welche Reisende in der Hand oder sonst unverpackt bei sich führen. Auf den Lokomotiven und in den dazu gehörigen Tendern dürfen nur Gegenstände vorhanden sein, welche die Angestellten oder Arbeiter der Eisenbahnverwaltung auf der Fahrt selbst zu eigenem Gebrauche oder zu dienstlichen Zwecken nöthig haben.

Eine Ausnahme hiervon findet nur hinsichtlich der auf der Eisenbahn beförderten Reisewagen der mit dem nämlichen Zuge reisenden Passagiere dahin Statt, daß die Reisewagen mit dem darauf befindlichen Gepäcke eingehen dürfen.

Güter und Effekten, welche sich außerdem anderswo als in den Güterwagen vorfinden, werden als Gegenstand einer verübten Zolldefraude angesehen.

§. 11. Frachtgüter und Passagiereffekten, so wie Frachtgüter, welche an verschiedenen Orten zollamtlich abgefertigt werden sollen (§. 5), dürfen nicht in einen und denselben Wagen verladen werden, es sei denn, daß ein Wagen gewählt werde, in welchem sich von einander geschiedene, besonders verschließbare Abtheilungen (§. 1) befinden, in welche Frachtgüter und Passagiereffekten, beziehungsweise die nach verschiedenen Abfertigungsorten bestimmten Frachtgüter gesondert verladen werden.

2) Ordnung der Wagen.

§. 12. Die einen Zug bildenden Wagen müssen möglichst so geordnet werden, daß

1. sämmtliche vom Auslande eingehenden Güterwagen, ohne Unterbrechung durch andere Wagen, hintereinander folgen, und
2. die bei dem Grenzzollamte und an den anderen Abfertigungsorten zurückbleibenden Güterwagen mit Leichtigkeit von dem Zuge getrennt werden können.

3) Abfertigung bei dem Grenzzollamte.

a. Abschließung des dazu bestimmten Raumes.

§. 13. Sobald ein Wagenzug auf dem Bahnhofe des Grenzzollamts angekommen ist, wird der Theil des Bahnhofes, in welchem der Zug anhält, für den Zutritt aller anderen Personen als der des Dienstes wegen anwesenden Zollbeamten und der Eisenbahnangestellten, abgeschlossen (vergl. §. 5) und der für die mitgekommenen Passagiere bestimmte Ausgang unter die Aufsicht der Zollbehörde gestellt. Die Zulassung anderer Personen zu dem abgeschlossenen Raume darf erst nach Beendigung der in den §§. 14 bis 17 erwähnten zollamtlichen Verrichtungen Statt finden.

b. Anmeldung der Ladung.

§. 14. Unmittelbar nachdem der Zug im Bahnhofe zum Stillstand gekommen ist, übergiebt der Zugführer oder der den Zug begleitende Packmeister dem Grenzzollamte vollständige, in deutscher Sprache verfaßte und mit Datum und Unterschrift versehene Ladungsverzeichnisse über die Frachtgüter nach dem anliegenden Formulare.

Diese Ladungsverzeichnisse müssen die verladenen Kolli nach Verpackungsart, Zeichen oder Nummer, Inhalt und Bruttogewicht in Uebereinstimmung mit den Frachtbriefen nachweisen, die Gesammtzahl derselben angeben, dasjenige Amt bezeichnen, bei welchem die Abfertigung verlangt wird, und die Ladung entweder als gewöhnliches Frachtgut oder als Eilgut bezeichnen. Sie müssen ferner den oder die Wagen oder Wagenabtheilungen, in welche die Kolli verladen sind, nach Zeichen, Nummer und beziehungsweise Buchstaben angeben.

Ein jedes Ladungsverzeichniß darf nur solche Güter enthalten, welche nach einem und demselben Abfertigungsorte bestimmt sind.

Sämmtliche Ladungsverzeichnisse sind doppelt auszufertigen; der einen Ausfertigung müssen die Frachtbriefe über die darin verzeichneten Güter beigefügt sein.

Poststücke, welche unter Begleitung eines Staats-Postbeamten in besonderen Wagen befördert werden, bleiben von der Aufnahme in die Ladungsverzeichnisse ausgeschlossen.

c. Revision der Personenwagen und Sonderung der Güterwagen.

§. 15. Während der Berichtigung des Anmeldepunktes (§. 14) werden die Personenwagen, Lokomotiven und Tender revidirt und diejenigen Wagen, deren Ladungen bei dem Grenzzollamte nach den Vorschriften der Zollordnung abgefertigt werden sollen, von denjenigen gesondert, deren Ladungen erst auf weiter gelegenen Stationen (§. 5) diese Abfertigung erhalten sollen.

d. Abfertigung

aa. Der Passagiereffecten.

§. 16. Nachdem die Reisenden aufgefordert worden, die zollpflichtigen Gegenstände, welche sie bei sich führen, zu deklariren, werden die Effekten derselben revidirt und, nach bewirkter Verzollung der vorgefundenen zollpflichtigen Gegenstände, in freien Verkehr gesetzt. Die Effekten der mit demselben Zuge weiter fahrenden Reisenden gehen bei dieser Abfertigung den Effekten derjenigen Reisenden vor, welche die Eisenbahn am Grenzeingangsamte verlassen.

Finden sich bei einzelnen weiter gehenden Reisenden zollpflichtige Gegenstände in solcher Mannigfaltigkeit oder Menge vor, daß deren sofortige Abfertigung mehr Zeit erfordern würde, als zum Verweilen des Wagenzuges bestimmt ist, so müssen dergleichen Gegenstände einstweilen zurückbleiben, um — auf vorgängige Deklaration des Reisenden oder eines Beauftragten desselben — nach dem Abgange des Zuges abgefertigt und mit dem nächstfolgenden Wagenzuge weiter befördert zu werden.

Als Passagiereffekten im Sinne dieses Regulativs werden nur diejenigen Effekten angesehen, deren Eigenthümer sich als Reisende in dem nämlichen Wagenzuge befinden. Reiseeffekten, welche ohne gleichzeitige Beförderung ihres Eigenthümers auf der Eisenbahn transportirt werden, gehören zu dem Frachtgute.

bb. Der auf der Eisenbahn weiter gehenden Güterwagen

§. 17. Demnächst werden die Wagen, in welchen sich die zur Abfertigung bei den verschiedenen Abfertigungsstellen im Innern (§. 5) bestimmten Frachtgüter befinden, nach der Vorschrift im §. 7 unter amtlichen Verschluß gesetzt.

Der Zugführer, unter dessen Leitung der Zug vom Grenzeingangsamte weiter geht, oder der den letzteren begleitende Packmeister unterzeichnet die, nach Vorschrift des §. 14 über die Ladung dieser Wagen übergebenen Ladungsverzeichnisse und übernimmt dadurch in Vollmacht der Eisenbahnverwaltung die Verpflichtung, die in diesen Verzeichnissen genannten Wagen zur planmäßigen Zeit, in vorschriftsmäßigem Zustande und mit unverletztem Verschlusse den betreffenden Abfertigungsämtern zu gestellen, widrigenfalls aber für die Entrichtung des höchsten tarifmäßigen Eingangszolls von dem Gewichte der in dem Verzeichnisse nachgewiesenen Waaren zu haften.

Es werden sodann sowohl die Ladungsverzeichnisse mit den dazu gehörigen Frachtbriefen, als auch die Schlüssel zu den zum Wagenverschlusse verwendeten Schlössern, amtlich verschlossen, an die betreffenden Abfertigungsstellen adressirt und nebst den vom Grenzzollamte nach dem anliegenden Formulare ausgefertigten Ansagezetteln dem Zugführer, beziehungsweise Packmeister, zur Abgabe an die Abfertigungsstellen, gegen Bescheinigung übergeben. Die von dem Zugführer, beziehungsweise Packmeister, in Vollmacht der Eisenbahnverwaltung übernommene Verpflichtung soll sich auf die richtige Ablieferung der Schlüssel mit unverletztem Verschlusse dergestalt ausdrücklich

mit beziehen, daß die unterbliebene Ablieferung oder die Verletzung des Verschlusses derselben für die Eisenbahnverwaltung und ihren Bevollmächtigten die nämlichen rechtlichen Folgen nach sich zieht, wie die unmittelbare Verletzung des Verschlusses derjenigen Wagen, zu welchem die dem Bevollmächtigten unter Verschluß anvertrauten Schlüssel gehören.

cc. Der zurückgebliebenen Güter.

§. 18. Nach Abfertigung des weiter gehenden Wagenzuges, jedenfalls vor Ankunft des nächstfolgenden Zuges, sind die zurückgebliebenen Frachtgüter dem Grenzzollamte Seitens der Eisenbahnverwaltung durch einen dazu von ihr Bevollmächtigten nach den Vorschriften der Zollordnung zu deklariren, worauf die Abfertigung nach eben diesen Vorschriften erfolgt.

Sollte in einzelnen Fällen die Abfertigung nicht am nämlichen Tage vollständig bewirkt werden können, so werden die Güter unter Mitverschluß des Grenzollamts (§. 5) aufbewahrt.

4) Abfertigung bei den weiteren Abfertigungsstellen.

a. Abschließung des dazu bestimmten Raumes und Sonderung der Güterwagen.

§. 19. Gleich nach der Ankunft des Wagenzuges auf dem Bahnhofe der Abfertigungstelle übergiebt der Zugführer, beziehungsweise Packmeister, dem Zoll- (Steuer-) Amt die an dasselbe adressirten Schlüssel und Papiere (§. 17). Der nach §. 5 zur Abfertigung bestimmte Theil des Bahnhofes wird abgeschlossen und nach den Bestimmungen in §. 13 so lange verschlossen gehalten, bis die Sonderung derjenigen Wagen, deren Ladungen zur Abfertigung bestimmt sind, von den mit dem nämlichen Zuge ohne Abfertigung weiter gehenden Wagen erfolgt ist.

b. Abfertigung der zurückgebliebenen Frachtgüter.

§. 20. Die zur Abfertigung bestimmten Wagen werden in Beziehung auf ihren Verschluß und ihre äußere Beschaffenheit revidirt.

Vor Ankunft des nächstfolgenden Zuges werden die Frachtgüter dem Abfertigungsamte Seitens der Eisenbahnverwaltung durch einen von ihr Bevollmächtigten deklarirt. Deklaration und Abfertigung erfolgt nach den für die Deklaration und Abfertigung an der Grenze bestehenden gesetzlichen Vorschriften.

Sollte in einzelnen Fällen die Abfertigung nicht am nämlichen Tage vollständig bewirkt werden können, so werden die Güter in der unter Mitverschluß der Zollbehörde stehenden Niederlage (§. 5) aufbewahrt.

Hat sich bei der Revision der Wagen in Beziehung auf ihren Verschluß und ihre äußere Beschaffenheit, so wie bei der Entladung der Wagen, zu einer Beanstandung keine Veranlassung ergeben, so erfolgt die Erledigung des Ladungsverzeichnisses und Ansagezettels und deren Rücksendung an das Grenzzollamt.

c. Verschlußverletzung.

§. 21. Bei eingetretener Verletzung des Verschlusses kann in Folge des Ladungsverzeichnisses (§. 17) für die nach Inhalt dieses Verzeichnisses in den Wagen verladenen Güter die Entrichtung des höchsten Eingangszolls verlangt werden.

Wird der Verschluß nur durch zufällige Umstände verletzt, so kann der Zugführer bei dem nächsten kompetenten Zoll- oder Steueramte auf genaue Untersuchung des Thatbestandes, Revision der Waaren und neuen Verschluß antragen.

Er läßt sich die darüber aufgenommenen Verhandlungen zur Weiterbeförderung an diejenige Abfertigungsstelle aushändigen, welcher der Wagen zur Abfertigung zu gestellen ist. Die dieser Abfertigungsstelle vorgesetzte Oberzollbehörde wird alsdann entscheiden, in wiefern die angegebene Folge des verletzten Verschlusses eintreten soll oder zu mildern ist.

B. Ausgang nach dem Auslande.

1) Gegenstände, welche einem Ausggangszolle unterliegen.

§. 22. Ausgangszollpflichtige Güter dürfen nur nach vorheriger zollordnungsmäßiger Deklaration und Revision, und nachdem der Ausgangszoll bei einer zu dessen Erhebung befugten Zolloder Steuerstelle entweder entrichtet oder sicher gestellt ist, auf der Eisenbahn nach dem Auslande befördert werden.

Die solchergestalt abgefertigten Güter können an denjenigen Stationsorten, wo sich eine Abfertigungsstelle befindet, auch unter amtlicher Aufsicht in Güterwagen (§. 1) verladen und unter Verschluß der Wagen (§. 7), so wie der Schlüssel und Abfertigungspapiere (§. 17) in der Art direkt nach dem Auslande abgefertigt werden, daß bei dem Grenzausgangsamte nur die Rekognition und Lösung des Verschlusses, beziehungsweise die Entrichtung des Ausgangszolls Statt findet.

Andere Güter dürfen in diese Güterwagen nicht mit verladen werden.

2) Waaren, deren Ausgang amtlich zu erweisen ist.

§. 23. Bei der Ausfuhr von Gütern, deren Ausgang amtlich bescheinigt werden muß, findet sowohl im Versendungs- als im Ausgangsorte das Verfahren nach der Zollordnung Statt.

C. Transport im Inlande.

1) Waaren im freien Verkehre.

§. 24. Die zollgesetzlichen Bestimmungen in Beziehung auf die Legitimation des Transports im Grenzbezirke und im Binnenlande kommen auch bei Versendungen mittelst der Eisenbahn zur Anwendung.

Nur zum Transport von Gegenständen auf der Eisenbahn aus dem Binnenlande in den Grenzbezirk wird der in der Zollordnung vorgeschriebene Ausweis durch Legitimationsscheine nicht gefordert, dagegen haben die Eisenbahnverwaltungen ihre Register über die beförderten Frachtgüter der Zoll- (Steuer-) Behörde auf Verlangen vorzulegen.

2) Uebergangssteuerpflichtige Waaren.

§. 25. Gegenstände, welche bei dem Uebergange aus einem Vereinslande, beziehungsweise aus einem Steuergebiete in das andere einer Uebergangsabgabe oder einer innern indirekten Steuer unterliegen, dürfen nur dann nach einem solchen Vereinslande oder Steuergebiete auf der Eisenbahn befördert werden, wenn sie mit den erforderlichen zoll- oder steueramtlichen Abfertigungen für den Transport versehen sind.

3) Waaren, auf welchen ein Zollanspruch haftet.

§. 26. Wenn Güter, auf welchen ein Zollanspruch haftet, mit Begleitscheinen oder anderen, dieselben vertretenden Bezettelungen von einem Orte, in welchem sich eine Abfertigungsstelle (§. 5) befindet, nach einem anderen an der Eisenbahn belegenen Orte, in welchem ein Hauptamt mit Niederlage seinen Sitz hat, mittelst der Eisenbahn versendet werden sollen, so können sie unter amtlicher Aufsicht in Güterwagen (§. 1) verladen und unter Verschluß der Wagen (§. 7), so wie der Schlüssel (§. 17) in der Art nach dem Bestimmungsorte abgefertigt werden, daß der Wagenverschluß die Stelle des Kolloverschlusses vertritt.

Andere Güter dürfen in diese Güterwagen nicht mit verladen werden.

III. Strafen.

§. 27. Die Bestimmungen des Zollstrafgesetzes kommen auch bei dem Transporte auf den Eisenbahnen in Anwendung. Sofern nach den Bestimmungen dieses Gesetzes keine höhere Strafe verwirkt ist, werden Uebertretungen der Vorschriften dieses Regulativs durch Ordnungsstrafen geahndet.

Jede Eisenbahnverwaltung hat, in Gemäßheit des Zollstrafgesetzes, für ihre Angestellten und Bevollmächtigten rücksichtlich der Geldbußen, Zollgefälle und Prozeßkosten zu haften, in welche diese Personen wegen Verletzung der bei Ausführung der ihnen von den Eisenbahnverwaltungen übertragenen Verrichtungen zu beobachtenden Vorschriften der Zollgesetze und dieses Regulativs verurtheilt worden sind.

IV. Vorbehalt von Abänderungen.

§. 28. Es bleibt vorbehalten, die Bestimmungen dieses Regulativs denjenigen Abänderungen zu unterwerfen, welche die Erfahrung über den Verkehr auf den Eisenbahnen als im Interesse der Zollsicherheit oder der Verkehrserleichterung nothwendig oder zweckmäßig ergeben möchte.

A.

(Berlin-Hamburger-Eisenbahn.)

Ladungs-Verzeichniß Nr. (104)

für in (3 Wagen oder Wagenabtheilungen) befindliches, zum (Güter-) Zuge Nr. (911) gehöriges (Fracht- oder Eil-) Gut.

Der unterzeichnete Beauftragte der (Berliner-Hamburger-) Eisenbahn-Verwaltung zeigt dem (Königl. Preußischen Haupt-Zoll-) Amte zu (Wittenberge) hierdurch an, daß er die umstehend bezeichneten, aus dem Auslande kommenden und zur zollamtlichen Abfertigung in (Berlin) bestimmten Güter, und zwar in den Güterwagen:

Nr. (23)
Nr. (28)
Nr. (31)

geladen hat.

Zugleich übergiebt derselbe hierbei (14) Stück Frachtbriefe.

(Wittenberge), den (19)ten (Juli) 18(51).

(Unterschrift).

Zollamtliche Abfertigung.

Dieses Ladungs-Verzeichniß ist zum Ansagezettel Nr. (319) gehörig.

(Wittenberge), den (19)ten (Juli) 18(51).

(Königlich Preußisches Haupt-Zoll-Amt).

Nummer der Positionen.	Benennung der Waaren.	Zahl der Kolli und Angabe der Verpackungs-Art.	Marken und Nummern der Kolli.	Brutto-Gewicht. Zollztr.	Brutto-Gewicht. ℔	Angabe der Frachtbriefe.
	Summa. . .					

Der unterzeichnete Bevollmächtigte der (Berlin-Hamburger-) Eisenbahn-Verwaltung verpflichtet

sich hierdurch, die umstehend verzeichneten, mit (sechs) Schlössern verschlossenen Wagen, so wie die dazu gehörigen, ihm unter amtlichem Verschlusse übergebenen Schlüssel zur planmäßigen Zeit, in vorschriftsmäßigem Zustande und mit unverletztem Verschlusse dem (Hauptsteuer-) Amte zu (Berlin) zu gestellen, widrigenfalls aber für die Entrichtung des höchsten tarifmäßigen Eingangszolles von dem Gewichte der umstehend verzeichneten Waaren zu haften.

(Wittenberge), den (19)ten (Juli) 18(51).

(Unterschrift.)

Hierauf bescheinigt das unterzeichnete Amt, daß vorstehendes Ladungs-Verzeichniß vollständig erledigt ist.

(Berlin), den (20)ten (Juli) 18(51.)

(Königl. Preußisches Haupt-Steuer-) Amt.

Im Deklarations-Register unter
Nr. (49) eingetragen.

Nr. (319). **B.**

Ansage-Zettel.

Der Bevollmächtigte der (Berlin-Hamburger-) Eisenbahn-Verwaltung (N. N.) führt (drei) Wagen, welche zur Abfertigung bei dem (Hauptsteuer-)Amte zu (Berlin) bestimmt, mit (zwanzig) Kolli Güter beladen und, wie unten bemerkt, bezeichnet und verschlossen sind. Hierbei ein versiegeltes Paket mit (zehn) Stück Ladungs-Verzeichnissen und (vierzehn) Stück Frachtbriefen, so wie (drei) Schlüssel, amtlich in einer (ledernen Tasche) durch (zwei Bleie) verschlossen.

Die Abfahrt ist heute (Vor)mittag um (6) Uhr (30) Minuten erfolgt.

Zoll-Verschluß.

(1) Wagen Nr. (23) Schlösser (zwei).
(1) » » (28) » (drei).
(1) » » (31) » (ein).

(Wittenberge), den (19)ten (Juli) 18(51.)

(Königl. Preußisches Hauptzoll-) Amt.

Erledigungs-Attest.

Die umstehend verzeichneten Wagen sind uns heute (Vor-) Mittag (9) Uhr mit unverletztem Verschlusse und in vorschriftsmäßigem Zustande übergeben worden. Ingleichen:

1. ein versiegeltes Packet mit Abfertigungs-Papieren.
2. (drei) Schlüssel zu den Wagen unter dem umstehend bezeichneten Verschlusse.

Die Fracht ist weiter nachgewiesen:

(Berlin), den (20)ten (Juli) 18(51.)

(Königl. Preußisches Haupt-Steuer-) Amt.

Anweisung

zur Ausführung des allgemeinen Regulativs über die Behandlung des Güter- und Effecten-Transports auf den Eisenbahnen in Bezug auf das Zollwesen.

Art. 1 zu §. 1 des Regulativs.

Die an den Personenwagen vorkommenden Einrichtungen zur Erwärmung des Fußbodens sollen durch die Vorschrift im letzten Absatze dieses Paragraphen nicht unbedingt ausgeschlossen werden. Sie müssen jedoch dem Grenz-Eingangs-Amte besonders angemeldet werden und so beschaffen sein, daß sie ohne Schwierigkeiten einer Revision unterworfen werden können. Diese Revision muß jederzeit geschehen, sofern nicht jene Behältnisse, während sie außer Gebrauch sind, unter amtlichem Verschluß gehalten werden.

Art. 2 zu §. 2 des Regulativs.

Die häufige und sorgfältige Besichtigung der Wagen wird zur besondern Pflicht gemacht. Es werden durch die Zoll-Direktiv-Behörde für jede Eisenbahn, soweit es nicht schon geschehen ist, diejenigen Zoll- und Steuerstellen bezeichnet werden, welche mit der Prüfung der vorschriftsmäßigen Einrichtung der Wagen, Locomotiven und Tender besonders beauftragt sind.

Art. 3 zu §. 3 des Regulativs.

Dem Falle „höherer Gewalt“ ist der Fall einer drohenden Gefahr gleich zu achten.

Art. 4 zu §. 4 des Regulativs.

Die Genehmigung zur regelmäßigen Beförderung von Frachtgütern und Passagier-Effekten über die Zollgrenze und innerhalb des Grenzbezirks außer der gesetzlichen Tageszeit kann nur von der Zoll-Direktiv-Behörde ertheilt werden.

Bei außerordentlichen, durch besondern Andrang veranlaßten Güterzügen, sowie im Falle unverschuldeter Verspätung, bei regelmäßigen Güterzügen, ist der Vorstand des Grenz-Zoll-Amtes zur Ertheilung dieser Genehmigung befugt.

Bei außerordentlichen Personenzügen, mit welchen keine Frachtgüter, sondern nur Passagier-Effekten befördert werden, bedarf es nur der im letzten Absatze des §. 4 vorgeschriebenen Anzeige.

Art. 5 zu §. 5 des Regulativs.

A. Wo der Schienenstrang nicht bis zu dem Dienstlokale des Hauptamtes geführt ist, wird in der Regel auf dem Bahnhofe eine Abfertigungsstelle errichtet werden, welche unter Leitung eines Oberbeamten im Namen, unter der Controle und mit den Befugnissen des Hauptamtes fungirt.

Wo jedoch die Errichtung einer solchen Abfertigungsstelle mit Rücksicht auf den Umfang des vorhandenen Verkehrs nicht erforderlich erscheint, werden die unter Wagenverschluß eingegangenen Güter, nach vorheriger Abgabe verbindlicher Zolldeklarationen, unter Leitung eines Haupt-Amts-Assistenten, oder eines höher gestellten Beamten, aus dem Eisenbahnwagen in einen verschlußfähigen Wagen verladen und unter Verschluß dieses Wagens und Personalbegleitung, zur ge-

wöhnlichen hauptamtlichen Revisions- und Abfertigungsstelle gebracht, wo die weitere Behandlung nach Vorschrift des §. 20 des Regulativs stattfindet. Die Umladung erfolgt auf Grund der abgegebenen Deklaration und unter Vergleichung der Kolli nach Zahl, Zeichen, Nummer und Verpackungsart mit den Angaben in der Deklaration. Auch muß die Revision des Verschlusses und der Beschaffenheit der angekommenen Wagen von den mit der Beaufsichtigung der Ausladung beauftragten Zoll-Beamten bewirkt und bescheinigt werden. Eine weitere Zollabfertigung findet auf einem solchen Bahnhofe nicht Statt.

B. Als Ausnahme von der Bestimmung im §. 5 ist eine Umladung von Frachtgütern ohne zollordnungsmäßige Abfertigung der letztern, mit Genehmigung des Finanz-Ministerii zulässig an Orten:

a) wo zwei Eisenbahnen zusammentreffen, deren Constructionen den Uebergang der Güterwagen der einen auf die andere nicht gestatten.

b) wo das Durchlaufen der über die Zollgrenze eingegangenen Güterwagen bis zum Bestimmungsorte ihrer Ladung, vermöge zu großer Länge des Weges, in Rücksicht entweder auf die Sicherheit des Transportes (Haltbarkeit des Fuhrwerks) oder auf zu große Verwickelung zwischen verschiedenen Eisenbahnverwaltungen, welche einander die Transportwagen zu stellen hätten, für unthunlich zu erachten ist.

Die Umladung muß unmittelbar aus dem über die Zollgrenze eingegangenen in den zur Weiterbeförderung bestimmten Güterwagen unter Aufsicht von Zoll-Beamten, welche über das Ergebniß der Revision des Verschlusses und der Beschaffenheit der entladenen Wagen eine Bescheinigung zu ertheilen haben, ferner in einem während der Umladung vollständig abzuschließenden Raume erfolgen. Auch müssen die Eisenbahn-Verwaltung, welche die umgeladenen Güter weiter befördert, beziehungsweise deren Beamte in diejenigen Verpflichtungen eintreten, welche die Verwaltung der Grenzeisenbahn, beziehungsweise deren Beamte hinsichtlich jener Güter der Zoll-Verwaltung gegenüber übernommen hatten. Treten Unglücksfälle ein, welche die Weiterbeförderung der Güter in dem nämlichen Güterwagen nicht gestatten, so kann, nach Befinden der Umstände, die Umladung aus dem verunglückten in einen andern Wagen ohne zollamtliche Abfertigung, oder die zollamtliche Abfertigung, erfolgen.

C. Die zur einstweiligen Niederlegung der nicht sofort zur Abfertigung gelangenden Gegenstände bestimmten Räume dürfen nur für zoll- und kontrolpflichtige Güter benutzt werden; sie haben aber nicht die zollgesetzlichen Eigenschaften von Niederlagen unverzollter Waaren, und es ist darauf zu halten, daß die Niederlegung von Gegenständen in denselben nicht länger dauert, als dies der Zweck dieser Niederlagen nothwendig mit sich bringt.

Art. 6 zu §. 8 des Regulativs.

Von der Befugniß, die verschlossenen Wagen in einzelnen Fällen, auch diesseits des Grenz-Eingangs-Amtes noch begleiten zu lassen, ist dann und wann unvermuthet, besonders aber dann Gebrauch zu machen, wenn eine bestimmte Veranlassung vorliegt, welche die Begleitung als im Zollinteresse nothwendig erscheinen läßt; z. B. wenn unabgefertigte Güter ausnahmsweise (vergl. Nr. 7) auf offenen Wagen befördert werden, oder wenn auch bei ausschließlicher Anwendung der Coulissenwagen, ein Grund zum Verdachte vorhanden ist.

Art. 7 zu §. 10 des Regulativs.

Die Benutzung offener Wagen zur Beförderung ausländischer Güter über die Zollgrenze und weiter in das Innere ist zwar nicht allgemein auszuschließen, indem manche Waaren, theils wegen ihres Volumens (z. B. Maschinentheile, Dampfkessel, Roheisen) theils wegen ihrer sonstigen Beschaffenheit (z. B. Thran, Häringe, Steinkohlen) in Coulissenwagen nicht verladen werden können; sie ist jedoch immer nur als Ausnahme und zwar nur in solchen Fällen zu gestatten, in welchen die Beschaffenheit der Waaren, deren Beförderung in anderen, als in offenen Wagen durchaus unzulässig macht.

In Beziehung auf den Verschluß solcher Wagen läßt sich eine allgemein anwendbare Bestimmung nicht treffen. Die mit Thran, Häringen und dergleichen Gegenständen beladenen Wagen werden mit Decken von Leder oder getheerter Leinwand zu versehen, und es wird der amtliche Verschluß durch eiserne Ketten oder Stäbe und zwar in der Art zu bewirken sein, daß nach Anlegung desselben keine Gegenstände unter der Decke verborgen oder hervorgezogen werden können. Wagen auf welchen z. B. große Maschinentheile oder Dampfkessel befördert werden, werden nur mit einer amtlichen Verschnürung oder Verbleiung versehen werden können, oder es kann anstatt der Wagen-Verschnürung und Verbleiung die Anlegung von Erkennungsbleien als ausreichendes Verschlußmittel angewendet werden. Bei noch andern Transporten endlich z. B. von Steinkohlen, wird es das Zollinteresse nicht gefährden, wenn gar kein Verschluß eintritt.

Auch hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung der in offenen Wagen eingehenden Waaren kann ein verschiedenes Verfahren angemessen erscheinen. Während es unbedenklich ist, Waaren, welche in der vorher angegebenen Weise unter Decken-Verschluß oder amtliche Verschnürung oder Verbleiung genommen werden, bei der Abfertigung ganz ebenso zu behandeln, als wenn sie in verschlossenen Coulissenwagen befördert würden, kann es räthlich sein, darauf zu halten, daß Waaren, bei welchen ein Verschluß nicht zweckmäßig erscheint, und bei deren Beförderung es auf besondere Schnelligkeit nicht ankommt, z. B. Steinkohlen, gleich an der Grenze in freien Verkehr gesetzt werden.

Soweit es erforderlich ist, werden dieserhalb die betreffenden Grenz-Eingangs-Aemter von der Zoll-Direktiv-Behörde mit besonderer Anweisung versehen werden.

Art. 8 zu §. 11 und §. 26 des Regulativs.

Die Zusammenladung zollpflichtiger Güter für verschiedene Bestimmungsorte, unter gemeinschaftlichem Wagen-Verschluß ist unter den nachstehenden Maaßnahmen, jedoch zunächst nur für Bestimmungsorte des Preußischen Gebietes, sowie für Güter deren Abfertigung bei den im Bereiche des Thüringischen Zoll- und Handelsvereins belegenen Haupt-Steuer-Aemtern zu Altenburg und Gotha und den Steuer-Aemtern zu Eisenach und Weimar geschehen soll, gestattet:

a) die verladenen Güter müssen auf Grund ordnungsmäßiger Deklaration mit Begleitschein ganz in Gemäßheit der Vorschriften des Begleitschein-Regulativs, also nach vorgängiger Verwiegung abgefertigt werden, und es tritt bei dieser Abfertigung nur die Abweichung von den allgemeinen Vorschriften ein, daß der Wagenverschluß die Anlegung des Kolloverschlusses zu ersetzen hat.

b) alle bis zur Ankunft am letzten Bestimmungsorte vorgenommenen Amtshandlungen (Ab-

nahme des Verschlusses, Ausladung der Güter, Wiederanlegung des Verschlusses u. s. w.) müssen unter der Firma der betreffenden Abfertigungsstelle ausführlich vermerkt werden, zu welchem Zwecke die verschiedenen Begleitscheine auf einem dieselben begreifenden Umschlage zu notiren sind, der als Laufzettel die Sendung bis zum letzten Bestimmungsorte begleitet.

c) Die Anwendung besonderer Aufmerksamkeit Seitens der Abfertigungsstellen auf die hier in Frage stehenden Amtshandlungen ist allgemein einzuschärfen und fortdauernd rege zu erhalten.

d) wenn sich an einem Bestimmungsorte keine Abfertigungsstelle auf dem Bahnhofe befindet, so kommen die Bestimmungen unter 5 der Anweisung zur Anwendung. Werden bei der Ankunft am Bestimmungsorte Berichtigungen der an der Grenze abgegebenen Deklaration angebracht, so können die ursprünglichen unrichtigen Angaben unter Umständen unbestraft bleiben, oder nur mit einer Ordnungsstrafe oder einer ermäßigten Geldbuße gegen den Deklaranten geahndet werden, wenn auf specielle Revision ausdrücklich angetragen, und durch Vorlegung der Correspondenz, Facturen p.p. überzeugend nachgewiesen wird, daß nur ein Versehen stattgefunden hat.

Art. 9 zu §. 14 des Regulativs.

Es kann über jeden einzelnen Wagen, beziehungsweise über jede Wagenabtheilung ein besonderes, oder über sämmtliche, nach demselben Abfertigungsorte bestimmte Wagen ein einziges Ladungsverzeichniß, oder es können auch mehrere Ladungsverzeichnisse ausgefertigt werden.

Eine Abänderung des in dieser Beziehung einmal bestehenden Verfahrens bedarf der Genehmigung der Zoll-Direktiv-Behörde.

Art. 10 zu §. 16 des Regulativs.

Von der im §. 16 ausgedrückten Regel, nach welcher alle Passagier-Effekten gleich beim Grenzeingangsamte abzufertigen sind, kann mit Genehmigung des Finanz-Ministerii eine Ausnahme da zugelassen werden, wo dies im Interesse des Reiseverkehrs erforderlich erscheint.

Die Aemter im Innern, bei welchen dann diese Abfertigung erfolgt, haben dabei das im §. 16 des Regulativs vorgeschriebene Verfahren zu beobachten.

Es können zwar alsdann sämmtliche, noch nicht abgefertigte Passagier-Effekten, ohne Rücksicht auf den Ort, an welchem sie zur Abfertigung gelangen sollen, in denselben Wagen verpackt, es muß jedoch dem Grenzeingangsamte eine Anmeldung über diese Effekten übergeben werden, welche dieselben nach der Stückzahl und nach den Orten, an denen deren Eingangs-Abfertigung stattfinden soll, getrennt nachweist und welche dem Ansagezettel (§. 17) beigefügt wird.

Nach Befinden sind mehrere Ansagezettel auszufertigen, je nachdem verschiedene Bestimmungsorte des Passagiergepäcks angemeldet werden; es müssen alsdann aber auch die „Anmeldungen“ in ebensoviel gleichlautenden Exemplaren dem Ansageamte übergeben werden.

An den über die Zollfreiheit von Reise-Effekten im Zolltarif enthaltenen Vorschriften wird durch die Bestimmung im letzten Absatze des §. 16 nichts geändert.

Art. 11 zu §. 17 des Regulativs.

Der Zugführer, unter dessen Leitung der Zug vom Grenzeingangsamte weiter geht, beziehungsweise der den Zug begleitende Packmeister übernimmt die im §. 17 ausgedrückte Verpflichtung durch Unterzeichnung des betreffenden Vermerks auf dem im §. 14 des Regulativs in Bezug genommenen Formular.

Das Duplikat des Ladungsverzeichnisses bleibt als Registerbelag zurück, um gegen das erledigte Ladungsverzeichniß ausgetauscht zu werden.

Um die mißbräuchliche Benutzung der dem Zugführer oder Packmeister zu übergebenden Schlüssel zu verhindern, sind dort, wo die verschiedenen Aemter nicht mit gleichen Schlüsseln zu denselben Schlössern versehen sind, also die Mitsendung der Schlüssel erforderlich ist, die letzteren in eine amtlich zu verschließende Tasche, Kiste u. s. w. zu verpacken.

Art. 12 zu §§. 16 und 17 des Regulativs.

Hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung der mittelst der Eisenbahn eingehenden Postgüter bewendet es bei den stehenden allgemeinen oder den besonders erlassenen Vorschriften.

Art. 13 zu §. 18 des Regulativs.

Der Bevollmächtigte, welcher Namens der Eisenbahnverwaltung nach Vorschrift dieses §. und des §. 20 des Regulativs die Frachtgüter zu deklariren hat, braucht nicht die Eigenschaft eines Eisenbahnbeamten, — also bei Staats-Eisenbahnen nicht die Eigenschaft eines Staatsbeamten, zu besitzen. Für die von ihm etwa verwirkten Strafen, Prozeßkosten und Gefälle hat jedoch die Eisenbahnverwaltung, nach Maaßgabe des Zoll-Straf-Gesetzes, subsidiarisch zu haften.

Art. 14 zu §. 19 des Regulativs.

Die in §. 17 des Regulativs getroffene Bestimmung, nach welcher die Beamten, beziehungsweise die Verwaltung der Grenzeisenbahn die Verhaftung für die civilrechtlichen Folgen jeder bis zum Bestimmungsorte der Wagen vorkommenden Verschlußverletzung zu übernehmen hat, setzt voraus, daß die Verwaltungen derjenigen Eisenbahnen, auf welchen unabgefertigte Güter in dem nämlichen Wagen befördert werden, sich zur gemeinsamen Tragung der aus jener Verhaftung folgenden Ausgaben vereinigen. Um das Zustandekommen einer solchen Einigung und die demnächstige Ausführung der zu vereinbarenden Bestimmungen zu erleichtern, werden die Abfertigungsämter allgemein angewiesen, sich vor Abgang jedes Zugs von dem vorschriftsmäßigen Zustande des Verschlusses der mit dem Zuge weiter gehenden Wagen zu überzeugen und, wenn dies von den Eisenbahnverwaltungen gewünscht wird, die erfolgte Revision und den Befund des Verschlusses auf einem mit dem Transport angekommenen oder demselben beizugebenden Laufzettel oder auf dem Ansagezettel zu bescheinigen.

Art. 15 zu §. 20 des Regulativs.

a) Hat sich kein Grund zu einer Beanstandung ergeben, so wird das Ladungsverzeichniß durch Unterschrift des betreffenden Vermerks auf dem Formular von Seiten des Abfertigungsamtes erledigt und nebst dem Ansagezettel an das Grenzeingangsamt zum Austausch gegen das dort befindliche Duplikat des Ladungsverzeichnisses zurückgesendet.

Auf dem Duplikate hat das Ausfertigungsamt dessen Uebereinstimmung mit dem dechargirten Unicate zu bescheinigen und erst dann solches an das Erledigungsamt zu senden.

Liegt ein Grund zu einer Beanstandung vor, so sind die erforderlichen Erörterungen mit möglichster Beschleunigung anzustellen.

b) Ueber die Ladungsverzeichnisse sind Seitens der Grenzämter Nachweisungen nach den Erledigungsämtern in der Weise, welche der §. 46 des Begleitschein-Regulativs verordnet, aufzustellen und weiter zu benutzen.

c) Die von der Eisenbahnverwaltung abzugebenden Deklarationen genügen, auch wenn die Kolonne 9 über weitere Bestimmung der Waaren nicht ausgefüllt sein sollte; hingegen soll den Adressaten (Waarenempfängern) gestattet sein, in Special-Deklarationen (Auszügen aus der Deklaration der Eisenbahnverwaltung), welche innerhalb einer von der Zollverwaltung zu bestimmende Frist zu überreichen sind, die Anträge für die weitere Zoll-Behandlung zu stellen.

Art. 16 zu §. 21 des Regulativs.

a) Die Aemter welche im Falle einer Verschlußverletzung zur Wiederanlegung des Verschlusses befugt sind, werden öffentlich bekannt gemacht.

b) Der nach den bestehenden Bestimmungen zulässige Zollerlaß für zerbrochen ankommende Waaren und das desfalls zu beobachtende Verfahren, findet auch bei denjenigen zerbrechlichen Waaren Anwendung, welche auf den Eisenbahnen, sei es mit Begleitscheinen oder Ladungsverzeichnissen, in vorschriftsmäßig verschlossenen Wagen versandt werden, und in zerbrochenem oder unbrauchbarem Zustande ankommen.

Art. 17 zu §. 22 des Regulativs.

a) Wenn der Entrichtung des Ausgangszolles bei dem Amte des Absendungsortes die Sicherstellung des Zolles vorgezogen wird, so hat der Versender bei der Abfertigungsstelle, unter Anmeldung und Gestellung der Waaren, einen Legitimationsschein zu lösen, und denselben, mit der Bescheinigung des Grenzzollamtes über die erfolgte Abgaben-Entrichtung versehen, innerhalb bestimmter Frist Behufs Löschung der gestellten Sicherheit zurückzuliefern.

b) Für Erfüllung der aus dem §. 22 des Regulativs hervorgehenden Verpflichtung hinsichtlich des Ausgangszolles, hat, wenn mehrere Eisenbahn-Verwaltungen den Transport ausgangsabgabenpflichtiger Güter nach dem Auslande vermitteln, die Verwaltung derjenigen Eisenbahn zu haften, welche von dem Versender Waaren zur Beförderung übernimmt, deren Bestimmungsort nach den der Eisenbahnverwaltung übergebenen Papieren im Auslande liegt.

Art. 18 zu §. 23 des Regulativs.

A. An Stationsorten, wo sich Abfertigungsstellen (§. 5) befinden, dürfen Güter, deren Ausgang amtlich bescheinigt werden muß, ohne Kolloverschluß, beziehungsweise nach Abnahme des letztern, unter Aufsicht der Zollbehörde in die dazu bestimmten verschließbaren Wagenräume eingeladen und letztere verschlossen werden. Die Zuladung anderer Güter in solche Räume ist nicht gestattet. Das Amt am Versendungsorte hat bezüglich der Revision solcher Waaren alle diejenigen

Handlungen vorzunehmen, welche instructionsgemäß (§. 62 des Begleitschein-Regulativs) dem Grenzausgangsamte obliegen.

Auf der amtlichen Bezettelung der Güter (Begleitschein, Uebergangsschein, Deklarationsschein rc. rc.) welche dem Zugführer zu übergeben ist, wird das Einladen der Waaren und der Verschluß des Wagens, sowie der Abgang des letztern auf der Eisenbahn, von dem Amte des Versendungsortes, dagegen die mit unverletztem Verschlusse erfolgte Ankunft beim Grenzausgangsamte, sowie der Ausgang über die Grenze, von dem Grenzzollamte, beziehungsweise dem Begleitungsbeamten bescheinigt.

B. Bei Gütern, deren Ausgang amtlich bescheinigt werden muß, können, wenn dieselben aus der hauptamtlichen Niederlage stammen oder auf Ladungsverzeichniß und Ansage-Zettel mit der Bestimmung zur unmittelbaren Durchfuhr eingegangen sind, statt der förmlichen Begleitschein-Ertheilung, die Zoll-Deklarationen, beziehungsweise Anmeldungen von der Niederlage an Stelle der Begleitscheine, unter Zugrundelegung der anliegenden beiden Muster A und B benutzt und unmittelbar auf diesen Dokumenten die für die Begleitscheine vorgeschriebenen Erklärungen und Bescheinigungen abgegeben werden. Diese Abfertigungspapiere haben schließlich als Beläge des Deklarations-, beziehungsweise Niederlageregisters zu dienen; es sind dieselben durch das Begleitschein-Ausfertigungsregister der betreffenden Bahnhofs-Abfertigungsstelle, beziehungsweise des Niederlageamts festzuhalten, und wenn sie von der Niederlage einer besondern Bahnhofsabfertigungsstelle zugehen, auch in das Begleitschein-Empfangsregister dieser Stelle einzutragen.

A u. B.

C. Bei der zur Durchfuhr angemeldeten Wolle, welche nach §. 30 der Zollordnung abzufertigen ist, kann bis auf Weiteres vom Wagenverschlusse und der Personal-Begleitung abgesehen werden, wenn folgende Maßregeln dabei zur Anwendung gelangen.

a) Um zu verhüten, daß zum Zweck der Hinterziehung des Ausgangszolles von inländischer Wolle dergleichen auf dem Transporte durch das Vereinsgebiet der zum Durchgange angemeldeten und ohne Wagenverschluß abgelassenen Wolle beigeladen werde, hat das Eingangsamt, neben Feststellung einer angemessenen Transportfrist darauf zu halten, daß die einzelnen Kolli entweder nach Zahl und Gewicht in dem Ladungsverzeichnisse angegeben oder die Frachtbriefe, welche die nähere Angabe hierüber enthalten, abgestempelt werden, und es hat dasselbe selbst eine Verwiegung vorzunehmen, wenn der Verdacht besteht, daß die Menge der vorgeführten Wolle geringer sei, als sie sich in der Deklaration angegeben findet, wogegen dem Ausgangsamte obliegt, die Zahl der zur Ausfuhr vorgelegten Ballen mit dem Inhalte der Deklaration oder der Frachtbriefe zu vergleichen und probeweise eine Verwiegung vorzunehmen;

b) Zur Verhinderung der heimlichen Beipackung eingangszollpflichtiger Waaren, hat das Eingangsamt dieselbe Revision vorzunehmen, welche erforderlich ist, wenn eingehende Waaren in den freien Verkehr gesetzt werden;

c) In allen Fällen, in denen es auf Entrichtung des Durchgangszolles ankommt, ist die Feststellung der Menge der zur Durchfuhr angemeldeten Wolle in demselben Maaße nothwendig, wie sie überhaupt bei Gütern erfolgt, von denen der Durchgangszoll zur Erhebung gelangen soll.

Es bleibt vorbehalten, das Betreffs der zur Durchfuhr angemeldeten Wolle vorstehend gemachte Zugeständniß zurückzunehmen, wenn aus demselben Mißbräuche hervorgehen sollten.

Art. 19 zu §. 24 des Regulativs.

Wenn eine Eisenbahn Orte berührt, in welchen Mahl- und Schlachtsteuer, oder eine Gemeindeabgabe von einzelnen eingehenden Gegenständen erhoben wird, so sind die auf der Eisenbahn in solche Orte eingehenden Gegenstände der für die Erhebung und Controle der Steuer und Abgabe in diesen Orten bestehenden Einrichtungen und Anordnungen unterworfen.

Luxemburg, den 23. März 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

A.

Die Revision übernehmen. **Abgegeben, den** ten **185 .**

Deklaration

beim

Waaren-Eingang.

Diese Deklaration ist eingetragen unter N° des Deklarations-Registers

Anleitung zum Gebrauch.

1. Jeder Frachtbrief bildet einen eigenen Posten.
2. In der Regel muß das Gewicht jedes einzelnen Kolli angegeben werden.

Ich Unterschriebener, der Bevollmächtigte der Eisenbahn-Gesellschaft melde dem Königlichen

innen verzeichnete auf

geladenen Waaren an, und hafte für die Wahrheit und Vollständigkeit dieser meiner Angabe.

den ten 185

I. Deklaration.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
№ der einzelnen Posten.	Namen der Empfänger nach Inhalt der Frachtbriefe.	Deren Wohnort.	Benennung der Waaren nach der Klassifikation der Heberolle.	Zahl der Kolli.	Deren Marken und Nummern.	Menge: Brutto-Gewicht. Ctr. ℔	Menge: Anderweiter Maaßstab nach Anleitung der Heberolle.	Angabe, ob Begleitscheine begehrt werden und auf welche Aemter letztere gerichtet werden sollen.
								Ich beantrage Abfertigung zum unmittelbaren Durchgange über das Zollamt zu und übernehme zugleich die Verpflichtung, für den Betrag des Eingangszolles von den nebenverzeichneten Waaren, oder, soweit deren Gattung nicht durch specielle Revision ermittelt wird, für den Betrag des Eingangszolles nach dem höchsten Tarifsatze, den §§. 43 und 5 der Zollordnung gemäß, zu haften, bis nach Maaßgabe der für den Verkehr auf den Eisenbahnen bestehenden besonderen Vorschriften der Ausgang der Waaren nachgewiesen sein wird.

II. Revisionsbefund.					III. Expedition.							IV. Nachweisung		
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Benennung der vorgefundenen Waaren.	Gewicht nach der Verwiegung.		№ des Wage-Registers.	Anderweiter Maaßstab.	Reduction auf Netto-Gewicht (durch Berechnung der tarifmäßigen Tara).	Tarifsatz.	Gefällebetrag				Bemerkung wie der Verschluß angelegt ist	im Begleitschein-Ausfertigungs-Register unter	im Niederlage-Register unter	im Subdivisions-Register unter
	Brutto	Netto.					für die einzelnen Positionen.	für den ganzen Frachtbrief.	darunter im Golde	außerdem an Krahn- und Wagegeld.				
	Ctr. ℔	Ctr. ℔			Ctr. ℔	Thl. S.	Thl. S.	Thl. S.	Thl.	Thl. S.		№	Blatt №	№

Obiger Betrag ist richtig gezahlt und unter № im Heberegister eingetragen.

den ten 185

Die Aufnahme zur Niederlage und die Eintragung in das Niederlagebuch bescheinigt.

den ten 185

Erledigungs-Bescheinigung.

D zu dieser Deklaration gehörige Koll in d Güterwagen № der Eisenbahn-Gesellschaft verladen, und letztere mit Kunstschlössern der Serie verschlossen am ten 185 mittags Uhr mit dieser Deklaration

Königliche Steuer-Expedition am Bahnhofe.

D vorgedachte, mit dieser Deklaration mir zur Begleitung übergebene Güterwagen № mit unveränderter Ladung am ten 185 mittags Uhr.

Der Begleitungs-Beamte,

Der unverletzt befundene Verschluß d obenbezeichnete Güterwagen № der Eisenbahn-Gesellschaft welche mit dieser Deklaration am ten 185 mittags Uhr unter hier eingetroffen, hier abgenommen und d Wagen am ten 185 mittags Uhr

Königliches Zollamt zu

D vorgedachte, mit dieser Deklaration mir zur Begleitung übergebene Güterwagen № mit unveränderter Ladung am ten 185 mittags Uhr unter meinen Augen über die Grenze ausgegangen.

Der Begleitungs-Beamte,

B.

Erledigungs-Bescheinigungen.

D zu dieser Abmeldung gehörige Koll Verschluß den ten hier eingetroffen in Gegenwart des mitunterzeichneten (Namen des betreffenden Beamten) in d Güterwagen № der (Oberschlesischen) Eisenbahn-Gesellschaft verladen und letztere mit Kunstschlössern der Serie verschlossen heute mittag Uhr mit dieser Abmeldung

den ten 185

Königliches Haupt-Steuer-Amt.
(Expedition auf dem Oberschlesischen Bahnhofe.)

D vorgedachte , mit dieser Abmeldung mir zur Begleitung übergebene Güterwagen № mit unveränderter Ladung am ten 185 mittags Uhr

Der Begleitungs-Beamte,

Der unverletzt befundene Verschluß d obenbezeichneten Güterwagen № der (Oberschlesischen) Eisenbahn-Gesellschaft, welche mit dieser Abmeldung am ten 185 mittags Uhr unter hier eingetroffen hier abgenommen und d Wagen am ten mittags Uhr nach

Königliches Haupt- Amt zu

D vorgedachte, mit dieser Abmeldung mir zur Begleitung übergebene Güterwagen № mit unveränderter Ladung am ten 185 mittags Uhr unter meinen Augen über die Grenze ausgegangen.

Der Begleitungs-Beamte.

Abmel

Waaren aus der Niederlage des
zur Versendung auf Begleitschein nach

ver
An

I. Angabe des Anmelders nach Inhalt des Niederlagescheins

Niederlage-Register.				der Kolli		der Waaren					Angabe		
						Gattung		Menge					
								durch Verwiegung ermitteltes Gewicht.					
Haupt-Abtheilung.	Blatt	Nr.	Datum der Niederlegung.	Zahl und Art der Verpackung.	Zeichen und Nummern	nach der noch nicht geprüften Angabe des Deklaranten resp. Begleitschein-Extrahenten.	nach stattgehabter amtlicher Ermittelung.	Brutto. Ctr. ℔	Netto. Ctr. ℔	Anderweiter Maaßstab.	ob und wie die Kolli verschlossen zur Niederlage gelangt sind.	ob und von welchen Waaren Durchgangszoll und nach welchem Satze erhoben worden.	a. bei welchem Amte d Waaren ursprüng lich eng gangen und b. wie lange s bereits öffent- lichen N derlagen gelagert haben.
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Mit dem Niederlage-Register übereinstimmend.

Haupt-Amts-

dung.

Abgegeben den ten 185

die Revision übernehmen Nr.

zu

über das Amts zu durch

II.	III. Revisionsbefund						IV. Gefälleberechnung.			V. Weiterer Nachweis der Waaren			
Anträge und sonstige Bemerkungen des Abmelders.	Zahl und Art der Kolli.	Angabe des vorgefundenen Verschlusses. — Zahl der Bleie oder Siegel.	der Waaren				Netto-Gewicht durch Abrechnung der tarifmäßigen Tara.	Tarifsatz.	Gefällebetrag.	in dem Hebe- und Kontrolle-Register.		Nr. im Kommerzial-Register.	Bemerkungen (über angelegten Verschluß p. p.)
			Gattung mit Angabe der Tarifposition.	Menge						Benennung des Registers.	Dessen Blatt und Nummer.		
				durch Verwiegung ermitteltes Gewicht.		Anderweiter Maaßstab.							
				Brutto.	Netto.								
				Ctr. ℔	Ctr. ℔		Ctr. ℔	Rthl. Sgr.	Rthl. Sgr.				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25

D übernimmt aus dieser von ihm abgegebenen Abmeldung die Verpflichtung, die Waaren, auf welche dieselbe lautet, in der darin angegebenen Gattung und Menge mit gegenwärtiger Abmeldung bis zum unverändert und mit unverletztem Verschlusse bei der Steuer-Expedition auf dem Bahnhofe der Oberschlesischen-Eisenbahn hierselbst zur Revision zu stellen oder stellen zu lassen; ingleichen für den Betrag des Eingangs-Zolles von den vorgedachten Waaren oder, soweit deren Gattung nicht durch specielle Revision ermittelt ist, für den Betrag des Eingangszolles nach dem höchsten Tarifsatze, den §§. 43 und 58 der Zollordnung gemäß, zu haften.

Diese Verpflichtungen erlöschen nur dann, wenn durch die vorgenannte Steuerexpedition bescheinigt sein wird, daß jenen Obliegenheiten völlig genügt sei, und wenn außerdem noch der Waaren-Ausgang den für den Verkehr auf den Eisenbahnen bestehenden besonderen Vorschriften gemäß nachgewiesen sein wird.

Bemerkung wegen geleisteter Sicherheit.

Für die vorstehend angegebenen Verpflichtungen ist Sicherheit geleistet.

Acceptations-Erklärung.

Uebernehme diese Abmeldung und mit derselben die vorstehend angegebenen Verpflichtungen.

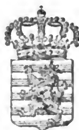
Unterschrift des Bürgen:

den ten 18

Königlich-Preußisches Haupt-Steuer-Amt.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 23. April 1859. № 14. Samedi, 23 avril 1859.

Allgemeine Liste der Personen, welche zur Ausübung irgend eines Zweiges der Heilkunde oder zur Betreibung eines auf dieselbe bezüglichen Geschäftes ermächtigt sind.

Luxemburg, den 18. April 1859.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl. Großherzoglichen Verordnung vom 12. Oktober 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums vom 7. April c., mit welchem dasselbe eine allgemeine Liste derjenigen Personen übersendet, die zur Ausübung irgend eines Zweiges der Heilkunde oder zur Betreibung eines darauf bezüglichen Geschäftes ermächtigt sind;

Beschließt:

Die vorerwähnte Liste soll hinter diesem Beschlusse durch das Memorial veröffentlicht werden.

Der General-Director des Innern,
Ulveling.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Luxembourg, le 18 avril 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du collége médical du 7 avril c., transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache;

Arrête :

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du Mémorial, à la suite du présent arrêté.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Liste mit Angabe der Namen und der Wohnorte.

Liste indiquant les noms et résidences.

1. Ärzte. — MÉDECINS.

Doctoren der Medezin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Wurth, Louis.
id.	Glesener, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
id.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
Everlange.	Schrœder, Jean-Henri, admis le 12 novembre 1858.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
Haller.	Pinth, Charles-Jos., admis le 12 novembre 1858.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Hosingen.	Léonard, Jean-Antoine, fils.
Larochette.	Scholtus, Jean-Pierre.
Luxembourg.	Pondrom, André.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Édouard.
id.	Neumann, Mathias.
id.	Reuter, Michel-Jos.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
Id.	Layen, Jean-Baptiste.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Funck, Gustave, admis le 12 novembre 1858.
Lintgen.	Feltgen, Jean, id.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
Niederwampach.	Stephany, Jean.
Remich.	Welter, Guillaume.
id.	Baldauff, Ferdinand.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Urspelt.	Bertemes, Nicolas, admis le 1er juin 1858.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste.

2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Wurth, Louis.
id.	Glesener, Jean-Pierre.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Becker, Pierre.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
id.	Dietz, Jean-Baptiste, admis le 12 novembre 1858.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.

Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Édouard.	Niederwampach.	Stephany, Jean.
id.	Elberling, Charles-Gustave.	Remich.	Welter, Guillaume.
id.	Layen, Jean-Baptiste.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Niederkorn, Jean.	id.	Neyen, Auguste.
id.	Bourggraff, Michel, admis le 12 novembre 1858.		

B. **Chirurgen.** — CHIRURGIENS.

Echternach.	Raach, Jean-Pierre.	Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.	Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.
Grevenmacher.	Dutreux, Georges (zu den kleinen chirurgischen Operationen ermächtigt. — Autorisé à pratiquer les petites opérations chirurgicales).	id.	Neumann, Mathias.
		id.	Friderici, Otton-Edouard-Jules.
		id.	Reuter, Michel-Jos.
		Mersch.	Olinger, Martin.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas père (nur zur Ausübung der Chirurgie und Geburtshülfe ermächtigt. — Officier de santé, n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements).	Redange.	Scheid, Paul.
		Remich.	Kieffer, Pierre.
		Sæul.	Dillenbourg, Henri.
		Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.

C. **Landchirurgen.** — CHIRURGIENS DE CAMPAGNE.

Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.	Wormeldange.	Dittlinger, Mathias.

D. **Doctoren der Geburtshülfe.** — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENTS.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.	Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
Diekirch.	Wurth, Louis.	id.	Neumann, Mathias.
id.	Glesener, Jean-Pierre.	id.	Elberling, Charles-Gustave.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.	id.	Layen, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.	id.	Niederkorn, Jean.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.	id.	Bourggraff, Michel, admis le 12 novembre 1858.
Esch.	Mayrisch, J.-M.-E.		
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.	Remich.	Welter, Guillaume.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.	id.	Neyen, Auguste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.		

E. **Geburtshelfer.** — ACCOUCHEURS.

Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.	Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père.
Fetz.	De Wacquant, Théodore.	Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.

Luxembourg.	Thorleuchter, Frédéric.	Remich.	Kieffer, Pierre.
id.	Reuter, Michel-Joseph.	Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Mersch.	Olinger, Martin.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Redange.	Scheid, Paul.		

F. Zahnärzte. — DENTISTES.

Trèves. Wahrendorff, docteur en médecine.

3. Hebammen. — SAGES-FEMMES.

Arsdorf.	Cuvelier, Elise, femme Moris.	Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
Basbellain.	Cuvelier, Elisabeth, f. Steichen.	id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Bascharage.	Kesseler, Madelaine, f. Thomas.	Contern.	Funck, Susanne, femme Putz.
id.	Beving, Catherine.	Consdorf.	Mamer, A.-M., f. Thill.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, vᵉ Patricius.	Crispinusberg.	Krecké, Marguerite.
id.	Dichter, Rose, f. Hesse.	Dahl.	Clees, Régine, f. Brenner.
Bech-Kleinmacher.	Roch, Clotilde, vᵉ Michels.	Dahlheim.	Koster, Marie, f. Penning.
Beckerich.	Joachim, C., vᵉ Bartholomé.	Dickweiler.	Wengler, Ang., f. Asselborn.
id	Heintz, Elisabeth, f. Haas.	Diekirch.	Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.
Berbourg.	Pallien, Catherine, f. Clasen.	id.	Schou, Catherine, f. Scholtus.
Bertrange.	Seyler, Catherine, f. Thimesch.	id.	Daleyden, Cath., f. Pesch.
id.	Thimesch, Susanne.	id.	Welter, Marie.
Bettange.	Schmit, A.-M., f. Laux.	Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
Bettborn.	Knaas, A.-M., f. Kolbach.	Dippach.	Krier, Cath., vᵉ Kerscher.
Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.	Dommeldange.	Gouber, Susanne.
Bettendorf.	Weber, Catherine.	Doncols.	Schmitz, Cath., vᵉ Penning.
Bigonville.	Remesch, Marg., f. Degros.	Dudelange.	Reiff, Cath., f. Hengen.
Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus.	id.	Duren, Marg., f. Berwick.
id.	Hemes Anne, f. Bintz.	Echternach.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
Bœvange (Mersch).	Mercatoris, Elisabeth, f. Gœdert.	id.	Lethé, Antoinette, f. Zimmer.
Boudeler.	Moris, Marie.	id.	Prim, Marg., f. Petry.
Boulaide.	Moris, Anne-Marie.	id.	Schoué, Marie, f. Gengler.
Bourscheid.	Hermes, Barbe, f. Reiff.	id.	Mesembourg, Elis., f. Tandel.
Bous.	Weber, Barbe., f. Muller.	Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.	Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
Canach.	Kolbet, Marie.	id.	Scheuer, Marg., f. Gillen.
Christnach.	Prommenschenkel, M.-J., femme Hilbert.	Eischen.	Dodinot, Cath., f. Christophe.
		id.	Bartholomé, Cath., f. Bartz.
Clemency.	Schreiner, Claire, f. Groff.	Ellange.	Scholler, Elisabeth, f. Krier.

Ellange.	Rœser, Marie, vᵉ Bruch.
Eppeldorff.	Gouvener, Marie, f. Burger.
Erpeldange.	Gaspard, Cath., f. Woltz.
Esch s/A.	Kemp, Marie, f. Schæfer.
Esch s/S.	Schœtter, Elisa., f. Reiff.
Ettelbruck.	Wathelet, Jos., f. Schrœder.
id.	Kayser, Cath., f. Kremer.
id.	Arend, Barbe, f. Kayl.
id.	Berscheid, Jos., f. Klein.
Fischbach(Mersch).	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Flaxweiler.	Heinen, Marguerite.
Frisange.	Neyens, Marg., f. Krier.
Garnich.	Scheuer, Anne-Marie.
Gonderange.	Felten. Anne, f. Biver.
Grevenmacher.	Dupont, Catherine.
id.	Frascht, Cath., f. Minsbach.
Greiveldange.	Schmit, Catherine.
Grosbous.	Felten, Marg, f. Beck.
Hagen.	Flammant, Marg., f. Clemen.
Hamm.	Greisch, Susan., f. Manderscheid.
Harlange.	Wolff, M.-Cath., f. Kersch.
id.	Weitzel, Marie-Catherine.
Heiderscheid.	Furst, Elisabeth.
id.	Hollerich, Marguerite.
Heinerscheid.	Kill, Madelaine, f. Franck.
Hemstal.	Heinen, Cunegonde, admise le 17 mai 1858.
Hesperange.	Morheng, Marguerite.
Hobscheid.	Peiffer, Madelaine, f. Mans.
Hollerich.	Klotz, Catherine, f. Dany.
Hosingen.	Tourmes, Marie, f. Weydert.
id.	Carrier, Catherine, f. Theysen.
Hostert.	Heugel, Marguerite, f. Graff.
Junglinster.	Mallinger, Marg., f. Schreiner.
Kapweiler.	Beydeler, Anne, admise le 17 mai 1858.
Kayl.	Seyler, Cath., f. Hary.
Kautenbach.	Reuter, M.-E., vᵉ Heunericy.
Kehlen.	Schoos, Marie, f. Petesch.
Kehlen.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Keispelt.	Dupont, A.-M., f. Gillander.
Knaphoscheid.	Wilwertz, Cath., vᵉ Hayard.
Knepchen.	Rosch, Angélique, f. Schmitz.
Kœrich.	Grasser, S., f. Schmit.
Larochette.	Spang, Thérèse, f. Huttert.
id.	Kass, Marie, f. Gœdert.
Leudelange.	Niederkorn, Marguerite.
Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Lorentzweiler.	Frisch, Catherine, f. Jungers.
id.	Schanen, Marie, f. Hensel.
Luxembourg.	Gillet, Marie, vᵉ Poncin.
id.	Goris, Marguerite, vᵉ Junck.
id.	Namur, M.-A., f. Traus.
id.	Medinger, Anne, f. Heinecké.
id.	Comes, M.-L., vᵉ Ruprecht.
id.	Kolbach, Anne, f. Jentgen.
id.	Lemmer, Marg., vᵉ Gascht.
id.	Breitbach, M.-J.-Ch.
id.	Munshausen, Marie, f. Théato.
id.	Munshausen, Marg., vᵉ Lorang.
id.	Henckes, Gertrude.
Mamer.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.
Manternach.	Muller, Barbe, vᵉ Moris.
Mensdorf.	Conter, Elisabeth, f. Weber.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.
id.	Bosquet, Cath., f. Heuskin.
id.	Weydert, Cath., vᵉ Bosquet.
Merscheid.	Schou, Marg., f. Ourth.
Mertert.	Huber, Catherine.
Mondercange.	Schœmberg, Marie, f. Jungers.
id.	Krier, Anne, f. Jungers.
Mondorf.	Lehnen, Cath., f. Kies.
Mullenbach.	Hastert, Marie, f. Henckes.
Niederanven.	Ledant, Anne-Mar., f. Schmitz.
Niederdonven.	Weyrich, Elisabeth, f. Molling.
Niederfeulen.	Tresch, Anne, f. Schlœsser.
Obermertzig.	Schummer, Mad., f. Trausch.
Oberwampach.	Tresch, Susanne, f. Steffen.

Osweiler.	Ernzen, Marie, f. Schwartz.
Perlé.	Schmitz, Marie-M., f. Wampach.
Rambrouch.	Cannivet, Anne, f. Wengert.
Reckange s/M.	Christnach, Marie, f. Junck.
id. lez Mersch.	Haas, Elisabeth, f. Schrœder.
Redange.	Sontag, Susanne, f. Schaner.
Remerschen.	Benner, Marie, f. Decker.
id.	Klein, Hélène, v[e] Hembacker.
Remich.	Gaasch, Susanne, f. Biver.
id.	Vanderweckené, Susanne.
id.	Pommerelle, Marg., f. Beffort.
Rœser.	Scholtes, Christine, f. Gindt.
Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Cleer.
Rollingergrund.	Wenner, Marie, f. Wagener.
Saeul.	Klein, Marie-Catherine.
Sandweiler.	Beissel, M., f. Vanderweckené.
Schœnfels.	Medernach, Elis., f. Mamer.
Schrondweiler.	Probst, Anne, v[e] Flammang.
Schuttrange.	Kunsch, Susanne, f. Schiltz.
Septfontaines.	Merges, Marguerite, f. Mamer.
Septfontaines.	Rodt, Anne-Marie, f. Steil.
Solœuvre.	Lehnen, Josephine.
Stadtbredimus.	Schmit, Anne, v[e] Fell.
Steinfort.	Cannivet, Cath., v[e] Glodt.
Steinsel.	Battin, A.-M., f. Mouzin.
Strassen.	Becker, Elisabeth, f. Funck.
Trintange.	Ernster, Cath., f. Scheckes.
Tuntange.	Klein, Catherine, f. Dickes.
id.	Schintgen, Cath., v[e] Scholtes.
Vianden.	Helfen, A.-M., f. Vlierenberghen.
id.	Pfeiffenschneider, M., f. Trierweiler.
Wahl.	Mœcher, Elisabeth.
Walferdange.	Ewert, Catherine, f. Houss.
Wasserbillig.	Lahr, Angélique, v[e] Humbert.
Weiler-la-Tour.	Rovin, A.-M., f. Duchêne.
Wiltz.	Colling, Marie, v[e] Paul.
id.	Fetter, Catherine-Balbine.
Wormeldange.	Missenack, Marie, f. Fischer.
Sans domicile connu.	Pigeon, Jeannette, v[e] Ney.

4. Apotheker. — PHARMACIENS.

Diekirch.	Nelles, Bernard-Auguste.
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.
id.	Brimeyer, Jean-Pierre.
id.	Namur, Joseph (sans officine).
id.	Brimeyer, Rodolphe (sans officine).
Ettelbruck.	Krombach, Jean Guillaume.
id.	Krombach, Henri (sans officine).
Grevenmacher.	Heldenstein, François.
Hosingen.	Veuve Harsch (officine desservie provisoir. par Ch. Ristelhüber).
Larochette.	Krombach, Charles.
Luxembourg.	Heldenstein, J[e]-P[re]-David (sans officine).
id.	Fischer, Math.-J.-Ch.-André.
id.	Rothermel, Nicolas.
Luxembourg.	Dargent, Franç.-Jos.
id.	Fischer, Frédéric.
id.	Richard, Jean-Bap[te]-Michel.
id.	Weckbecker, M.-N.-J.-G.
id.	Schommer, Gustave (sans officine).
id.	Joachim, Antoine, admis le 4 novembre 1858 (sans officine).
Mersch.	Wehenckel, Louis.
id.	Wehenckel, Louis-Frédéric (sans officine).
Remich.	Schmit (les héritiers). Officine desservie par le proviseur J.-G. Wilké.
Wiltz.	Travers, H.
id.	Demander, André.

5. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.

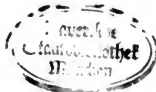
Cessingen.	Fischer, Eugène, vétérinaire de 1re classe.
Diekirch.	Peltier, Nicolas, vét. de 1re classe.
id.	Wolff, Franç.-N.-Const., vét. de 1re classe, adm. le 4 nov. 1858.
Echternach.	Faber, Charles, vét. de 1re classe.
id.	Haagen, Léopold.-M., id.
Esch s/A.	Bivort, Jean-Hyp., vét. de 1re cl.
Gœtzingen.	Hoffmann, Pierre, vét. de 2e cl.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S., vét. de 1re cl.
Harlange.	Meuris, J.-M., vét. de 2e classe.
Luxembourg.	Wirtgen, Pierre, vét. de 1re cl.
Mersch.	Knepper, Eugène, id.

Bekanntmachung.

Dem Neben Zollamte zweiter Klasse zu Oberpallen ist, im Einverständnisse mit dem Königlich-Preußischen Finanz-Ministerium und bis auf Widerruf, die Befugniß eines Neben-Zollamtes erster Klasse für die Erhebung des Eingangszolles von Eisen und Eisenwaaren sowie von Kafee beigelegt worden.

Luxemburg, den 8. April 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,
W. Augustin.



Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 28. April 1859. № 15. Jeudi, 28 avril 1859.

Königl.-Großherzogliche Gesellschaft der Wilhelm Luxemburg-Eisenbahnen.

Generalversammlung der Actionaire.

Der Verwaltungsrath der K. G. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionaire zu benachrichtigen, daß dieselben zu einer ordentlichen Generalversammlung am 30. k. Monats Mai, um drei Uhr Nachmittags, im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, zusammenberufen sind.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, in Gemäßheit des Art. 36 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der obenerwähnten Succursale, vom 5. bis zum 17. Mai, zwischen 12 und 3 Uhr Mittags zu erscheinen, um ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 1. Juni ab, gegen Zurückgabe der im Augenblick der Hinterlegung behändigten Empfangscheine zurückgegeben werden.

Den Statuten zufolge darf Niemand einen Actionair vertreten, wenn er nicht selbst Actionair ist. Formulare zu Vollmachten werden in den Amtsstuben der Gesellschaft ausgegeben werden.

Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Assemblée générale des Actionnaires.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale ordinaire le 30 mai prochain, au siége de la succursale à Paris, boulevard de Strasbourg, 68, à trois heures précises.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions devront, conformément à l'article 36 des statuts, se présenter soit à Luxembourg au siége de la Société, soit à Paris au siége de la succursale ci-dessus indiquée, du 5 au 17 mai, de midi à trois heures, pour faire le dépôt de leurs titres, et retirer leurs cartes d'admission.

Les titres déposés seront restitués, à partir du 1er juin, contre des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est actionnaire lui-même. Des modèles de pouvoirs seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Eingesehen um ins Memorial, so wie in die Luxemburger Zeitung eingerückt zu werden, in Gemäßheit der Artikel 15 und 35 der Statuten der Gesellschaft.

Luxemburg, den 28. April 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Vu pour être inséré au *Mémorial* ainsi qu'au *Journal de Luxembourg*, conformément aux articles 15 et 35 des statuts de la Société.

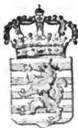
Luxembourg, le 28 avril 1859.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 16. Mai 1859. № 16. Lundi, 16 mai 1859.

Beschluß, durch welchen die Bekanntmachung der Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischen Zubereitungen verordnet wird.

Luxemburg, den 22. April 1859.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 36 der Königl.-Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums vom 4. April dieses Jahres, Nr. 48;

Beschließt:

Art. 1.

Die dem vorerwähnten Berichte beigefügte Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischen Zubereitungen ist genehmigt.

Art. 2.

Diese Taxe ist hinter dem gegenwärtigen Beschlusse in das Memorial einzurücken, um nach Form und Inhalt vollzogen und befolgt zu werden.

Art. 3.

Die früheren Bestimmungen, welche mit den in dieser Taxe enthaltenen im Widerspruche stehen, sind abgeschafft.

Der General-Director des Innern,

Ulveling.

Arrêté ordonnant la publication de la taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

Luxembourg, le 22 avril 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collége médical du 4 avril courant, N° 48;

Arrête:

Art. 1er.

La taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques jointe au rapport précité, est approuvée.

Art. 2.

Cette taxe sera insérée au Mémorial, à la suite du présent arrêté, pour être exécutée et observée selon sa forme et teneur.

Art. 3.

Les dispositions antérieures contraires à celles de ladite taxe, sont abrogées.

Le Directeur-général de l'Intérieur,

ULVELING.

Taxe der Arzneimittel und anderer Apotheker-Präparate.

Allgemeine Bestimmungen.

1. Die in der Taxe festgesetzten Preise finden für jede Menge einer verabreichten Arznei unveränderlich ihre Anwendung.

2. In Rücksicht auf die dem Apotheker zu gewährende Entschädigung für den mit dem Dispensiren kleinerer Quantitäten nothwendiger Weise verbundenen Verlust, ist der Preis der Unze und ihrer Subdivisionen um $\frac{1}{16}$ erhöht worden; dieses $\frac{1}{16}$ fällt aber weg, wenn die Arznei, wovon der Preis in der Taxe nach Unzen oder weniger festgestellt ist, pfundweise verschrieben wird. So z. B., ist der Preis einer Unze auf Fr. 0,32 bestimmt, so kostet das Pfund von 12 Unzen (Medicinal-Gewicht) 3,60 anstatt 3,84.

Das Minimum eines Preises ist auf drei Centimes festgesetzt. Centimes-Brüche werden in jeder Position zu einem vollen Centime berechnet.

3. Von den fetten und ätherischen Oelen und von den Tincturen werden 30 Tropfen, von spiritus aethereus und ätherischen Tincturen 40 Tropfen, von Aether und Aether aceticus 60 Tropfen auf einen Scrupel berechnet.

4. Der in der Taxe für aqua communis filtrata festgesetzte Preis findet keine Anwendung, wenn aqua communis zur Bereitung von Decocten, Infusionen, Salzlösungen, Macerationen, Samenemulsionen, oder in der Veterinairpraxis verordnet worden ist. In allen übrigen Fällen wird der für aqua communis filtrata ausgeworfene Preis in Anwendung gebracht.

5. In allen Fällen, wo auf dem Recepte bestimmte, auf die Taxe Bezug habende Angaben fehlen, müssen diese durch eine Bemerkung des Apothekers ergänzt werden. Wenn daher z. B. zu einem geistigen Infuso zu 6 Unzen Colatur

TAXE des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1° Les prix fixés par la taxe seront invariablement appliqués pour des quantités quelconques de médicaments.

2° Le prix de l'once et de ses subdivisions ayant été augmenté de $\frac{1}{16}$, en considération de la perte qu'éprouve le pharmacien dans la dispensation de petites quantités de médicaments, ce $\frac{1}{16}$ devra être retranché, lorsqu'un médicament taxé par once ou au-dessous, est prescrit par livres. Par ex., le prix d'une once étant de fr. 0,32, la livre de douze onces (poids médical) ne coûtera que 3,60 au lieu de fr. 3,84.

Le minimum d'un prix est fixé à *trois* centimes. Les fractions de centimes comptent toujours pour 1 centime.

3° On comptera, par scrupule, 30 gouttes pour les huiles grasses ou essentielles et les teintures, 40 gouttes pour les éthers alcooliques et les teintures éthérées, et 60 gouttes pour l'éther sulfurique et acétique.

4° L'eau commune prescrite pour la préparation des décoctions, infusions, solutions salines, macérations, émulsions de graines, ou dans la pratique vétérinaire, n'est pas taxée comme eau filtrée; dans tous les autres cas le prix établi pour celle-ci sera applicable.

5° Toutes les fois que la recette ne contient pas d'indications précises pour l'application de la taxe, le pharmacien y suppléera par une remarque. Par ex., si, pour une infusion spiritueuse de 6 onces, il est nécessaire d'employer 8 onces d'alcool ou de

8 Unzen Wein oder Weingeist genommen sind, oder bei einer Pillen-Masse eine dem Apotheker anheim gestellte Menge irgend eines Mittels zugesetzt worden, so muß dieses auf dem Recepte genau bemerkt werden.

6. Bei allen auf den Recepten vorkommenden, in der Taxe nicht befindlichen Arzneimitteln wird der Preis ähnlicher, in derselben enthaltenen zur Norm genommen, und das Arzneimittel, nach welchem die Festsetzung des Preises erfolgt ist, auf dem Recepte bemerkt.

7. Für Arzneimittel, welche durch die Thierärzte oder für landwirthschaftliche Bedürfnisse verschrieben werden, wird ein Rabatt von 25 Procent berechnet.

vin, ou si, dans la confection d'une masse pilulaire, la quantité d'un médicament quelconque, est abandonnée à la discrétion du pharmacien, ces circonstances devront être exactement notées sur le récipé.

6° Tous les médicaments prescrits, qui ne se trouvent pas dans la taxe, seront tarifés par analogie avec des médicaments du même prix, et le médicament pris pour norme sera annoté sur la recette.

7° Les médicaments prescrits par les vétérinaires ou pour les besoins de l'agriculture sont fournis à un rabais de 25 pct.

Folgt die Taxe der Arzneimittel.

Suit la Taxe des médicaments.

A	TAXE.			A	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Aceton	Drachm.	»	25	*Aether aceticus	Drachm.	»	23
— Anglicum	id.	»	30	— cantharidatus	id.	»	19
Acetum *aromaticum	Uncia.	»	19	— chloratus Drs. Aran.	id.	»	75
— *concentratum	id.	»	32	— iodatus	Scrupl.	»	46
— Colchici	id.	»	15	— phosphoratus	Drachm.	»	6
— *crudum	id.	»	4	Alcohol sulph. Voir Carbon. sulphuratum.			
— *digitalis	id.	»	27				
— *purum	id.	»	8	Alloxan	Scrupl.	1	44
— Rosarum	id.	»	32	*Aloe	Uncia.	»	21
— *Rubi Idaei	id.	»	13	— *grosso modo pulv.	id.	»	31
— Rutæ	id.	»	17	— *subt. pulv	id.	»	35
— Sabadillæ	id.	»	29	*Alumen	id.	»	6
— *scilliticum	id.	»	17	— subt. pulv	id.	»	13
Acidum *aceticum	Drachm.	»	25	— *ustum	id.	»	29
— — *aromaticum	id.	»	27	— — pulv	id.	»	42
— — — camph.	id.	»	29	— kinosatum	id.	»	40
— *benzoicum	Scrupl.	»	54	— plumosum	id.	»	15
— boracicum	Drachm.	»	6	— Romanum	id.	»	10
— citricum purum	Uncia.	»	75	Alumina s. Argilla pura	Drachm.	»	15
— — subt. pulv.	id.	1	»	Ambra grisea	Scrupl.	5	38
— gallicum	Scrupel.	»	15	Ammoniaco-Kali tartaricum	Drachm.	»	17
— *hydrochloratum	Uncia.	»	19	*Ammoniacum	Uncia.	»	23
— — crudum	id.	»	6	— *depuratum	id.	»	40
— *hydrocyanatum	Drachm.	»	10	— *carbonicum	id.	»	33
— *nitricum	Uncia.	»	40	— — *pyro-oleosum	id.	»	70
— — *crudum	id.	»	13	— *cuprico-sulphuric.	Drachm.	»	38
— — fumans	id.	»	69	— *hydrochl. crud.	Uncia.	»	19
— *phosphoricum	Drachm.	»	13	— — *gr. m. pul.	id.	»	27
— — depuratum	Uncia.	»	69	— — depuratum	id.	»	23
— — siccum	Drachm.	»	52	— — — *subt. pul.	id.	»	21
— pyrolignosum crud.	Uncia.	»	6	— — *ferratum	Drachm.	»	10
— — *rectificatum	id.	»	17	— nitricum	Uncia.	»	88
— *succinicum	Drachm.	»	50	— phosphoricum	Drachm.	»	25
— *sulphuric. crud.	Uncia.	»	8	— uricum	Scrupl.	»	29
— — *dilutum	id.	»	8	*Amygdalæ amaræ	Uncia.	»	23
— — fumans	id.	»	13	— — *excort.	id.	»	27
— — *rect. seu. dep.	id.	»	25	— *dulces	id.	»	21
— *tannicum	Drachm.	»	29	— — *excort.	id.	»	25
— tartaricum	Uncia.	»	50	Amygdalinum	Scrupl.	»	62
— — *subt. pulv.	id.	»	72	*Amylum	Uncia.	»	10
— valerianicum	Scrupel.	»	38	— iodatum	id.	»	35
Aconitinum	Granum.	»	45	Anthracokali pur. et sulph.	Drachm.	»	13
*Adeps suillus	Uncia.	»	23	Aqua *Amygdal. amararum	Uncia.	»	38
*Aerugo grosso modo pulv.	id.	»	54	— Anisi	id.	»	3
— *subtilliss. pulv.	id.	»	60	— antimiasmat. Kœchlini.	id.	»	3
*Aether	id.	»	25	— Anicæ	id.	»	4

A	TAXE.	Fr.	Ct.
Aqua aromatica..........	Uncia.	»	13
— Asæ fœtidæ.........	id.	»	13
— — *composita.	id.	»	21
— Calami.............	id.	»	4
— *Calcariæ	id.	»	2
— Cascarillæ	id.	»	4
— Castorei Rademacheri.	Drachm.	»	13
— *Cerasorum amygdal.	Uncia.	»	4
— *Chamomillæ	id.	»	4
— *Cinnamomi simplex..	id.	»	6
— — *spirituosa..	id.	»	8
— Citri	id.	»	6
— Cochleariæ	id.	»	13
— cœrulea............	id.	»	3
— *communis filtrata ...	id.	»	1
— *destillata	id.	»	2
— Euphrasiæ...........	id.	»	4
— *Florum Aurantii....	id.	»	10
— *Fœniculi	id.	»	3
— *fœtida antihysterica..	id.	»	44
— Glandium Querc. Rad.	id.	»	6
— *Goulardi	id.	»	2
— hydrosulphurata.....	id.	»	4
— Hyssopi............	id.	»	4
— *Kreosoti	id.	»	3
— Lauro-Cerasi........	id.	»	38
— *Magnesiæ carbonicæ.	1/2 Flasche.	1	»
	1/6 Flasche.	»	63
— Melissæ	Uncia.	»	4
— Mentæ crispæ	id.	»	4
— *piperitæ...........	id.	»	6
— — *spirituosa	id.	»	8
— Nicotianæ Rademach..	id.	»	15
— Nucum vomic. Radem.	id.	»	15
— ophtalmica Kranichf..	id.	»	6
— *Opii..............	id.	»	77
— Petroselini..........	id.	»	4
— *phagedænica	id.	»	3
— — nigra......	id.	»	8
— Phyllidis amaræ	id.	»	96
— picea..............	id.	»	3
— *Plumbi	id.	»	3
— Quassiæ Rademacheri.	id.	»	13
— *Rosarum	id.	»	6
— Rubi Idæi..........	id.	»	13
— Rutæ..............	id.	»	4

A—B	TAXE.	Fr.	Ct.
Aqua Salviæ	Uncia.	»	4
— Sambuci	id.	»	4
— Tiliæ.............	id.	»	4
— Valerianæ	id.	»	4
— vulneraria Krantzii...	id.	»	25
— — vinosa....	id.	»	8
Argentum chloratum Rad..	Scrupl.	»	88
— *foliatum	Lamelle.	»	3
— nitricum crystal.	Granum.	»	2
— — *fusum.	Scrupl.	»	42
— oxydatum.....	Granum.	»	4
Arrow-Root	Uncia.	»	25
*Arsenicum album pulv...	id.	»	25
*Asa fœtida............	id.	»	27
— *depurata.....	id.	»	44
Asphaltum	id.	»	23
— grosso modo p...	id.	»	32
Atropinum	Granum.	»	46
— sulphuricum......	id.	»	50
— — Anglicum ..	id.	»	96
Auripigmentum præparat..	Uncia.	»	56
*Auro-Natrium chloratum.	Granum.	»	13
*Aurum foliatum	Lamelle.	»	13
B			
Baccæ Alkekengi.........	Uncia.	»	15
— Ebuli...........	id.	»	10
— *Juniperi	id.	»	4
— — gr. modo pulv.	id.	»	10
— *Juniperi subt. pulv.	id.	»	13
— — tostæ contusæ.	id.	»	15
— — — pulv....	id.	»	19
— Lauri...........	id.	»	10
— — grosso modo p.	id.	»	15
— — subt. pulv....	id.	»	23
— Myrtillorum	id.	»	10
— Sambuci	id.	»	13
— Spinæ cervinæ.....	id.	»	10
Balsamum aceticum	id.	1	25
— Canadense........	id.	»	46
— *Copaivæ.........	id.	»	54
— — sicc. seu Paris.	Drachm.	»	38
— de Mecca........	id.	»	54
— Fioraventi........	Uncia.	»	42
— Frahmii.........	id.	»	33

B—C	TAXE.	Fr.	Ct.
Balsamum Locatelli.......	Uncia.	»	42
— *Nucistæ.........	id.	»	58
— *Peruvianum	Drachm.	»	15
— Tolutanum	id.	»	6
— Tranquillans	Uncia.	»	50
Baryta nitrica...........	Drachm.	»	19
*Baryum chloratum	id.	»	19
Bdellium................	Uncia.	»	29
*Benzoe.................	id.	»	54
— *subt. pulv.......	id.	»	77
Bismuthum *hydrico-nitric.	Drachm.	»	72
— valerianicum..	Scrupl.	»	25
Boletus cerv. grosso m. p..	Uncia.	»	13
— *igniarius	id.	»	21
— *Laricis..........	id.	»	21
— — *concisus.....	id.	»	29
— — *subt. pulv...	id.	»	38
— Salicis gr. mod. p..	id.	»	23
Bolus *alba gr. modo pulv.	id.	»	6
— — *præp	id.	»	15
— *Armena præparata..	id.	»	19
— rubra grosso mod. p.	id.	»	6
— — præp	id.	»	15
*Borax	id.	»	21
— pulv	id.	»	32
Bromum................	Drachm.	»	32
Brucium pur., nitr. et sulph.	Granum.	»	6
*Butyrum insulsum	Uncia.	»	38
C			
Cadmium sulphuricum....	Drachm.	»	23
Calcaria pulv............	Uncia.	»	8
— *hypochlorosa....	id.	»	10
— hypophosphoros ..	Drachm.	1	30
— phosphorica	id.	»	29
Calcium chloratum.......	Uncia.	»	81
— sulphuratum	id.	»	29
*Camphora..............	id.	»	33
— *trita.........	id.	»	48
Canella alba contusa......	id.	»	21
— — subt. pulv....	id.	»	25
*Cantharides............	id.	»	62
— *gross. mod. pulv..	id.	»	79
— *subt. pul.......	Drachm.	»	10
Cantharidinum	Granum.	2	15
*Capita Papaveris contusa..	Uncia.	»	19

C	TAXE.	Fr.	Ct.
Capsulæ gel. bals. Cop. repl.	à Stück.	»	6
	à Dutznd.	»	50
— — — et Ferr. rep.	à Stück.	»	9
	à Dutznd.	»	88
— — Extr. Cinæ repl.	à Stück.	»	19
	à Dutznd.	1	75
— — — cubebar. r.	à Stück.	»	13
	à Dutznd.	1	25
— — — — et Bals.			
Copaiv. repl.	à Stück.	»	8
	à Dutznd.	»	75
— — Extr. Filicis rep.	à Stück.	»	19
— — Oleo ctr. Tæn. r.	id.	»	19
— — — Jecoris rep.	id.	»	6
— — — c. Iodo rep.	id.	»	6
— — — Ricini repl.	id.	»	4
— — — Terebint. r.	id.	»	4
— Res. Pini emp. liq. r.	id.	»	4
*Caragaheen...........	Uncia.	»	10
— *concisum.....	id.	»	15
Carbo carnis subt. pulv...	Drachm.	»	38
— panis subt. pulv....	Uncia.	»	19
— *præparatus	id.	»	31
— Spongiæ	Drachm.	»	19
— *vegetabilis subt. pul.	Uncia.	»	13
Carboneum sulphuratum ..	id.	»	32
— trichloratum ..	Granum.	»	4
*Cardamomum minus.....	Uncia.	»	72
— — *subt. p.	Drachm.	»	15
*Caricæ................	Uncia.	»	15
Carminum	Scrupl.	»	62
*Caryophylli...........	Uncia.	»	23
— *subt. pulv...	id.	»	40
Cassia caryophyllata......	id.	»	29
— — contusa......	id.	»	38
— — subt. pulv....	id.	»	46
*Cassia cinnamomea......	id.	»	33
— — *contusa ...	id.	»	44
— — subt. pulv..	id.	»	50
Cassia Fistula	id.	»	13
*Castoreum.............	Scrupl.	10	18
— *subt. pulv.......	Granum.	»	88
— *Canadense.......	Drachm.	»	75
— — *subt. pulv.	Scrupl.	»	33
*Cataplasma ad decubitum.	Uncia.	»	40
*Catechu...............	id.	»	15

C	TAXE.	Fr.	Ct.
*Catechu subt. pulv.	Uncia.	»	23
*Cera alba	id.	»	42
— *flava	id.	»	35
Cerasa acida siccata	id.	»	15
Ceratum Aeruginis	id.	»	32
— *Cetacei	id.	»	81
— labiale rubrum	Drachm.	»	10
— *Resinæ Burgund.	Uncia.	»	29
Cereoli Plumbi	à Stück.	»	32
— simplices	id.	»	32
*Cerussa subt. pulv.	Uncia	»	25
*Cetaceum	id.	»	46
— saccharatum	id.	»	38
*Charta cerata	à Bogen.	»	23
— *resinosa	1 Bogen v. 80 Q. Z.	»	32
*Chinioideum	Drachm.	»	19
Chinium *hydrochloratum.	Scrupl.	»	79
— phosphoricum	id.	»	50
— purum	id.	»	56
— *sulphuricum	id.	»	54
— — neutrale.	id.	»	50
— tannicum	id.	»	40
— valerianicum	Granum.	»	6
*Chloroformium	Drachm.	»	13
Cinchonium purum	Scrupl.	»	38
— sulphuricum	id.	»	23
*Cinnabaris præparata	Drachm.	»	8
*Cinnamomum acutum	Uncia.	»	48
— — *contus.	id.	»	60
— — subt. p.	Drachm.	»	8
*Coccionella subt. pulv.	id.	»	15
Codeinum	Granum.	»	64
Coffeinum citricum et pur.	id.	»	13
Colchicinum	id.	»	75
Collodium	Uncia.	»	65
— cantharidatum	Drachm.	»	23
*Colocynthis	Uncia.	»	35
— *præp	Drachm.	»	21
*Colophonium	Uncia.	»	6
— subt. pulv.	id.	»	13
Conchæ præparatæ	id.	»	32
— ustæ præp	id.	»	62
Confectio Seminis Cinæ	id.	»	32
Coniinum	1 Tropfen.	»	6
	Granum.	»	10

C	TAXE.	Fr.	Ct.
Conserva Cochleariæ	Uncia.	»	27
— Nasturtii	id.	»	25
— Rosarum	id.	»	20
Corallia rubra præp.	id.	»	46
Cornu Cervi *raspatum	id.	»	13
— — ustum album pr.	id.	»	25
Cortex *adstr. Brasil conc.	id.	»	23
— — — subt. p.	id.	»	27
— Alcornoco conc.	id.	»	32
— — subt. p.	id.	»	40
— Angusturæ conc.	id.	»	21
— — subt. p.	id.	»	29
— *Cascarillæ	id.	»	15
— — *cont. et gr. m. p.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	23
— *Chinæ *fuscus	id.	»	54
— — *cont. et g. m. p.	id.	»	66
— — subt. pulv.	Drachm.	»	10
— *regius	Uncia.	»	85
— — *contus et grosso modo pulv.	id.	1	2
— — subt. pulv.	Drachm.	»	15
— — ruber cont.	id.	»	19
— — — subt. pulv.	id.	»	21
— Frangulæ conc.	Uncia.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	19
— *Fructus Aurantii	id.	»	13
— — *concisus	id.	»	19
— — *expulp.	id.	»	48
— — — conc.	id.	»	58
— — — subt. pulv.	id.	»	64
— — — Curass. c.	id.	»	17
— — — — subt. p.	id.	»	23
— — *Citri	id.	»	15
— — — *conc.	id.	»	21
— Granati conc.	id.	»	15
— — — subt. pulv.	id.	»	23
— Geoffreæ conc.	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	35
— Hippocastani conc. et gr. m. pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Ligni Sassafras conc	id.	»	19
— — — subt. pulv.	id.	»	29
— *Mezerei	id.	»	17
— — *conc.	id.	»	23

C—D	TAXE.	Fr.	Ct.
Cortex *Mezerei subt. pulv.	Uncia.	»	32
— Nucum Juglandis c.	id.	»	13
— Pruni Padi conc....	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	23
— *Quassiæ conc.....	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	25
— Quercus conc. et gr. mod. pulv..	id.	»	13
— — *subt. pulv..	id.	»	21
— *Radicis Granati c..	id.	»	33
— — *subt. pulv.	id.	»	44
— *Salicis c. et g. m. p.	id.	»	13
— — subt. pulv...	id.	»	21
— Seminis Cacao conc..	id.	»	13
— — — subt. p.	id.	»	19
— *Simaruba conc....	id.	»	32
— — *subt. pulv..	id.	»	42
— Thymiamatis conc..	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	38
— Ulmi interior conc. et gr. m. pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv.....	id.	»	21
— Winteranus conc...	id.	»	33
— — subt. pulv.	id.	»	42
Creta alba præp........	id.	»	13
*Crocus...............	Drachm.	»	56
— *conc..........	id.	»	66
— *subt. pulv......	id.	»	81
*Cubebæ..............	Uncia.	»	40
— *grosso modo pulv.	id.	»	52
— *subt. pulv......	id.	»	58
— *tostæ pulv......	id.	»	79
Cuprum *aceticum......	id.	»	52
— *aluminatum....	id.	»	54
— carbonicum	Drchm.	»	40
— chloratum.......	id.	»	8
— oxydatum Radem.	id.	»	77
— *sulphuricum pur.	Uncia.	»	58
— — venale	id.	»	13
— — — gr. m. p.	id.	»	21
— — — *subt. p..	id.	»	25
D			
*Decoctum Zittmanni fortius	24 Pfund.	15	80
	1 Pfund.	1	13

D—E	TAXE.	Fr.	Ct.
*Decoctum Zittmanni mitius	24 Pfund.	7	70
	1 Pfund.	»	70
Digitalinum............	Granum.	»	58
E			
*Elæosacchara.			
Wenn der Scrupel des anzuwendenden Oeles bis 0,30 Cent. excl. kostet. .	Drachm.	»	6
Wenn der Scrupel des anzuwendenden Oeles bis 0,50 Cent. excl. kostet. .	id.	»	8
Elæosaccharum *amyg. am.	id.	»	17
— *Calami........	id.	»	10
— *Chamomillæ....	id.	»	32
— Cinnamomi acuti.	id.	»	8
— *Florum Aurantii	id.	»	15
— *Menthæ crispæ..	id.	»	13
— — *piperitæ...	id.	»	15
— *Rosarum......	id.	»	29
— *Salviæ........	id.	»	17
— *Tanaceti	id.	»	15
— *Valerianæ	id.	»	13
Electuarium *e Senna.....	Uncia.	»	27
— Thereiaca	id.	»	40
*Elemi	id.	»	21
Elixir ad longam vitam....	id.	»	46
— amarum	id.	»	42
— — concentr. Ph. m.	id.	»	77
— ammoniacato-opiat..	id.	»	38
— *Aurantiorum-comp.	id.	»	88
— e Succo-Glycyrrhizæ	id.	»	32
— *Proprietatis Paracel.	id.	»	58
— viscerale Kleinii.....	id.	»	79
Emetinum purum........	Granum.	»	64
Emplastrum *adhæsivum ..	Uncia.	»	29
— — extensum..	1 Bogen.	2	»
— — *Anglicum.	1 Q. Zoll.	»	6
— *Ammoniaci	Uncia.	»	44
— antimoniatum Kran.	id.	»	66
— aromaticum.......	id.	»	79
— Belladonnæ.......	id.	»	42
— CantharidumLeperd.	1 Q.Zoll.	»	8
— — *ord.	Uncia.	»	54
— — *perpetuum.	Drachm.	»	21
— *Cerussæ.........	Uncia.	»	35
— Conii............	id.	»	40
— consolidans.......	id.	»	62

E	TAXE.	Fr.	Ct.
Emplastrum defensiv. rubr.	Uncia.	»	42
— diaphoret. Mynsicht.	id.	»	60
— *de Galbano crocat.	id.	»	96
— *fœtidum	id.	»	48
— *fuscum	id.	»	42
— Hydrargyri	id.	»	56
— *Hyoscyami	id.	»	40
— matris Sieboldi	id.	»	46
— Meliloti	id.	»	38
— Minii rubrum	id.	»	35
— miraculosum Rad.	id.	»	44
— *opiatum	Drachm.	»	25
— *oxycroceum	Uncia.	1	17
— Picis liquidæ	id.	»	29
— *Plumbi composit.	id.	»	46
— — *simplex.	id.	»	33
— *saponatum	id.	»	44
— sulphuratum	id.	»	40
Ergotinum. Voir Extr. Secalis cornuti.			
*Euphorbium gr. mod. p.	id.	»	54
— *subt. pulv.	id.	»	60
Extract. *Aconiti sic. seu p.	Drachm.	»	33
— *Belladonnæ sic s. p.	id.	»	33
— *Conii siccum seu pulv.	id.	»	33
— *Digitalis siccum seu p.	id.	»	33
— *Hyosciami sic. seu p.	id.	»	42
— *Lactucæ virosæ s. s. p.	id.	»	33
Bei Bereitung von Pulvern ist von allen trocknen narkotischen Extracten das doppelt so viel zu nehmen und zu berechnen, als der Arzt von dem gewöhnlichen Extracte verordnet hat. Dans la préparation des poudres ces extraits narcotiques secs seront dépensés et portés en compte en quantité double de celle formulée par le médecin s'il a prescrit l'extrait ordinaire.			
Extractum *Absinthii	id.	»	23
— *Aconiti	id.	»	58
— *Aloes	id.	»	23
— — acido sulph. corr.	id.	»	31
— Angelicæ	id.	»	65
— Arnicæ florum	id.	»	25
— — radicis	id.	»	63
— Artemisiæ æthereum	Scrupl.	2	13
— Bardanæ	Drachm.	»	21
— *Belladonnæ	id.	»	58
— Bistortæ	id.	»	38
— Calami	id.	»	58

E	TAXE.	Fr.	Ct.
Extr. Calendulæ	Drachm.	»	58
— Cannabis Indicæ	Scrupl.	»	42
— *Cardui benedicti	Drachm.	»	21
— *Cascarillæ	id.	»	40
— Catechu	id.	»	21
— Centaurii minoris	id.	»	27
— Chamomillæ	id.	»	23
— *Chelidonii	id.	»	58
— Chinæ *fuscæ	id.	»	62
— — — *frig. par.	id.	»	69
— — regiæ	id.	»	85
— — — frigide par.	id.	1	44
— — spirituosum	id.	»	65
— *Cinæ æthereum	Scrupl.	»	46
— Coffeæ	Drachm.	1	06
— *Colocynthidis	id.	1	29
— — comp.	id.	»	77
— *Colombo	id.	»	69
— *Conii maculati	id.	»	58
— Corticis *Aurantii	id.	»	49
— — Radicis Granati.	id.	»	32
— — — spirituosum.	Scrupl.	»	58
— Croci	Drachm.	1	27
— Cubebarum æthereum.	Scrupl.	»	27
— *Digitalis	Drachm.	»	58
— *Dulcamaræ	id.	»	21
— Elaterii	id.	»	50
— *Ferri pomatum	id.	»	38
— *Filicis æthereum	Scrupl.	»	60
— *Foliorum Juglandis.	Drachm.	»	66
— Frangulæ	id.	»	21
— Fumariæ	id.	»	24
— *Gentianæ	id.	»	15
— Graminis	id.	»	17
— — *liquidum	Uncia.	1	»
— — *Ph. Bor. ed. quint.	id.	»	48
— *Gratiolæ	Drachm.	»	75
— Helenii	id.	»	46
— *Hellebori nigri	id.	»	69
— Hippocastani	id.	»	33
— *Hyoscyami	id.	»	75
— *Ipecacuanhæ	Granum.	»	6
— Lactucæ virosæ	Drachm.	»	58
— Levistici	id.	»	40
— Ligni Campechiani	id.	»	25

E	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Extr. Ligni Guajaci	Drachm.	»	75
— — *Quassiæ	id.	»	79
— Lupuli	id.	»	65
— Marrubii	id.	»	19
— *Mezerei æthereum	Scrupl.	1	21
— Millefolii	Drachm.	»	19
— Monesiæ	id.	»	81
— *Myrrhæ	id.	»	23
— *Nicotianæ	id.	»	44
— — Rademacheri	id.	»	33
— Nucum Juglandis	id.	»	25
— — *vomicar. aquos.	id.	»	21
— — — *spirituosum	Scrupl.	»	67
— *Opii	id.	»	42
— Pimpinellæ	Drachm.	»	60
— Polygalæ amaræ	id.	»	25
— Pulsatillæ	id.	»	58
— Quercus	id.	»	21
— Radicis Glycyrrhizæ	id.	»	24
— *Ratanhæ	id.	»	56
— *Rhei	id.	»	90
— — compositum	id.	»	96
— Rubiæ tinctorum	id.	»	23
— Sabinæ	id.	»	59
— Salicis	id.	»	21
— Saponariæ	id.	»	19
— Sarsaparillæ	id.	»	36
— *Scillæ	id.	»	17
— Secalis cornuti	Scrupl.	»	79
— — aquosum	id.	»	40
— Seminis Colchici acid.	Drachm.	»	59
— — Hyoscyami	Granum.	»	6
— — Stramonii	id.	»	6
— *Senegæ	Drachm.	»	50
— *Sennæ	id.	»	40
— Simarubæ	id.	»	50
— — spirituosum	id.	»	88
— *Stramonii	id.	»	65
— *Taraxaci	id.	»	19
— — *liquidum	Uncia.	1	15
— — *Ph.Bor.ed. quint.	id.	»	42
— Taxi baccatæ	Drachm.	»	92
— Tormentillæ	id.	»	23
— Toxicodendri	Scrupl.	»	56
— *Trifolii	Drachm.	»	17

E—F	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Extr. Uvæ Ursi	Drachm.	»	19
— *Valerianæ	id.	»	31
— Vitis Pampinorum	id.	»	59
F			
Fabæ albæ pulv	Uncia.	»	13
— Coffeæ Arabicæ cont.	id.	»	25
— — pulv.	id.	»	34
— Pichurim major s. p.	id.	»	59
— — minor subt. pulv.	id.	»	31
— Sancti Ignatii	id.	»	41
— — conc. et gr. m. pulv.	id.	»	54
— — subt. pulv.	id.	»	61
Farina *Hordei præp.	id.	»	15
— *Secalis	id.	»	8
— Tritici	id.	»	10
*Fel Tauri inspissatum	Drachm.	»	19
— *recens	1-4 Unc.	»	50
*Ferro-Kali tartaricum	Uncia.	»	44
— — purum	Drachm.	»	31
*Ferro-Kalium cyanat. flav.	Uncia.	»	29
Ferrum aceticum sicc	Drachm.	»	63
— carbonicum sacch.	id.	»	38
— *chloratum	id.	»	13
— citricum oxydatum	id.	»	46
— cyanatum	id.	»	25
— *hydrico-acet. in Aqua	Uncia.	»	84
— *hydricum	Drachm.	»	29
— — *in Aqua	Uncia.	»	50
— *iodatum saccharatum.	Drachm.	»	13
— lacticum Gallicum	id.	»	11
— oxydatum rubrum	id.	»	38
— oxydulatum nigrum	id.	»	42
— *phosphoricum oxyd.	Scrupl.	»	31
— *pulveratum	Uncia.	»	27
— gaz. hydrog. red	Drachm.	»	84
— sulphuratum	Uncia.	»	15
— *sulphuric. purum	id.	»	24
— — — calcin.	id.	»	79
— — venal.	id.	»	4
— — — gr. mod. p.	id.	»	8
— tannicum	Drachm.	»	34
— valerianicum	Scrupl.	»	38
Flores Acaciæ	Uncia.	»	19

F	TAXE.			F	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Flores Acaciæ conc.......	Uncia.	»	25	Flores *Stœchados critinæ..	Uncia.	»	13
— Althææ...........	id.	»	17	— — *conc.	id.	»	17
— — conc.........	id.	»	24	— Tanaceti..........	id.	»	11
— *Arnicæ..........	id.	»	17	— — *conc. et gr. m. p	id.	»	17
— — conc. et g. m. p.	id.	»	24	— *Tiliæ............	id.	»	25
— — subt. pulv.....	id.	»	32	— — conc........	id.	»	33
— Aurantii s. Naphæ c.	id.	»	64	— *Verbasci.........	id.	»	38
— Bellidis...........	id.	»	13	— — *conc......	id.	»	41
— — conc.........	id.	»	19	Folia *Althææ...........	id.	»	8
— Borraginis conc.....	id.	»	38	— — *conc. et g. m. p.	id.	»	15
— Brayeræ anthelm. c..	id.	»	73	— *Aurantii conc......	id.	»	23
— — — subt. p.	id.	»	86	— — *subt. pulv.	id.	»	25
— Carthami..........	id.	»	29	— *Belladonnæ conc....	id.	»	21
— — conc......	id.	»	38	— — *gr. mod. pulv..	id.	»	23
— Cassiæ............	id.	»	42	— — *subt. pulv.....	id.	»	29
— — pulv..........	id.	»	62	— *Bucco conc........	id.	»	44
— *Chamom. Romanæ.	id.	»	29	— — subt. pulv......	id.	»	52
— — *conc.	id.	»	36	— Cardui benedicti.....	id.	»	10
— — *vulgaris......	id.	»	17	— — —*c. et g.m.p.	id.	»	17
— — — c. et g. m. p.	id.	»	24	— — — subt. pulv.	id.	»	19
— — — subt. pulv..	id.	»	25	— *Digitalis conc......	id.	»	19
— Convallariæ majalis..	id.	»	36	— — — g. m. p.	id.	»	21
— — conc.	id.	»	47	— — — subt. p.	id.	»	25
— — s. p..	id.	»	50	— *Farfaræ...........	id.	»	8
— Granati...........	id.	»	49	— — conc..........	id.	»	13
— conc.............	id.	»	58	— *Hyoscyami conc....	id.	»	19
— Lamii albi conc.....	id.	»	84	— — *gr. mod. pulv..	id.	»	23
— *Lavandulæ.........	id.	»	8	— — *subt. pulv.....	id.	»	27
— — *conc.........	id.	»	15	— Ilicis Aquifolii conc...	id.	»	21
— — *subt. pulv....	id.	»	17	— *Juglandis conc.....	id.	»	15
— Malvæ *arboreæ....	id.	»	21	— — *subt. pulv.....	id.	»	19
— — — *conc....	id.	»	29	— Lactucæ virosæ conc..	id.	»	25
— — vulgaris conc..	id.	»	31	— Lauri conc.........	id.	»	17
— *Millefolii........	id.	»	11	— Lauro-Cerasi conc....	id.	»	38
— — conc..........	id.	»	15	— Malvæ conc.........	id.	»	13
— Primulæ veris......	id.	»	23	— Matico conc........	id.	»	48
— — — conc...	id.	»	29	— *Melissæ..........	id.	»	23
— *Rhœados.........	id.	»	38	— — *conc.........	id.	»	29
— — *conc........	id.	»	46	— *Menthæ crispæ......	id.	»	19
— Rosarum *inc. conc.	id.	»	44	— — *conc. et g. m. p.	id.	»	25
— — — s. p..	id.	»	50	— — *subt. pulv.....	id.	»	29
— — rubrarum conc.	id.	»	96	— — *piperitæ.......	id.	»	21
— Sambuci..........	id.	»	21	— — *conc. et gr. m. p.	id.	»	27
— — *c. et g. m. p..	id.	»	27	— — *subt. pulv.....	id.	»	31
— — subt. pulv.....	id.	»	31	— *Millefolii..........	id.	»	8
— Spartii Scoparii conc.	id.	»	21	— — *conc.........	id.	»	15

F—G	TAXE.	Fr.	Ct.
Folia *Nicotianæ Virg. conc.	Uncia.	»	29
— — *gr. mod. pulv..	id.	»	36
— Rhododendri Chrys. c.	id.	»	38
— — subt. pulv.	id.	»	48
— *Rosmarini.........	id.	»	8
— — *conc...	id.	»	13
— *Rutæ.............	id.	»	15
— — *conc	id.	»	21
— — *subt. pulv.....	id.	»	25
— *Salviæ	id.	»	17
— — *c. et gr. m. p..	id.	»	23
— — *subt. pulv.....	id.	»	27
— *Sennæ............	id.	»	25
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	34
— — *subt. pulv.....	id.	»	44
— — *Spir. Vini ex. c.	Drachm.	»	17
— — — *subt. pulv.	id.	»	19
— *Stramonii conc.....	Uncia.	»	21
— — *gr. mod. pulv..	id.	»	25
— — *subt. pulv.....	id.	»	29
— *Toxicodendri conc..	id.	»	46
— — *subt. pulv.....	id.	»	56
— *Trifolii fibrini......	id.	»	8
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv.....	id.	»	15
— *Uvæ Ursi conc......	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	19
Fructus *Aurantii immatur.	id.	»	11
— — *conc.	id.	»	15
— — *s. p.	id.	»	19
— *Capsici annui....	id.	»	19
— — *conc.	id.	»	25
— — *s. p.	id.	»	34
— Hippocast. gr. m. p.	id.	»	11
— — subt. p.	id.	»	13
Fuligo splendens.........	id.	»	23
— subt. pulv.	id.	»	25
Furfur Tritici...........	id.	»	6
G.			
*Galbanum.............	Uncia.	»	40
— *dépuratum....	id.	»	59
*Gallæ	id.	»	29
— *contusæ et gr. m. p	id.	»	38
— *subt. pulv.........	id.	»	46

G—H	TAXE.	Fr.	Ct.
Glandes Quercus excort. cont.	Uncia.	»	11
— — *tostæ pulv.	id.	»	13
Glycerinum.............	Drachm.	»	34
Glycyrrhizinum	Scrupl.	»	38
Grana Chermes..........	Uncia.	1	38
— paradisi...........	id.	»	17
— — gr. m. pulv....	id.	»	23
— — subt. pulv.....	id.	»	31
— Tiglii gr. m. pulv...	id.	»	34
Graphites Anglicus depurat.	Drachm.	»	25
*Gummi Arabicum.......	Uncia.	»	29
— *gr. mod. pulv.	id.	»	38
— subt. pulv.....	id.	»	42
*Gutti.................	id.	»	50
— *gr. mod. pulv......	id.	»	65
— *subt. pulv.........	Drachm.	»	8
H			
Hedera	Uncia.	»	86
— subt. pulv.........	Drachm	»	15
Helmintorchorton........	Uncia.	»	13
— subt. pulv....	id.	»	25
Hepar Antimonii gr. m. p.	id.	»	42
Herba Abrotani conc.....	id.	»	23
— *Absinthii..........	id.	»	17
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	21
— — subt pulv.......	id.	»	25
— *Aconiti conc.......	id.	»	23
— — subt. pulv......	id.	»	31
— Adianthi aurei conc..	id.	»	21
— Agrimoniæ conc.....	id.	»	17
— Alchemillæ conc.....	id.	»	19
— Anagallidis conc.....	id.	»	17
— Anethi conc	id.	»	17
— Arnicæ conc........	id.	»	13
— Artemisiæ conc......	id.	»	17
— *Ballotæ lanatæ conc..	id.	»	63
— Basilici conc........	id.	»	27
— Betonicæ conc.......	id.	»	17
— Bursæ pastoris conc..	id.	»	17
— Calendulæ conc......	id.	»	17
— — subt. p....	id.	»	21
— Cannabis Indicæ c....	id.	»	42
— Capillorum Veneris c..	id.	»	19
— Centaurii minoris....	id.	»	19

H	TAXE.			H	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Herba Centaurii c. et g. m. p.	Uncia.	»	27	Herba Matrisylvæ conc....	Uncia.	»	17
— — subt. pulv..	id.	»	29	— *Meliloti critinæ.....	id.	»	10
— Cerefolii conc........	id.	»	25	— — *c. et gr. m. p..	id.	»	15
— Chærophylli conc. et gr. mod. pulv.....	id.	»	19	— — subt. pulv......	id.	»	17
— Chærophilli subt. pulv.	id.	»	23	— Ononidis conc.......	id.	»	13
— Chelidonii conc......	id.	»	17	— Oreoselini conc......	id.	»	17
— — subt. pulv......	id.	»	21	— Origani Cretici conc..	id.	»	38
— *Chenepodii ambro. c.	id.	»	23	— — vulgaris conc....	id.	»	13
— Cicutæ virosæ conc...	id.	»	19	— Parietoriæ conc......	id.	»	21
— Clematidis erectæ c...	id.	»	17	— — conc. gr. m. p.	id.	»	25
— Cochleariæ conc.....	id.	»	27	— Petroselini conc......	id.	»	17
— — subt. pulv......	id.	»	31	— *Polygalæ amaræ....	id.	»	15
— *Conii macul. conc...	id.	»	19	— — *conc.....	id.	»	21
— — *gr. m. p.	id.	»	21	— — *subt. p...	id.	»	25
— — *subt. p..	id.	»	25	— Prunellæ conc.......	id.	»	17
— Conyzæ conc........	id.	»	13	— Pulegii conc........	id.	»	17
— — subt. pulv...	id.	»	17	— Pulmonariæ arbor. c.	id.	»	13
— Euphrasiæ conc......	id.	»	19	— — maculosæ conc.	id.	»	15
— Fœniculi conc.......	id.	»	13	— *Pulsatillæ conc.....	id.	»	19
— Fumariæ conc.......	id.	»	17	— — *subt. p..	id.	»	27
— Galeopsidis grandifl. c.	id.	»	17	— Rorellæ conc........	id.	»	29
— Genistæ conc........	id.	»	13	— *Sabinæ conc.......	id.	»	15
— *Gratiolæ conc......	id.	»	19	— — gr. mod. pulv...	id.	»	19
— — *gr. m. p..	id.	»	23	— — subt. pulv......	id.	»	23
— — *subt. pulv.	id.	»	27	— Saponariæ conc.....	id.	»	17
— Hederæ arboreæ conc.	id.	»	17	— Scabiosæ..........	id.	»	15
— — terrestris c...	id.	»	13	— Scolopendrii conc....	id.	»	19
— Hepaticæ nobilis conc.	id.	»	17	— Scordii conc........	id.	»	15
— Hyperici c. flor. conc.	id.	»	13	— *Serpylli..........	id.	»	8
— Hyssopi conc........	id.	»	19	— — *conc......	id.	»	15
— Ledi palustris conc. et gr. m. pulv.	id.	»	17	— Solani nigri conc....	id.	»	17
				— Spigeliæ anthelm. c...	id.	»	38
— — — subt. pulv..	id.	»	21	— Tanaceti conc.......	id.	»	15
— Levistici conc........	id.	»	13	— Taraxaci conc.......	id.	»	15
— Linariæ conc........	id.	»	17	— Taxi conc..........	id.	»	19
— *Lobeliæ c. et g. m. p.	id.	»	48	— Theæ Haysan.......	id.	»	52
— — *subt. pulv..	id.	»	54	— Thujæ conc.........	id.	»	17
— *Lycopodii conc.....	id.	»	17	— — subt. pulv..	id.	»	21
— Majoranæ c. et g. m. p.	id.	»	25	— *Thymi...........	id.	»	13
— — subt. pulv..	id.	»	27	— — *c. et g. m. pulv.	id.	»	17
— Mari veri conc......	id.	»	31	— Trifolii arvensis conc..	id.	»	21
— — subt. pulv..	id.	»	36	— Urticæ conc........	id.	»	15
— *Marrubii..........	id.	»	11	— Verbasci conc.......	id.	»	13
— — *conc.....	id.	»	15	— Veronicæ conc.......	id.	»	13
— Matricariæ conc......	id.	»	21	— *Violæ tricoloris.....	id.	»	10
				— — *conc.....	id.	»	17

H—I—K	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Herba *Violæ subt. p.....	Uncia.	»	19
— Virgæ aureæ conc....	id.	»	17
Hirudines majores........	1 Stück.	»	35
Hordum perlatum........	Uncia.	»	13
*Hydrargyrum..........	id.	»	44
— aceticum oxydulatum.	Scrupl.	»	27
— *amidato-bichloratum.	Drachm.	»	25
— *bichloratum corrosiv.	id.	»	6
— *biiodat. rubr.....	Scrupl.	»	19
— *chloratum mite . . .	Drachm.	»	21
— — — anglic.	id.	»	36
— cyanatum	Granum.	»	3
— *depuratum	Uncia.	»	50
— *et Stibium sulphurat.	Drachm.	»	8
— *iodatum flavum . . .	Scrupl.	»	8
— nitricum oxydulatum .	Drachm.	»	17
— *oxydatum rubrum. .	id.	»	8
— *oxydulatum nigrum .	Scrupl.	»	27
— phosphoricum	Drachm.	»	29
— *sulphuratum nigrum.	id.	»	8
— sulphuricum basicum .	id.	»	23
Hyraceum.	id.	»	17
I			
*Ichthyocolla conc.	Drachm.	»	31
*Indicum subt. pulv. . . .	id.	»	21
*Infusum Sennae composit.	Uncia.	»	25
— Pharm. milit. .	id.	»	13
Inulinum	Drachm.	»	61
*Iodum.	Scrupl.	»	8
Jalapinum.	id.	»	54
K			
Kali *aceticum	Drachm.	»	23
— carbonic. acidulum . .	Uncia.	»	38
— — pulv....	id.	»	50
— — *crudum . .	id.	»	15
— — *depuratum.	id.	»	32
— — *purum . .	Drachm.	»	15
— *chloricum depuratum	Uncia.	»	50
— citratum	Drachm.	»	79
— *hydricum fuscum . .	Uncia.	»	50
— — *siccum . .	id.	»	42
— *nitricum crud. g.m.p.	id.	»	23

K—L	TAXE.		
		Fr.	Ct.
Kali *nitricum depuratum .	Uncia.	»	22
— — subt. p. . .	id.	»	29
— picronitricum	Scrupl.	»	36
— *stibicum	Drachm.	»	25
— sulphuricum acidum .	Uncia.	»	31
— — *cr. g. m. p.	id.	»	19
— — *dep. s. p. .	id.	»	25
— *tartaricum	id.	»	79
— — subt. pulv. . .	id.	»	96
Kalium bromatum.....	Drachm.	»	46
— *iodatum	id.	»	42
— *sulphuratum . . .	id.	»	21
— — *pro balneo.	Uncia.	»	29
*Kino.	id.	»	23
— subt. pulv.......	id.	»	36
Kousso. Voir Flor. Brayerea antelminth.			
*Kreosotum........	Drachm.	»	8
L			
Lacca Florentina	Uncia.	»	73
— in globulis	id.	»	27
— in granis subt. pulv..	id.	»	25
Lactucaricum Gallicum . .	Drachm.	»	29
— Germanicum .	id.	»	29
Lapides Cancri praep. . . .	Uncia.	»	84
Lapis Calaminaris praep. .	id.	»	17
— divinus Kranichfeldii.	Drachm.	»	6
— Haematites praep. . .	Uncia.	»	31
— medicament Krollii .	id.	»	50
— Pumicis praep. . . .	id.	»	21
Laudanum liquid. Kranich.	Drachm.	»	27
Lichen Islandic. ab amaritie liberat. conc.	Uncia.	»	27
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	11
— — *subt. pulv. . .	id.	»	17
— pyxidatus conc. . .	id.	»	19
Lignum Campechian. rasp.	id.	»	6
— *Guajaci raspat. . . .	id.	»	8
— — *subt. pulv. .	id.	»	15
— Juniperi conc.	id.	»	8
— *Quassiae c. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— Santalinum rubrum c.	id.	»	10
— — pulv.	id.	»	17

L—M	TAXE.	Fr.	Ct.
Lignum *Sassafras conc. .	Uncia.	»	13
Linimentum *Aeruginis . .	id.	»	42
— *ammoniacatum . . .	id.	»	31
— — Ph. milit. . .	id.	»	27
— — camphoratum .	id.	»	34
— — Ph. milit.	id.	»	29
— *saponato-ammoniae.	id.	»	10
— *saponato-camphorat..	id.	»	36
Liquor Aluminae acetici . .	Drachm.	»	15
— Amoniaci *acetici. . .	Uncia.	»	23
— — *acetici Ph. milit.	id.	»	11
— — *anisatus	id.	»	34
— — *carbonici. . . .	id.	»	10
— — — *pyro-ol.	id.	»	17
— — *caustici.	id.	»	19
— *succinici	Drachm.	»	8
— vinosus.	Uncia.	»	19
— antimiasm. Kœch. (seu Liq. Cupri am. m.).	id.	»	17
— anodynus tereb. Rad..	id.	»	27
— antispasticus Benardi .	Drachm.	»	13
— Calcii chlorat. Radem.	Uncia.	»	33
— *Chlori cum Aqua com.	id.	»	8
— — *destillata.	id.	»	13
— *Ferri acetici.	Drachm.	»	17
— — *chlorati	Uncia.	»	19
— — *sesquichlorati .	Drachm.	»	13
— Holland. anaesthesicus.	id.	»	61
— *Hydrag. bichlor. cor.	Uncia.	»	4
— — nitrici . . .	id.	»	21
— Kali *acetici	id.	»	61
— — — Ph. milit. .	id.	»	13
— — *carbonici. . . .	id.	»	44
— — *hydrici.	id.	»	38
— *Myrrhae	id.	»	46
— Natri *hydrici	id.	»	25
— — nitrici Rademach.	id.	»	11
— *Plumbi hydrico-acet.	id.	»	13
— Saponis stibiati	Drachm.	»	8
— *Stibii chlorati	Uncia.	»	50
*Lithargyrum subt. pulv. .	id.	»	21
Looch album Parisiense . .	id.	»	20
Lupulinum	Drachm.	»	23
M		»	
		»	
*Macis	Uncia.	»	40

M	TAXE.	Fr.	Ct.
*Macis subt. pulv	Drachm.	»	8
Magnesia *hydrico-carbon.	Uncia.	»	29
— phosphorica	Drachm.	»	27
— *sulph. cr. gr. m. p. .	Uncia.	»	10
— — *depurata	id.	»	6
— — — pulv.	id.	»	13
— — — *sicca . . .	id.	»	17
— tartarica Rademacheri	Drachm.	»	13
— *usta.	id.	»	13
— valerianica	Scrupl.	»	42
Malthum Hordei.	Uncia.	»	6
Manganum *oxyd. nat. p. .	id.	»	11
— sulphuricum oxydulat.	id.	»	54
*Manna.	id.	»	42
— *cannellata seu electa.	id.	»	58
Massa pillularum Armeniens	Drachm.	»	17
— — e Cynoglosso . .	id.	»	15
— — ferratar. Valleti.	id.	»	52
— — Janini	id.	»	17
Zu diesen Preisen der Pillenmassen wird das Anstossen und Formiren besonders hinzugerechnet.			
La préparation et formation des pilules est comptée en sus des prix des masses pilulaires.			
*Mastiche	Uncia.	2	24
— *subt. pulv.	Drachm.	»	36
Medulla Bovis	Uncia.	»	58
*Mel	id.	»	15
— *depuratum	id.	»	27
— *rosatum.	id.	»	34
Mica panis albi subt. pulv. .	id.	»	25
Millepedes.	id.	»	40
— subt. pulv. . . .	id.	»	60
*Minium subt. pulv. . . .	id.	»	23
*Mixtura oleoso-balsamica	id.	»	40
— *sulphurica acida. .	id.	»	21
— *vulneraria acida. .	id.	»	11
Monesia, vide Extr. Monesiae			
*Morphium	Granum.	»	8
— *aceticum	id.	»	8
— hydrochloratum .	id.	»	8
— valerian. cum. . .	id.	1	»
Morsuli antimoniales Kunk	Uncia.	»	38
*Moschus	Granum.	»	42
*Mucilago Cydoniae	Uncia.	»	18
— *Gummi Arabici . . .	id.	»	18
— *Salep . . . Pro mel.	2 Unciæ.	»	13

M—N—O	TAXE.			O	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
*Mucilago Salep . bis incl.	4 Unciæ.	»	19	Oleum Anethi	Drachm.	1	17
— — bis incl.	6 Unciæ.	»	25	— *animale aethereum. .	id.	»	48
— — über 6 Unzen	pro Uncia.	»	38	— *animale fœtidum . .	Uncia.	»	8
*Myrrha	Uncia.	»	48	— *Anisi	Drachm.	»	77
— *grosso mod. pulv. . .	id.	»	61	— — stellati	id.	»	69
— *subt. pulv.	id.	»	71	— — sulphuratum .	id.	»	81
				— Asphalti aethereum . .	id.	»	42
N				— Baccarum Lauri aeth. .	1 Tropfen	»	10
				— Balsami Copaivae . . .	Drachm.	»	31
Naphthalinum.	Scrupl.	»	15	— *Bergamottae.	id.	»	25
Narcotinum	id.	»	94	— *Cacao.	Uncia.	1	29
Natrium chl. gr. mod. pulv.	Uncia.	»	3	— cadinum	id.	»	33
— — subt. pulv. . .	id.	»	8	— *Cajeputi.	Scrupl.	»	4
*Natro-Kali tartaricum. . .	id.	»	52	— — *rectificatum .	id.	»	8
— *pulv.	id.	»	65	— *Calami	id.	»	61
Natrum *aceticum.	id.	»	23	— camphoratum.	Uncia.	»	36
— — *siccum .	id.	»	52	— *Carvi	Drachm.	»	44
— *carbon. acidul. pulv.	id.	»	25	— *Caryophyllorum. . .	id.	»	25
— — *crudum . . .	id.	»	4	— Cascarillae aethereum .	Scrupl.	»	69
— — *depuratum. .	id.	»	13	— Cerae	id.	»	42
— — — *siccum .	id.	»	38	— Chamomillae *citratum	id.	2	77
— chloricum	Drachm.	»	25	— — coctum	Uncia.	»	38
— choleïnicum	Uncia.	»	56	— — *purum	1 Tropfen	»	23
— hypophosphorosum . .	Drachm.	1	»	— — terebinthinatum .	Drachm.	1	29
— *nitricum depuratum .	Uncia.	»	15	— Chartae empyreumatic	id.	»	27
— — *subt. pulv.	id.	»	21	— Cinae	id.	»	73
— *phosphoricum. . . .	Drachm.	»	19	— *Cinnamomi	Scrupl.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	21	— — acuti . .	id.	»	50
— *sulphuricum gr. m. p.	Uncia.	»	8	— *contra Taeniam Chab.	Uncia.	»	48
— — *depuratum . . .	id.	»	6	— Coriandri	Scrupl.	»	90
— — — *siccum.	id.	»	17	— Corticis Aurantii . . .	Drachm.	»	19
— tartaricum	id.	»	44	— — *Citri	id.	»	19
— — subt. pulv. .	id.	»	54	— *Crotonis.	Scrupl.	»	6
Nihilum album praep. . . .	id.	»	19	— Cubebarum aethereum	Drachm.	»	44
Nitrum tabulatum	id.	»	42	— Cumini.	id.	»	50
*Nuces moschatae	id.	»	48	— empyreumatic. e ligno			
— — *subt. p. .	Drachm.	»	8	fossile	id.	»	6
— *vomicae gr. m. p.	Uncia.	»	17	— Florum Arnicae . . .	1 Tropfen	»	27
— — *subt. p. .	id.	»	21	— — *Aurantii. . .	Scrupl.	1	15
				— *Fœniculi	Drachm.	»	42
O				— *Galbani	Scrupl.	»	36
				— Hyoscyami coctum . .	Uncia.	»	38
Oleum *Absinthii	Scrupl.	»	94	— Hyperici coctum . . .	id.	»	38
— Absinthii coctum . . .	Uncia.	»	38	— Jasmini	Drachm.	»	15
— *Amygdalarum. . . .	id.	»	73	— *Jecoris Aselli	Uncia.	»	23
— — aethereum.	Scrupl.	1	25	— *Juniperi	Drachm.	1	11

O—P	TAXE.			O	TAXE.		
		Fr.	Ct.			Fr.	Ct.
Oleum Juniperi ad usum ext.	Drachm.	»	10	Oleum Terebinthinae . . .	Uncia.	»	17
— *Lauri	Uncia.	»	48	— — rectificatum .	id.	»	42
— Lauro-Cerasi	1 Tropfen	»	3	— — sulphuratum.	id.	»	27
— *Lavendulae	Drachm.	»	10	— *Thymi	Drachm.	»	8
— Ligni Juniperi	Uncia.	»	33	— *Valerianae.	Scrupl.	»	92
— Rhodii	Scrupl.	»	73	— Zinziberis	id.	»	40
— Sassafras	Drachm.	»	13	*Olibanum	Uncia.	»	23
— *Lini	Uncia.	»	17	— *subt. pulv. . . .	id.	»	34
— — sulphuratum. . .	id.	»	25	*Opium subt. pulv.	Scrupl.	»	21
— Lithanthracis aether. .	Drachm.	»	17	*Os Sepiae pulv.	Uncia.	»	27
— *Macidis	id.	»	23	*Ova gallinacea	à Stück.	»	13
— Majoranae	Scrupl.	»	83	Oxalium	Uncia.	»	31
— Melissae	id.	1	8	Oxymel Colchici.	id.	»	38
— Menthae *crispae . . .	id.	»	88	— *scilliticum	id.	»	38
— — — terebinth.	Drachm.	»	44	— *simplex	id.	»	31
— — *piperitae . .	Scrupl.	»	98				
— Millefolii	Gutta.	»	11	**P**			
— Myrrhae	Scrupl.	»	44				
— *Nucistae.	Uncia.	»	46	Pasta Cacao cum Lich. Isl..	Uncia.	»	44
— Nucum Juglandis. . .	id.	»	75	— — pulverata . . .	id.	»	38
— *Olivarum	id.	»	23	— — saccharata. . .	id.	»	26
— — Provinciale .	id.	»	27	— *Glyzyrrhizae	id.	»	45
— Origani Cretici	Drachm.	»	19	— *gummosa	id.	»	50
— Ovorum	id.	»	44	Pepsinum.	Granum.	»	4
— *Papaveris	Uncia.	»	23	*Petroleum	Uncia.	»	45
— pedum Tauri	id.	»	42	— *rectificatum . .	id.	»	83
— Petroselini	Scrupl.	»	33	*Phosphorus	Drachm.	»	8
— *phosphoratum	Uncia.	1	13	amorphus. . .	id.	»	13
— Pini	id.	»	15	Phyllis amar.	id.	»	75
— Piperis	Scrupl.	»	36	Picrotoxinum	Granum.	»	14
— Radicis Artemisiae . .	Gutta.	»	29	Pilulae *doctoris ferratae .	Drachm.	»	15
— Raparum	Uncia.	»	17	aperitivae Stahlii . .	id.	»	54
— *Ricini.	id.	»	25		120 Stück.	2	56
— *Rosarum	Scrupl.	2	56	— bechicae Heimii. . . .	60 Stück.	1	[illegible]
	1 Tropfen	»	8		30 Stück.	[illegible]	73
— *Rosmarini	Uncia.	»	44		20 Stück.	[illegible]	56
— Rusci	id.	»	15	hydragogae Heimii . .	60 Stück.	[illegible]	71
— Rutae	Scrupl.	»	65		30 Stück.	[illegible]	[illegible]
— *Sabinae	Drachm.	»	55	— *Jalapae	Drachm.	[illegible]	74
— *Salviae	Scrupl.	1	21	*odontalgicae	Scrupl.	[illegible]	25
— Serpylli	Drachm.	»	13	[illegible]	Drachm.	[illegible]	32
— *Sinapis	Scrupl.	1	25	Piper album	Uncia.	[illegible]	[illegible]
— Spicae	Uncia.	»	50	— — subt. pulv. . .	id.	»	[illegible]
— *Succini	id.	»	21	— longum	id.	[illegible]	17
— — *rectificatum	id.	»	48	— — gr. modo p. .	id.	[illegible]	27
— Tanaceti.	Scrupl.	1	8	subt. pulv. . .	id.	[illegible]	31

P—R	TAXE.	Fr.	Ct.
Piper nigrum	Uncia.	»	19
— — gr. m. pulv.	id.	»	29
— — subt. pulv.	id.	»	33
Piperinum	Scrupl.	»	54
*Placenta Seminis Lini gr. modo pulv.	Uncia.	»	8
Plumbum *aceticum crudum	id.	»	13
— — *depuratum.	id.	»	23
— carbonicum	Drachm.	»	13
— iodatum	Scrupl.	»	23
— tannicum siccum.	Drachm.	»	23
Pulpa Cassiae	Uncia.	»	85
— Prunorum depurata.	id.	»	19
— *Tamarindorum	id.	»	24
Pulvis ad erysipelas	id.	»	25
— *aërophorus	id.	»	50
— — *laxans	Dosis.	»	34
— — c. Magnes h. c.	Uncia.	»	61
— antepilepticus March.	Drachm.	»	11
— *aromaticus	Uncia.	»	75
— *arsenicalis niger	Civil-Pf.	»	88
	Uncia.	»	6
— digestivus Kannenw.	id.	»	52
— ecphraticus Sellii	id.	»	73
— galactopaeus	id.	»	40
— *Glycyrrhizae comp.	id.	»	32
— gummosus	Drachm.	»	4
— *Ipecacuanhae opiat	id.	»	13
— *Magnesiae cum Rheo.	id.	»	8
— pectoralis Trossii	Uncia.	1	32
— pro infantibus Hufel	Drachm.	»	8
— Rhei compos. Ph. m.	id.	»	11
— sternutatorius.	id.	»	43
— stomachicus Birkm.	Uncia.	»	34
— temperans Pharm. m.	id.	»	34
R			
Radix *Alcannae	Uncia.	»	13
— — *conc.	id.	»	19
— *Althaeae	id.	»	15
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	23
— *Angelicae	id.	»	17
— — *conc. et g. m. p.	id.	»	23
— — *subt. pulv.	id.	»	31

R	TAXE.	Fr.	Ct.
Radix Ari concisa	Uncia.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	21
— Aristolochiae fab. c.	id.	»	58
— — rotund.	id.	»	29
— — — subt. pulv.	id.	»	31
— *Arnicae	id.	»	13
— — *c. et gr. m. pul.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	23
— *Artemisiae conc.	id.	»	29
— — subt. pulv.	id.	»	40
— Asari conc. et g. m. p.	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Astragali exscapi conc.	id.	»	19
— *Bardanae	id.	»	10
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	15
— *Belladonnae conc.	id.	»	19
— — gr. m. pulv.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	25
— Bistortae conc.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	21
— *Bryoniae concisa.	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Caincae Brasil. conc.	id.	»	56
— — subt. pulv.	id.	»	61
— *Calami decort.	id.	»	8
— — *c. et g. m. p.	id.	»	13
— — *subt. pulv.	id.	»	15
— Caricis arenariae conc.	id.	»	13
— — — subt. pulv.	id.	»	19
— Carlinae grosso m. p.	id.	»	13
— *Caryophyllatae	id.	»	10
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	17
— Chinae conc.	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Cichorii conc.	id.	»	15
— *Colchici conc.	id.	»	19
— *Colombo conc.	id.	»	34
— — *subt. pulv.	id.	»	36
— Consolidae maj. conc.	id.	»	15
— Contrayervae conc.	id.	»	45
— Curcumae	id.	»	8
— — gr. mod. pulv.	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	19
— Cynoglossi conc.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	19

R	TAXE.	Fr.	Ct.	R	TAXE.	Fr.	Ct.
Radix Dictamni albi conc. .	Uncia.	»	23	Radix Lopez subt. pulv. . .	Uncia.	1	34
— — subt. pulv. . .	id.	»	25	— 'Ononidis conc. . . .	id.	»	15
— — 'Filicis c. et gr. mod. pulv.	id.	»	15	— — 'subt. pulv. . . .	id.	»	23
— — 'mundata conc.	id.	»	27	— 'Paeonia conc.	id.	»	19
— — — 'subt. pul.	id.	»	38	— — subt. pulv. .	id.	»	21
— Foeniculi conc. . . .	id.	»	13	— Pareirae bravae conc. .	id.	»	34
— 'Galangea	id.	»	21	— Petasitidis conc. . . .	id.	»	15
— — 'conc. et g. m. p.	id.	»	29	— Petroselini conc. . . .	id.	»	17
— — 'subt. pulv. . . .	id.	»	31	— 'Pimpinellae	id.	»	10
— 'Gentianae rubrae . .	id.	»	11	— — 'c. et gr. m. p.	id.	»	17
— — 'c. et g. m. p.	id.	»	15	— — 'subt. pulv. . .	id.	»	19
— — 'subt. pulv. .	id.	»	17	— Polypodii conc. . . .	id.	»	15
— 'Glycyrrhizae echinat.	id.	»	13	— — 'subt. pulv.	id.	»	19
— — 'conc. .	id.	»	19	— 'Pyrethri.	id.	»	25
— — 's. p. .	id.	»	27	— — 'conc.	id.	»	31
— — 'glabrae.	id.	»	10	— — 'subt. pulv. .	id.	»	43
— — conc. et gr. m. p.	id.	»	15	— 'Ratanhae conc. . . .	id.	»	58
— 'Graminis conc. . . .	id.	»	10	— — subt. pulv.	id.	»	69
— 'Helenii	id.	»	13	— Rhapontici gr. m. p. .	id.	»	19
— — 'conc. et g. m. p.	id.	»	19	— 'Rhei	Drachm.	»	23
— — 'subt. pulv. . . .	id.	»	21	— — 'conc.	id.	»	25
— 'Hellebori albi conc. .	id.	»	15	— — 'subt. pulv. . . .	id.	»	29
— — 'gr. m. p. .	id.	»	19	— 'Rubiae tinctorum . .	Uncia.	»	21
— — 'subt. p. .	id.	»	23	— — 'c. et g. m. p.	id.	»	27
— — 'nigri conc. . . .	id.	»	36	— — 'subt. pulv. .	id.	»	31
— — 'gr. m. p.	id.	»	39	— 'Salep subt. pulv. . .	Drachm.	»	8
— — 'subt. pulv.	id.	»	45	— Saponariae conc. . . .	Uncia.	»	19
— Hermodactyli conc. . .	id.	»	34	— 'Sarsaparillae conc. .	id.	»	58
— — subt. pulv.	id.	»	39	— — subt. pulv. .	id.	»	69
— 'Jalapae gr. modo p. .	id.	»	65	— 'Scillae.	id.	»	13
— — 'subt. pulv. .	id.	»	73	— — 'conc.	id.	»	17
— Imperatoriae gr. m. p.	id.	»	15	— — 'subt. pulv. . .	id.	»	25
— — subt. pulv.	id.	»	17	— 'Scorzonerae conc. . .	id.	»	19
— 'Ipecacuanhae conc. .	Drachm.	»	13	— Senegae	id.	»	49
— — 'subt. p.	id.	»	15	— — 'conc.	id.	»	58
— 'Iridis Florentinae . .	Uncia.	»	13	— — 'subt. pulv. .	id.	»	71
— — — 'conc. . .	id.	»	19	— Serpentariae Virg. c. .	id.	»	45
— — — 'subt. p. .	id.	»	21	— — 'subt. p.	id.	»	50
— Ivaranchusae conc. . .	id.	»	27	— Sigilli Salomonis conc.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	36	— Sumbul conc.	id.	»	41
— Lapathi acuti conc. . .	id.	»	15	— — subt. pulv. . .	id.	»	49
— 'Levistici	id.	»	8	— Taraxaci conc.	id.	»	15
— — 'conc. et gr. m. p.	id.	»	13	— — 'cum Herba conc.	id.	»	13
— — 'subt. pulv. . . .	id.	»	15	— Tormentillae conc. et gr. m. p. .	id.	»	15
— Lopez conc.	id.	1	23	— — subt. pulv. .	id.	»	19

R—S	TAXE.	Fr.	Ct.
Radix *Valerianae minoris	Uncia.	»	13
— — *c. et g. m. p.	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— Victorialis longa conc.	id.	»	19
— — subt. p.	id.	»	21
— — rotunda conc.	id.	1	19
— — subt. pulv.	id.	1	29
— Vincetoxici c. et g. m. p.	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	19
— *Zedoariae	id.	»	13
— — *conc.	id.	»	17
— — *subt. pulv.	id.	»	21
— *Zingiberis	id.	»	15
— — *c. et gr. m. p.	id.	»	21
— — subt. pulv.	id.	»	25
*Resina empyreumat. liquid.	id.	»	8
— — sol.	id.	»	8
— *Guajaci	id.	»	41
— — *subt. pulv.	id.	»	51
— *Jalapae	Scrupl.	»	50
— *Pini Burgundicae	Uncia.	»	6
*Rotulae Menthae piperitae	id.	»	38
S			
Saccharatum Lichenis Isl.	Uncia.	1	28
*Saccharum albiss. subt. p.	id.	»	23
— *Lactis subt. pulv.	id.	»	32
Sagapenum depuratum	id.	»	73
Sago	id.	»	21
Sal marinum	id.	»	4
— thermarum Carolinense	id.	»	90
— — siccum	Drachm.	»	19
— — factitium	Uncia.	»	21
Salicinum	Scrupl.	»	17
Sandaraca	Uncia.	»	34
— subt. pulv.	id.	»	49
Sanguis bovinus inspissatus	id.	»	25
— Draconis subt. pulv.	id.	»	67
Santoninum	Scrupl.	»	27
Sapo aromaticus pro balneo	Uncia.	»	29
— de Cocos	id.	»	17
— — rasus	id.	»	21
— — pulv.	id.	»	31
— *domesticus rasus	id.	»	21
— — subt. pulv.	id.	»	36

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Sapo *guajacinus	Drachm.	»	13
— *Hispanicus albus	Uncia.	»	19
— — *rasus	id.	»	23
— — *subt. pulv.	id.	»	34
— *jalapinus	Drachm.	»	81
— *medicatus	Uncia.	»	86
— stibiatus	Drachm.	»	24
— *terebinthinatus	Uncia.	»	29
— *viridis	id.	»	8
*Scammonium Halep. s. p.	Drachm.	»	58
*Sebum ovillum	Uncia.	»	17
*Secale cornutum	id.	»	29
— *subt. pulv.	Drachm.	»	6
Semen Amomi	Uncia.	»	21
— Anethi	id.	»	17
— *Anisi stellati	id.	»	32
— — — subt. pul.	id.	»	49
— — vulgaris	id.	»	15
— — *gr. m. p.	id.	»	21
— — *subt. pulv.	id.	»	29
— Avenae excorticum	id.	»	8
— — pulv.	id.	»	13
— Cacao tostum cont.	id.	»	41
— *Cannabis	id.	»	6
— Cardui Mariae	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	32
— *Carvi	id.	»	13
— — *gr. mod. pulv.	id.	»	19
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— Cataputiae maj. seu Ric.	id.	»	21
— — gr. m. pulv.	id.	»	32
— *Cinae	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	27
— Cocculi gr. m. pulv.	id.	»	19
— *Colchici	id.	»	17
— *Coriandri	id.	»	13
— — *subt. pulv.	id.	»	25
— Cucumeris	id.	»	49
— Cumini	id.	»	13
— — subt. pulv.	id.	»	25
— *Cydonia	id.	»	41
— Erucae	id.	»	8
— — gr. modo pulv.	id.	»	15
— — subt. pulv.	id.	»	23
— *Fœniculi	id.	»	10
— — *gr. m. pulv.	id.	»	17

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Semen *Fœniculi subt. p.	Uncia.	»	25
— Foeni Graeci gr. m. p.	id.	»	19
— *Hordei excorticatum	id.	»	13
— Hyoscyami	id.	»	17
— — grosso modo pulv.	id.	»	27
— — subt. pulv.	id.	»	32
— *Lini	id.	»	6
— — grosso modo pulv.	id.	»	11
— *Lycopodii	id.	»	43
— Nigellae	id.	»	15
— — gr. modo pulv.	id.	»	21
— Paeonia	id.	»	32
— *Papaveris	id.	»	13
— *Petroselini	id.	»	15
— *Phellandrii	id.	»	10
— — grosso m. pulv.	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	23
— Psyllii	id.	»	13
— *Sabadillae subt. pulv.	id.	»	32
— Sinapis	id.	»	13
— — *gr. modo pulv.	id.	»	19
— — subt. pulv.	id.	»	27
— Staphidis agriae g. m. p.	id.	»	23
— *Stramonii	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	32
*Serum Lactis	1 Pfund.	»	43
— — *aluminatum	id.	»	56
— — *tamarindinat.	id.	»	67
Siliqua dulcis	Uncia.	»	6
— conc.	id.	»	10
*Sinapismus	id.	»	15
Solaninum	Granum.	»	47
Solutio *arsenicalis.	Drachm.	»	2
— Lapidis div. Kranichf.	Uncia.	»	13
— Succi Glycyrr. (1 : 8).	id.	»	32
— — conc. Ph. milit.	id.	»	17
Species ad Cataplasma	id.	»	15
— — Ph. milit.	id.	»	10
— *ad Decoctum Lignor.	id.	»	15
— — Ph. m.	id.	»	13
— ad Fomentum	id.	»	23
— ad Gargarisma	id.	»	32
— *ad infusum pectorale.	id.	»	27
— — Ph. m.	id.	»	21
— ad suffiendum	id.	»	41
— — Ph. milit.	id.	»	32

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Species *aromaticae	Uncia.	»	29
— *laxantes St. Germain	id.	»	77
— ophtalmicae Kranichf.	id.	»	29
— pect. c. fructib. s. Vien.	id.	»	23
— — Richteri	id.	»	21
— resolventes	id.	»	23
— — Ph. milit.	id.	»	27
Spiritus *aethereus.	id.	»	17
— *Ætheris acetici	id.	»	54
— — *chlorati	Drachm.	»	13
— — *nitrosi	id.	»	15
— *Ammoniaci caust. Dz.	Uncia.	»	54
— *Angelicae comp.	id.	»	23
— Calami	id.	»	19
— camphorato-croc.	id.	»	25
— *camphoratus	id.	»	17
— *Cochleariae	id.	»	36
— cœruleus	id.	»	32
— Conii	id.	»	23
— *Ferri chlorati æthereus	Drachm.	»	6
— Fioraventi	Uncia.	»	42
— *Formicarum	id.	»	29
— Frumenti	id.	»	8
— *Juniperi	id.	»	17
— *Lavendulae	id.	»	19
— — comp.	id.	»	29
— Melissae	id.	»	21
— Mastiches comp.	id.	»	39
— Menthae crispae	id.	»	21
— Mindereri	id.	»	15
— Rosarum	id.	»	65
— Rosmarini	id.	»	19
— *Saponatus	id.	»	19
— Saponatus Naumanni	id.	»	27
— Serpylli	id.	»	19
— Sinapis	id.	»	61
— *vini alcoholisatus	id.	»	36
— vini Gallici	id.	»	25
— *vini rectificatissimus	id.	»	13
— — *rectificatus	id.	»	10
*Spongiae cerata	Drachm.	»	21
— *compressae	id.	»	50
— marinae	Uncia.	2	17
Stanum metall. praecipit.	Drachm.	»	32
— raspatum.	Uncia.	»	43
Stibio-Calcium sulphuratum	Drachm.	»	15

S	TAXE.	Fr.	Ct.
°Stibio-Kali tartaricum. . .	Drachm.	»	23
Stibium purum laevigatum.	Uncia.	»	47
— sulphur. °aurantiacum.	Drachm.	»	36
— — aurant. für Thiere	Uncia.	»	80
— — crud. gr. m. pulv.	id.	»	17
— — °nigr. laevigatum.	Drachm.	»	6
— — °rubeum.	Scrupl.	»	60
— — rub. für Thiere .	Uncia.	1	50
°Stipides dulcamarae conc. .	id.	»	11
— — subt. pulv. .	id.	»	13
Stomachus vitulinus exsicca.	Drachm.	»	25
°Strobuli Lupuli conc. . .	Uncia.	»	27
Strychnium °nitricum . . .	Granum.	»	8
— — pur. et sulph.	id.	»	8
Styrax calamita	Uncia.	»	19
— liquidus	id.	»	19
Succinum °contusum . . .	id.	»	34
— praeparatum . . .	id.	»	45
Succus Dauci inspissatus . .	id.	»	52
— — — venalis.	id.	»	11
Succus fructuum citri recens			
Wird nach der Anzahl der verbrauchten Citronen berechnet.			
Von diesen wird das Stück, incl. der Entschädigung für das Auspressen und das Coliren des Saftes, bei einem Einkaufspreise von 10 Centimen mit 25 C. in Anrechnung gebracht. — Le prix sera taxé d'après le nombre de citrons employés. Chaque citron, si le prix d'achat est de 10 centimes, est taxé, y compris l'expression et la colature du suc, à	. . . . .	»	25
Jede Zunahme von 3 Centimen beim Einkaufspreise einer Citrone erhöht den Taxpreis derselben um 4 C. — Chaque augmentation de 3 centimes du prix d'achat d'un citron augmente le prix de taxation de	. . . . .	»	4
Der Citronensaft wird, wenn es nöthig ist, zum Gebrauch so weit verdünnt, daß 2 Unzen desselben 1 Drachme trockenes reines kohlensaures Kali sättigen— On ajoutera au jus de citron, s'il est nécessaire, autant d'eau qu'il en faut pour avoir un liquide dont 2 onces saturent 1 gros de carbonate de potasse sec			
Succus Glycyrrhizae crudus	Uncia.	»	27
— — depur. pulv.	id.	»	90
Succus herbarum recentium			
Wenn der halbe Kilo des frischen Krautes im Einkauf bis 3 Cent. kostet, so wird die Unze des Saftes mit 15 Centimen berechnet. — Si le prix d'achat des herbes fraiches est de 3 centimes par livre ordinaire (16 onces), l'once du jus est taxée à	. . . . .	»	15
Jede Zunahme von 3 Centimen beim Einkaufspreise des Pfundes des frischen Krautes erhöht den Unzpreis des Saftes um 2 Centimen. Chaque augmentation du prix d'achat de 3 centimes augmente le prix de l'once du jus de.	. . . . .	»	2

S	TAXE.	Fr.	Ct.
Quantitäten zwischen 4 bis 5 Unzen incl. werden wie 4 Unzen taxirt. Ueber 5 Unzen kostet die Unze 25 pCt. weniger, als oben angegeben ist. Dieses Rabattiren findet jedoch nicht statt, wenn der Saft mehrer Kräuter gemischt verordnet ist und die Menge des einzelnen Saftes 4 Unzen nicht übersteigt. Les quantités entre 4—5 onces incl. seront taxées à 4 onces. Les quantités au-dessus de 5 onces seront délivrées à 25 pCt. au-dessous des prix indiqués ci-dessus. Ce rabais n'a pas lieu cependant, si la prescription formule un mélange de plusieurs jus, et si la quantité de chaque jus n'est pas de plus de 4 onces.			
Succus juniperi °inspissatus.	Uncia.	»	36
— — venalis	id.	»	17
— °Sambuci inspissatus . .	id.	»	45
Sulphur citrinum gr. m. pul.	id.	»	11
— °depuratum	id.	»	21
— griseum grosso m. pul.	id.	»	6
— iodatum	Scrupl.	»	13
— praecipitatum	Drachm.	»	21
— °sublimatum	Uncia.	»	8
Syrupus Althaeae	id.	»	13
— Ammoniaci	id.	»	34
— °Amygdalarum	id.	»	21
— Anisi	id.	»	15
— °Balsami peruviani . . .	id.	»	21
— Berberidum	id.	»	23
— Capitum papaveris	id.	»	21
— Cerasorum	id.	»	27
— Chamomillae	id.	»	17
— Chinae	id.	»	47
— °Cinnamomi	id.	»	27
— °communis	id.	»	13
— °Corticis Aurantii	id.	»	36
— °Croci	id.	»	34
— Cydonior	id.	»	23
— Ferri iodati	Drachm.	»	10
— — — Ph. gallic.	Uncia.	»	35
— ferratus	id.	»	27
— °Florum aurantii	id.	»	17
— Fœniculi	id.	»	15
— °Glycyrrhizae	id.	»	25
— gummos	id.	»	25
— °Ipecacuanhae	id.	»	17
— Mannae cum Rheo . . .	id.	»	29
— Menthae crispae	id.	»	17
— — piperitae	id.	»	17
— Mororum	id.	»	22
— Morphii	id.	»	

S—T	TAXE.	Fr.	Ct.	T	TAXE.	Fr.	Ct.
Syrupus opiatus	Uncia.	»	29	Tinctura bezoardica	Uncia.	»	47
— 'Rhei	id.	»	29	— bryoniae	id.	»	47
— Rhœados	id.	»	17	— bucco	id.	»	52
— Ribium	id.	»	23	— bursae pastoris Radem.	id.	»	43
— Rosarum rubrarum	id.	»	29	— 'calami	id.	»	43
— Rubi Idaei	id.	»	23	— — composita	id.	»	43
— Sanitatis Berolinensis	id.	»	43	— cannabis Indicae	Drachm.	»	17
— Sarsaparillae composit.	id.	»	32	— 'cantharidum	Uncia.	»	63
— 'Senegae	id.	»	17	— 'capsici annui	id.	»	49
— 'Sennae cum manna	id.	»	23	— cardui Mariæ Rademach.	id.	»	92
— 'simplex	id.	»	13	— carminativa	id.	»	52
— 'Spinae cervinae	id.	»	23	— caryophyllorum	id.	»	49
— succi citri	id.	»	50	— 'cascarillae	id.	»	47
— Violarum	id.	»	41	— 'castorei	Scrupl.	1	90
— Zingiberis	id.	»	15	— — aetherea	id.	1	90
				— — canadensis	Drachm.	»	27
T				— — — 'aetherea	id.	»	29
				— 'catechu	Uncia.	»	47
Tacamahaca	Uncia.	»	41	— Chelidonii Rademacheri	id.	»	43
'Tamarindi	id.	»	11	— Chinae 'composita	id.	»	56
Tartarus boraxatus	id.	»	81	— — Huxhami s. croc.	id.	»	56
— crudus pulv.	id.	»	32	— — 'simplex	id.	»	58
— 'depuratus pulv.	id.	»	43	— — chinioidei	id.	»	47
Terebinthina cocta	id.	»	13	— 'Cinnamomi	id.	»	52
— 'communis	id.	»	11	— — acuti	id.	»	59
— 'laricina	id.	»	21	— coccionellæ Rademach.	id.	»	45
Tinctura 'absinthii	id.	»	45	— 'colocynthidis	id.	»	56
— 'aconiti	id.	»	41	— — Rademacheri	id.	»	47
— — aetherea	Drachm.	»	8	— Colombo	id.	»	50
— alexipharmaca Stahlii	Uncia.	»	49	— 'conii	id.	»	43
— 'aloës	id.	»	29	— contrayervae	id.	»	52
— amara	id.	»	45	— corticis adstringentis	id.	»	47
— ambrae	Drachm.	»	47	— — 'aurantii	id.	»	56
— — cum moscho	id.	»	67	— croci	Drachm.	»	15
— 'arnicae	Uncia.	»	43	— cubebarum	Uncia.	»	54
— — e succo recente	id.	»	29	— cupri acetici Rademach.	id.	»	43
— 'aromatica	id.	»	50	— 'digitalis	id.	»	45
— — 'acida	id.	»	52	— — aetherea	Drachm.	»	6
— 'asae fœtidae	id.	»	31	— — ex herba recen	Uncia.	»	45
— balsami peruviani	id.	»	47	— Euphorbii	id.	»	31
— — tolutani	id.	»	36	— ferri 'acetici aetherea	Drachm.	»	17
— bardanae	id.	»	45	— — — Rademacheri	Uncia.	»	63
— belladonnae ex herb. r.	id.	»	45	— — chlorati	id.	»	27
— — ex herb. siccata	id.	»	41	— — iodati	id.	»	39
— 'benzoës	id.	»	36	— — pomati	id.	»	58
— — composita	id.	»	47	— fructus aurantii Ph. m.	id.	»	45

T	TAXE.	Fr.	Ct.
Tinctura Fuliginis	Uncia.	»	27
— fungi Cynosbati	id.	»	54
— Galangae	id.	»	49
— *galbani	id.	»	34
— gallarum	id.	»	43
— *gentianae	id.	»	43
— *guajaci ammoniacata	id.	»	40
— hellebori albi	id.	»	45
— — nigri	id.	»	50
— hyoscyami	id.	»	41
— hyracei	id.	»	61
— *iodi	id.	»	49
— *Ipecacuanhae	id.	»	54
— kalina	id.	»	81
— kino	id.	»	29
— laccae	id.	»	13
— ledi palustris ex h. rec.	id.	»	45
— ligni guajaci	id.	»	45
— — quassiae	id.	»	45
— — santalini rubri	id.	»	47
— *lobeliae	id.	»	52
— macidis	id.	»	52
— martis aperitiva	id.	»	58
— menthae crispae	id.	»	47
— — piperitae	id.	»	47
— *moschi	Drachm.	»	65
— *myrrhae	Uncia.	»	34
— *nicotianae	id.	»	45
— nucum moschatarum	id.	»	54
— — vomicarum aether	id.	»	56
— — — Rademacher.	id.	»	36
— opii benzoica	id.	»	75
— — *crocata	Drachm.	»	21
— — neapolitana clinici	id.	»	15
— — ophthalmica clin.	id.	»	19
— — simplex	Uncia.	1	»
— *pimpinellae	id.	»	47
— pini composita	id.	»	45
— pulsatillae ex h. recente	id.	»	45
— Pyrethri	id.	»	50
— radicis arnicae	id.	»	47
— — artemisiæ Radem.	id.	»	41
— — caryophyllatae	id.	»	45
— — jalapae	id.	»	58
— *ratanhae	id.	»	63
— — saccharata	id.	»	56

T	TAXE.	Fr.	Ct.
Tinctura raesinae *guajaci	Uncia.	»	33
— — jalapae	Drachm.	»	17
— *rhei aquosa	Uncia.	»	43
— — spirituosa	id.	»	56
— — *vinosa	id.	»	88
— rosmarini	id.	»	45
— rubiae tinctorum	id.	»	50
— sabadillae	id.	»	50
— sabinae	id.	»	41
— salina Halensis	id.	»	45
— sarsaparillae	id.	»	56
— *scillae	id.	»	45
— — kalina	id.	»	45
— scordii	id.	»	43
— secalis cornuti	id.	»	52
— *seminis colchici	id.	»	47
— — — acida	id.	»	52
— senegae	id.	»	56
— sennae	id.	»	50
— *stramonii	id.	»	49
— sumbul	id.	»	52
— taxi baccatae	id.	»	47
— thujae ex herbâ recente	id.	»	45
— — siccata	id.	»	45
— toxicodendri	id.	»	50
— trifolii	id.	»	43
— urticae ex herba recente	id.	»	43
— *valerianae	id.	»	47
— — *aetherea	Drachm.	»	6
— — ammoniacata	Uncia.	»	58
— *vanillae	Drachm.	»	61
— virgae aureae Radema.	Uncia.	»	43
— Zingiberis	id.	»	47
Tinct. vegetab. rec. Kraniehf.	Drachm.	»	31
*Tragacantha	Uncia.	»	58
— *subt. pulv.	id.	»	81
Trochisci bechici	id.	»	43
— *ipecacuanhae	id.	»	50
— santonini albuminati			
à ½ G. Sant.	Stück.	»	6
— — — à 1 G. Sant.	id.	»	9
Turiones pini conc.	Uncia.	»	17
Tutia praep.	id.	»	39

U	TAXE.		
U		Fr.	Ct.
Unguentum *basilicum. . .	Uncia.	»	27
— belladonnae	id.	»	90
— bursæ pastoris Radem.	id.	»	31
— calaminaris Rademach.	id.	»	43
— Camphoratum, 1—3 .	id.	»	40
— *cantharidum . . .	id.	»	75
— cantharidum für die Veterinär-Praxis, 1 Theil Cantharid zu 3 Theil Oxungia. Pour la pratique vétérinaire, une partie de Cantharid à 3 parties d'Oxungia...	id.	»	50
— *cereum	id.	»	47
— *cerussae.	id.	»	29
— — camphoratum.	id.	»	33
— conii ex herba recente.	id.	»	33
— contra combust. Stahlii	id.	»	49
— digitalis...........	id.	»	90
— — ex herba recente.	id.	»	33
— *Elemi.	id.	»	33
— exsiccans.	id.	»	31
— flavum	id.	»	27
— hellebori sulphuratum.	id.	»	21
— hydrargyri album . .	id.	»	48
— — *cinereum .	id.	»	52
— — citrinum . .	id.	»	43
— — *rubrum . .	id.	»	50
— Iodi Rademacheri. . .	id.	»	47
— *kalii iodati	Drachm.	»	11
— leniens.	Uncia.	»	63
— linariae	id.	»	31
— majorannae.	id.	»	33
— *mezerei	Drachm.	»	49
— oxygenatum	Uncia.	»	41
— *plumbi	id.	»	45
— plumb. Pharm. milit.	id.	»	39
— populeum	id.	»	39
— *rosmarini comp. . .	id.	»	72
— — Ph. milit. .	id.	»	41
— *rosatum	id.	»	39
— sabinae.	id.	»	90
— — ex herba recente.	id.	»	33
— simplex Pharm. milit.	id.	»	34

U—V—Z	TAXE.	Fr.	Ct.
Unguentum staphidis agriae	Uncia.	»	56
— *stibio-Kali tartarici .	id.	»	65
— styracis	id.	»	32
— sulphuratum composit.	id.	»	29
— — Pharm. milit. . .	id.	»	8
— — simplex	id.	»	27
— terebinthinatum . . .	id.	»	25
— *zinci	id.	»	84
V			
*Vanilla.	Scrupl.	»	92
— saccharata (1 : 3). .	Drachm.	»	86
*Veratrium	Gran.	»	8
Vinum *camphoratum . . .	Uncia.	»	27
— ferratum.	id.	»	60
— *Gallicum album. .	id.	»	23
— — rubrum .	id.	»	23
— Hispanicum	id.	»	21
— Hungaricum Tok. .	id.	»	79
— ipecacuanhae. . . .	id.	»	90
— *Madeirense	id.	»	31
— *radicis colchici . .	id.	»	69
— Rhenanum.	id.	»	31
— scillae	id.	»	65
— *seminis colchici . .	id.	»	69
— *stibiatum	id.	»	33
*Viscum album conc. . . .	id.	»	15
— — *subt. pulv.	id.	»	23
Z			
Zibethum	Gran.	»	15
Zinco-Ferreum cyanatum .	Drachm.	»	29
Zincum aceticum	id.	»	27
— *chloratum.	id.	»	45
— cyanatum	Gran.	»	3
— iodatum	Scrupl.	»	23
— lacticum	Drachm.	»	29
— *oxydatum.	id.	»	45
— *sulphuricum.	Uncia.	»	27
— — venale . . .	id.	»	6
— — gr. m. pulv.	id.	»	15
— valerianicum	Scrupl.	»	25

Taxe der Arbeiten.

Abdampfen.

Cent.

Für Abdampfen im Wasserbade bis incl. 12 Unzen für jede zu verdampfende Unze, 4

Bei größeren Quantitäten für jede Unze, 3

Amalgam.

Für Bereitung eines Amalgams, die Unze 19

Aufgüsse und Macerationen.

Kalte Aufgüsse und Macerationen bis zur Dauer von 24 Stunden, werden halb so hoch als Infusionen gerechnet.

Bei mehr als 24stündiger Dauer werden für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden die für diese Operation ausgeworfenen Arbeitspreise um die Hälfte erhöht.

Auflösen.

Für Auflösung eines Extractes in einer Flüssigkeit (mit Ausnahme der Extracte von Syrup-Consistenz), desgleichen für das Zerreiben von Latwergen, Pulpen, so wie für das Anreiben von Pulvern mit Flüssigkeiten, 8

Für Auflösen eines trockenen Extractes, 13

Anmerkung 1. Die getrockneten Extracte oder gepulverten narkotischen Extracte dürfen nicht zu Auflösungen oder Pillenmassen, sondern nur zu Pulvern in Anrechnung gebracht werden.

Anmerkung 2. Wenn in einer Mischung eine Extractauflösung zugleich mit einer Zerreibung vorkommt, ist für letztere Arbeit nichts zu berechnen.

Anmerkung 3. Wenn zu einer Mischung trockene und gewöhnliche Extracte verordnet sind, darf für die Auflösung nur der Arbeitspreis von 13 Centimes in Anwendung gebracht werden.

TAXE DES TRAVAUX.

Évaporations.

Cent.

Pour évaporer au bain marie jusqu'à 12 onces incl., chaque once à évaporer, 4

Pour des quantités plus fortes, l'once 3

Amalgames.

Pour la préparation d'un amalgame, l'once 19

Infusions et Macérations.

Les infusions et macérations froides jusqu'à la durée de 24 heures, seront comptées pour la moitié du prix des infusions.

Si ces opérations durent plus de 24 heures, chaque temps de 24 heures en sus comptera pour la moitié de ce prix.

Solutions.

Pour solution d'un extrait dans un liquide (les extraits d'une consistance syrupeuse exceptés), ainsi que pour le broiement d'électuaires, de pulpes et le mélange de poudres avec des liquides par trituration, 8

Pour solution d'un extrait sec, 13

Remarque 1[re]. Les extraits secs ou les extraits narcotiques pulvérisés ne seront pas comptés pour des solutions ou pilules, mais seulement pour des poudres.

Remarque 2. Si dans une mixture la solution d'un extrait est prescrite conjointement avec une trituration, cette dernière ne sera pas comptée.

Remarque 3. Lorsque dans une mixture des extraits secs et ordinaires sont prescrits en solution, la taxe ne dépassera pas 13 centimes.

Cent.

Für Auflösung eines oder mehrerer Salze, Manna und dergleichen, im Wasser oder in einer anderen Flüssigkeit, incl. Coliren oder Filtriren der Solution:

bis incl. 8 Unzen, 13

— — 12 — 19

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund der Solution, 13

Anmerkung. Sind die Salze im crystallisirten und gepulverten Zustande in der Taxe aufgeführt, so darf bei Auflösungen nur der Preis des crystallisirten Salzes in Anrechnung gebracht werden.

Für das Auflösen kleiner Mengen von Salzen zur Bereitung von Pillenmassen, Salben und dergleichen darf nichts in Anrechnung gebracht werden.

Für die Auflösung des Phosphors in fetten und ätherischen Oelen ꝛc. bis zu 1 Unze und für jede Unze der Solution, 8

Cataplasmen.

Für Bereitung eines warmen Cataplasma bis incl. 6 Unzen, 8

— 12 — 16

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Kalt zu bereitende Cataplasmen kosten die Hälfte.

Contundiren.

Für das Contundiren einer Substanz:

bis incl. 3 Unzen, 6

— 6 — 13

— 12 — 19

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Decocte.

Für ein im Dampfapparate zu bereitendes Decoct bis incl. 6 Unzen, 25

— 12 — 32

Cent.

Pour solution d'un ou de plusieurs sels, de manne et autres analogues, dans de l'eau ou dans un autre liquide, y compris la filtration de la solution :

jusqu'à 8 ouces incl., 13

— 12 — — 19

Pour chaque livre de la solution dépassant 12 onces, 13

Remarque. Pour les solutions, le prix du sel cristallisé sera seulement compté, lorsque la taxe porte ce sel cristallisé et pulvérisé.

On ne portera pas en compte la solution de petites quantités de sels, servant à la confection de masses pilulaires, onguents etc.

Pour les solutions de phosphore dans les huiles grasses ou essentielles, chaque once de solution coûtera 8

Cataplasmes.

Pour la préparation d'un cataplasme chaud:

jusqu'à 6 onces incl., 8

— 12 — — 16

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre dépassant 12 onces, 13

Les cataplasmes froids coûtent la moitié.

Contusions.

Pour contuser une substance

jusqu'à 3 onces incl., 6

— 6 — 13

— 12 — 19

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au delà de la première, 13

Décoctions.

Pour une décoction à faire dans l'appareil à vapeur, jusqu'à 6 onces incl., 25

— 12 — 32

	Cent.
bis incl. 24 Unzen,	48
— 36 —	63
Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 36 Unzen übersteigende Pfund,	13

Ein solches Decoct wird auf die Weise bereitet, daß die Species mit dem nöthigen Wasser eine halbe Stunde der Einwirkung der Wasserdämpfe ausgesetzt bleiben.

Ist von dem Arzt ein Decoct ohne genauere Bestimmung verordnet, so wird in der Regel eine Unze der anzuwendenden Substanz auf 8 Unzen Colatur gerechnet. Bei stark wirkenden Arzneimitteln ist indeß eine vom Arzte einzuholende genauere Bestimmung der Menge der anzuwendenden Substanz unerläßlich.

Decocta concentrata und concentratissima werden ohne Vermehrung der zu kochenden Substanz auf die Weise bereitet, daß erstere 3/4 Stunden, letztere eine Stunde im Dampfapparat stehen bleiben.

Ein decoctum concentratum wird demzufolge um die Hälfte höher, ein decoctum concentratissimum doppelt so hoch, als ein gewöhnliches Decoct in Rechnung gebracht.

Wird Pulver zu einem Decocte vorgeschrieben, so ist darunter, wenn die Verordnung in dieser Beziehung keine nähere Bestimmung enthält, das Verordnete gröblich zerstoßen oder zerschnitten zu verstehen.

Wenn vom Arzte ein Decoct verordnet wird, zu welchem gegen Ende des Kochens noch eine andere Substanz hinzugefügt werden und noch einige Zeit mitkochen soll, so darf dafür nur ein einfaches Decoct berechnet werden; sollen jedoch die vorgeschriebenen Species noch damit infundirt werden, so wird das Decoct um die Hälfte höher berechnet.

Wenn bei Bereitung einer Arznei Digeriren und Kochen gleichzeitig verordnet wird, so darf für die letztgenannte Operation nur

	Cent.
jusqu'à 24 onces incl.,	48
— 36 —	63
Dans de plus grandes quantités, chaque livre dépassant 36 onces,	13

Pour une telle décoction, les espèces restent exposées avec l'eau nécessaire pendant une demi-heure, à l'influence des vapeurs.

Si le médecin a prescrit une décoction sans détermination exacte, on emploiera généralement une once de la substance prescrite sur 8 onces de colature. Cependant lorsqu'il s'agit de médicaments actifs, il est indispensable de demander au médecin une indication précise sur la quantité de substance à employer.

Les décoctions concentrées et très-concentrées sont préparées sans augmentation de substance, seulement les premières restent trois quarts d'heure dans l'appareil, et les dernières une heure.

En conséquence, un decoctum concentratum coûte la moitié de plus, et un decoctum concentratissimum deux fois autant qu'une décoction ordinaire.

Si le médecin prescrit des poudres pour une décoction sans autre indication, on emploiera les substances grossièrement contusées ou découpées.

Lorsque le médecin prescrit une décoction vers la fin de laquelle une autre substance à soumettre pendant quelque temps encore à la coction, devra être ajoutée, on ne pourra compter que le prix de la simple décoction; mais lorsque les espèces prescrites devront être soumises à l'infusion, le prix de la décoction sera augmenté de moitié.

Si, dans la préparation d'un médicament, une digestion et une décoction sont prescrites

Cent.

die Hälfte des dafür ausgeworfenen Arbeitspreises in Anrechnung kommen.

Digestionen.

Geistige Digestionen bis zur Dauer von 24 Stunden werden bis incl. 6 Unzen zu 21
— 12 — 25

berechnet.

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Bei mehr als 24stündiger Dauer geistiger Digestionen wird für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden die Hälfte der obigen Arbeitspreise hinzugerechnet. So ist z. B. eine geistige Digestion bis 6 Unzen von dreitägiger Dauer zu berechnen mit 42

Wässrige Digestionen bis zu einer 24stündigen Dauer werden ebenso wie Infusionen berechnet.

Bei mehr als 24stündiger Dauer sind die für Infusion ausgeworfenen Arbeitspreise für jeden folgenden Zeitraum von 24 Stunden um die Hälfte zu erhöhen.

Dispensation nicht flüssiger Arzneimittel.

Für die Dispensation eines nicht flüssigen Arzneimittels, z. B. einer Quantität Species, eines einzelnen Pulvers u. s. w., wenn hierbei die Verwendung eines Gefäßes nicht stattfindet, sind mit Convolut und Signatur zu berechnen:

Bei einer Menge bis incl. 6 Unzen, 4
— — 12 — 6

Bei größeren Mengen für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 2

Für die Dispensation eines nicht gestriche-

Cent.

à la fois, on ne portera en compte, pour la dernière opération, que la moitié du prix fixé.

Digestions.

Les digestions spiritueuses seront taxées pour la durée de 24 heures jusqu'à 6 onces incl., 21
— 12 — 25

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au-dessus de 12 onces, 13

Pour les digestions spiritueuses qui durent au delà de 24 heures, on ajoutera pour chaque espace de 24 heures la moitié du prix ci-dessus fixé. Par exemple, une digestion spiritueuse de 6 onces, durant trois jours, est à compter pour 42

Les digestions aqueuses, jusqu'à une durée de 24 heures, seront taxées comme les infusions.

Pour celles qui dureront au delà de 24 heures, le prix fixé pour les infusions sera augmenté de moitié pour chaque 24 heures suivantes.

Dispensation de médicaments non liquides.

Pour dispensation d'un médicament non liquide, par exemple, d'une quantité d'espèces, d'une seule poudre, etc., si l'on n'emploie pas de vase, on comptera, l'enveloppe et la signature comprises:

pour une quantité de 6 onces incl., 4
— — 12 — 6

Dans les plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 2

Pour dispensation d'un emplâtre non étendu,

Cent.

nen Pflasters, incl. Einwickeln in Wachspapier, Convolut und Signatur:

bis incl. 1 Unze,	4
— 4 —	8
— 12 —	13

Für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 6

Für die Dispensation eines gestrichenen Pflasters wird nebst Convolut und Signatur bis incl. 2 Drachm. des verbrauchten Pflasters 4

1/2 Unze —	8
1 — —	13

berechnet.

Bei größeren Pflastern werden für jede Unze des verbrauchten Pflasters hinzugerechnet, 6

Das anzuwendende Wachspapier wird nach seinem Werthe besonders in Rechnung gebracht.

Emulsionen.

Für Bereitung einer Saamen-Emulsion:

bis incl. 8 Unzen,	16
— 12 —	21

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund 13

Oel-, Gummi-, Harz-, Wachs-, und Balsam-Emulsionen bis incl. 8 Unzen, 19

— 12 —	23

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Filtrationen.

Für eine Filtration bis incl. 12 Unzen, 6

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 4

Gelatinen.

Für Bereitung einer Gelatina aus islän.

Cent.

avec enveloppe de papier ciré, couverture et signature:

jusqu'à 1 once incl.,	4
— 4 —	8
— 12 —	13

Pour chaque livre au delà de 12 onces, 6

Pour dispensation d'un emplâtre étendu, on comptera, outre la couverture et la signature, jusqu'à inclus. 2 drachmes de l'emplâtre employé, 4

1/2 once,	8
1 —	13

Pour de plus grands emplâtres, on ajoutera au prix pour chaque once d'emplâtre employé, 6

La valeur du papier ciré employé est à compter en sus.

Émulsions.

Pour faire une émulsion de graines:

jusqu'à 8 onces inclus.,	16
— 12 —	21

Pour les plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 13

Pour les émulsions d'huile, de gomme, de résine, de cire et de baume,

jusqu'à 8 onces incl.,	19
— 12 —	23

Dans de plus grandes quantités, chaque livre au delà de 12 onces, 13

Filtrations.

Pour une filtration, jusqu'à 12 onces inclus., 6

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 4

Gélatines.

Pour préparer une gélatine de lichen d'Is-

	Cent.
dischem Moos, Hirschhorn oder Hausenblase:	
bis incl. 4 Unzen,	25
— 8 —	38
— 12 —	62
Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund,	36

Infusionen.

Für ein Infusum bis incl. 6 Unzen,	17
— 12 —	21
— 24 —	32
— 36 —	42
Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 36 Unzen übersteigende Pfund,	6

Ist von dem Arzte ein Infusum ohne genauere Bestimmung verordnet, so wird in der Regel eine Unze der anzuwendenden Substanz auf 8 Unzen Colatur gerechnet. Bei stark wirkenden Arzneimitteln ist indeß eine von dem Arzte einzuholende genauere Bestimmung der Menge der anzuwendenden Substanz unerläßlich.

Zu einem Infusum concentratum wird dagegen die Hälfte mehr, zu concentratissimum aber das Doppelte der zu einem gewöhnlichen Infusum anzuwendenden Substanz genommen. Infusa concentrata et concentratissima werden nicht höher als gewöhnliche infusa berechnet.

Wird Pulver zu einem infusum vorgeschrieben, so ist darunter, wenn die Verordnung in dieser Beziehung keine nähere Bestimmung enthält, das Verordnete gröblich zerstoßen oder zerschnitten zu verstehen.

Latwergen.

Für Bereitung einer Latwerge:	
bis incl. 6 Unzen,	13
— 12 —	21
Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund,	13

	Cent.
lande, de corne de cerf ou d'ichtyocolle :	
jusqu'à 4 onces inclus.,	25
— 8 —	38
— 12 —	62
Pour des quantités excédant 12 onces, chaque livre en sus,	36

Infusions.

Pour une infusion, jusqu'à 6 onces inclus.,	17
— 12 —	21
— 24 —	32
— 36 —	42
Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 36 onces,	6

Lorsque le médecin prescrit une infusion sans indiquer la quantité des médicaments, on emploiera en général une once de la substance sur 8 onces de colature. Cependant, lorsqu'il s'agit de médicaments actifs, il est indispensable de demander au médecin une indication plus précise sur la quantité de substance à employer.

Pour un *infusum concentratum* on prendra la moitié en sus, pour *concentratissimum* le double de la quantité employée pour une infusion ordinaire.

Les *infusa concentrata* et les *concentratissima* ne seront pas comptés plus cher que les *infusa* ordinaires.

Si des poudres sont prescrites pour une infusion, sans indication précise, il est sous-entendu qu'on emploiera les substances grossièrement contusées ou découpées.

Électuaires.

Pour préparation d'un électuaire :	
jusqu'à 6 onces incl.,	13
— 12 —	21
Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces,	13

	Cent.
Für Bereitung einer Pferde-Latwerge bis incl. 12 Unzen,	17
Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund,	8

Mischung und Mengung.

Für die Mischung zweier oder mehrerer flüssiger Arzneimittel zur Anfertigung einer zum innern oder äußern Gebrauch bestimmten Arznei, und für die Verabreichung derselben bis incl. 12 Unzen,	6
Bei größeren Mengen für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund der Mischung,	4

Anmerk. 1. Obiger, für die Mischung von flüssigen Arzneien festgesetzte Preis findet keine Anwendung, wenn bei der Bereitung einer Arznei bereits irgend eine Arbeit in Anrechnung gebracht ist, mit Ausnahme der Arbeitspreise für Decoctionen, Infusionen, Macerationen, Digestionen und Saamen-Emulsionen, da die hierdurch gewonnenen Arzneiformen in ihrer Anwendung bei der Receptur als einfache Arzneimittel zu betrachten sind.

Anmerk. 2. Sind zur Bereitung einer Arznei mehrere Arbeiten erforderlich, z. B. ein Decoct, eine Extractlösung, eine Salzlösung, eine Saturation, u. s. w., so wird der Preis für jede einzelne Arbeit berechnet, aber, wie schon oben gesagt, für anderweitige Beimischungen der für die Mischung flüssiger Arzneien ausgeworfene Preis nicht in Anwendung gebracht.

Anmerk. 3. Bei der Verabreichung einer verordneten flüssigen nicht weiter zu mischenden Arznei, z. B. einer Tinctur, des Decoct Zittmanni, u. s. w., darf für die bloße Verabreichung nichts in Anrechnung gebracht

	Cent.
Pour préparation d'un électuaire pour les chevaux, jusqu'à 12 onces inclusivement,	17
Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces,	8

Mixtures et mélanges.

Pour mélanger deux ou plusieurs médicaments liquides, dans la préparation d'une médecine pour l'usage interne ou externe, et pour la délivrer, jusqu'à 12 onces incl.	6
Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre de la mixture au-dessus de 12 onces,	4

Remarque 1. Le prix ci-dessus fixé pour les mixtures n'est pas applicable, si, pour la préparation d'une médecine, on a déjà porté en compte quelque opération, excepté le salaire pour les décoctions, infusions, macérations, digestions et émulsions de semences, puisque dans l'emploi, ces formules médicamenteuses sont à considérer comme médicaments simples.

Remarque 2. Si la préparation d'une médecine exige plusieurs opérations, telles qu'une décoction, la solution d'un extrait, une solution de sel, une saturation, etc., on comptera le prix de chaque opération particulière; mais comme il est déjà dit plus haut, le prix de la mixture de médicaments liquides ne sera pas appliqué pour d'autres additions.

Remarque 3. La dispensation d'un *médicament liquide* qui n'exige pas de *mélange ultérieur*, par exemple, d'une teinture, de la décoction de Zittmann, etc., ne doit pas être

Cent.

werden; dasselbe gilt von der Dispensation einer nicht flüssigen Arznei, wenn dabei ein dazu verwendetes Gefäß berechnet wird.

Morsellen:

Für Bereitung von Morsellen:

	Cent.
bis incl. 6 Unzen,	76
— 12 —	1 25
Bei größeren Quantitäten, pro Pfund	1 00

Für das Dispensiren der Morsellen, im Fall sie einzeln eingewickelt werden sollen, kommen die für dispensirte Pulver geltenden Sätze in Anwendung.

Pasten.

Für Bereitung einer Pasta:

bis incl. 2 Unzen,	25
— 4 —	38
— 6 —	50
— 12 —	62

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 38

Pflaster.

Für Bereitung eines Pflasters durch Mischen und Malaxiren:

bis incl. 4 Unzen,	17
— 8 —	25
— 12 —	32

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pf., 25

Für Bereitung eines Pflasters durch Schmelzen oder Kochen, incl. etwaigen Mischens und Malaxirens:

bis incl. 4 Unzen,	25
— 8 —	50
— 12 —	75

Für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 38

Cent.

payée; il en est de même de la dispensation d'un médicament solide, *si l'on compte un vase employé à cet effet.*

Tablettes.

Pour préparation de tablettes :

	Cent.
jusqu'à 6 onces incl.	76
— 12 —	1 25
Dans de plus grandes quantités, pour 1 liv.	1 00

Dans le cas où chaque tablette devra être enveloppée séparément, les prix fixés pour la dispensation de poudres seront applicables.

Pâtes.

Pour préparation d'une pâte :

jusqu'à 2 onces inclus.,	25
— 4 —	38
— 6 —	50
— 12 —	62

Les quantités excédant 12 onces se paient chaque livre en sus, 38

Emplâtres.

Pour préparation d'un emplâtre par mélange ou malaxation :

jusqu'à 4 onces inclus.,	17
— 8 —	25
— 12 —	32

Pour de plus grandes quantités, chaque livre au-dessus de 12 onces, 25

Pour préparation d'un emplâtre par fusion ou coction, y compris un mélange ou une malaxation éventuelle :

jusqu'à 4 onces inclus.,	25
— 8 —	50
— 12 —	75

Pour chaque livre au delà de 12 onces, 38

Cent.

Für das Streichen eines Pflasters bis zu einer Größe von 25 Quadratzoll, incl. des etwa nothwendigen Erweichens oder Schmelzens, 16

Vorstehender Satz von 16 Centimes wird bei größeren Pflastern so oft berechnet, als die angegebene Größe von 25 Quadratzoll in dem Pflaster enthalten ist.

Für das anzuwendende Leder oder Zeug wird bei weißem Leder oder Leinwand für je 3 Quadratzoll, 1

bei Seidenzeug für je 1 Quadratzoll, 1

in Anrechnung gebracht.

Pillen, Boli und Trochisci.

Für das Anstoßen einer Pillenmaße:
bis zu 1 Unze incl., 8

Für Anstoßen, wenn die Masse über 1 Unze beträgt, für jede folgende Unze, 6

Für das Zusammenschmelzen von Wachs und dgl. mit Balsamen oder Oelen zur Bereitung einer Pillenmasse, 13

Für Formation von 30 Pillen (gleichviel von welcher Größe) und Bestreuen derselben mit einem Pulver, von welchem die Unze nicht mehr als 38 Centimes kostet, 6

Desgleichen für Pillen, welche mit einem Pulver bestreut werden sollen, dessen Unzpreis 38 Centimes übersteigt, 8

Desgleichen für Pillen, welche mit Vanille bestreut werden sollen, 13

Desgleichen für Pillen, welche versilbert werden sollen, 16

Desgleichen für Pillen, welche vergoldet werden sollen, 44

Quantitäten unter 30 Stück werden gleich 30 berechnet, größere Mengen aber nach Verhältniß des Preises für 30 Stück, so daß

Cent.

Pour la confection d'un sparadrap jusqu'à une étendue de 25 pouces carrés, y compris, dans le cas de besoin, l'amollissement ou la fusion, 16

Le prix ci-dessus de 16 centimes est pris autant de fois pour de plus grands emplâtres, que la surface du sparadrap contient 25 pouces carrés.

En employant du cuir ou de la toile blanche, ces matières seront comptées, par trois pouces carrés, à 1

Si c'est de la soie, par un pouce carré, 1

Pilules, bols et trochisques.

Pour préparation d'une masse pilulaire, jusqu'à une once inclusivement, 8

Pour préparation d'une masse au delà de 1 once, par once, 6

Pour préparation d'une masse pilulaire qui exige la fusion de cire, etc., avec des baumes ou des huiles. 13

Pour former trente pilules (peu importe de quelle grosseur), et les recouvrir d'une poudre, dont l'once ne coûte pas plus de 38 centimes, l'once, 6

De même pour les pilules à envelopper d'une poudre dont l'once coûte plus de 38 centimes, 8

De même pour les pilules à envelopper de vanille, 13

De même pour les pilules à argenter, 16

De même pour les pilules à dorer, 44

Des quantités au-dessous de 30 pièces compteront pour 30, mais de plus grandes quantités seront comptées d'après le prix proportion-

Cent.

alſo 45 Stück, mit einem wohlfeilen Pulver beſtreut, 9 Cent. zu formiren koſten.

Für Formation und Beſtreuen der Trochisci oder Boli pro Unze, 25

Für Anſtoßen, Formation und Beſtreuen der Pillen und Boli für Pferde, bis zu 4 Stück, pro Stück incl. Convolut, 6

über 4 Stück, pro Stück, 4

Pulver und Species.

Für Mengung eines feinen Pulvers,

bis incl. 6 Unzen, 8

— 12 — 13

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen überſteigende Pfund, 8

Bei einer Diviſion, oder was gleich viel iſt, bei einer in vervielfältigter Doſis erfolgten Verabreichung der Pulver, wird für die Dispenſation, Capſeln, Convolut und Signatur, bis zu 12 Stück, ein jedes zu 4
bis zu 16 Stück, ein jedes zu 3
berechnet.

Quantitäten zwiſchen 12 und 16 Stück werden taxirt mit 50

Sind Wachskapſeln dazu verſchrieben, oder iſt deren Anwendung überhaupt unumgänglich nothwendig, ſo werden obige Sätze um den vierten Theil erhöht; es müſſen demnach 12 Stück ſolcher Pulver taxirt werden mit 62

Für Mengung eines groben Pulvers, oder einer Quantität Species,

bis incl. 6 Unzen, 6

— 12 — 10

Bei größeren Quantitäten, für jedes das Quantum von 12 Unz. überſteigende Pfund, 6

Cent.

nel de 30 pièces, de sorte que 45 pièces recouvertes d'une poudre à bon marché, coûteront 9 centimes pour leur formation.

Pour former et saupoudrer des trochisques ou bols, par once, 25

Pour préparer, former et recouvrir des pilules ou bols pour les chevaux, jusqu'à 4 pièces, par pièce, l'enveloppe comprise, 6

Au-dessus de 4 pièces, pour chacune, 4

Poudres et espèces.

Pour mélanger une poudre fine,

jusqu'à 6 onces inclus., 8

— 12 — 13

Pour de plus grandes quantités, chaque livre dépassant 12 onces, 8

Lorsque les poudres devront être divisées, ou, ce qui revient au même, délivrées en plusieurs doses, on comptera pour la dispensation, les capsules, l'enveloppe et l'étiquette,

jusqu'à 12 pièces, chacune 4

— 16 — — 3

Les quantités de 12 à 16 pièces seront taxées à 50

Si des capsules de cire sont prescrites, ou en général si l'emploi de celles-ci est indispensable, les prix ci-dessus seront augmentés d'un quart; par conséquent, 12 pièces de ces poudres seront taxées à 62

Pour mélanger une poudre grossière ou une quantité d'espèces,

jusqu'à 6 onces inclus., 6

— 12 — 10

Dans de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 6

Cent.

Bei Divisionen grober Pulver und Species werden für Dispensation jedes einzelnen Pakets incl. Mengung, Kapseln, Convolut und Signatur, bei einem Inhalt bis

incl. 6 Unzen,	4
— 12 —	6

Bei größeren Quantitäten pro Pfund berechnet. 4

Reiben.

Anhaltendes Reiben, als Extinction des Quecksilbers in jeder Quantität, u. s. w., pro Stunde, 25

Salben.

Für Bereitung einer Salbe, desgleichen Mischen mehrer Salben ohne Schmelzen,

bis incl. 4 Unzen,	8
— 8 —	16
— 12 —	25

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pf., 13

Für Bereitung einer Salbe durch Schmelzen incl. Mischen und Agitiren,

bis incl. 4 Unzen,	13
— 8 —	25
— 12 —	38

Bei größeren Quantitäten für jedes das Quantum von 12 Unzen übersteigende Pfund, 13

Saturation.

Für Bereitung einer Saturation, 13

Taxe der Gefäße.

Convolut-Käſtchen.

Convolut-Käſtchen zu 8 Pulvern kosten mit Signatur das Stück 13

Von 8 Pulvern excl. bis 16 Pulvern incl.	19
Ueber 16 Pulver	25

Cent.

Lorsque des poudres grossières et des espèces devront être divisées, chaque paquet coûtera, avec le mélange, la capsule, l'enveloppe et l'étiquette, jusqu'à la contenance de 6 onces inclusivement, 4

— — — 12 — 6

Pour des quantités plus grandes, chaque liv. 4

Trituration.

Pour une longue trituration, telle que l'extinction du mercure, en quantité quelconque, etc., par heure, 25

Onguents.

Pour préparer un onguent, de même pour mêler plusieurs onguents sans fusion :

jusqu'à 4 onces inclus.,	8
— 8 —	16
— 12 —	25

Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre au delà de 12 onces, 13

Pour préparer un onguent par fusion, le mélange et l'agitation compris :

jusqu'à 4 onces inclus.,	13
— 8 —	25
— 12 —	38

Lorsqu'il s'agit de plus grandes quantités, pour chaque livre au-dessus de 12 onces, 13

Saturation.

Pour préparer une saturation, 13

II. TAXE DES VASES.

Porte-feuilles pour poudres.

Chaque portefeuille de la contenance de 8 poudres coûte avec l'étiquette, 13

de 8 poudres exclus. jusqu'à 16 inclus.,	19
au delà de 16 poudres,	25

Cent.

Gläser, grüne.

Für grüne Gläser mit Kork, Tectur und Signatur bis zu ½ Unze das Stück, 13

Von ½ Unze excl.	bis	4 Unzen	incl.,	16
— 4	—	12	—	25
— 12	—	24	—	32
— 24	—	36	—	38

Ueber 36 Unzen wird für jedes Pfund des Inhalts 12 Cent. mehr berechnet.

Gläser, weiße.

Starke, weiße Gläser mit Kork, Tectur und Signatur kosten bis zu ½ Unze das Stück 21

Von ½ Unze excl.	bis zu	1½ Unze	incl.	25
— 1½	—	3	—	32
— 3	—	5	—	34
— 5	—	7	—	38
— 7	—	10	—	44
— 10	—	12	—	50
— 12	—	16	—	56

Starke, weiße Gläser mit eingeriebenen Stöpseln werden incl. Tectur und Signatur das Stück 25 theurer berechnet.

Weiße Pulver-Gläser werden wie starke weiße Gläser berechnet.

Holz-Korkstöpsel zu den weißen Pulver-Gläsern kosten pro Stück 19

Wenn Hyalithgläser oder Gläser mit schwarzem Papier oder mit schwarzer Farbe überzogen werden sollen, so wird der Preis derselben bei grünen Gläsern um die Hälfte erhöht; bei Anwendung von weißen Gläsern wird die Hälfte des Preises der grünen Gläser gleicher Größe dem Preise der weißen Gläser zugerechnet.

Cent.

Fioles en verre vert.

Pour des fioles vertes avec le bouchon, la couverture et la signature :

jusqu'à 1/2 once par pièce,				13
de 1/2 once excl. jusqu'à		4 incl.,		16
de 4	—	12	—	25
de 12	—	24	—	32
de 24	—	36	—	38

Au-dessus de 36 onces, le prix de chaque livre de contenance sera augmenté de 12 cent.

Fioles en verre blanc.

De fortes fioles en verre blanc coûtent avec le bouchon, la couverture et l'étiquette, jusqu'à 1/2 once, la pièce, 21

de 1/2 once excl. jusqu'à		1 1/2 once	incl.,	25
de 1 1/2	—	3	—	32
de 3	—	5	—	34
de 5	—	7	—	38
de 7	—	10	—	44
de 10	—	12	—	50
de 12	—	16	—	56

Les fortes fioles de verre blanc, *bouchées à l'Emeri*, coûtent avec la couverture et la signature, par pièce, 25 au-dessus des prix fixés.

Les verres à poudre blancs sont taxés comme les verres blancs forts.

Les bouchons de bois et de liége pour les verres à poudres coûtent, par pièce, 19

Si les verres sont d'Hyalith ou s'ils doivent être recouverts de papier ou de couleur noire, le prix en sera augmenté de moitié, si ce sont des verres verts; en employant des verres blancs, la moitié du prix des verres verts de la même grandeur est à ajouter au prix des verres blancs.

Papp-Schachteln.

					Cent.
Papp-Schachteln bis zu 1 Unze incl. kosten mit Signatur das Stück					13
Von 1 Unze excl. bis 4 Unzen incl.					21
— 4	—	8	—		30
— 8	—	16	—		38

Krucken, weiße.

					Cent.
Weiße Krucken incl. Tectur und Signatur bis zu 2 Drachmen, das Stück					13
Von 2 Drachmen excl. bis 1 Unze incl.					16
— 1 Unze		—	2	—	25
— 2	—	—	4	—	32
— 4	—	—	8	—	40
— 8	—	—	12	—	48
— 12	—	—	16	—	62

Krucken, graue.

				Cent.
Graue Krucken incl. Tectur und Signatur bis zu 2 Unzen, das Stück				8
Von 2 Unzen excl. bis 4 Unzen incl.				13
— 4	—	6	—	16
— 6	—	8	—	21
— 8	—	12	—	25

Ueber 12 Unzen wird für jedes Pfund des Inhalts 12 Cent. mehr berechnet.

Wenn zur Aufnahme der Arznei leere Gläser oder Krucken mit dem Recepte in die Apotheke gesandt oder bei Reiteraturen zurückgegeben werden, darf nur die Hälfte der vorstehenden Preise in Anrechnung kommen.

In der Veterinär-Praxis darf dagegen in solchen Fällen für Gefäße nichts in Anrechnung gebracht werden.

Leere grüne Gläser müssen um 25 Prozent wohlfeiler als der incl. Kork, Tectur und Signatur angegebene Taxpreis besagt, berechnet werden.

Boites en carton.

				Cent.
Les boites en carton jusqu'à contenance d'une once incl., coûtent avec l'étiquette, la pièce,				13
de 1 once excl. jusqu'à 4 incl.				21
4	—	8	—	30
8	—	16	—	38

Pots en faïence blanche.

				Cent.
Les pots en faïence blanche jusqu'à contenance de 2 gros, coûtent avec la couverture et l'étiquette, la pièce,				13
de 2 gros excl. jusqu'à 1 once incl.,				16
1 once jusqu'à		2 onces,		25
2	—	4	—	32
4	—	8	—	40
8	—	12	—	48
12	—	16	—	62

Pots en grès.

				Cent.
Les pots en grès, jusqu'à contenance de 2 onces, coûtent, avec la couverture et l'étiquette, la pièce,				8
de 2 onces excl. jusqu'à 4 onces incl.				13
4	—	6	—	16
6	—	8	—	21
8	—	12	—	25

Au delà de 12 onces on comptera pour chaque livre de contenance 12 centimes.

Lorsque des *fioles* ou *pots* vides sont envoyés à la pharmacie avec la recette, ou sont renvoyés lors d'une répétition du médicament, on ne peut compter que la moitié des prix ci-dessus fixés.

Dans la pratique vétérinaire il ne pourra rien être compté pour les vases dans ces cas.

Les fioles de verre vert, qui sont vides, doivent être comptées à 25 pCt. au-dessous des prix fixés dans la taxe pour ces mêmes fioles, munies d'un bouchon, de couverture et d'une étiquette.

Anmerk. Für die Beurtheilung der Größe der Gläser gibt das absolute Gewicht der darin aufzunehmenden Flüssigkeit, ohne Rücksicht auf das spezifische Gewicht derselben den Maßstab ab, so daß also z. B. zu 4 Unzen Syrup, Wasser, Oel, Spiritus oder Aether stets ein Glas bis 4 Unzen incl. zu berechnen ist. Dagegen tritt, sobald das absolute Gewicht von 4 Unzen überschritten wird, der Preis für ein über 4 Unzen haltendes Glas ein.

Dasselbe gilt bei den Krucken für Salben und Latwergen, bei den Schachteln für Pulver und Pillen. Sollen jedoch Gläser oder Krucken trockene Substanzen aufnehmen, so wird die Größe derselben nach ihrem Gehalte an distillirtem Wasser berechnet und dieselbe auf dem Recepte bemerkt.

Remarque. La grandeur des fioles est déterminée par le *poids absolu* et non le *poids spécifique* du liquide qu'elles sont destinées à contenir. Ainsi pour 4 onces de sirop, d'eau, d'huile, d'alcool ou d'éther indistinctement, on comptera une fiole de 4 onces, tandis qu'on prendra le prix d'une fiole de plus de 4 onces toutes les fois que le poids absolu dépassera 4 onces.

Il en est de même pour les pots à onguents et électuaires, pour les boites à poudre et à pilules. Mais si les verres et les pots sont destinés à contenir des substances *sèches*, on en calcule la grandeur par la quantité d'eau distillée qu'elles peuvent contenir et qui sera annotée sur la recette.

Königl. Großherzoglicher Beschluß vom 12. Mai 1859, die Stellvertretung und Substitution von Milizleuten betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 9. dieses Monats, und der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung des Großherzogthums, ist ermächtigt über die Stellvertretungs- oder Substitutions-Gesuche zu verfügen, welche etwa bei Gelegenheit der Kriegsbereitschaft eines Theiles des Großherzoglichen Bundes-Contingentes eingereicht werden könnten.

Art. 2.

Der Revisionsrath wird über die Zulassung der Stellvertreter und Substituenten entscheiden.

Arrêté royal grand-ducal du 12 *mai* 1859, *concernant les remplacements et substitutions de miliciens.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 9 de ce mois, et la délibération y annexée du Gouvernement prise en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement du Grand-Duché, est autorisé à statuer sur les demandes en remplacement ou de substitution qui pourraient être présentées à l'occasion de la mise sur le pied de guerre d'une partie du contingent fédéral du Grand-Duché.

Art. 2.

Le conseil de révision statuera sur l'admission des remplaçants ou substituants.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 12. Mai 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 mai 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 26. Mai 1859. № 17. Jeudi, 26 mai 1859.

Königl.-Großherzogliche Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Nachricht an die Actionäre.

Luxemburg, den 25. Mai 1859.

Die HH. Actien-Inhaber werden benachrichtigt, daß, indem die zur Gültigkeit der Berathung auf erste Einberufung erforderliche Anzahl von Actien nicht hinterlegt worden, die gewöhnliche, auf den 30. Mai anberaumte General-Versammlung bis zum 30. Juni, um 3 Uhr Nachmittags, im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, ausgesetzt ist.

Die HH. Actien-Inhaber, welche ihre Carten zur Versammlung vom 30. Mai nicht verlangt haben, und welche der Versammlung vom 30. Juni beizuwohnen wünschen, haben ihre Actien von heute ab bis zum 16. Juni zu hinterlegen.

Die hinterlegten Stücke werden vom 1. Juli ab gegen Wiedergabe der bei der Hinterlegung ausgestellten Empfangscheine zurückerstattet.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 15 und 35 der Statuten der Gesellschaft ins „Memorial" und in die „Luxemburger Zeitung" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Avis aux actionnaires.

Luxembourg, le 25 mai 1859.

MM. les actionnaires sont prévenus que le dépôt des actions n'ayant pas atteint le chiffre nécessaire pour valider la délibération sur une première convocation, l'assemblée générale ordinaire annoncée pour le 30 mai est remise au 30 juin, à trois heures précises, au siège de la succursale à Paris, Boulevard de Strasbourg, 68.

MM. les actionnaires qui n'ont pas réclamé leurs cartes pour l'assemblée du 30 mai et qui voudront assister à l'assemblée du 30 juin, auront à déposer leurs actions d'ici au 16 juin.

Les titres déposés seront restitués à partir du 1er juillet, contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Vu pour être inséré au *Mémorial* ainsi qu'au *Journal de Luxembourg*, conformément aux art. 15 et 35 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 25 mai 1859.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Die HH. Actien-Inhaber der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen werden benachrichtigt, daß der Betrag des am 1. Juli 1859 fälligen Zins-Coupons von Fr. 6,70 vom selben Tage ab bei den Banquiers der Gesellschaft ausbezahlt wird und zwar

1° zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt und Comp., 26, Chaussée d'Antin;

2° zu Lyon, bei Wittwe Morin-Pons und Morin;

3° zu Luxemburg, bei H. Krewinckel;

4° zu Brüssel, bei HH. de Hirsch.

Gesehen um in Gemäßheit der Art. 15 und 47 der Statuten der Gesellschaft in's „Memorial" und in die „Luxemburger Zeitung" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1859.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

MM. les actionnaires des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont prévenus que le coupon d'intérêt de fr. 6 70, échéant le 1er juillet 1859, sera, à partir de cette date, payé chez les banquiers de la Société :

1° à Paris, chez MM. Bischoffsheim, Goldschmidt et Comp., 26, rue de la chaussée d'Antin ;

2° à Lyon, chez veuve Morin-Pons et Morin ;

3° à Luxembourg, chez M. Krewinckel ;

4° à Bruxelles, chez MM. de Hirsch.

Vu pour être inséré au *Mémorial* et au *Journal de Luxembourg*, conformément aux articles 15 et 47 des statuts de la Société.

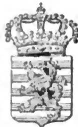
Luxembourg, le 25 mai 1859.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 3. Juni 1859. № 18. Vendredi, 3 juin 1859.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 25. Mai 1859, wodurch die Gehälter des Lehrer-Personals an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht festgesetzt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht der Art. 9 und 11 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 77 des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850, gutgeheißen behufs Vollziehung des Art. 18. des nämlichen Gesetzes;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, die Feststellung der Gehälter des Lehrer-Personals an den Anstalten für höhern und mittlern Unterricht betreffend, in so weit dieser Beschluß durch denjenigen vom 21. September 1858 abgeändert worden ist;

Auf den Bericht Unseres Staats-Ministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Professoren an den Staats-Anstalten für

Arrêté royal grand-ducal du 25 mai 1859, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 9 et 11 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu l'art. 77 du règlement général du 24 janvier 1850, adopté en exécution de l'art. 18 de la même loi;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen, tel qu'il a été modifié par Notre arrêté du 21 septembre 1858;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les professeurs des établissements d'enseignement

höhern und mittlern Unterricht gehören alle in eine und die nämliche Classe.

Art. 2.

Die Gehälter des Lehrer-Personals an den Staats-Anstalten für höhern und mittlern Unterricht sind vom 1. Januar 1859 ab in folgender Weise festgesetzt:

Director des Athenäums: dreitausend achthundert Franken (Fr. 3800);

Director des Progymnasiums und der Mittel- und Gewerbschule: dreitausend zweihundert Franken (Fr. 3200);

Censor am Athenäum: Gehalt als Professor und eine durch Uns festzustellende Entschädigung;

Professoren: eintausend siebenhundert bis dreitausend Franken (Fr. 1700 bis 3000);

Repetenten: Neunhundert bis eintausend vierhundert Franken (Fr. 900 bis 1400).

Art. 3.

Jeder neuernannte Professor erhält das Minimum des Gehaltes.

Nach jeder fünfjährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode im Professorat, können die Professoren am Athenäum, am Progymnasium und an der Mittel- und Gewerbschule eine Gehalts-Zulage von zweihundert Franken, bis zur Erreichung des im obigen Art. 2 festgestellten Maximum, erhalten. Jedoch kann, um nach dreißig Dienstjahren dieses Maximum zu erreichen, die letzte Zulage dreihundert Franken betragen.

Alle in der Eigenschaft eines durch die Regierung ernannten Professors geleisteten Dienste werden zur Feststellung der in voranstehendem Paragraphen vorgesehenen Gehalts-Erhöhung in Betracht gezogen.

Art. 4.

Die Gehälter der jetzt im Amte befindlichen

supérieur et moyen de l'État sont tous rangés dans une seule et même classe.

Art. 2.

Les traitements du corps enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État sont fixés, à partir du 1[er] janvier 1859, ainsi qu'il suit:

Directeur de l'Athénée: trois mille huit cents francs (3800 frs.);

Directeur du progymnase et de l'école moyenne et industrielle: trois mille deux cents francs (3200 frs.);

Censeur de l'Athénée: son traitement de professeur et une indemnité à fixer par Nous;

Professeurs: mille sept cents à trois mille francs (1700 frs. à 3000 frs.);

Répétiteurs: neuf cents à mille quatre cents francs. (900 frs. à 1400 frs.).

Art. 3.

Le professeur nouvellement nommé obtient le minimum du traitement.

Après chaque période de cinq ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'Athénée, du progymnase et de l'école moyenne et industrielle peuvent obtenir une augmentation de traitement de deux cents francs, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'art. 2 ci-dessus. Toutefois pour parfaire ce maximum, la dernière augmentation après trente années de service, pourra être portée à trois cents francs.

Tous les services rendus en qualité de professeur nommé par le Gouvernement sont pris en considération pour l'augmentation de traitement prévue au paragraphe précédent.

Art. 4.

Les traitements revenant aux professeurs actuel-

Professoren werden durch die Regierung, nach Maßgabe vorerwähnter Grundlagen, festgestellt.

Art. 5.

Wir behalten Uns vor, ausnahmsweise und durch besondere Verfügung, Professoren von ausgezeichnetem Verdienste höhere Gehälter, als die in diesem Beschlusse festgestellten, zu bewilligen.

Art. 6.

Unsere früheren, dem gegenwärtigen Beschlusse zuwiderlaufenden Verfügungen sind aufgehoben.

Art. 7.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 25. Mai 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Beschluß vom 2. Juni 1859, wodurch die Ausfuhr von Vieh über die Zollvereinsgrenze verboten wird.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen;

Nach Einsicht des §. 3 des Zollgesetzes vom 24. Februar 1842, des Zollstrafgesetzes vom 5. März 1842 und des Separat-Artikels IV des Vertrags vom 8. Februar 1842;

In Folge Ermächtigung Seitens Seiner Majestät des König-Großherzogs;

Beschließt:

lement en fonctions sont fixés par le Gouvernement d'après les principes ci-dessus.

Art. 5.

Nous Nous réservons d'accorder exceptionnellement et par dispositions spéciales à des professeurs d'un mérite distingué des traitements supérieurs à ceux déterminés par le présent arrêté.

Art. 6.

Nos dispositions antérieures, contraires au présent arrêté, sont rapportées.

Art. 7.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 25 mai 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté du 2 juin 1857, portant prohibition de l'exportation du bétail par la frontière du Zollverein.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE ET DES FINANCES;

Vu le §. 3 de la loi douanière du 24 février 1842, la loi pénale douanière du 5 mars 1842, et l'article séparé IV du traité du 8 février 1842;

De l'autorisation de Sa Majesté le Roi Grand-Duc;

Arrête :

Art. 1.

Die Ausfuhr über die Zollvereinsgrenze des in der 2. Abtheilung des Zolltarifs unter Nr. 39, Litt. b, c, d und e specificirten Viehes, namentlich Rindvieh, Schweine, Hämmel, anderes Schafvieh und Ziegen, ist bis auf anderweite Verfügung verboten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 2. Juni 1859.

Der General-Direktor der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Art. 1er.

Est prohibée jusqu'à disposition ultérieure, l'exportation par la frontière du Zollverein, du bétail spécifié dans la 2e division du tarif des douanes, sous le N° 39, litt. *b*, *c*, *d* et *e*, nommément les bêtes à cornes, les porcs, les moutons, les autres bêtes de l'espèce ovine et les chèvres.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 juin 1859.

Le Directeur-général susdit,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 21. Juni 1859. № 19. Mardi, 21 juin 1859.

Beschluß vom 31. Mai 1859, wodurch mehrere Wege zu Vicinal-Wegen 1. Classe erklärt werden.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Beschlusses des provisorisch mit den öffentlichen Bauten beauftragten General-Administrators des Innern vom 13. April 1850, veröffentlicht im Memorial Nr. 54 des nämlichen Jahres, so wie nach Einsicht des Beschlusses des General-Administrators des Innern vom 24. April 1857, Memorial 1857, 1. Theil, S. 140, wodurch die demselben angefügten Etats der Vicinal-Wege 1. Classe gutgeheißen worden;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844;

Nach Einsicht der von den Cantonal-Ausschüssen von Mersch, Luxemburg und Capellen am 10. October 1857, 1. und 6. October 1858 abgegebenen Gutachten;

In Ansehung, daß zwei andere Wege im Falle sind für Vicinal-Wege 1. Classe erklärt zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Die beiden, im hier angefügten Ergänzungs-Etat benannten Wege, Nr. 152 und 153, sind zu Vicinal-Wegen 1. Classe erklärt.

Arrêté du 31 mai 1859, relatif à des chemins déclarés être chemins vicinaux de 1re classe.

Le Directeur-général de l'Intérieur;

Vu l'arrêté de M. l'Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, du 13 avril 1850, inséré au Mémorial de la même année N° 54, et celui de M. l'Administrateur-général de l'intérieur, du 24 avril 1857, Mémorial 1857, 1re partie, page 140, portant approbation des états y annexés des chemins vicinaux de 1re classe;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844;

Vu les avis des conseils cantonaux de Mersch, Luxembourg et Capellen, des 10 octobre 1857, 1er et 6 octobre 1858;

Considérant que deux autres chemins sont dans le cas d'être déclarés chemins de 1re classe;

Arrête:

Art. 1er.

Les deux chemins mentionnés dans l'état supplémentaire ci-annexé, sous les Nos 152 et 153, sont déclarés être des chemins vicinaux de 1re classe.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß nebst vorerwähntem Etat sollen ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, den 31. Mai 1859.

Der General-Director des Innern,
Ulveling.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état susmentionné seront insérés au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 mai 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

(Folgt der Ergänzungs-Etat.) — (Suit l'état supplémentaire.)

Zweiter Ergänzungs-Etat der Vicinal-Wege 1. Classe.

Deuxième état supplémentaire des chemins vicinaux de première classe.

Nr. der Matrikular-Tabelle. / Numéro du tableau-matrice.	Bezeichnung der Wege. / DÉSIGNATION des chemins.	Ausgangs-Punkt. / POINT de départ.	Zwischen-Punkte. / POINTS intermédiaires.	Anschließungs-Punkt. / POINT d'arrivée.	Von dem Wege durchschnittene Gemeinden. / Communes traversées par le chemin.
152	Von Blaschet nach dem Dommeldinger Berge. De Blachette à la montagne de Dommeldange.	Dommeldingen, Straße nach Echternach, Schloß Collart. Dommeldange, route d'Echternach, château Collart.	Dommeldinger Berg; Grünewald; Heisdorfer, Bofferdinger und Helmdinger Berg; Klingelhof. Montagne de Dommeldange, bois de Grünenwald, montagne de Heisdorf, montagne de Bofferdange, montagne de Helmdange, Klingelhof.	Blaschet, Friedchens-Haus. Blachette, maison Friedchen.	Eich, Walferdingen, Steinsel, Lorenzweiler. Eich, Walferdange, Steinsel, Lorenzweiler.
153	Von Reckingen nach Simmern. De Reckange à Septfontaines.	Straße v. Mersch Arlon nach Reckingen. Route de Mersch vers Arlon à Reckange.	Reckingen, Kalbacherhof, Marienthal, Ansenburg, Bur, Simmern. Reckange, Kalbacherhof, Marienthal, Ansembourg, Bour, Septfontaines.	Straße v. Mersch nach Arlon zwischen Säul u. Kreuzerbuch. Route de Mersch à Arlon entre Sæul et Kreuzerbuch.	Mersch, Tüntingen, Simmern. Mersch, Tuntingen, Septfontaines.

Der vorstehende Ergänzungs-Etat ist in Vollziehung des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeinde-Wege abgeschlossen.

Luxemburg, den 31. Mai 1859.

Der General-Director des Inneren,
Ulveling.

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 31 mai 1859.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 23. Juni 1859. № 20. Jeudi, 23 juin 1859.

Königl. Großh. Beschluß vom 23. Juni 1859, durch welchen die Stände des Großherzogthums zu einer außergewöhnlichen Session einberufen werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Stände des Großherzogthums sind auf Dinstag, den 28. dieses Monats, zu einer außergewöhnlichen Session einberufen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.
Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, portant convocation des États du Grand-Duché en session extraordinaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les États du Grand-Duché sont convoqués en session extraordinaire pour le mardi, 28 de ce mois.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS.
Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

König.-Großherz. Beschluß vom 23. Juni 1859, durch welchen dem Hrn. Augustin ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als General-Director der Justiz und der Finanzen bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Art. 77 und 45 der Verfassung;

Nach Einsicht der wiederholten Entlassungsgesuche Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte eines General-Directors der Justiz und der Finanzen ist dem Hrn. Wilhelm Mathias Augustin, mit Dank für die Uns in dieser Stellung geleisteten loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, accordant au sieur Augustin démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de la justice et des finances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les articles 77 et 45 de la Constitution;

Vu les demandes en démission réitérées de Notre Directeur-général de la justice et des finances;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions est accordée au sieur Guillaume-Mathias *Augustin*, Directeur-général de la justice et des finances, avec remercîment pour les loyaux et fidèles services qu'il Nous a rendus dans cette position.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 23. Juni 1859, die zur General-Direction der Justiz und der Finanzen ressortirenden Angelegenheiten betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf Antrag Unseres Regierungs-Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist vorläufig mit dem Departement der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, concernant les affaires ressortissant de la Direction générale de la justice et des finances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur la proposition de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé provisoirement du département de la justice et des travaux publics.

Unser General-Director des Innern vorläufig mit dem Departement der Finanzen beauftragt.

Die Mitglieder der Regierung cumuliren diese Angelegenheiten mit ihren übrigen Funktionen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director des Innern sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präs. der Reg.,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Notre Directeur-général de l'Intérieur est chargé provisoirement du département des finances.

Les Membres du Gouvernement sont chargés de ces affaires cumulativement avec leurs autres fonctions.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur-général de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 25. Juni 1859. № 21. Samedi, 25 juin 1859.

Königlich-Großherzoglicher Beschuß vom 20. Juni 1859. — Concession an die Gesellschaft der „Wilhelm-Luxemburg" Eisenbahnen einer, von Bettemburg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch gehenden Zweigbahn.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Gesuche vom 23. April und 23. November 1858, durch welche der Verwaltungsrath der Königl.-Großherzogl. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen im Namen dieser Gesellschaft die Concession einer, von der Station Bettemburg ausgehenden und die Richtung nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch verfolgenden Zweigbahn nachsucht;

Nach Einsicht der durch die General-Versammlung der Actionäre der Gesellschaft am 30. Juni 1858 getroffenen Entschließung;

Nach Einsicht des Schreibens des General-Directors der Gesellschaft vom 27. Mai 1859;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 28. Mai 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 20 juin 1859. — Concession à la Société Guillaume-Luxembourg, d'un embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les demandes des 23 avril et 23 novembre 1858, par lesquelles le conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sollicite au nom de cette compagnie, la concession d'un embranchement de chemin de fer partant de la station de Bettembourg et se dirigeant vers deux points des minières du canton d'Esch;

Vu la décision prise par l'assemblée générale des actionnaires de la Société, le 30 juin 1858;

Vu la lettre du Directeur-général de la Société du 27 mai 1859;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances en date du 28 mai 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Königlich-Großherzoglichen anonymen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen ist die Concession ertheilt zu einer Zweigbahn, welche zu Bettemburg von der französischen Linie ausgehend das Thal der Alzette in der Richtung von Nörzingen verfolgt und sich dort einerseits nach Esch an der Alzette, anderseits nach Rümlingen bis zur französischen Grenze in der Richtung von Ottange verzweigt.

Im Falle der Verbindung des letztern Zweiges mit einer Eisenbahn auf französischem Boden, jenseits Ottange, darf der Betrieb auf dem zwischen Rümlingen und der französischen Grenze gelegenen Theile nur in Folge einer anderweiten Ermächtigung, welche zu bewilligen Wir Uns vorbehalten, stattfinden.

Art. 2.

Außer den in gegenwärtigem Beschlusse enthaltenen Bestimmungen sind auf obenerwähnte Zweigbahn anwendbar: alle Vorbehalte und Bedingungen des dem Gesetze vom 25. November 1855 angefügten Beschwerdenheftes, so wie die Abänderungen, welche durch die, vermöge des Gesetzes vom 1. December 1856 gutgeheißene Uebereinkunft vom 4. — 28. November, durch die, vermöge des Gesetzes vom 26. December 1858 gutgeheißene Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858, und durch Artikel 11 gegenwärtigen Beschlusses daran vorgenommen worden sind.

Art. 3.

Die Dauer der Concession beträgt 99 Jahre, vom 1. Januar 1861 ab.

Art. 4.

Alle Arbeiten zur Anlage der vorhin concessionirten Zweigbahn müssen in Jahresfrist, vom Tage der Gutheißung der Grundrisse und Durchschnitte der Tracés ab, vollendet sein. Diese

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est fait concession à la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, d'un embranchement de chemin de fer partant de la ligne de France à Bettembourg et se dirigeant par la vallée de l'Alzette vers Nœrzange, pour de là se diviser en deux branches, l'une allant vers Esch-sur-l'Alzette, l'autre vers Rumelange et se prolongeant jusqu'à la frontière dans la direction d'Ottange.

En cas de raccordement du dernier embranchement avec un chemin de fer sur le territoire de France au-delà d'Ottange, l'exploitation de la partie de Rumelange à la frontière ne pourra être continuée que sur une autorisation ultérieure que Nous Nous réservons d'accorder.

Art. 2.

Indépendamment des prescriptions du présent arrêté, sont déclarées applicables à la construction et à l'exploitation de l'embranchement ci-dessus concédé, les clauses et conditions du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855, ainsi que les modifications qui y ont été apportées par la convention du 4—28 novembre 1856, approuvée par la loi du 1er décembre 1856, par la convention du 15 mai — 31 octobre 1858, approuvée par la loi du 26 décembre 1858, et par l'article 11 du présent arrêté.

Art. 3.

La durée de la concession est de 99 ans, à dater du 1er janvier 1861.

Art. 4.

Tous les travaux de l'embranchement ci-dessus concédé devront être terminés dans le délai d'un an à dater de l'approbation des plans et profils des

Grundrisse und Durchschnitte müssen innerhalb der auf das Datum gegenwärtigen Concessions-Beschlusses folgenden drei Monate vorgelegt werden.

Art. 5.

Die Linie von Bettemburg nach Esch betreffend, müssen Bodenankäufe und Bauwerke ohne Verzug für doppelte Bahngeleise bewerkstelligt werden. Der Theil der Zweigbahn von Nörzingen über Rümlingen zur französischen Grenze kann für ein Geleis gebaut werden.

Die durch die Gesellschaft zur Anlage eines zweiten Geleises angekauften Grundstücke dürfen keine andere Bestimmung erhalten.

Art. 6.

Indem die Regierung durch Art. 6 des Bedingungsheftes vom 9. November 1855 den Concessionären die unentgeltliche Abtretung der dem Staate gehörigen, den Eisenbahnen einzuverleibenden Grundstücke versprach, wurde vorbehalten, daß die vom vormaligen Kirchenwitthum der Pastöre herrührenden Grundgüter von jener Bestimmung nicht erreicht werden, in Ansehung daß durch Decret vom 6. November 1813 diese Güter einem bestimmten Gebrauche zugewiesen sind.

Art. 7.

Bei Ausführung der Arbeiten wird sich die Gesellschaft den Entscheidungen der Regierung, in Betreff der Untersagung an Sonn- und Feiertagen zu arbeiten, unterwerfen.

Art. 8.

Der Ertrag der durch diesen Beschluß concessionirten Zweigbahn wird, zur Regulirung der an die Casse des Großherzogthums zu machenden Rückzahlung der Subvention von drei Millionen Franken, welche in den Uebereinkünften vom 4. — 28. November 1856 und 15. Mai — 31. October 1857 stipulirt ist, in Rechnung gebracht. Diese nämliche Zweigbahn ist jedoch in dem Eisenbahnnetze, auf welches die Summe von drei

tracés, lesquels devront être présentés dans les trois mois de la date du présent arrêté de concession.

Art. 5.

Pour la ligne de Bettembourg à Esch les terrains seront acquis et les travaux d'art exécutés immédiatement pour deux voies. La partie de l'embranchement de Nœrzange à la frontière par Rumelange pourra être établie à une voie seulement.

Les terrains acquis par la Compagnie pour l'établissement de la seconde voie ne pourront recevoir une autre destination.

Art. 6.

Le Gouvernement ayant, par l'article 6 du cahier des charges du 9 novembre 1855, promis aux concessionnaires de céder gratuitement les terrains de l'État, à emprendre pour les chemins de fer, il est bien entendu que les biens provenant de l'ancien douaire des curés ne tomberont pas sous l'application de cette disposition, attendu que par le décret du 6 novembre 1813 ces biens sont affectés à un usage déterminé.

Art. 7.

Pour l'exécution des travaux la Société se soumettra aux décisions du Gouvernement, concernant l'interdiction du travail les dimanches et jours fériés.

Art. 8.

Les produits de l'embranchement concédé par le présent arrêté seront portés en ligne de compte pour le règlement du remboursement au trésor grand-ducal de la subvention de trois millions de francs, stipulée aux conventions des 4—28 novembre 1856 et 15 mai — 31 octobre 1858. Ce même embranchement cependant ne sera pas compris dans l'ensemble du réseau sur lequel la somme de trois millions de francs sera répartie de la manière déter-

Millionen Franken nach Maßgabe des Art. 3 der Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858 vertheilt wird, nicht miteinbegriffen.

Art. 9.

Die in Gemäßheit von Art. 33 des dem Gesetze vom 25. November 1855 angefügten Bedingungsheftes, als Bürgschaft hinterlegte Summe von 500,000 Franken, wird auch als Gewähr für den Ausbau der durch gegenwärtigen Beschluß concessionirten Zweigbahn angesehen.

Das nach dem Betriebsbeginn der französischen Linie zurückzuzahlende Drittel dieser Bürgschaft wird nur zurückgezahlt, nachdem die Zweigbahn ebenfalls dem Betrieb wird übergeben worden sein.

Art. 10.

Sollten Wir es rathsam erachten die Verlängerung der im Art. 1 concessionirten Linie von Esch nach der französischen Grenze zu beschließen, in der Absicht dieselbe nach Longwy hin, zur Verbindung mit der von Sedan nach Longwy concessionirten französischen Bahn, fortgesetzt zu sehen, so wird der Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen das Vorzugsrecht zuerkannt, diese Verlängerung bis zu dem gemeinschaftlich von den beiderseitigen Regierungen, nach Anhörung der Gesellschaft, an der Grenze festzusetzenden Verbindungspunkte zu bewerkstelligen; dies unter den in diesem Beschlusse enthaltenen Bedingungen und in der durch Uns zu bestimmenden Frist.

Art. 11.

Die Bestimmungen der Art. 3, 6 und 7 dieses Beschlusses sind anwendbar auf alle zu bauenden oder im Bau begriffenen concessionirten Eisenbahnen.

Das dem Gesetz vom 25. November 1855 angefügte Bedingungsheft ist außerdem abgeändert, wie folgt:

1° Der § 1 des Artikel 8 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Das durch die Uebereinkunft vom 4. — 28.

minée en l'article 3 de la convention du 15 mai — 31 octobre 1858.

Art. 9.

La somme de 500,000 francs, déposée à titre de cautionnement, conformément à l'art. 33 du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855, sera aussi affectée à la garantie de l'exécution de l'embranchement concédé par le présent arrêté.

Le tiers de ce cautionnement, remboursable après la mise en exploitation de la ligne de France, ne sera remboursé que lorsque l'embranchement sera également exploité.

Art. 10.

Dans le cas où Nous trouverions à propos de décréter le prolongement de la ligne d'Esch concédée à l'art. 1, jusqu'à la frontière, en vue de sa continuation dans la direction vers Longwy à la rencontre du chemin français concédé de Sedan à Longwy, la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg aura le droit de préférence pour exécuter ce prolongement sous les conditions du présent arrêté et dans les délais que Nous fixerons, jusqu'à la frontière au point de jonction qui sera déterminé par un accord entre les gouvernements intéressés, la Société entendue.

Art. 11.

Les dispositions des articles 3, 6 et 7 du présent arrêté sont déclarées applicables à toutes les lignes de chemins de fer concédés, à exécuter ou en cours d'exécution.

Le cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855 est en outre modifié comme suit :

1° Le § 1 de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

Le poids des rails fixé par la convention du 4 —

November 1856 auf 30 Kilogramm festgesetzte Gewicht der Schienen ist für den laufenden Meter der Circulations-Bahnen auf 35 Kilogramm erhöht.

2° Folgende Bestimmungen sind dem Art. 13 zugesetzt:

Wenn die einmal ausgebauten Eisenbahnen nicht beständig in gutem Zustande erhalten werden, so wird auf Betreiben der Regierung ex officio auf Kosten der Gesellschaft dazu geschritten, dies unbeschadet der hiernächst für den Fall einer Betriebsunterbrechung aufgestellten Bestimmungen.

Der Betrag der geleisteten Vorschüsse wird mittels Rollen, welche die Regierung vollziehbar erklären wird, eingetrieben werden.

Wird der Betrieb der Eisenbahnen ganz oder theilweise unterbrochen, so wird die Regierung ohne Verzug, auf Gefahr und Kosten der Gesellschaft, die zur vorläufigen Wiederherstellung des Betriebs erforderlichen Maßnahmen treffen.

Wenn innerhalb der drei Monate der Einrichtung des provisorischen Dienstes die Gesellschaft nicht in genügender Weise dargethan hat, daß sie im Stande ist den Betrieb wiederaufzunehmen und fortzusetzen, und im Falle sie denselben in Wirklichkeit nicht wieder aufgenommen hat, kann gegen sie der Rechtsverlust von der Regierung ausgesprochen werden. Nach ausgesprochenem Rechtsverluste wird zur Versteigernng der Eisenbahn und aller Pertinentien geschritten und nach Maßgabe von Art. 34 des Bedingungsheftes von 1855 verfahren.

3° Folgende Bestimmungen sind dem Art. 14 zugesetzt:

Die Regierung behält sich ausdrücklich das Recht vor, neue Concession für Eisenbahnen, welche in die bereits concessionirten Bahnen münden sollen, zu ertheilen.

Diesen einmündenden Zweigbahnen darf die Gesellschaft weder Hindernisse entgegenstellen, noch

28 novembre 1856 à 30 kilogrammes, est porté à 35 kilogrammes par mètre courant sur les voies de circulation.

2° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 13 :

Si les chemins de fer, une fois achevés, ne sont pas constamment entretenus en bon état, il y sera pourvu d'office à la diligence du Gouvernement et aux frais de la Société, sans préjudice, s'il y a lieu, des dispositions indiquées ci-après pour le cas d'interruption de l'exploitation.

Le montant des avances faites sera recouvré au moyen de rôles que le Gouvernement rendra exécutoires.

Si l'exploitation des chemins de fer vient à être interrompue en totalité ou en partie, l'administration prendra immédiatement, aux frais et risques de la Société, les mesures nécessaires pour assurer provisoirement le service.

Si, dans les trois mois de l'organisation du service provisoire, la Société n'a pas valablement justifié qu'elle est en état de reprendre et de continuer l'exploitation, et si elle ne l'a pas effectivement reprise, la déchéance pourra être prononcée par le Gouvernement. Cette déchéance prononcée, le chemin de fer et toutes ses dépendances seront mis en adjudication, et il sera procédé ainsi qu'il est dit à l'article 34 du cahier des charges de 1855.

3° Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 14 :

Le Gouvernement se réserve expressément le droit d'accorder de nouvelles concessions de chemins de fer s'embranchant sur les chemins de fer déjà concédés.

La Société ne pourra mettre aucun obstacle à ces embranchements, ni réclamer, à l'occasion de leur

im Falle der Anlage derselben irgend eine Entschädigung verlangen, es sei denn, daß ihr daraus Hindernisse für die Circulation oder besondere Kosten erwachsen.

Mittels der in dem Bedingungsheste festgestellten Tarife und unter Beobachtung der Polizei-Reglemente, so wie der eingerichteten oder einzurichtenden Dienste, werden die Gesellschaften, denen eine Concession zu solchen Zweigbahnen ertheilt worden, das Recht haben, ihre Fuhrwerke, Wagen und Maschinen auf den schon concessionirten Bahnen circuliren zu lassen, für welche letztere dieses Recht ein wechselseitiges, in Betreff der Zweigbahnen, sein wird.

Für den Fall, daß sich die verschiedenen Gesellschaften über die Ausübung dieses Rechtes nicht sollten einigen können, wird die Regierung über die diesfälligen etwa entstehenden Schwierigkeiten statuiren.

Für den Fall, daß die Gesellschaft einer in eine concessionirte Bahn einmündenden Zweigbahn von dem Rechte, auf dieser Linie zu circuliren, keinen Gebrauch machen wollte, so wie auch für den Fall, daß die Concessionar-Gesellschaft letzterer Linie nicht auf einer solchen Zweigbahn circuliren wollte, würden die Gesellschaften gehalten sein, sich in der Weise mit einander zu verständigen, daß der Transport an den Verbindungspunkten der verschiedenen Linien nie unterbrochen werde.

Diejenige Gesellschaft, welche von einem ihr nicht gehörigen Betriebs-Material Gebrauch macht, wird eine im Verhältnis zu Brauch und Abnutzung dieses Materials stehende Entschädigung zahlen. Sollten sich die Gesellschaften über den Betrag der Entschädigung oder über die Mittel der Fortsetzung des Dienstes auf der ganzen Linie nicht einigen, so würde die Regierung von Amtswegen dafür Sorge tragen und die erforderlichen Maßregeln vorschreiben.

4° Der § 1 des Art. 16 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

établissement, aucune indemnité quelconque, pourvu qu'il n'en résulte aucun obstacle à la circulation, ni aucuns frais particuliers à la Société.

Les Sociétés concessionnaires de chemins de fer d'embranchement auront la faculté, moyennant les tarifs déterminés dans le cahier des charges et l'observation des règlements de police et de service établis ou à établir, de faire circuler leurs voitures, waggons et machines, sur les chemins de fer déjà concédés, pour lesquels cette faculté sera réciproque à l'égard desdits embranchements.

Dans le cas où les diverses Sociétes ne pourraient s'entendre entre elles sur l'exercice de cette faculté, le Gouvernement statuerait sur les difficultés qui s'élèveraient entre elles à cet égard.

Dans le cas où une Société d'embranchement joignant les lignes concédées n'userait pas de la faculté de circuler sur ces lignes, comme aussi dans le cas où la Société concessionnaire de ces dernières lignes ne voudrait pas circuler sur les embranchements, les Sociétés seraient tenues de s'arranger entre elles, de manière que le service de transport ne soit jamais interrompu aux points de jonction des diverses lignes.

Celle des Sociétés qui se servira d'un matériel qui ne serait pas sa propriété, payera une indemnité en rapport avec l'usage et la détérioration de ce matériel. Dans le cas où les Sociétés ne se mettraient pas d'accord sur la quotité de l'indemnité ou sur les moyens d'assurer la continuation du service sur toute la ligne, le Gouvernement y pourvoirait d'office et prescrirait toutes les mesures nécessaires.

4° Le § 1 de l'article 16 est remplacé par la disposition suivante :

Alle Waaren, welche auf dem Transitwege mittels der belgischen Bahnen nach Frankreich, und umgekehrt, über Luxemburg das Großherzogthum passiren, werden alle Begünstigungen genießen, welche es der Großherzoglichen Regierung laut § 3 der 3. Abtheilung des Zollvereinstarifes zu bewilligen zusteht.

Art. 12.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 20. Juni 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
G. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Toutes les marchandises traversant en transit le Grand-Duché sur les lignes de Belgique vers la France par Luxembourg et vice-versà, jouiront de toutes les faveurs qui, par rapport au transit, pourront être accordées par le Gouvernement grand-ducal, en vertu du § 3 de la division 3 du tarif du Zollverein.

Art. 12.

Notre Directeur-général de la Justice et des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 20 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 2. Juli 1859. № 22. Samedi, 2 juillet 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 23. Juni 1859, durch welchen die abgeänderten Statuten der Königl.-Großherzogl. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen gutgeheißen werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Königl.-Großherzogl. Beschlusses vom 2. März 1857, durch welchen die Königl.-Großherzogl. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen, so wie deren Statuten genehmigt worden sind;

Nach Einsicht der durch die Actien-Inhaber vorerwähnter Gesellschaft in ihrer Generalversammlung vom 30. Juni 1858 getroffenen Berathung, welche die Revision der gesellschaftlichen Statuten zum Gegenstand hatte;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 21. Juni 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte angefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die neuen Statuten der Königl.-Großherzoglichen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen sind in der Fassung des an den Tagen

Arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859, portant approbation des statuts modifiés de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1857, portant autorisation de la Société royale grand-ducale des chemins de fer *Guillaume-Luxembourg* et approbation de ses statuts;

Vu la délibération prise par l'assemblée générale des actionnaires de la dite Société, dans sa réunion du 30 juin 1858, et ayant pour objet la révision des statuts sociaux;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances en date du 21 juin 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les nouveaux statuts de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont approuvés tels qu'ils sont contenus dans l'acte

vom 26. und 27. Mai 1859 durch Notar Foucher und seinen Collegen zu Paris aufgenommenen Actes, welcher durch Act vom 27. Juni 1859 zu den Minuten des Notars Klein zu Luxemburg deponirt worden ist, gutgeheißen. Eine Ausfertigung dieser Acten bleibt gegenwärtigem Beschlusse angefügt.

Art. 2.

Im Falle der Verletzung oder Nichtbefolgung der genehmigten Statuten kann gegenwärtiger Beschluß, vorbehaltlich der Rechte Dritter, zurückgenommen werden.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher nebst den demselben nach obigem Art. 1 angefügten Acten ins Memorial eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 23. Juni 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. der Finanzen,
W. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

reçu les 26 et 27 mai 1859 par Me Foucher et son collègue, notaires à Paris, et déposé par acte du 27 juin 1859 aux minutes de Me Klein, notaire à Luxembourg, lesquels actes resteront annexés en expédition au présent arrêté.

Art. 2.

Le présent arrêté pourra être révoqué en cas de violation ou de non exécution des statuts approuvés, sans préjudice des droits des tiers.

Art. 3.

Notre Directeur-général de la justice et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial, avec les actes y annexés aux termes de l'art. 1 ci-dessus.

Luxembourg, le 23 juin 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Nouveaux statuts.

Pardevant Mᵉ Philippe Edme-Ernest Foucher, et son collègue, notaires à Paris, soussignés,

Ont comparu :

M. le vicomte Raoul d'Albon, propriétaire, demeurant à Paris, rue de la Victoire, Nᵒ 15;

M. le vicomte Napoléon Duchâtel, propriétaire, demeurant à Paris, rue de l'Université, Nᵒ 17;

M. Numa Guilhou, banquier, demeurant à Paris, rue de Provence, Nᵒ 50; et

M. le comte Jules-Emilien de Vougy, propriétaire, demeurant à Paris, rue de l'Université, Nᵒ 14.

Tous les susnommés agissant au nom et comme membres du conseil d'administration de la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, conformément aux dispositions des articles 18 et 22 des statuts de l'acte constitutif de ladite société, reçu par Mᵉ Berloty et son collègue, notaires à Lyon, le 6 janvier 1857.

Lesquels ont exposé que par suite de conventions intervenues entre le Gouvernement grand-ducal et la Société, à la date des 15 mai et 31 octobre 1858, ainsi que le déclarent les comparants, il est nécessaire d'apporter des modifications à ses statuts.

Ces modifications ont été autorisées, conformément aux art. 32 et 33 des statuts actuels, par délibération de l'assemblée générale des actionnaires de ladite Société en date du 30 juin 1858, et dont un extrait qui sera enregistré en même temps que les présentes, est demeuré ci-annexé après mention.

En conséquence, les comparants, pour se conformer aux observations qui leur ont été faites par le Gouvernement grand-ducal, déclarent que les nouveaux statuts sont arrêtés ainsi qu'il suit.

TITRE I.

Objet. — Dénomination de la Société. Siége. — Formation et durée de la Société.

Art. 1ᵉʳ.

Il est fondé, avec l'autorisation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, une Société anonyme qui existera entre tous les propriétaires des actions créées par les présents statuts.

Art. 2.

Cette Société a pour objet :

1° La construction et l'exploitation des chemins de fer qui lui sont concédés;

2° La construction et l'exploitation des chemins de fer et voies de communication qui pourraient être ultérieurement concédés à la Société, pris à bail ou achetés par elle;

3° Tous services de transports par terre et par eau qui pourraient être établis en correspondance avec les chemins appartenant à la Société ou affermés par elle.

Art. 3.

La Société, avec l'agrément de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, a pour dénomination : « *Société Royale Grand-Ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.* »

Art. 4.

Le siége légal de la Société est établi à Luxembourg, avec une succursale administrative à Paris.

Au siége légal pourront lui être adressés les communications, réquisitions et ordres émanés de l'administration; ces communications, réquisitions et ordres seront transmis par voie de correspondance administrative et auront par eux-mêmes date certaine et caractère authentique, lorsque leur remise au siége légal aura été constatée par un reçu.

Dans aucun cas la Société ne pourra baser une réclamation quelconque sur des ordres qui lui auraient été donnés verbalement; des ordres verbaux ne pourront avoir pour elle aucun caractère obligatoire.

TITRE II.

Fonds social. — Versements.

Art. 5.

Le fonds social est fixé à vingt-cinq millions de francs.

Il est représenté par cinquante mille actions de cinq cents francs chacune, sur lesquelles les versements non encore faits devront s'effectuer à mesure des besoins de la Société, aux époques et dans les proportions qui seront déterminées par le conseil d'administration.

La Société pourra réaliser, à l'aide d'emprunts, jusqu'à concurrence d'une somme de huit millions de francs; toutefois elle ne pourra emprunter au delà de cinq millions, que lorsque les actions seront libérées d'au moins trois cent cinquante francs.

Les obligations à créer en exécution de cette clause seront émises aux époques et dans les conditions déterminées par l'assemblée générale des actionnaires, sans préjudice de l'autorisation du Gouvernement grand-ducal.

L'assemblée générale aura en outre le droit d'émettre, avec l'autorisation du Gouvernement, de nouvelles actions ou obligations jusqu'à concurrence d'une somme égale à celle de son capital primitif, pour se procurer les capitaux nécessaires dans l'avenir à la réalisation et au développement de son entreprise.

Art. 6.

Chaque action donne droit à une part proportionnelle dans la propriété de l'actif social et dans les bénéfices de l'entreprise.

Art. 7.

Après le versement de trente pour cent, il sera remis aux ayant-droit des titres au porteur.

La cession s'effectuera par la simple tradition des titres.

Art. 8.

Les actions seront extraites d'un registre à souche, frappées d'un timbre sec de la Compagnie, et

revêtues de la signature de deux administrateurs ou d'un administrateur et d'un employé de la Compagnie délégué à cet effet par le conseil d'administration.

Chaque paiement fait sur le montant de l'action sera constaté sur les titres.

Art. 9.

Le conseil d'administration pourra autoriser le dépôt et la conservation des titres dans la caisse sociale à Luxembourg, et dans celle de la succursale à Paris.

Art. 10.

Les actions seront indivisibles et la Société ne reconnait qu'un seul propriétaire pour chaque action.

Art. 11.

La possession d'une action emporte adhésion aux statuts de la Société.

Les héritiers ou ayant-droit de l'actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition de scellés sur les biens, argent et valeurs de la Société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Art. 12.

Le montant de chaque action est payable en monnaie d'or ou d'argent à Luxembourg, Paris, Lyon ou Bruxelles, aux époques déterminées par le conseil d'administration.

Tout versement ultérieur devra être annoncé un mois au moins avant l'époque fixée pour le paiement, à Luxembourg, dans le journal officiel; à Paris, à Lyon et à Bruxelles, dans les deux journaux désignés pour recevoir les annonces légales dans les départements de la Seine, du Rhône et à Bruxelles.

Le conseil d'administration pourra autoriser la libération anticipée des actions, mais seulement par voie de mesure générale applicable à toutes les actions.

Art. 13.

A défaut de versement aux époques déterminées, l'intérêt sera dû par chaque jour de retard, à raison de six pour cent par an.

La Société pourra faire vendre les actions en retard. A cet effet, les N°s de ces actions seront publiés dans les journaux indiqués à l'article 12 avec indication des conséquences de ce retard.

A partir du quatorzième jour après cette publication, la Société, sans mise en demeure et sans autre formalité ultérieure, aura le droit de faire procéder à la vente des actions en une fois ou successivement, sur duplicata, soit aux bourses de Paris, Lyon, Francfort, Cologne ou Bruxelles, soit au syndicat des agents de change près la bourse de Paris, ou d'une institution analogue près les autres bourses, pour le compte et aux risques et périls des retardataires.

Les titres des actions ainsi vendues seront nuls de plein droit, et il en sera délivré aux acqué-

reurs de nouveaux ayant le même numéro que les titres annulés. En conséquence, la négociation de toute action qui ne portera pas la mention régulière des versements n'aura aucune valeur.

L'imputation du prix à provenir de la vente, après déduction des frais et intérêts dûs, s'opérera en commençant par les versements les plus anciennement exigibles. L'excédant, s'il en existe, appartiendra à l'actionnaire exproprié.

La Compagnie se réserve le droit d'exercer contre les actionnaires en retard toutes les poursuites qu'elle jugera utiles à ses intérêts.

Art. 14.

Les actionnaires ne seront engagés que jusqu'à concurrence du capital de chaque action.

Au delà, tout appel de fonds est interdit.

TITRE III.

Conseil d'administration.

Art. 15.

La Société est administrée par un conseil composé de seize membres.

Les membres du conseil sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires, pour cinq années.

Chaque administrateur doit être propriétaire de cent actions qui seront inaliénables pendant la durée de ses fonctions.

Les titres de ces actions sont déposés dans la caisse de la Société.

Il y aura constamment dans le conseil deux places réservées à des membres luxembourgeois.

Art. 16.

Les administrateurs reçoivent des jetons de présence, dont la valeur sera déterminée par la première assemblée générale.

Il sera en outre alloué aux administrateurs-fondateurs une quote-part de l'excédant des produits nets annuels, ainsi qu'il sera dit à l'article 40 ci-après.

Art. 17.

Par dérogation à l'art. 15, le premier conseil d'administration a été composé des personnes dont les noms suivent, ayant le titre d'administrateurs-fondateurs, savoir :

1. M. le marquis d'Albon,
2. M. de la Fontaine,
3. M. Prost,
4. M. Arjo Biétrix,
5. M. de Boissieu,
6. M. Guilhou,

7. M. le vicomte Jaubert,
8. M. Jurion,
9. M. Suchel,
10. M. le baron de Thuret,
11. M. le comte de Vougy,
12. M. le vicomte d'Albon,
13. M. le comte de Toulongeon,
14. M. Renard,
15. M. le vicomte Duchâtel,
16. M. J.-R. Bischoffsheim.

A l'expiration des trois années après l'achèvement entier des travaux, le conseil sera renouvelé chaque année par cinquième, par l'assemblée générale.

Jusqu'au renouvellement intégral du premier conseil, le sort désigne l'ordre de sortie des administrateurs.

Le renouvellement aura lieu ensuite par rang d'ancienneté.

Tout membre sortant peut être réélu.

Art. 18.

Le conseil d'administration nomme chaque année, parmi ses membres, un président et un vice-président, qui peuvent être indéfiniment réélus.

M. le marquis d'Albon a été nommé président du conseil d'administration, et M. J.-R. Bischoffsheim, vice-président.

Ils ne pourront être changés qu'à l'expiration des trois années qui suivront l'achèvement complet des travaux.

En cas d'absence du président, le conseil désigne celui de ses membres qui doit remplir les fonctions de président.

Art. 19.

Le conseil d'administration se réunit au siége social et au siége de la succursale, sur la convocation du président, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige, et au moins une fois tous les deux mois.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante. Quatre administrateurs au moins doivent être présents pour que les délibérations soient valables.

Dans ce dernier cas, la décision, pour être valable, doit être prise à l'unanimité des voix.

Aucun administrateur ne peut avoir, dans le conseil, plus d'une voix.

Art. 20.

Les délibérations du conseil d'administration seront constatées par des procès-verbaux signés par le président, et par deux des membres qui ont pris part à la délibération.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux doivent être signés par le président ou par un membre qui a assisté à la réunion, et par le secrétaire-général.

Art. 21.

En cas de décès ou de démission d'un administrateur, il sera pourvu à son remplacement par le conseil d'administration, aux conditions et suivant le mode indiqués aux art. 18 et 20.

Les administrateurs ainsi nommés auront les mêmes pouvoirs que les autres administrateurs, et ne demeureront en fonctions que le temps d'exercice qui restait à leurs prédécesseurs, mais ils n'auront aucun droit au bénéfice des 10 pCt. accordés aux administrateurs-fondateurs, lequel restera expressément réservé, en cas de remplacement, et appartiendra à leurs héritiers, en cas de décès.

Néanmoins, tout administrateur-fondateur qui donnerait sa démission avant l'expiration des trois années qui suivront l'achèvement complet des travaux, et dont les motifs de retraite ne seraient pas agréés, perdrait tous ses droits aux avantages ci-dessus stipulés, lesquels feront retour aux autres administrateurs-fondateurs, par égale portion entre eux.

Ces nominations seront soumises à la confirmation de la prochaine assemblée générale.

Art. 22.

Le conseil d'administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration des affaires de la Société.

A. — Il conclut, autorise ou ratifie toutes conventions, marchés ou traités, ayant trait à l'acquisition, à la construction, à l'aliénation, à la prise ou à la mise en ferme de tout chemin de fer ou autre établissement ou entreprise rentrant dans l'objet de la Société. Il autorise ou effectue tous achats ou ventes de terrains et autres immeubles qui seraient nécessaires.

B. — Il fait les traités relatifs aux relations à établir avec d'autres chemins de fer, ou avec toutes autres entreprises de transports par terre et par eau pour assurer la correspondance des transports.

C. — Il règle l'emploi des fonds de la réserve et détermine le placement des fonds disponibles.

D. — Il autorise toute aliénation des valeurs, rentes et effets appartenant à la Société.

E. — Il fixe et modifie soit les tarifs, soit leur mode de perception.

Il fait les transactions y relatives et les règlements pour l'organisation du service et pour l'exploitation des chemins de fer et autres établissements.

F. — Il traite, transige et compromet sur tous les intérêts de la Compagnie.

G. — Il adresse au Gouvernement toutes les demandes de prolongements de chemins de fer ou d'embranchements, et de tous autres établissements, sauf autorisation préalable ou ratification de ces demandes par l'assemblée générale.

H. — Il soumet à l'assemblée générale les propositions d'emprunts.

I. — Il soumet également à l'assemblée générale les propositions de prolongements ou d'embranchements, de fusion ou traités avec d'autres compagnies, de prolongation ou de renouvellement de la concession, ou d'aliénation ou de dation à bail, des chemins de fer, terrains et bâtiments concédés, de modifications ou additions aux statuts, et notamment de l'augmentation du fonds social et de la prolongation de la Société.

K. — Il pourvoit à la négociation des emprunts votés par l'assemblée générale.

L. — Il fixe les dépenses générales de l'administration.

M. — Il passe, pour l'entretien et l'exploitation des chemins de fer et toutes les entreprises formant l'objet de la Société, les traités d'achats et de ventes, et les marchés de toute nature.

Il règle les approvisionnements et autorise l'achat ou la vente des matériaux, machines et autres objets nécessaires à l'exploitation ou produits par elle.

N. — Il autorise tous retraits, transferts, transports, ventes de valeurs et effets appartenant à la Société.

O. — Il donne toutes quittances et spécialement celles des prix d'immeubles.

P. — Il autorise toutes main-levées de séquestration judiciaire et de cancellation d'inscriptions hypothécaires.

Il donne tous désistements de priviléges et d'actions résolutoires, avec ou sans paiement.

Q. — Il autorise toutes actions judiciaires, toutes sociétés mobilières et immobilières, tous compromis, et toutes transactions.

R. — Il nomme et révoque tous agents et employés.

Il fixe leurs attributions et leur traitements, leur alloue toutes gratifications, et en général il statue sur tous les intérêts qui rentrent dans l'administration de la Société.

Art. 23.

Le conseil d'administration peut pour une ou plusieurs affaires déterminées, déléguer tout ou partie de ses pouvoirs par un mandat spécial.

Il peut également, à la majorité absolue et exceptionnelle d'au moins huit voix, déléguer tout ou partie de ses pouvoirs, pour des attributions déterminées, telles que:

La gestion financière,

Encaissement et emploi des versements,

Paiement des intérêts et dividendes à un comité de direction composé de cinq membres, et qui ne pourra délibérer qu'à la majorité des membres.

Dans ce comité, s'il est constitué, devra le plus possible, se trouver un administrateur luxembourgeois.

Art. 24.

Les membres du conseil d'administration ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle ou solidaire, relativement aux engagements de la Société.

Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Art. 25.

Les transferts de rentes et effets publics appartenant à la Société, les actes d'acquisitions, de ventes ou d'échanges de propriétés immobilières de la Société, les quittances, transactions, marchés et actes engageant la Société, les acquits et les endossements, ainsi que les mandats sur la banque et sur tous les dépositaires de fonds de la Société, doivent être signés par un administrateur et par une personne désignée par le conseil, à moins d'une délégation expresse du conseil à un seul administrateur ou directeur ou à toute autre personne.

Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un pouvoir en forme légale et enregistré.

TITRE IV.

Assemblée générale des actionnaires.

Art. 26.

L'assemblée générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des actionnaires.

Art. 27.

L'assemblée générale se compose de tous les actionnaires, porteurs d'au moins vingt actions.

Elle prend ses délibérations à la majorité absolue des membres présents, et pour tous les cas où les présents statuts ne s'y opposent pas.

Nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est lui même membre de l'assemblée générale.

La forme des pouvoirs sera déterminée par le conseil d'administration.

L'assemblée est régulièrement constituée, lorsque les actionnaires sont au nombre de trente et représentent le vingtième du fonds social.

Art. 28.

Dans le cas où, sur une première convocation, les actionnaires présents ne rempliraient pas les conditions ci-dessus (art. 27) imposées pour la validité des délibérations de l'assemblée générale, cette assemblée sera ajournée de plein droit.

L'ajournement ne pourra être moindre de vingt-cinq jours.

La seconde convocation est faite dans la forme prescrite par l'art. 30, mais le délai entre la publication de l'avis et la réunion, est réduit à vingt jours.

Les délibérations prises par l'assemblée générale dans la seconde réunion, ne peuvent porter que sur des objets à l'ordre du jour de la première.

Ces délibérations sont valables quel que soit le nombre des actionnaires présents, et des actions représentées.

Art. 29.

A. — Les délibérations relatives à l'augmentation du capital social, aux emprunts, aux modi-

fications des statuts et aux additions à y faire, ne pourront être prises que dans une assemblée générale réunissant au moins le dixième du fonds social, et à la majorité des deux tiers des voix des membres présents, au nombre de quarante au moins.

B. — Celles relatives à l'émission des obligations, à la prolongation ou à la dissolution de la Société, avant le temps fixé à l'art. 5, ne peuvent être prises que dans une assemblée générale représentant au moins le cinquième du fonds social, et à la majorité des deux tiers des voix des membres présents, au nombre de quarante au moins.

Art. 30.

Dans le cas où, sur une première convocation, les actionnaires présents ne rempliraient pas les conditions imposées par l'art. 29, pour la validité des opérations de l'assemblée générale, il sera procédé à une seconde convocation à un mois d'intervalle, ainsi qu'il est expliqué à l'art. 28.

Dans les cas prévus au paragraphe *A* de l'article 29, les délibérations de l'assemblée générale, réunie en vertu de cette dernière convocation, seront valables pourvu que les actionnaires, au nombre de trente, représentent au moins le vingtième du fonds social, avec la même majorité des deux tiers des membres présents.

Dans le cas prévu au paragraphe *B* de l'art. 29, les délibérations de l'assemblée générale, réunie en vertu de cette dernière convocation, seront valables, pourvu que les actionnaires, au nombre de trente, représentent au moins le dixième du fonds social, avec la majorité des deux tiers des membres présents.

Art. 31.

L'assemblée générale se réunit chaque année à Luxembourg ou à Paris, dans le courant du mois de mai.

Elle se réunit en outre extraordinairement toutes les fois que le conseil d'administration en reconnait l'utilité.

Art. 32.

Les convocations ordinaires et extraordinaires seront faites par un avis inséré au moins un mois avant l'époque de la réunion, dans les journaux indiqués à l'article 12.

Lorsque l'assemblée générale doit être appelée à délibérer sur les objets mentionnés en l'art. 29, les avis de convocation doivent expressément en faire mention.

Art. 33.

Les actionnaires, pour avoir droit d'assister à l'assemblée générale, doivent déposer leurs titres au siége de la Société à Luxembourg, ou de la succursale à Paris, quatorze jours avant l'époque fixée pour la réunion de chaque assemblée.

Il est remis à chacun d'eux une carte d'admission.

Cette carte est nominative et personnelle.

Les certificats constatant un dépôt de titres fait conformément à l'art. 9, jusqu'à concurrence

de vingt actions au plus, donnent droit à la remise de cartes d'admission à l'assemblée générale, pourvu que le dépôt ait eu lieu quatorze jours avant l'époque fixée pour l'assemblée générale.

Chaque carte d'admission doit constater le nombre des actions déposées.

Art. 34.

L'assemblée générale est présidée par le président ou par le vice-président du conseil d'administration, et à leur défaut, par l'administrateur désigné par le conseil pour les remplacer.

Les fonctions de scrutateurs seront remplies par les deux plus forts actionnaires présents au moment de l'ouverture de la séance, et qui auront accepté.

Le président désigne le secrétaire.

Art. 35.

Les votes de l'assemblée seront comptés comme il est dit à l'art. 36.

Le scrutin secret peut être réclamé par dix membres, pour la nomination des administrateurs.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 36.

Vingt actions donnent droit à une voix; le même actionnaire ne peut réunir plus de dix voix en son nom personnel.

Comme fondé de pouvoirs, il peut réunir en outre vingt voix.

Art. 37.

L'assemblée générale entend les comptes, et les approuve, s'il y a lieu.

Elle nomme les administrateurs en remplacement de ceux dont les fonctions sont expirées ou qu'il y a lieu de remplacer, par suite de décès, démission ou autre cause.

Elle prononce, en se renfermant dans les limites des statuts, sur tous les intérêts de la Société.

Elle délibère sur les propositions qui lui sont soumises, en exécution de l'art. 23, et donne au conseil d'administration les pouvoirs nécessaires pour exécuter ses résolutions.

Art. 38.

Les délibérations de l'assemblée générale, prises conformément aux statuts, obligent tous les actionnaires.

Elles doivent être constatées par des procès-verbaux signés par le président, par un des scrutateurs et par le secrétaire.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire partout où besoin sera, devront être signés par le président du conseil d'administration ou par celui qui en remplit les fonctions et un des membres du conseil.

Une feuille de présence destinée à constater le nombre des membres assistant à l'assemblée et

celui des actions représentées par chacun d'eux, demeure annexée à la minute du procès-verbal, ainsi que les pouvoirs.

Cette feuille est signée par chaque actionnaire, en entrant en séance.

TITRE V.

Comptes annuels.
Intérêts, dividendes, fonds de réserve.

Art. 39.

Pendant toute la durée de la construction des diverses sections de chemins entreprises par la Société, ou de tous autres établissements nouveaux, et jusqu'au moment de la mise en exploitation, il pourra être prélevé, chaque année, sur le capital cinq pour cent à servir aux actionnaires, sur le montant des versements effectués par eux.

Art. 40.

Le bilan sera arrêté au 31 décembre de chaque année, et soumis à l'assemblée générale, avec les comptes y relatifs et les pièces justificatives.

Sur le produit net, déduction faite de toutes les charges et dépenses d'entretien et d'exploitation, il sera prélevé :

1° La somme nécessaire au service des emprunts faits par la Compagnie;

2° Celle destinée à servir aux actionnaires un intérêt de cinq pour cent;

3° Celle nécessaire à l'amortissement du capital social;

4° Celle nécessaire pour restituer à l'État les avances faites en vertu de la clause de subvention.

La somme restant disponible, après ces divers prélèvements, constituera l'excédant des produits annuels.

Cet excédant, déduction faite de la somme à retenir :

1° Pour la réserve, ainsi que cela est expliqué à l'article 41,

2° Pour l'allocation attribuée aux administrateurs par l'assemblée générale, aux termes de l'art. 16, sera réparti de la manière suivante :

Quatre-vingt-dix pour cent en faveur des actions . . . . 90 %.

Les actions amorties étant représentées par des coupons de jouissance, dont la forme sera déterminée par le conseil d'administration de la Compagnie.

Dix pour cent en faveur des administrateurs-fondateurs, pour être répartis entre eux par égale portion . . . . 10 %.

100 %.

Art. 41.

Il sera prélevé sur l'excédant des produits annuels, après le paiement des charges mentionnées en l'article précédent, une retenue destinée à constituer une réserve pour les dépenses imprévues.

Cette réserve ne pourra être inférieure à cinq pour cent de l'excédant des produits annuels.

Quand la réserve aura atteint deux cent cinquante mille francs, ce prélèvement pourra être réduit ou suspendu.

Il reprendra cours aussitôt que le fonds de réserve sera descendu au-dessous de deux cent cinquante mille francs.

Art. 42.

S'il arrivait que dans le courant d'une ou plusieurs années, les produits de l'entreprise fussent insuffisants pour assurer le remboursement du nombre d'actions à amortir, la somme nécessaire pour compléter le fonds d'amortissement serait prélevée sur la réserve, et à défaut sur les premiers produits nets des années suivantes, par préférence et antériorité à toute attribution de dividende aux actionnaires.

Art. 43.

L'amortissement des actions sera effectué dans une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, à partir du premier janvier 1861.

Il y sera pourvu par une allocation proportionnelle au capital nominal et par l'intérêt des actions successivement remboursées.

La désignation des actions à amortir aura lieu au moyen d'un tirage au sort qui sera opéré publiquement à Luxembourg ou à Paris, chaque année, aux époques et suivant les formes qui seront déterminées par le conseil d'administration.

Les propriétaires des actions désignées par le tirage au sort pour le remboursement, recevront en numéraire le capital effectivement versé de leurs actions, avec les intérêts et les dividendes jusqu'au jour indiqué pour le remboursement, et en échange de leurs actions primitives, des actions spéciales au porteur, ou coupons de jouissance.

Ces actions donneront droit à une part proportionnelle dans le partage des bénéfices mentionnés en l'art. 40.

Les porteurs de ces actions de jouissance conserveront du reste les mêmes droits que les porteurs des actions non amorties, sauf l'intérêt à cinq pour cent sur le capital remboursé de leurs actions, auquel ils n'auront plus aucun droit.

Les numéros des actions désignées par le sort pour être remboursées, seront publiés comme il est dit en l'art. 12.

Le remboursement du capital de ces actions sera effectué à Luxembourg ou à Paris.

Art. 44.

Le paiement des intérêts et des dividendes a lieu par semestre ou par année à Luxembourg et à Paris.

Ces époques devront être publiées de la manière indiquée en l'art. 12.

Tous les intérêts et dividendes qui n'auront pas été touchés à l'expiration des cinq années après cette publication, seront acquis à la Société.

TITRE VI.

Dispositions générales. — Modification des statuts. — Liquidation.

Art. 45.

Si l'expérience fait reconnaître la convenance d'apporter quelques modifications ou additions aux présents statuts, l'assemblée est autorisée à y pourvoir dans la forme déterminée par les articles 29 et 30.

Les délibérations à cet égard ne seront exécutoires qu'après avoir été approuvées par le Gouvernement.

Tous pouvoirs sont donnés d'avance au conseil d'administration délibérant à la majorité des deux tiers des membres présents, dans une assemblée spécialement convoquée à cet effet, pour consentir les changements que le Gouvernement jugerait nécessaire d'apporter aux résolutions votées par l'assemblée générale.

Art. 46.

Lors de la dissolution de la Société, l'assemblée générale sera immédiatement convoquée par le conseil d'administration, et déterminera sur sa proposition, le mode de liquidation à suivre.

TITRE VII.

Contestations.

Art. 47.

Toutes contestations qui pourraient s'élever entre les associés sur l'exécution des présents statuts, seront jugées par arbitres nommés par les parties, sans qu'il puisse être nommé plus d'un seul arbitre pour toutes les parties qui auront le même intérêt.

L'appel des sentences arbitrales sera porté devant la cour supérieure de justice à Luxembourg.

Les contestations touchant l'intérêt général et collectif de la Société, ne pourront être dirigées, soit contre le conseil d'administration, soit contre l'un de ses membres, qu'au nom de la masse des actionnaires, et en vertu d'une délibération de l'assemblée générale.

Tout actionnaire qui veut provoquer une contestation de cette nature, doit en faire, vingt-cinq jours au moins avant la prochaine assemblée générale, l'objet d'une communication au conseil d'administration qui est tenu de mettre la proposition à l'ordre du jour de cette assemblée.

Si la proposition est ajournée par l'assemblée, aucun actionnaire ne peut la reproduire en justice dans son intérêt particulier.

Si elle est accueillie, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs commissaires pour suivre la contestation.

Les significations auxquelles donne lieu la procédure ne peuvent être adressées qu'aux susdits commissaires, et dans aucun cas elles ne doivent l'être aux actionnaires personnellement.

Le siége de la Société à Luxembourg, est en même temps son domicile légal, et sauf les cas d'élection de domicile à Paris, nulle signification ne peut lui être adressée qu'à ce domicile.

TITRE VIII.

Commissaire du Gouvernement.

Art. 48.

Le Gouvernement fera exercer le droit de surveillance qui lui appartient par un commissaire qu'il désignera.

Ce commissaire aura le droit de prendre connaissance de la gestion des affaires de la Société.

Il aura le droit d'assister aux réunions d'assemblées générales, et d'y être entendu dans ses observations, sans toutefois y avoir voix délibérative, à moins qu'il n'ait ce droit comme porteur du nombre requis d'actions.

Il aura à veiller à ce que la Société ne dépasse pas les limites des concessions, et à ce qu'elle observe exactement les conditions des statuts et les prescriptions générales.

Dont acte

Fait et passé à Paris, en la demeure respective des comparants, l'an 1859, les 26 et 27 mai.

Et après lecture, les comparants ont signé avec les notaires. (Suivent les signatures.)

Enregistré à Paris, 5e bureau, le 30 mai 1859, f° 43 r°, c. 5. Reçu 5 fr., décime 50 ct.
(signé) Lafeuillade.

Enregistré en 21 rôles sans renvoi à Luxembourg, le 17 juin 1859, vol. 50, folio 98, case 7. Reçu 6 fr. 43 ct.: en principal 5 10, 26 pCt add. 1 33. Le receveur, (signé) Leclerc.

Extrait

DU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE.

Séance du 30 juin 1858.

L'assemblée, consultée et votant à l'unanimité, donne tous pouvoirs au conseil d'administration, pour apporter aux statuts toutes les modifications qui seraient reconnues utiles, notamment en ce qui concerne la réduction du nombre des actions de soixante-dix mille à cinquante mille, et à la convention relative à la ligne du Nord, et pour en poursuivre l'approbation auprès du Gouvernement grand-ducal.

Pour copie conforme,

L'Administrateur,
(signé) Numa Guilhou.

Le Président du conseil d'administration,
(signé) Mis d'Albon.

Visé pour valoir timbre et enregistré à Paris, 5e bureau, le 30 mai 1859, fo 89 ro, co. 3, reçu un franc 25 ct. pour timbre, 5 fr. pour amende, 2 fr. pour enregistrement, décime 70 ct. (signé) Lafeuillade.

Signé: Foucher.

Vu par nous juge au tribunal civil de première instance de la Seine, à cause de l'empêchement de M. le président, pour légalisation de la signature de Me Foucher, notaire à Paris, apposée ci-dessus. Paris, le 6 juin 1859. (signé) F. Rohault de Fleury.

Vu pour légalisation de la signature de M. Rohault de Fleury, apposée ci-dessus. Paris, le 6 juin 1859. Par délégation du garde des sceaux, ministre de la justice. Le chef de bureau, (signé) Ch. Mousat-Laroche.

Le ministre des affaires étrangères certifie véritable la signature de M. Mousat-Laroche. Paris, le 6 juin 1859. Par autorisation du ministre: Pour le sous-directeur chef de la chancellerie, (signé) Feubois.

Vu pour légalisation de la signature du ministère des affaires étrangères à Paris. Paris, le 8 juin 1859. Pr l'env. extr. et ministre plénip. de S. M. le Roi des Pays-Bas: Le chancelier, (signé) signature illisible.

Enregistré à Luxembourg, le 17 juin 1859, volume 50, folio 98, cases 8 et 9. Reçu 2 fr. 15 ct.: en principal 1 70, 26 pCt. add. 0 45. Le receveur, (signé) Leclerc.

Acte de dépôt.

Par-devant Jean-Baptiste Klein, notaire résidant en la ville de Luxembourg, chef-lieu du Grand-Duché de ce nom, en présence des témoins soussignés,

Est comparu :

M. Népomucène-Achille Grenier, ingénieur en chef de la Société ci-après énoncée, chevalier de l'Ordre impérial de la Légion d'honneur, demeurant à Luxembourg,

Agissant au nom et comme mandataire du conseil d'administration de la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer *Guillaume-Luxembourg*, suivant pouvoir qui lui a été conféré par quatre de ses membres, aux termes d'un acte passé devant Me Philippe-Edme-Ernest Foucher, et son collègue, notaires à Paris, le 11 du courant mois, à savoir : par

1° M. le vicomte Raoul d'Albon, propriétaire ;

2° M. le vicomte Napoléon Duchâtel, propriétaire ;

3° M. Numa Guilhou, banquier, et

4° M. le comte Jules-Emilien de Vougy, propriétaire,

demeurant tous à Paris.

L'original en brevet dudit pouvoir a été annexé aux présentes, après avoir été paraphé *ne varietur* par les signataires de celles-ci.

Lequel comparant a déposé pour minute au notaire soussigné l'expédition délivrée par ledit Mᵉ Foucher, d'un acte passé devant lui et son collègue, les 26 et 27 mai derniers, contenant les nouveaux statuts de la Société susdésignée, arrêtés par son conseil d'administration, à ce autorisé par délibération de l'assemblée générale des actionnaires en date du 30 juin 1858, délibération dont un extrait se trouve à la suite de ladite expédition.

En conséquence, ladite pièce dûment légalisée, est demeurée ci-annexée, après avoir été certifiée véritable et signée par le comparant, en présence du notaire et des témoins soussignés.

La procuration et l'expédition susénoncées seront soumises à l'enregistrement en même temps que les présentes.

Dont acte lu à M. le comparant en présence des témoins, tous connus du notaire soussigné, d'après leurs noms, états et demeure.

Fait et passé à Luxembourg, en l'étude, le 17 juin 1859, en présence des sieurs Mathias Schmit, boulanger, et François Kirpach, débitant de boissons et marchand-épicier, tous les deux demeurant à Luxembourg, qui, comme témoins pour ce requis, ont, avec M. le comparant et le notaire, signé la présente minute.

(*Signés*) GRENIER. Mathias SCHMIT. F. KIRPACH. KLEIN.

Enregistré, sans renvoi ni mot rayé, à Luxembourg, le 17 juin 1859, vol. 168, fol. 62, cases 2 à 4. Reçu 2 fr. 15 ct.: en principal fr. 1.70, 26 pCt. 45 ct. Le receveur, (signé) *Leclerc*.

Suit copie de la procuration ci-dessus mentionnée :

Par-devant Mᵉ Philippe-Edme-Ernest Foucher, et son collègue, notaires à Paris, soussignés,

Ont comparu :

M. le vicomte Raoul d'Albon, propriétaire, demeurant à Paris, rue de la Victoire, nº 15;

M. le vicomte Napoléon Duchâtel, propriétaire, demeurant à Paris, rue de l'Université, nº 17;

M. Numa Guilhou, banquier, demeurant à Paris, rue de Provence, nº 50, et

M. le comte Jules-Emilien de Vougy, propriétaire, demeurant à Paris, rue de l'Université, nº 14;

Tous les susnommés agissant au nom et comme membres du conseil d'administration de la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer *Guillaume-Luxembourg*, conformément aux dispositions des articles 18 et 22 des statuts de l'acte constitutif de ladite Société, reçu par Mᵉ Berloty et son collègue, notaires à Lyon, le 6 janvier 1857;

Lesquels, en leur dite qualité, ont constitué pour leur mandataire général et spécial :

M. Népomucène-Achille Grenier, ingénieur en chef de la Société anonyme royale grand-ducale des chemins de fer *Guillaume-Luxembourg*, demeurant à Luxembourg,

A qui ils donnent pouvoir de pour eux et en leur nom :

Se présenter devant tel notaire du Grand-Duché de Luxembourg, que le mandataire avisera, et le requérir de faire le dépôt au nombre de ses minutes de l'expédition d'un acte reçu par Mᵉ Foucher, l'un des notaires soussignés, et son collègue, notaires à Paris, les 26 et 27 mai 1859, contenant les nouveaux statuts de la Société royale grand-ducale des chemins de fer *Guillaume-Luxembourg*, dont le siége légal est à Luxembourg ;

Faire à cet effet, toutes réquisitions, déclarations et affirmations nécessaires, certifier sincère et véritable l'expédition déposée, consentir que mention du dépôt soit faite partout où besoin sera, autoriser le notaire dépositaire à en délivrer toutes expéditions ou extraits;

Passer et signer tous actes, élire domicile, substituer et faire ce que les circonstances et les lois du pays exigeront.

Dont acte, fait et passé à Paris, en la demeure respective des comparants, l'an 1859, le 11 juin. Et ont les comparants signé avec les notaires après lecture. (Suivent les signatures.)

Enregistré à Paris, 5ᵉ bureau, le 14 juin 1859, vol. 74 rᵒ, case 6. Reçu 2 francs, décime 20 centimes. (signé) Lafeuillade.

Vu par Nous juge au tribunal civil de la Seine, à cause de l'empêchement de M. le président, pour légalisation des signatures de MM. Foucher et Huillier, notaires à Paris, apposées ci-dessus. Paris, le 14 juin 1859. (signé) Perrin.

Vu pour légalisation de la signature de M. Perrin apposée ci-dessus. Paris, le 14 juin 1859. Par délégation du garde des sceaux ministre de la justice : Le chef de bureau, (signé) Ch. Mousat-Laroche.

Le ministre des affaires étrangères certifie véritable la signature de M. Mousat-Laroche. Paris, le 14 juin 1859. Par autorisation du ministre: Pour le sous-directeur chef de la chancellerie, (signé) Feubois.

Vu pour légalisation de la signature du ministère des affaires étrangères à Paris. Paris, le 14 juin 1859. Pʳ l'envoyé extr. et ministre plénip. de S. M. le Roi des Pays-Bas : Le chancelier, (signé) signature illisible.

Enregistré à Luxembourg, le 17 juin 1859, vol. 50, folio 98, cases 5 et 6. Reçu 2 fr. 15 ct. Principal 1 70, 26 add. 0 45. Le Receveur, (signé) Leclerc.

Pour expédition délivrée au conseil d'administration de la Société R. G.-D. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sur la demande de Mʳ Grenier, son mandataire susqualifié, ce-jourd'hui, le 18 juin 1859. (signé) Klein.

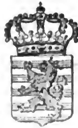
Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 23 juin 1859.

Le secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg,

D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 13. Juli 1859. № 23. Mercredi, 13 juillet 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 13. Juli 1859, die Schließung der außergewöhnlichen Session der Landstände von 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen die außergewöhnliche Session der Landstände des Großherzogthums, welche am 28. Juni 1859 eröffnet worden ist, zu schließen.

Art. 2.

Unser vorerwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 13. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Arrêté royal grand-ducal du 13 juillet 1859, concernant la clôture de la session extraordinaire de l'Assemblée des États pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs à l'effet de clore en Notre nom la session extraordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 28 juin 1859.

Art. 2.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 13 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Kraft der ihm durch voranstehenden Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom 13. Juli 1859 übertragenen Vollmacht,

Erklärt im Namen Seiner Majestät des König-Großherzogs die am 28. Juni 1859 eröffnete außergewöhnliche Session der Landstände für geschlossen.

Luxemburg, den 13. Juli 1859.

Der obengenannte Staats-Minister,
Simons.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal grand-ducal du 13 juillet 1859 qui précède;

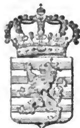
Au nom de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, déclare close la session extraordinaire de l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 28 juin 1859.

Luxembourg, le 13 juillet 1859.

Le Ministre d'État susdit,
SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 15. Juli 1859. № 24. Vendredi, 15 juillet 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 15. Juli 1859, die neue Vertheilung der öffentlichen Dienstzweige unter die General-Directionen betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf Antrag Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 29. November 1857, 12. November 1858 und 23. Juni 1859;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Departement des Innern werden provisorisch die in Nr. III Unseres Beschlusses vom 29. November 1857 aufgezählten Dienstzweige zugetheilt, namentlich:

Justizpersonal;

Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation;

Naturalisationen;

Allgemeine Polizei, Gendarmerie-Dienst;

Presse;

Gefängnisse.

Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, concernant une nouvelle répartition des services publics entre les directions générales.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur la proposition de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement prise en conseil;

Revu Nos arrêtés des 29 novembre 1857, 12 novembre 1858 et 23 juin 1859;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Sont attribués provisoirement au département de l'intérieur, les services publics portés au n° III de Notre arrêté du 29 novembre 1857, savoir:

Ordre judiciaire;

Demandes en grâce, sursis, réhabilitation;

Naturalisations;

Police générale, service de la gendarmerie;

Presse;

Maisons de détention.

Dies Departement wird die Benennung General-Direction des Innern und der Justiz führen.

Art. 3.

Die General-Direction der Finanzen wird aus den übrigen öffentlichen Dienstzweigen gebildet, welche unter Nr. III des vorerwähnten Beschlusses aufgezählt sind, mit Ausschluß der öffentlichen Bauten, Bergwerke, Usinen auf fließendem Wasser, Dampfmaschinen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Ce département prendra le titre de Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Art. 2.

La Direction générale des finances sera formée des autres services publics mentionnés au n° III du dit arrêté, moins les travaux publics, mines, usines sur les cours d'eau, machines à vapeur.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 15 Juli 1859, durch welchen Hr. Eduard Thilges zum General Director des Innern und der Justiz ernannt, und Hr. Ulveling definitiv mit dem Departement der Finanzen beauftragt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Ar. 1.

Der vormalige General-Administrator, zur Zeit

Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, portant nomination du s[r] Ed. Thilges aux fonctions de Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et chargeant définitivement le sieur Ulveling du département des finances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le s[r] Edouard *Thilges*, ancien Administrateur-

Mitglied des Staatsrathes und Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, Hr. Eduard Thilges, ist zum General-Director ernannt.

Er ist mit der Direction des Departementes des Innern und der Justiz beauftragt.

Art. 2.

Hr. Ulveling, General-Director des Innern, ist definitiv mit dem Departement der Finanzen beauftragt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

général, actuellement membre du Conseil d'État et président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, est nommé Directeur-général.

Il est chargé de la direction du département de l'intérieur et de la justice.

Art. 2.

Le s^r *Ulveling*, Directeur-général de l'intérieur, est définitivement chargé du département des finances.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

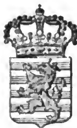
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 16. Juli 1859. № 25. Samedi, 16 juillet 1859.

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Büdget und gewisse Abänderungen verschiedener gesetzlichen Bestimmungen betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständnisse mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

§. 1. Außer den schon gesetzlich festgestellten Crediten wird das permanente Büdget, in Betreff derjenigen Ausgaben, welche ständig in ihrer Verwendung, jedoch veränderlich in ihrem Betrage sind, dem Sinne des Art. 104 der Verfassung gemäß, den ganzen Betrag des zum regelmäßigen Gange der Geschäfte erforderlichen Ausgaben-Minimums enthalten.

Das erforderliche Minimum wird entweder der durch die Regierung in der außergewöhnlichen Session von 1859 in der Büdgetvorlage aufgestellte Betrag, oder der Durchschnittsbetrag der sechs letztverwichenen Jahre sein.

§. 2. Die in den §§ 2 und 3 des Bundesbeschlusses vom 6. Juli 1854 über die Presse erwähnten Ermächtigungen und Concessionen kön-

Loi du 15 juillet 1859, relative au budget et portant modification à diverses dispositions en vigueur.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

§. 1. Outre les crédits déjà fixés par la loi, le budget permanent, quant aux dépenses dont le principe est certain, mais le montant variable, contiendra, d'après l'esprit de l'art. 104 de la Constitution, le chiffre entier du minimum de ces dépenses nécessaire pour assurer la marche régulière des affaires.

Le minimum nécessaire sera le chiffre proposé par le Gouvernement dans la session extraordinaire de 1859 au projet de budget ou celui de la moyenne de la dépense des six dernières années.

§. 2. Les autorisations et concessions mentionnées aux §§. 2 et 3 de la résolution fédérale du 6 juillet 1854 sur la presse, ne pourront être révoquées que

nen nur in Folge einer durch den Staatsrath als in Streitsachen erlassenen Entscheidung wiederrufen werden.

§. 3. Der Art. 13 der Verordnung vom 8. Juni 1857 über die Preßvergehen wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Erzeugung einer, wenn auch nur theil„weise ausgegebenen Druckschrift kann, hinsichtlich „der Anwendung der Strafgesetze, der vollzoge„nen Veröffentlichung oder Ausgabe gleichgestellt „werden."

§. 4. Die Verordnung vom 28. November 1857, die Herausgabe einer Zeitung betreffend, ist abgeschafft und wird mit dem 1. October 1859 außer Kraft treten.

Der Regierung wird ein Credit eröffnet um dieselbe in Stand zu setzen eine Zeitung zu unterstützen.

§. 5. Die Bestimmung Nr 3 des Art. 2 der Verordnung vom 17. November 1857 über die Wahlen ist wiederrufen.

§. 6. Der Art. 93 der Verordnung vom 7. Juni 1857 über die Wahlen ist abgeschafft.

§. 7. Die §§ 1, 3 und 4 des Art. 43 der Verordnung vom 10. Juni 1857, enthaltend das Reglement für die Versammlung der Landstände, sind wiederrufen.

§. 8. Der König-Großherzog ernennt die Secretäre der Versammlung der Landstände aus ihrem Schooße.

Im Fall der König-Großherzog von seinem Rechte den Präsidenten zu ernennen keinen Gebrauch macht, werden die Secretäre durch die Versammlung erwählt.

Die Secretäre werden im Verhinderungsfalle durch die jüngsten anwesenden Mitglieder ersetzt.

Die ordentliche Session der Versammlung der Landstände findet jedes Jahr im Monat October statt.

par décision du Conseil d'État, rendue comme en matière contentieuse.

§. 3. L'art. 13 de l'ordonnance du 8 juin 1857 sur les délits de presse est remplacé par la disposition suivante :

« L'impression suivie d'une distribution même »partielle seulement, pourra être assimilée, quant »à l'application des lois pénales, à la publication ou »distribution consommée. »

§. 4. L'ordonnance du 28 novembre 1857, portant création d'un journal, est abrogée et cesse d'avoir son effet à partir du 1[er] octobre 1859.

Il sera ouvert au Gouvernement un crédit pour le mettre à même de subsidier un journal.

§. 5. La disposition du N° 3 de l'art. 2 de l'ordonnance du 17 novembre 1857 sur les élections est révoquée.

§. 6. L'art. 93 de l'ordonnance du 7 juin 1857 sur les élections est révoqué.

§. 7. Les §§. 1, 3 et 4 de l'art. 43 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États, sont révoqués.

§. 8. Le Roi Grand-Duc nomme les secrétaires de l'Assemblée des États dans son sein.

Lorsque le Roi Grand-Duc ne fait pas usage de son droit de nommer le président, les secrétaires sont élus par l'Assemblée.

Les secrétaires empêchés sont remplacés par les plus jeunes membres présents.

La session ordinaire de l'Assemblée des États a lieu chaque année au mois d'octobre.

§. 9. Die durch Art. 8 der Verordnung vom 25. September 1857 über die Rechte und Pflichten der Beamten vorgeschriebene Ermächtigung zur Annahme eines Mandates als Deputirter oder Gemeinderathsmitglied, wird nicht mehr erfordert.

§. 10. Der §. 1 des Art. 39 der Verordnung vom 22. September 1857 ist abgeschafft, und es treten die frühern Bestimmungen wieder ins Leben.

§. 11. In Abstellung des Art. 1 der Verordnung vom 25. September 1857 werden die wirklichen und die Ehren-Räthe bei der Rechnungskammer durch den König-Großherzog, auf eine von der Versammlung der Landstände vorzulegende dreifache Candidaten-Liste für jede erledigte Stelle, ernannt.

§. 12. Der Art. 7 der Verordnung vom 30. Juni 1857 über das Notariat, ist dahin abgeändert, daß, in Ermangelung der Vorlage oder regelmäßiger Führung der Register, der Richter, eintretenden Falles, die in genanntem Artikel erwähnten Klagen und Einreden abweisen kann.

Befehlen und verordnen die Einrückung gegenwärtigen Gesetzes ins Memorial, um von Allen, die es angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

§. 9. L'autorisation du Gouvernement prescrite par l'art. 8 de l'ordonnance du 25 septembre 1857, sur les droits et devoirs des fonctionnaires, à l'effet de pouvoir accepter le mandat de député ou de conseiller communal, n'est plus requise.

§. 10. Le §. 1 de l'art. 39 de l'ordonnance du 22 septembre 1857 est révoqué, et les dispositions antérieures sont remises en vigueur.

§. 11. Par dérogation à l'art. 1 de l'ordonnance du 25 septembre 1857, les conseillers effectifs et honoraires de la Chambre des comptes sont nommés par le Roi Grand-Duc sur une liste triple de candidats pour chaque place vacante, à présenter par l'Assemblée des États.

§. 12. L'art. 7 de l'ordonnance du 30 juin 1857 sur le Notariat est modifié en ce sens, qu'à défaut de présentation ou de tenue régulière de registres, le juge pourra, s'il y a lieu, déclarer non recevables les demandes et exceptions dont il est fait mention audit article.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 18. Juli 1859. № 26. Lundi, 18 juillet 1859.

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Büdget der permanenten Ausgaben betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das durch Gesetz vom 15. Januar 1858 auf die Summe von zwei Millionen dreihundert einundvierzigtausend siebenhundert achtzehn Franken (Fr. 2,341,718) festgesetzte Büdget der permanenten Ausgaben ist um den Betrag von zweihundert dreiundzwanzigtausend sechshundert sechsundneunzig Franken (Fr. 223,696) erhöht und demgemäß auf zwei Millionen fünfhundert fünfundsechzigtausend vierhundert vierzehn Franken (Fr. 2,565,414), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung, festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Loi du 15 juillet 1859, concernant le budget des dépenses permanentes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le budget des dépenses permanentes, arrêté par la loi du 15 janvier 1858 à la somme de deux millions trois cent quarante-un mille sept cent dix-huit francs (fr. 2,341,718), est augmenté d'une somme de deux cent vingt-trois mille six cent nonante-six francs (fr. 223,696) et porté par conséquent à deux millions cinq cent soixante-cinq mille quatre cent quatorze francs (fr. 2,565,414), conformément au tableau annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859 ist festgesetzt:

1° Für die Einnahmen auf die Summe von zwei Millionen achthundert dreiundfünfzig tausend fünfhundert Franken (Fr. 2,853,500), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung;

2° Für die Ausgaben auf die Summe von drei Millionen zweihundert einundneunzig tausend zweihundert dreiunddreißig Franken (Franken 3,291,233), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1859", von Art. 1 bis 80 eingetragenen Credite sind Ergänzungs-Credite derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden in Betreff der Liquidation und der Uebertragungen als zur nämlichen Section gehörend, angesehen

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Loi du 15 juillet 1859, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1859 est arrêté:

1° Pour les recettes à la somme de deux millions huit cent cinquante-trois mille cinq cents francs (fr. 2,853,500), conformément au tableau annexé;

2° Pour les dépenses à la somme de trois millions, deux cent nonante-un mille deux cent trente-trois francs (fr. 3,291,233), conformément au tableau annexé.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «*crédits pour 1859*», depuis l'art. 1er jusqu'à l'art. 80, forment des crédits complémentaires de ceux de la partie permanente, auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Budget der nicht permanenten Einnahmen für 1859.

BUDGET des recettes non-permanentes pour 1859.

Sect. — Sect.	Art. — Art.	Inhalt der Artikel. — LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. — MONTANT.
I	1	**Vermuthlicher Einnahme-Überschuß** von 1858. EXCÉDANT PRÉSUMÉ des recettes de l'exercice 1858	630,000
II		**Directe Steuern und Accisen.** CONTRIBUTIONS DIRECTES ET ACCISES.	
	2	Accise vom inländischen Wein. Droit d'accise sur le vin indigène	25,000
	3	Accise vom inländischen Branntwein, und Übergangs-Abgabe von dem aus dem Steuerverein kommenden Branntwein. Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, et Uebergangsabgabe ou recette sur l'eau-de-vie provenant du Steuerverein	90,000
III		**Einregistrirung und Domänen.** ENREGISTREMENT ET DOMAINES.	
	4	Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung. Fermage des barrières	94,000
	5	Miethe von Staatsgebäuden. Loyer des bâtiments de l'État	1,000
	6	Verkauf von Domanialgut. Vente de propriétés domaniales.	500
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstraßen. Produit des plantations de l'État et autres produits des routes	10,000
IV	8	**Anleihe.** EMPRUNT	1,600,000
	9	Emission von Papiergeld. Émission de papier-monnaie. . . , ...	375,000

Sect. — Sect.	Art. — Art.	Inhalt der Artikel. — LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. — MONTANT.
V		**Verschiedene Einkünfte.** PRODUITS DIVERS.	
	10	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Interessen dieser Vorschüsse. Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances	18,000
	11	Interessen von den der internationalen Bank vom Staate geliehenen Kapitalien. Intérêt à payer par la Banque internationale de capitaux prêtés par l'État.	10,000
		Total. — Total. . . fr.	2,853,500

Budget der Ausgaben.

BUDGET des dépenses.

Section. / Section.	Artikel. / Article.	Inhalt der Artikel. / LIBELLÉ DES ARTICLES.
		Capitel I. — CHAPITRE I.
		Permanente Ausgaben. — DÉPENSES PERMANENTES.
I	1	**Civilliste.** **Liste civile** . . . .
II		**Regierung. — Gouvernement.**
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung. Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement . . . .
	3	Gehalt der Büreaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierungsgebäudes Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel
	3*bis*	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Räthe und Beamten der Regierung. Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouvernem
	4	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen) und Heizungs- und Beleuch tungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen. Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage d'éclairage pour différentes administrations . . . .
	5	Ausgaben für Ordens-Verleihungen. Dépenses pour décorations . . . .
	6	Versteigerungskosten. Frais d'adjudication . . . .
	6*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section. .
III	7	**Ständeversammlung.** **Assemblée des Etats** . . . .
IV	8	**Staatsrath.** **Conseil d'État** . . . .

Permanente Credite.			Credite
…rch das Gesetz vom …5. Januar 1858 …willigte Credite	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
…rédits alloués par …loi du 15 janvier 1858	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
200,000	»	200,000	»
30,000	10,000	40,000	»
54,000	»	54,000	»
»	2,000	2,000	1,000
10,000	3,000	13,000	2,000
600	»	600	4,575
2,000	»	2,000	1,000
»	»	»	1,000
8,000	4,000	12,000	5,300
10,000	3,000	13,000	2,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
V		**Luxemburgisches Sekretariat im Haag.** **Secretariat Luxembourgeois à La Haye.**
	9	Gehalt. Traitements. . . . .
	9bis	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . .
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung. Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage . . . .
	11	Hausmiethe und Mobiliar. Loyer du bâtiment et du mobilier . . . .
	11bis	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section . .
VI		**Auswärtige Beziehungen. — Relations extérieures.**
	12	Gesandschaft zu Frankfurt. Légation de Francfort . . . .
	13	Andere Gesandschaften. Autres légations . . . .
	14	Einzahlungen in die Bundeskassen. Versements dans les caisses de la Confédération . . . .
	14bis	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen ir Ausland. Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . .
VII		**Justiz. — Justice.**
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaukosten d Friedensrichter. Traitement des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris l frais de bureau des juges de paix . . . .

Permanente Credite.			Credite
…rch das Gesetz vom 15. Januar 1858 …willigte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
…rédits alloués par …a loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
13,500	500	14,000	»
»	500	500	500
1,300	»	1,300	700
2,000	»	2,000	»
»	»	»	400
13,700	»	13,700	»
2,000	»	2,000	»
4,300	»	4,300	80,000
»	»	»	6,200
132,000	10,000	142,000	4,400

Sektion.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	16	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizung und Leuchtung. Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage . . . .
	16*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . .
	17	Remisen der Gerichtsschreiber. Remises des greffiers . . . .
	18	Justizkosten in Civil und Militärsachen. Frais de justice civile et militaire . . . .
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner. Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges. . . . .
	20	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen. Traitement des aides-exécuteurs . . . .
VIII		**Culte. — Cultes.**
		a) Katholischer Cultus. — *a*) Culte catholique.
	21	Gehalt der Geistlichkeit. Traitement du clergé. . . . .
	21*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behuf einer speciellen Sendung. Frais de voyage et de séjour du Provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale. . . . .
	22	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Kapläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. an den Pastor von Mondorf. Indemnité de 100 fr. à chacun des 50 desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf . . . .
	23	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren. Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs . . . .

Permanente Credite. / CRÉDITS PERMANENTS.			Credite für 1859. / Crédits pour 1859.
rch das Gesetz vom 5. Januar 1858 willigte Credite. / édits alloués par loi du 15 janvier 1858.	Beigefügte Summen. / Sommes ajoutées.	Total. / Total.	
1,667	3,333	5,000	500
»	»	»	500
1,667	833	2,500	»
24,000	9,000	33,000	3,000
1,908	300	2,208	»
1,694	»	1,694	»
270,000	»	270,000	»
»	»	»	3,000
5,300	»	5,300	»
10,583	»	10,583	»

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	24	Studienbörsen für dürftige Zöglinge des Seminars. Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire . . . .
		b) Protestantischer Cultus. — *b)* Culte protestant.
	24*bis*	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg. Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg. . . . .
		c) Israelititischer Cultus. — *c)* Culte israélite.
	25	Gehalt des Rabbiners. Traitement du Rabbin . . . .
IX	26	**Contingent und Gendarmerie.** **Contingent et gendarmerie.** . . . .
X		**Rechnungskammer. — Chambre des comptes.**
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe. Traitement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires. . . . .
	27*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . .
	28	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben. Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues . . . .
XI		**Generalkasse. — Recette générale.**
	29	Gehälter. Traitements. . . . .
	30	Büreau- und Druckkosten, Miethe, Heizung und Beleuchtung, Besoldung eines Büreaudieners. Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau . . . .

Permanente Credite. Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	Credite für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS. Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	Crédits pour 1859.
4,200	»	4,200	»
»	700	700	»
2,117	»	2,117	»
408,400	»	408,400	400,000
24,700	»	24,700	1,629
»	»	»	200
933	267	1,200	300
9,200	»	9,200	825
1,000	400	1,400	»

Section. Section.	Artikel. Article.	Inhalt der Artikel. LIBELLÉ DES ARTICLES.
XII		**Directe Steuern, Accisen und Kataster.** **Contributions directes, accises et cadastre.**
	31	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personnal des Centralbüreaus des Katasters und die Aichung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe. Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision . . . .
	31*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . .
	32	Kataster. Veränderliche Vergütungen. Cadastre. Rétributions variables . . . .
	33	Remisen der Salzfactoren. Remises des entreposeurs de sel . . . .
	34	Büreaukosten, mit Einschluß der Drucksachen. Frais de bureau, impressions comprises . . . .
	35	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden. Prélèvement sur les impôts au profit des communes . . . .
	36	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern. Expédition des rôles des contributions directes . . . .
	37	Beitreibungs- u. Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . .
	38	Entlastungen, Reduktionen, Erlasse und Ermäßigungen in Bezug auf direkte Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière

Permanente Credite. / CRÉDITS PERMANENTS.			Credite für 1859. / Crédits pour 1859.
…rch das Gesetz vom … Januar 1858 …willigte Credite. / …édits alloués par …i du 15 janvier 1858.	Beigefügte Summen. / Sommes ajoutées.	Total. / Total.	
125,100	»	125,100	»
»	»	»	300
10,000	7,500	17,500	10,000
4,334	666	5,000	1,500
2,267	733	3,000	400
31,734	15,866	47,600	2,400
867	333	1,200	100
1,667	533	2,200	300

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . . . .
	39	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie. Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel . . .
	39*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section . . .
XIII		**Einregistrirung u. Domänen. — Enregistrement et Domaines.**
	40	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen. Traitement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux. . . . .
	40*bis*	Reise und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . .
	41	Remisen der Einnehmer. Remises des receveurs . . . .
	42	Büreaukosten der Direktion (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnehmer. Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs. .
	43	Beitreibungs- und Prozeßkosten. (Die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß die Folge früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen.) Frais de poursuites et d'instances. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuites, conformément aux art. 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État.) . . . .
	44	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . . .

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
4,667	333	5,000	2,000
73,334	16,666	90,000	15,000
»	»	»	1,000
30,000	»	30,000	»
»	»	»	400
29,334	9,666	39,000	5,000
3,334	1,166	4,500	500
4,000	»	4,000	2,000
1,334	366	1,700	300

Sektion. / Section.	Artikel. / Article.	Inhalt der Artikel. / LIBELLÉ DES ARTICLES.
	45	Zugewiesene Geldbußen, Antheile an solchen, Entschädigung und Gebühren. Amendes, part d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués . . . . . .
	46	Anfertigung von Stempelpapier und von Briefmarken und Ausgaben des Stempelbüreaus. Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier . . . .
	46*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section . . .
XIV		**Zoll. — Douanes.**
	47	Büdget der Zolldirektion. Budget de la direction des douanes . . . .
	48	Büreau zu Schengen. Bureau de Schengen . . . .
	48*bis*	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorgesehene Ausgaben. Remises de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses .
XV	49	**Pensionen**, Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulage und ständige Subside. **Pensions**, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents . . . .
XVI		**Oeffentliche Bauten. — Travaux publics.**
	50	Gehälter und Büreaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen. Traitements et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État . . . .
	50*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteure der Gemeindewege. Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
6,667	3,333	10,000	»
3,000	»	3,000	1,500
»	»	»	100
31,000	»	31,000	»
1,500		1,500	»
»	»	»	300
113,335	46,665	160,000	17,000
58,000	»	58,000	»
	5,500	5,500	1,500

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	51	Besoldung des Elageurs, der Straßenaufseher und der Wegewärter. Salaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers . .
	52	Unterhaltung, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Ströme u. s. w. Entretien, réparation et amélioration des routes avec leur dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables, etc. . . . . . .
	53	Schloß Walferdingen, Unterhaltung der Gebäude, Gärten und Zubehörungen. Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances . . .
	54	Unterhaltung und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhaltung des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes. Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'État à des services publics. . . . .
	55	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben — ohne Unterschied des Jahres. Chemin de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice . . . .
XVII		**Districts-Commissariate. — Commissariats de district.**
	56	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Büreaukosten der Commissäre. Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires. . . . .
	57	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre. Frais de route et de séjour des commissaires . . . .
XVIII		**Miliz. — Milice.**
	58	Kosten der Miliz Aushebung. Frais de levée de la milice . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
46,600	1,400	48,000	»
93,334	36,666	130,000	60,000
9,000	»	9,000	»
20,000	10,000	30,000	10,000
8,000	»	8,000	10,000
22,300	»	22,300	»
2,400	»	2,400	»
1,600	400	2,000	800

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XIX		**Forstverwaltung. — Administration forestière.**
	59	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Büreau- und Reisekosten des Oberförsters en chef. Traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef . . . .
XX		**Medicinalwesen. — Service médical.**
	60	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte. Collége médical et médecins de canton . . . .
	61	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums. Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collége médical non domiciliés à Luxembourg. . . . .
	62	Gehalt der Thierärzte. Traitement des vétérinaires. . . . .
XXI		**Posten. — Postes.**
	63	Gehälter und feste Diensteinkommen. Traitements et émoluments fixes. . . . .
	63*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour. . . . .
	64	Vergütung an ausländische Postverwaltungen. Remboursement aux offices étrangers. . . . .
	65	Brieftransport. Transport des dépêches. . . . .
	66	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben Impressions et dépenses imprévues. . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
12,700	3,600	16,300	»
4,035	»	4,035	»
1,765	»	1,765	»
2,400	800	3,200	»
55,212	1,000	56,212	1,454
»	»	»	400
11,334	3,666	15,000	3,500
17,334	2,666	20,000	6,000
667	233	900	100

Section. / Section.	Artikel. / Article.	Inhalt der Artikel. / LIBELLÉ DES ARTICLES.
XXII		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.** **Agriculture, commerce et industrie.**
	67	Ackerbau-Commission. Commission d'agriculture. . . . .
	68	Handelskammer. Chambre de commerce. . . . .
	69	Commissariat der Bank. Commissariat de la banque. . . . .
XXIII		**Oeffentlicher Unterricht. — Instruction publique.**
		a) Höherer und mittlerer Unterricht. — a) *Enseignement supérieur et moyen.*
	70	Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütungen. Athénée, progymnase, école moy. et industr. — Traitements et indemnités. . .
	71	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten. Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses. . . . .
	72	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys. Honoraires des membres des jurys d'examen. . . . .
		b) Primär-Unterricht. — b) *Instruction primaire.*
	73	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen. Commission d'instruction. École normale. Inspecteurs d'école. Traitements et indemnités . . . .
	74	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht. Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire. . . . .
	75	Studienbörsen für angehende Lehrer, welche die Normalschule im Sommer besuchen. Bourses d'études aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.

Permanente Credite. Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	Credite für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS. Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	Crédits pour 1859.
1,000	500	1,500	»
600	»	600	»
6,000	»	6,000	»
93,800	»	93,800	»
5,000	»	5,000	2,500
1,334	566	1,900	100
19,350	»	19,350	500
3,467	1,533	5,000	200
7,350	»	7,350	»

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht. — c) *Instruction agricole.*
	76	Ackerbauschule. École agricole . . . .
XXIV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.** **Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.**
	77	Gehälter und fixe Diensteinkommen. Traitements et émoluments fixes . . . .
	78	Unterhaltung der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter. Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens . . . .
	79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine . . .
	80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind. Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou comme condamnés par un tribunal de simple police. . . . .
		Capitel II. — CHAPITRE II.
		Jährliche Ausgaben. — DÉPENSES ANNALES.
XXV		**Justiz. — Justice.**
	81	Anfertigung der zehnjährigen, noch nicht gelieferten Tabellen, Classirung und Einbinden des Archivs. Confection de tables décennales non encore fournies, classement et reliure d'archives.
XXVI		**Medicinalwesen. — Service sanitaire.**
	82	Subside an Hebammen. Subsides aux sages-femmes . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
9,400	»	9,400	3,600
25,159	1,841	27,000	»
40,000	»	40,000	20,000
33,334	1,666	35,000	15,000
1,000	»	1,000	1,000
»	»	»	1,000
»	»	»	2,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	83	Vergütungen für Kunstverständige, welche Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten erhalten. Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie. . . .
	84	Vergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w. Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épizootie etc.
XXVII		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.** **Agriculture, commerce et industrie.**
	85	Veredelung des Viehes (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.) Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere. Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes etc.) subsides aux sociétés agricoles et autres. . . . .
	86	Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subside, Prämien, Körungs-Kosten, u. s. w. Organisation de dépôts d'étalons à demeure fixe, subsides, primes, frais d'examen des étalons, etc. . . . .
	87	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances. . .
	88	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Austrocknung des Bodens und Veränderung des Wasserlaufes, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten. Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnités à des agents d'irrigation ou de drainage. . . . .
	89	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstausgaben. Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues . . . .

Permanente Credite. Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	Credite für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS. Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	Crédits pour 1859.
»	»	»	800
»	»	»	1.000
»	»	»	11,300
»	»	»	20.000
»	»	»	4,000
»	»	»	4,000
»	»	»	500

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	90	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche. Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes.
	91	Sparkasse. Caisse d'épargne . . . .
	92	Mehrausgaben auf Art. 67 und 76 (Ackerbau-Commission und Ackerbauschule) des permanenten Büdgets für 1858. Excédant de dépense des art. 67 et 76 (commission d'agriculture et école agricole) du budget permanent, exercice 1858 . . . .
XXVIII		**Oeffentlicher Unterricht. — Instruction publique.**
	93	Börsen zu Universitäts-Studien. Bourses pour études universitaires. . . . .
	94	Subside an dürftige Schüler. Subsides à des élèves indigents. . . . .
	95	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes. Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire . . . .
	96	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichts. Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur. . . . .
	97	Börsen für angehende Lehrerinen. Bourses pour les élèves institutrices . . . .
	98	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinen und an verwaiste Kinder von Lehrern. Secours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs . . . .
XXIX		**Wissenschaften und Künste. — Arts et sciences.**
	99	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste. Encouragements aux sciences et aux arts . . . .

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	200
»	»	»	4,000
»	»	»	1,500
»	»	»	2,000
»	»	»	600
»	»	»	50,000
»	»	»	2,000
»	»	»	2,000
»	»	»	2,000
»	»	»	8,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	100	Subside an die Gesellschaft zur Aufsuchung und Bewahrung alter Denkmäler. Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments.
	101	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein. Subsides à la Société des sciences naturelles. . . . .
XXX		**Culte. — Cultes.**
	102	Subside für den katholischen Cultus. Subsides pour le culte catholique. . . . .
	103	Supplementar-Credit für Einrichtung und Herstellung des de Geysen'schen Hauses, welches dem Chef des katholischen Cultus zur Wohnung dienen soll. Subside supplémentaire pour l'appropriation et la réparation de la maison de Geysen, devant servir au logement du chef du culte catholique. . . . . . .
	104	Subsid für den israelitischen Cultus. Subside pour le culte israélite. . . . .
XXXI		**Armenpflege. — Bienfaisance publique.**
	105	Subside an dürftige Gemeinden. Subsides aux communes pauvres. . . . .
	106	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w. Secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc. . . . .
	107	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben. Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés. . . . .
	108	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgeschossen haben. Rembourseml à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois.

Permanente Credite. Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite. / CRÉDITS PERMANENTS. Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Beigefügte Summen. / Sommes ajoutées.	Total. / Total.	Credite für 1859. / Crédits pour 1859.
»	»	»	1,500
»	»	»	1,200
»	»	»	4,000
»	»	»	9,500
»	»	»	500
»	»	»	20,000
»	»	»	7,000
»	»	»	600
»	»	»	400

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht. — c) *Instruction agricole.*
	76	Ackerbauschule. École agricole . . . .
XXIV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.** **Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.**
	77	Gehälter und fixe Diensteinkommen. Traitements et émoluments fixes . . . .
	78	Unterhaltung der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtun Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter. Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairag médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens . . .
	79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine . .
	80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angekla oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind. Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestati comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou comme condamnés par un tribun de simple police. . . . .
		Capitel II. — CHAPITRE II. **Jährliche Ausgaben. — DÉPENSES ANNALES.**
XXV		**Justiz. — Justice.**
	81	Anfertigung der zehnjährigen, noch nicht gelieferten Tabellen, Classirung und Ei binden des Archivs. Confection de tables décennales non encore fournies, classement et reliure d'archive
XXVI		**Medicinalwesen. — Service sanitaire.**
	82	Subside an Hebammen. Subsides aux sages-femmes . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
»	»	»	2,000
»	»	»	1,000
»	»	»	150
»	»	»	11,200
»	»	»	950
»	»	»	1,400
»	»	»	18,000
»	»	»	20,000
»	»	»	30,000
»	»	»	25,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XXXIV		**Oeffentliche Bauten. — Travaux publics.**
	119	Pflanzungen an den Landstraßen. Plantations à établir sur les routes . . . .
	120	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Strömen und den Leinpfaden im Interesse der Schiffahrt, mit Einschluß einer Pont zu Ehnen. Travaux extraordinaires aux rivières navigables et aux chemins de halage dans l'intérêt de la navigation, y compris un ponton à Ehnen . . . .
	121	Straße von Echternach nach Diekirch, von der schwarzen Ernz in der Richtung nach Dillingen. Route d'Echternach à Diekirch, à partir de l'Ernz-Noire vers Dillingen . . . .
	122	Straße von Echternach nach Wasserbillig. Route d'Echternach à Wasserbillig . . . .
	123	Zweigstraße von Cruchten. Embranchement de Cruchten . . . .
	124	Straße von Medernach nach Fels. Route de Medernach à Larochette. . . . .
	125	Abänderung der Remicher Straße. Redressement de la route de Remich . . . .
	126	Ausbau des Ständehauses. Mobiliar. — Vergrößerung und Instandsetzung des Regierungsgebäudes. Achèvement de l'hôtel des États. Mobilier. — Agrandissement et appropriation de l'hôtel de Gouvernement . . . .
	127	Ankauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinen. Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves-institutrices . . . .
	128	Kosten der Anfertigung von Landstraßen-Projekten. Anschaffung von Instrumenten und Drucksachen zum Gebrauche der Bauverwaltung. Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impressions pour le service de l'administration des travaux publics. . . . .

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
»	»	»	10,000
»	»	»	30,000
»	»	»	12.000
»	»	»	15,000
»	»	»	6,800
»	»	»	10,000
»	»	»	20,000
»	»	»	80,000
»	»	»	6,000
»	»	»	1,000

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	129	Anfertigung der geognostischen Karte des Großherzogthums. Carte géognostique du Grand-Duché . . . .
	130	Supplementar-Credit für im Jahr 1858 bewilligte Ausgaben zu Gunsten der Straßen von Luxemburg nach Säul, und von Echternach nach der schwarzen Ernz, so wie der Straße von Reichlingen nach der belgischen Grenze in der Richtung nach Arlon. Crédit supplémentaire pour dépenses autorisées en 1858 en faveur de la construction des routes de Luxembourg à Sæul et d'Echternach à l'Ernz-Noire, ainsi que de la route de Reichlange à la frontière belge vers Arlon . . . .
	131	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen. Crédit pour 10mes de retenues et pour solde des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics . . . .
	132	Eisenbahnen. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf 2c. Anleihe: Kosten, Zinsen und Tilgung. Chemins de fer. — Subvention à la Société concessionnaire, travaux de fortification et autres, acquisition de terrain, etc. Emprunt: frais, intérêts et amortissement . . . .
	133	id. Erstes Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbinden soll. id. Premier subside à la ville de Luxembourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville de Luxembourg avec la gare centrale . . . .
	134	id. Fabrikation und Emission von Papiergeld. id. Fabrication et émission du papier-monnaie . . . .
	135	id. Inaugurations Feier der französischen und belgischen Linien. id. Fêtes d'inauguration des lignes de France et de Belgique . . . .
	136	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben. Dépenses diverses et imprévues. . . . .

Permanente Credite.			Credite
rch das Gesetz vom . Januar 1858 willigte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
edits alloués par loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
»	»	»	1,000
»	»	»	11,000
»	»	»	30,600
»	»	»	1,900,000
»	»	»	100,000
»	»	»	20,000
»	»	»	15,000
»	»	»	3,000

Sektion. / Section.	Artikel. / Article.	Inhalt der Artikel. / LIBELLÉ DES ARTICLES.
	137	Miethe von Lokalen für öffentliche Verwaltungen. Loyer de locaux pour des administrations publiques . . . .
XXXV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.** **Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.**
	138	Kleine Ausgaben. Menues dépenses . . . .
XXXVI		**Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.** **Police générale et administrative.**
	139	Dienst der allgemeinen Polizei, der Verwaltungs- und der gerichtlichen Polizei. Service de la police générale, administrative et judiciaire . . . .
	140	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutze befreiter Sträflinge. Büreau- u. Druckkosten dieser Comites. Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités. . . . .
	141	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer-Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, Transport dürftiger, das Land verlassender Fremder nach der Grenze, Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. Dépenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1851, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes. . . . .
XXXVII	142	**Unvorhergesehene Ausgaben,** welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Verwilligungen statt gefunden haben. **Dépenses imprévues** qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lequel il y a des allocations . . . .
	143	Credit zur Zahlung der nicht im Artikel 131 vorgesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre. Crédit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'art. 131. . . . .
		Total. — Total. . . fr.

Permanente Credite. Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	Credite für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS. Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	Crédits pour 1859.
»	»	»	7,500
»	»	»	800
»	»	»	2,000
»	»	»	1,000
»	»	»	1,000
»	»	»	8,000
»	»	»	12,250
2,341,718	223,696	2,565,414	3,291,233

Königl.-Großherzoglicher Beschluß vom 15 Juli 1859, die Vollziehung der Büdgets für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Gesetze vom heutigen Datum, das eine in Betreff des Büdgets der permanenten Ausgaben, das andere in Betreff des Büdgets der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Büdgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung der Büdgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Büdget des Dienstjahres 1859 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präs. der Regierung,
Simons.

Der Gen.-Direct. des
Inneren,
Ulveling.

Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, concernant l'exécution des budgets pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois de ce jour, concernant l'une le budget des dépenses permanentes, l'autre le budget des recettes et dépenses non-permanentes pour 1859;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non-permanent pour l'exercice 1859.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 8. August 1859. № 27. Lundi, 8 août 1859.

Bekanntmachung.

Zollwesen. — Erhebung der Eisenbahn von Luxemburg nach Thionville zur Zollstraße.

Nachdem die von Luxemburg nach Thionville führende Eisenbahn soweit vollendet ist, daß sie befahren werden kann und ihre Eröffnung bevorsteht, so wird die Bahnstrecke von der französischen Grenze ab bis zum hiesigen Bahnhofe gemäß §. 25 des Zollgesetzes für den Eisenbahn-Verkehr mit dem Auslande zur Zollstraße erhoben.

Luxemburg, den 8. August 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis.

DOUANES. — *Le chemin de fer de Luxembourg à Thionville déclaré route douanière.*

La construction du chemin de fer de Luxembourg à Thionville étant avancée au point que cette ligne peut être exploitée et que l'ouverture en est prochaine, la partie de cette voie située entre la frontière française et la gare de Luxembourg est déclarée *route douanière*, en vertu du §. 25 de la loi douanière concernant l'exploitation des chemins de fer.

Luxembourg, le 8 août 1859.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung.

Die Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischen Zubereitungen, sowie dieselbe in Nr. 16 des Memorials d. J. eingerückt ist, enthält einige Irrthümer, welche in folgender Weise zu berichtigen sind:

Statt: Ferrum gaz. hydrog. red., drachm. 84 Cent., lies: 50 Centimes;

Statt: Glycerinum, drachm. 34 Cent., lies: Uncia 34 Centimes;

Statt: Morphium valerianicum, granum 1 fr., lies: 13 Centimes;

Avis.

La taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques insérée au n° 16 du *Mémorial* de l'année courante, contient quelques erreurs qui sont à rectifier de la manière suivante :

Au lieu de « Ferrum gaz. hydrog. red, drachm 84 centimes », lisez « 50 centimes » ;

Au lieu de « Glycerinum, drachm 34 centimes », lisez « *uncia* 34 centimes » ;

Au lieu de « Morphium valerianicum, granum 1 fr. », lisez « 13 centimes » ;

Statt: Mucilago salep, über 6 Unzen, pro uncia 38. Cent., lies: 3 Centimes.

Luxemburg, den 19. Juli 1859.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

Ed. Thilges.

Au lieu de « Mucilago salep, au-delà de 6 onces pro uncia 38 », lisez « 3 centimes. »

Luxembourg, le 19 juillet 1859.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Ed. THILGES.

Berichtigung.

Nr. 26 des Memorials, Seite 220, Inhalt des Art. 75 des Büdgets der Ausgaben, lese man

„Studienbörsen für angehende Lehrer und Vergütung für „Schullehrer, welche die Normalschule im Sommer be- „suchen,"

anstatt:

„Studienbörsen für angehende Lehrer, welche die Nor- „malschule im Sommer besuchen."

ERRATUM.

N° 26 du Mémorial, page 220, libellé de l'art. 75 du budget des dépenses, lisez :

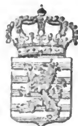
« Bourses d'études aux élèves-instituteurs, et indemnité « aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant « l'été, »

au lieu de :

« Bourses d'études aux élèves-instituteurs qui fréquen- « tent l'école normale pendant l'été. »

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 20. August 1859. № 28. Samedi, 20 août 1859.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen der Lauf der Zweigbahn von Bettemburg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch a. d. Alzette bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. Juni 1859, durch welchen der Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg die Concession zur Anlage einer Zweigbahn von Bettemburg nach zwei Punkten der Eisenerzgruben im Canton Esch ertheilt worden ist;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, vom 26. Juli 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die in Frage stehende Zweigbahn wird von der Station zu Bettemburg auslaufen, den Düdlinger Bach überschreiten, das Thal der Alzette befolgen, den Kayler Bach einige Hundert Meter oberhalb

Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, déterminant le tracé de l'embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch-sur-l'Alzette.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 20 juin 1859, portant concession à la Société Guillaume-Luxembourg d'un embranchement de chemin de fer de Bettembourg vers deux points des minières du canton d'Esch;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, en date du 26 juillet 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'embranchement de chemin de fer dont il s'agit se détachera de la station de Bettembourg, traversera le ruisseau de Dudelange, suivra la vallée de l'Alzette, traversera le ruisseau dit Kaylbach à quel-

seiner Mündung in die Alzette überschreiten und nördlich an Nörzingen vorbeigehen, um sich in geringer Entfernung jenseit dieses Dorfes in zwei Zweige zu theilen.

Derjenige dieser Zweige, welcher sich nach rechts wendet, wird das Thal der Alzette weiterhin verfolgen, sich am Abhange des Hügels haltend nördlich an Schifflingen vorbeigehen und Esch östlich von der Straße erreichen.

Der andere sich nach links wendende Zweig wird westlich an dem Dorfe Kayl und östlich an Rümelingen vorbeigehen; hier durchschneidet er das Thälchen des Kayler Baches, um am gegenüberliegenden Abhange, die Richtung des Weges von Tetingen nach Ottange im Allgemeinen befolgend, die Grenze zu erreichen.

Die genauere Richtung des Tracé und die Pläne werden durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, nach vorgängiger Conseils-Berathung der Regierung, genehmigt.

Art. 2.

Der Bau der fraglichen Eisenbahnlinie ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser vorerwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt,
Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Sekretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

ques cents mètres de son embouchure dans l'Alzette, et passera au nord de Nœrtzange, pour se diviser en deux branches un peu au delà de ce village.

L'une des branches, se bifurquant à droite, continuera à suivre la vallée de l'Alzette, en restant dans le flanc du coteau, passera au nord de Schifflange et arrivera à Esch à l'est de la route.

L'autre branche, se bifurquant à gauche, passera à l'ouest du village de Kayl, à l'est de celui de Rumelange, où elle traversera la petite vallée de Kaylbach, pour suivre le coteau opposé jusqu'à la frontière, dans la direction générale du chemin de Tétange à Ottange.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, après délibération du Gouvernement en conseil.

Art. 2.

La construction de la ligne de chemin de fer dont il s'agit, est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,
SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen gewisse auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes auszuführende Fortifications-Bauten für Arbeiten von öffentlichem Nutzen erklärt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Beschlusses der hohen deutschen Bundesversammlung vom 13. Mai letzthin, durch welchen der Bau einer Einschließungsmauer und anderer fortificatorischen Arbeiten auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes beschlossen worden ist;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Fortificationsbauten und diejenigen, welche durch den Bau einer Einschließungsmauer auf der Parkhöhe und in der Thalschlucht des Judenkirchhofes auf Privateigenthum benöthigt werden können, sind für Arbeiten von öffentlichem Nutzen erklärt.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, wird in Gemäßheit des Gesetzes die Grundstücke, auf welche zum Zwecke der vorerwähnten Bauten das Enteignungsverfahren anwendbar ist, bezeichnen.

Art. 2.

Der erwähnte Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Be-

Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, déclarant d'utilité publique certains travaux de fortification à établir sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la résolution de la Haute-Diète germanique, en date du 13 mai dernier, par laquelle la construction d'un mur de clôture et d'autres travaux de fortification sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs à Clausen a été décidée;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les travaux de fortification et ceux que la construction d'un mur de clôture sur la hauteur du Parc et dans la vallée du cimetière des juifs à Clausen peuvent rendre nécessaires sur des propriétés particulières, sont déclarés d'utilité publique.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics, désignera, conformément à la loi, les propriétés auxquelles l'expropriation est applicable pour lesdits travaux.

Art. 2.

Le même Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté

schlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt,

Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Sekretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,

SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

Königlich Großherzoglicher Beschluß vom 6ten August 1859, durch welchen der Lauf eines Theiles der Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Diekirch nach Grevenmacher bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 11. April 1853, durch welchen der Bau einer Zweigstraße von Cruchten nach der Straße von Diekirch über Fels nach Grevenmacher auf Staatskosten beschlossen worden ist;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, provisorisch mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt, vom 29. Juli 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und Beschließen:

Art. 1.

Der Lauf desjenigen Theiles der erwähnten Zweigstraße, welcher die Abänderung des jetzigen

Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1859, fixant le tracé d'une partie de l'embranchement de route de Cruchten à la route de Diekirch à Grevenmacher.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 1er de Notre arrêté du 11 avril 1853, statuant qu'il sera construit, aux frais de l'État, un embranchement de route de Cruchten à la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des affaires des travaux publics, du 29 juillet 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé de la partie dudit embranchement de route, comprenant le redressement du chemin ac-

Weges bei dem Dorfe Schrondweiler in sich begreift, wird seinen Anfang von der Achse der Straße von Schrondweiler nach derjenigen, welche von Diekirch nach Grevenmacher führt, nehmen, um die Ausdehnung der letzten Richtung dieser Straße bis zur Verzweigung des Weges zu befolgen, welcher nach dem Gute des Hrn. Tibesar führt, von wo er den jetzigen Weg von Schrondweiler nach Cruchten entlang bis zum Pfahle Nr. 19, Ende des Looses, gehen wird.

Dieser Theil der Zweigstraße wird aus einer Krümmung und zwei Richtungen bestehen.

Die erste Richtung, welche die Fortsetzung der Schlußrichtung der Straße vom Seitert zur Seite von Schrondweiler ist, und die durch Unsern vorerwähnten Beschluß vom 11. October 1853 festgesetzt ist, wird eine Länge von 412 Meter haben.

Die zweite Richtung wird mit der ersten nach links einen Winkel von 171° bilden und eine Länge von 121 Meter haben.

Diese Richtungen werden mittels einer regelmäßigen Krümmung, ähnlich der auf dem Plan gezogenen, verbunden, wodurch die Länge des fraglichen Straßentheiles auf 532 M. 70 zurückgeführt wird.

Der allgemeine Lauf der Straße ist auf den durch Unsern Staatsminister zu genehmigenden Plänen angegeben; derselbe kann durch Letztern theilweise abgeändert werden, wenn sich beim Bau herausstellen sollte, daß Abänderungen zuläßig sind.

Art. 2.

Die zur Anlage und zum Bau des vorerwähnten Theiles der fraglichen Zweigstraße, so wie zu deren Pertinentien erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

tuel près du village de Schrondweiler, prendra son origine à l'axe de la route construite de Schrondweiler à la route de Diekirch à Grevenmacher, pour suivre le développement du dernier alignement de cette route, jusqu'à la biffurcation du chemin conduisant à la propriété du sieur Tibesar, d'où il longera le chemin actuel de Schrondweiler à Cruchten jusqu'au piquet 19, fin du lot.

Cette section de l'embranchement sera composée d'une courbe et de deux alignements.

Le premier alignement, formant la continuation de celui qui termine la route de la Seitert du côté de Schrondweiler et qui est déterminé par Notre arrêté prérappelé du 11 avril 1853, aura une longueur de 412m00;

Le second alignement fera avec le premier un angle à gauche de 171° et aura une longueur de 121m00.

Ces alignements seront raccordés entre eux par une courbe régulière semblable à celle tracée sur le plan, laquelle réduira la longueur de la partie de route en question à 532m70.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles.

Art. 2.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de l'embranchement de route susindiquée et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wilhelmsthal, den 6. August 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt,
Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Sekretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wilhelmsthal, le 6 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,
SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 27. August 1859. № 29. Samedi, 27 août 1859.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß vom 18. August 1859, durch welchen das provisorische Reglement über die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen genehmigt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 12 des Bedingungsheftes, welches dem Gesetz vom 25. November 1855, wodurch die Uebereinkünfte in Betreff der Eisenbahnen des Großherzogthums genehmigt worden, angefügt ist;

Nach Einsicht der Anträge der Königlich-Großherzoglichen Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte angefügten Conseils-Berathung der Regierung;

In Betracht der obwaltenden Dringlichkeit;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das gegenwärtigem Beschluß angefügte provisorische Reglement, welches die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen zum Gegenstande hat, soll vom Tage seiner Veröffentlichung ab in Kraft treten.

Arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, approuvant le règlement provisoire sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 12 du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855, portant approbation de conventions pour les lignes de chemins de fer du Grand-Duché;

Vu les propositions de la Société Royale Grand-Ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Attendu qu'il y a urgence;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Le règlement provisoire annexé au présent arrêté et ayant pour objet la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, sera observé à dater de sa publication.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher sammt dem Reglement ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Wilhelmsthal, den 18. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentl. Bauten beauftragt,

Simons.

Durch den Prinzen.
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera, avec le règlement, inséré au Mémorial du du Grand-Duché.

Wilhelmsthal, le 18 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement, chargé provisoirement du département des travaux publics,

SIMONS

Par le Prince :
Le secrétaire,
d'Olimart.

Provisorisches Verwaltungs-Reglement,

die Polizei, die Benutzung, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen betreffend.

RÈGLEMENT PROVISOIRE

D'ADMINISTRATION PUBLIQUE

sur la police, l'usage, la sûreté et l'exploitation des chemins de fer.

Titel I.

Controle und Ueberwachung des Betriebes.

Art. 1.

Die Controle und Ueberwachung der Eisenbahnen stehen unter der Autorität der Regierung.

Diese Controle und Ueberwachung wird, in Gemäßheit der Gesetze und Beschlüsse, durch den Regierungs-Commissär, die Ingenieure der Bauverwaltung und alle übrigen durch jene Gesetze und Beschlüsse bezeichneten Beamten und Agenten gehandhabt.

TITRE I.

Du contrôle et de la surveillance de l'exploitation.

Art. 1.

Le contrôle et la surveillance des chemins de fer sont placés sous l'autorité du Gouvernement.

Ce contrôle et cette surveillance sont exercés, conformément aux lois et arrêtés, par le commissaire du Gouvernement, par les ingénieurs de l'administration des travaux publics et par tous les autres fonctionnaires et agents que ces lois et arrêtés auront désignés.

Titel II.

Verbindlichkeiten der Concessionar-Gesellschaft.

Erster Abschnitt.

Stationen und Fahrraum der Eisenbahnen.

Art. 2.

Einfahrt, Aufenthalt und Circulation aller zum Personen- oder Güter-Transport bestimmten öffentlichen und Privat-Fuhrwerke in den Hofräumen der Eisenbahn-Stationen, so wie alle zur Hand-

TITRE II.

Obligations de la société concessionnaire.

SECTION PREMIERE.

Des stations et de la voie des chemins de fer.

Art. 2.

L'entrée, le stationnement et la circulation des voitures publiques ou particulières destinées soit au transport des personnes, soit au transport des marchandises, dans les cours dépendant des stations

habung der Polizei in diesen Höfen erforderlichen Maßregeln werden, auf Antrag der Gesellschaft, durch Beschlüsse der Regierung getroffen.

des chemins de fer, et toutes les autres mesures à prendre pour assurer la police de ces cours, sont réglés par des arrêtés du Gouvernement, rendus sur la proposition de la Compagnie.

Art. .

Die Gesellschaft trifft die nöthigen Maßregeln zur Sicherung:

des baulichen Zustandes der Bahn und aller dahin gehörigen Constructionen;

der Bewachung und des Dienstes der Barrieren von Uebergängen in gleicher Ebene;

der Ueberwachung und Stellung der Weichen zum Wechseln und Kreuzen der Geleise, so wie der Aufsicht über die Tag- und Nacht-Signale;

der Beleuchtung der Stationen, Hofräume und Uebergänge in gleicher Ebene, in Betreff welcher die Verwaltung diese Maßregel für nöthig erachten wird.

Zu diesem Zwecke werden an allen benöthigten Punkten bei Tag und Nacht Wächter, Aufseher und Weichensteller in hinreichender Zahl zur Sicherheit des Betriebes vorhanden sein.

Art. 3.

La Compagnie prend les mesures nécessaires pour assurer :

Le bon état d'entretien du chemin de fer et de tous les ouvrages qui en dépendent ;

La garde et le service des barrières des passages à niveau ;

La surveillance et la manœuvre des aiguilles, des changements et croisements de voie, ainsi que des signaux de jour et de nuit ;

L'éclairage des gares, cours et passages à niveau pour lesquels l'administration jugera cette mesure nécessaire.

Il est placé à cet effet, partout où il en est besoin, des gardes, des surveillants de jour et de nuit et des aiguilleurs en nombre suffisant pour assurer la sécurité de l'exploitation.

Zweiter Abschnitt.

Betriebsmaterial.

Art. 4.

Locomotiven können nur in Folge einer Ermächtigung von Seiten der Verwaltung, und nachdem sie alle durch die bestehenden Reglemente vorgeschriebenen Proben überstanden haben, zur dienstlichen Verwendung zugelassen werden.

Sie müssen mit den zur Verhütung von Feuersbrünsten bestimmten Vorkehrungen versehen sein.

Wenn in Folge von Schadhaftigkeit oder aus jedem andern Grunde der Gebrauch einer Maschine untersagt worden ist, so darf dieselbe Maschine nur in Folge einer neuen Ermächtigung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

SECTION II.

Du matériel employé à l'exploitation.

Art. 4.

Les machines locomotives ne peuvent être mises en service qu'en vertu d'une autorisation de l'administration et après avoir été soumises à toutes les épreuves prescrites par les règlements en vigueur.

Elles doivent être pourvues d'appareils destinés à prévenir les dangers d'incendie.

Lorsque, par suite de détérioration ou pour tout autre cause, l'interdiction d'une machine a été prononcée, cette machine ne peut être remise en service qu'en vertu d'une nouvelle autorisation.

Art. 5.

Ueber alle Locomotiven werden Dienst-Etats gehalten. Diese Etats werden in stets aufliegende Register eingetragen und geben, für jede Locomotive, das Datum ihres Dienstantrittes, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Reparaturen und Umänderungen und die Erneuerung ihrer einzelnen Theile an.

Es werden überdies besondere Register über die Achsen der Locomotiven und Tender geführt.

Diese Register erwähnen zur Seite der Ordnungs-Nummer jeder Achse: die Herkunft derselben, das Datum ihres Dienstantrittes, die etwa überstandene Probe, ihr Arbeits-Quantum, die erlittenen Vorfälle und Reparaturen.

Zu diesem Zwecke trägt jede Achse den Stempel ihrer Ordnungs-Nummer.

Die in vorstehenden §§. erwähnten Register müssen den Ingenieuren und den unter ihrem Befehl mit der Aufsicht des Materials und des Betriebes beauftragten Agenten jederzeit auf Verlangen vorgezeigt werden.

Art. 6.

Kein zum Personen-Transport bestimmter Wagen darf ohne Ermächtigung von Seiten der Regierung zur dienstlichen Verwendung gelangen.

Diese Ermächtigung wird ertheilt, nachdem in den von der Regierung vorgeschriebenen Formen constatirt worden ist, daß der Wagen den erforderlichen Stärke- und Bequemlichkeits-Bedingungen genügt, und daß derselbe mit allem zur Sicherheit der Passagiere Erforderlichen versehen ist.

Jeder Wagen muß im Innern die sichtbare Angabe der Zahl der Plätze enthalten.

Der jedem Passagiere zuständige Sitzraum muß wenigstens 45 Centimeter Breite, 65 Centimeter Tiefe und 1 Meter 45 Centimeter Höhe betragen.

Art. 5.

Des états de service sont tenus pour toutes les locomotives; ces états sont inscrits sur des registres constamment à jour, indiquant à l'article de chaque locomotive la date de sa mise en service, le travail qu'elle a accompli, les réparations ou modifications qu'elle a reçues, et le renouvellement de ses diverses pièces.

Des registres spéciaux sont en outre tenus pour les essieux de locomotives et de tenders.

Sur ces registres, à côté du numéro d'ordre de chaque essieu, sont inscrits : sa provenance, la date de sa mise en service, l'épreuve qu'il peut avoir subie, son travail, ses accidents et ses réparations.

A cet effet, le numéro d'ordre est poinçonné sur chaque essieu.

Les registres mentionnés aux deux paragraphes ci-dessus doivent être représentés, à toute réquisition, aux ingénieurs et agents chargés sous leurs ordres de la surveillance du matériel et de l'exploitation.

Art. 6.

Aucune voiture destinée au transport des voyageurs n'est mise en service sans une autorisation de l'administration.

Cette autorisation est donnée après qu'il a été constaté dans les formes prescrites par le Gouvernement que la voiture satisfait aux conditions de solidité et de commodité désirables, et qu'elle est pourvue de tout ce qui est nécessaire à la sûreté des voyageurs.

Chaque voiture doit porter dans l'intérieur l'indication apparente du nombre des places.

Les dimensions de la place affectée à chaque voyageur doivent être d'au moins 45 centimètres en largeur, 65 centimètres en profondeur et 1 mètre 45 centimètres en hauteur.

Art. 7.

Die Locomotiven, Tender und Wagen jeder Art müssen bezeichnet sein:

1° Mit dem Namen oder den Anfangsbuchstaben der Eisenbahn, zu welcher sie gehören;

2° Mit einer Ordnungs-Nummer;

3° Mit einer Classen-Nummer für die Personenwagen.

Diese Angaben müssen in sichtlicher Weise auf dem Kasten der Personenwagen und an der Seite des Gestelles der übrigen Wagen angebracht sein.

Die Ordnungs-Nummer jeder Locomotive wird auf eine gestempelte, an den Kessel befestigte Platte eingegraben.

Art. 8.

Die Locomotiven, Tender und Wagen jeder Art, so wie das gesammte Betriebsmaterial muß beständig in gutem Zustande erhalten werden.

Dritter Abschnitt.

Zusammensetzung der Züge.

Art. 9.

Es ist untersagt an einen Personenzug mehr als zwei geheizte Locomotiven zu spannen.

Der Maschinist der an der Spitze befindlichen Locomotive muß immer den Gang des Zuges regeln.

In jedem Personenzuge muß sich vorne, hinter dem Tender, ein nicht mit Passagieren besetzter Wagen befinden.

Art. 10.

Auf Antrag der Gesellschaft bestimmt die Regierung für die verschiedenen Punkte der Bahnlinie und je nach der Jahreszeit die Sicherheitsbedingungen, welchen sich die Personen- und Güterzüge und überhaupt die Züge jeder Art unterwerfen müssen, namentlich aber:

Art. 7.

Les locomotives, tenders et voitures de toute espèce doivent porter:

1° Le nom ou les initiales du chemin de fer auquel ils appartiennent;

2° Un numéro d'ordre;

3° Le numéro de la classe pour les voitures à voyageurs.

Ces indications sont placées d'une manière apparente sur la caisse pour les voitures à voyageurs, et sur les côtés des chassis pour les autres voitures.

Le numéro d'ordre de chaque locomotive est gravé sur une plaque fixée à la chaudière et poinçonnée.

Art. 8.

Les machines locomotives, tenders et voitures de toute espèce et tout le matériel de l'exploitation doivent être constamment maintenus en bon état.

SECTION III.

De la composition des trains.

Art. 9.

Il est interdit d'atteler à un train de voyageurs plus de deux locomotives en feu.

Le mécanicien de la machine placée en tête doit toujours régler la marche du train.

Il doit y avoir dans tout convoi de voyageurs, en tête du train, à la suite du tender, une voiture ne portant pas de voyageurs.

Art. 10.

Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Compagnie, pour les divers points de la ligne, et suivant les saisons, les conditions de sécurité auxquelles les trains de voyageurs, de marchandises et autres trains de toute nature doivent être assujetties et notamment:

Das Maximum der Wagen, deren Zahl für die Personenzüge, ohne eine specielle Ermächtigung der Regierung, 24 nie übersteigen darf;

Die Zahl und die Schwere der mit Bremsen versehenen Wagen; die Zahl der sie führenden Bremser und die durch sie im Zuge einzunehmende Stelle.

Jedenfalls muß einer der Wagen im hintersten Fünftel des Zuges mit Bremsen und einem Bremser versehen sein.

Jeder Zugführer und jeder eine einzelne Locomotive führende Machinist muß über die erforderlichen Mittel verfügen, um im Fall der Noth die durch das Reglement vorgeschriebenen Signale machen zu können.

Art. 11.

Jeder fahrplanmäßige Personenzug muß aus einer genügenden, jedoch die durch Art. 10 gezogene Grenze nicht überschreitenden Anzahl Wagen jeder Classe, zum Behuf der in den verschiedenen Bahnhöfen sich darstellenden Passagiere, zusammengesetzt sein.

Es kann die Gesellschaft jedoch Seitens der höhern Verwaltung ermächtigt werden, auch solche Züge zu bilden, welche nur aus Wagen der 1ten, oder der 1ten und 2ten Classe bestehen.

Art. 12.

Die Locomotiven werden an die Spitze der Züge gestellt.

Von dieser Bestimmung kann nur für die in der Nähe der Stationen auszuführenden Bewegungen oder im Falle der Hülfeleistung abgegangen werden.

In diesen besonderen Fällen darf die Fahrgeschwindigkeit 25 Kilometer in der Stunde nicht überschreiten.

Art. 13.

Ohne Ermächtigung Seitens der Regierung ist

Le nombre maximum des véhicules, sans que ce nombre puisse, à moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement, excéder 24 pour les trains de voyageurs;

Le nombre et le poids des wagons à frein; le nombre des conducteurs chargés de les manœuvrer; la place qu'ils doivent occuper dans le train.

Dans tous les cas, l'une des voitures composant le dernier cinquième du train, est toujours pourvue d'un frein et d'un garde-frein.

Tout conducteur chef de train ou mécanicien conduisant une machine isolée doit être muni des moyens nécessaires pour faire, en cas de besoin, les signaux prescrits par les règlements.

Art. 11.

Tout convoi régulier de voyageurs doit contenir en quantité suffisante, et dans la limite portée à l'art. 10, les voitures de toute classe destinées aux personnes qui se présenteront dans les stations des chemins de fer.

Toutefois, avec l'autorisation de l'administration supérieure, la Compagnie aura la faculté de faire des trains composés exclusivement de voitures de 1re classe, ou de voitures de 1re et de 2e classe.

Art. 12.

Les locomotives sont placées en tête des trains.

Il ne peut être dérogé à cette disposition que pour les manœuvres à effectuer dans le voisinage des stations ou pour le cas de secours.

Dans ces cas spéciaux, la vitesse ne devra pas dépasser 25 kilomètres à l'heure.

Art. 13.

Il est défendu d'admettre, sans l'autorisation du

es nicht gestattet explosible oder feuergefährliche Stoffe in einen Personenzug aufzunehmen.

Gouvernement, dans les convois qui portent des voyageurs, aucune matière pouvant donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

Art. 14.

Die zu einem Personenzug gehörigen Wagen müssen in solcher Weise mit einander verbunden sein, daß sich die Federbuffer dieser Wagen stets berühren.

In Züge, welche Passagierwagen enthalten, dürfen keine auf gußeisernen Rädern fahrende Locomotiven, Tender oder Wagen irgend welcher Art aufgenommen werden.

Jedoch kann die Regierung ausnahmsweise den Gebrauch von gußeisernen Rädern mit eisernen Reifen in den gemischten Personen- und Güterzügen, welche mit einer Geschwindigkeit von höchstens 25 Kilometer in der Stunde fahren, gestatten.

Art. 14.

Les voitures entrant dans la composition des trains de voyageurs sont liées entre elles par des moyens d'attache tels que les tampons à ressort de ces voitures soient toujours en contact.

Il est interdit de placer dans un convoi comprenant des voitures à voyageurs aucune locomotive, tender ou autre voiture d'une nature quelconque montés sur des roues en fonte.

Toutefois le Gouvernement pourra, par exception, autoriser l'emploi de roues en fonte cerclées en fer dans les trains mixtes de voyageurs et de marchandises, et marchant à la vitesse d'au plus 25 kilomètres à l'heure.

Art. 15.

Die Züge werden bei Nacht von außen erleuchtet.

Die Personenzüge werden bei Nacht im Innern erleuchtet; bei Tage werden sie es während der Durchfahrung der von der Verwaltung bezeichneten Tunnels.

Art. 15.

Les trains sont éclairés extérieurement pendant la nuit.

Les voitures destinées aux voyageurs sont éclairées intérieurement pendant la nuit; elles le sont, pendant le jour, au passage des souterrains désignés par l'administration.

Art. 16.

Zwischen dem Zugführer und dem Maschinisten werden Communicationsmittel angebracht sein, um bei Unfällen das Allarm-Zeichen geben zu können; dies in einer, nach Anhörung der Gesellschaft, durch die Regierung vorzuschreibenden Weise.

Art. 16.

Il est établi des moyens de communication entre le chef de train et le mécanicien pour donner, en cas d'accident, le signal d'alarme, par telle disposition que le Gouvernement aura prescrite, la Compagnie entendue.

Vierter Abschnitt.

Abfahrt, Circulation und Ankunft der Züge.

Art. 17.

Auf Antrag der Gesellschaft bestimmt die Re

SECTION IV.

Du départ, de la circulation et de l'arrivée des trains.

Art. 17.

Pour chaque chemin de fer, le Gouvernement

gierung die von den Zügen und einzelnen Maschinen auf jeder Eisenbahn zu befolgende Richtung und das zu befahrende Geleise, wenn sie mehrgeleisig ist, so wie die Kreuzungspunkte der Züge, wenn die Bahn nur ein Geleise hat.

détermine, sur la proposition de la Compagnie, le sens du mouvement des trains et des machines isolées sur chaque voie, quand il y a plusieurs voies, et les points où peuvent se faire les croisements des trains quand il n'y en a qu'une.

Art. 18.

Kein Zug darf die Station vor der durch das Reglement festgesetzten Stunde verlassen.

Auch darf kein Zug die Station verlassen, bis die, seit Abfahrt oder Durchfahrt des letzten Zuges, durch die Regierung auf Antrag der Gesellschaft festgesetzte Zwischenzeit abgelaufen ist.

In der Nähe jeder Station und in der von der Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, bestimmten Entfernung werden Signale angebracht, um den Machinisten der etwa ankommenden Züge anzuzeigen, ob die Einfahrt in die Station statthaft sei.

Sobald dem Machinisten das Zeichen gegeben ist, muß er unverzüglich die Schnelligkeit des Zuges vollends in seine Gewalt zu bringen wissen, um das ihm signalisirte Hindernis möglichst zu vermeiden.

Art. 18.

Aucun convoi ne peut partir d'une station avant l'heure déterminée par le règlement de service.

Aucun convoi ne peut également partir d'une station avant qu'il ne se soit écoulé, depuis le départ ou le passage du convoi précédent, le laps de temps qui a été fixé par le Gouvernement, sur la proposition de la Compagnie.

Des signaux sont placés aux abords de chaque station, à la distance déterminée par le Gouvernement, la Compagnie entendue, pour indiquer aux mécaniciens des trains qui pourraient survenir, si l'entrée de la station leur est permise.

Dès que l'avertissement lui est donné, le mécanicien doit, par tous les moyens à sa disposition, se rendre immédiatement et complètement maître de la vitesse de son train, de manière à éviter, autant que possible, l'obstacle qui lui est signalé.

Art. 19.

Abgesehen von den Fällen höherer Gewalt und der Reparatur der Eisenbahn und ihrer Pertinentien, dürfen die Züge nur in Folge specieller Ermächtigung von Seiten der Regierung an andern, als den gewöhnlichen für den Passagier- und Güterdienst bestimmten Bahnhöfen und Haltepunkten, stillestehen und verweilen. Locomotiven und Wagen dürfen nicht auf den für die Circulation bestimmten Geleisen stationiren.

Art. 19.

A moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement, et sauf le cas de force majeure ou de réparation du chemin de fer et de ses dépendances, les trains ne peuvent s'arrêter et stationner qu'aux gares ou aux lieux de stationnement autorisés pour le service des voyageurs ou des marchandises. Les locomotives, voitures ou wagons ne doivent pas stationner sur les voies affectées à la circulation.

Art. 20.

Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die besondern Vorsichtsmaßregeln hinsichtlich der Circulation der Züge auf ein- oder zwei-

Art. 20.

Le Gouvernement détermine, sur la proposition de la Compagnie, les mesures spéciales de précaution relatives à la circulation des trains sur les plans

geleisigen geneigten Ebenen und in Tunnels, je nach der Länge und dem Tracé derselben, vor.

Die Regierung bestimmt ebenfalls, auf Antrag der Gesellschaft, das Maximum der Fahrgeschwindigkeit der Personenzüge, so wie die Dauer der Fahrt auf den verschiedenen Theilen jeder Bahn.

Art. 21.

Auf Antrag der Gesellschaft schreibt die Regierung die auf Expedition und Gang der außergewöhnlichen Züge anzuwendenden Vorsichtsmaßregeln vor.

Sobald die Expedition eines außergewöhnlichen Zuges beschlossen ist, wird dem mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten unverzüglich Anzeige davon gemacht, mit Angabe des Motivs der Expedition des Zuges und der Abgangsstunde desselben.

Art. 22.

Die in Art. 3 erwähnten Agenten müssen mit Tag- und Nacht-Signalen versehen sein, mittels welcher sie auf der ganzen Bahnstrecke die nöthigen Warnungen ertheilen.

Art. 23.

Jedesmal, wenn ein Zug oder eine einzelne Maschine auf der Bahn anhält, werden Signale zum Anhalten auf eine Entfernung von wenigstens 700 Meter nach hinten und, wenn die beiden Geleise der Bahn nicht frei sind oder die Bahn nur eingeleisig ist, auf eine gleiche Entfernung nach vorne gemacht.

Art. 24.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Regierung Kenntnis von der Einrichtung ihrer Signale zu geben.

Diese Signale müssen in Hand-Signalen für Tag- und Nachtzeit, in Scheiben-Signalen und Knallbüchsen bestehen.

inclinés et dans les souterrains à une ou à deux voies, à raison de leur longueur et de leur tracé.

Il détermine également, sur la proposition de la Compagnie, la vitesse maximum que les trains de voyageurs pourront prendre sur les diverses parties de chaque ligne et la durée du trajet.

Art. 21.

Le Gouvernement prescrit, sur la proposition de la Compagnie, les mesures de précaution à prendre pour l'expédition et la marche des convois extraordinaires.

Dès que l'expédition d'un convoi extraordinaire a été décidée, déclaration doit en être faite immédiatement au fonctionnaire chargé de la surveillance administrative, avec indication du motif de l'expédition du convoi et de l'heure du départ.

Art. 22.

Les agents mentionnés à l'article 3 doivent être pourvus de signaux de jour et de nuit à l'aide desquels ils donnent sur la ligne les avertissements nécessaires.

Art. 23.

Toutes les fois qu'un train ou une machine isolée s'arrête sur la voie, des signaux d'arrêts sont faits à 700 mètres au moins à l'arrière, et à la même distance à l'avant, si les deux voies sont interceptées, ou s'il n'existe qu'une seule voie.

Art. 24.

La Compagnie est tenue de faire connaître au Gouvernement l'organisation de ses signaux.

Ces signaux doivent consister en signaux à main de jour et de nuit, disques-signaux et boites détonnantes.

Die Regierung bestimmt, nach Anhörung der Gesellschaft, die Stationen der telegraphischen Posten.

Bei nebeliger oder sehr schlechter Witterung müssen die Tag-Signale durch Nacht-Signale ersetzt werden.

Art. 25.

In der Nähe der Stelle, an welcher eine Zweigbahn die Hauptlinie kreuzt, muß der Maschinist die Fahrgeschwindigkeit der Art mäßigen, daß der Zug nöthigen Falls gänzlich zum Stillestehen gebracht werden könne, ehe derselbe den Kreuzungspunkt erreicht. An den durch die Regierung bezeichneten Punkten muß der Zug stets gänzlich anhalten.

An allen Punkten, wo Zweigbahnen einlaufen, und im Allgemeinen überall, wo die Weichen auf den Hauptbahnen die Spitze darbieten, müssen die Signale die Stellung der Weichen anzeigen.

Bei der Einfahrt in die an den Endpunkten einer Linie gelegenen Bahnhöfe muß der Maschinist die nöthigen Vorkehrungen treffen, um die erworbene Geschwindigkeit des Zuges, vor der Ankunft an dem Punkte, wo die Passagiere absteigen, vollends zu hemmen, und zwar so, daß, um diesen Punkt zu erreichen, die Maschine neuerdings in Bewegung gesetzt werden muß.

Art. 26.

In der Nähe der durch die von der Regierung gutgeheißene Dienstordnung bezeichneten Uebergängen in gleicher Ebene, Krümmungen und Einschnitte, so wie in der Nähe der Stationen und Tunnels muß der Maschinist die Dampfpfeife spielen lassen, um die Annäherung des Zuges zu melden.

Er bedient sich ebenfalls der Dampfpfeife als Warnungsmittel, jedesmal wenn ihm die Bahn nicht gänzlich frei zu sein scheint.

Art. 27.

Nur der Maschinist und der Heizer dürfen die

Le Gouvernement fixera, la Compagnie entendue, les stations des postes télégraphiques.

En cas de brouillard ou de très-mauvais temps, les signaux de jour sont remplacés par les signaux de nuit.

Art. 25.

En approchant du point où une ligne d'embranchement vient croiser la ligne principale, le mécanicien doit modérer la vitesse de telle sorte que si les circonstances l'exigent, le train puisse être complètement arrêté avant d'atteindre ce croisement: le train doit toujours être arrêté complètement aux endroits désignés par le Gouvernement.

A tous les points d'embranchement et en général partout où les aiguilles se présentent en pointe sur les voies principales, les signaux doivent indiquer le sens dans lequel les aiguilles sont placées.

A l'entrée dans les gares extrêmes, le mécanicien doit faire les dispositions convenables pour que la vitesse acquise du train soit complètement amortie avant le point où les voyageurs doivent descendre, et de telle sorte qu'il soit nécessaire de remettre la machine en action pour atteindre ce point.

Art. 26.

A l'approche des passages à niveau, des courbe et des tranchées désignés par les ordres de service approuvés par le Gouvernement, et à l'approche des stations et des souterrains, le mécanicien doit faire jouer le sifflet à vapeur pour avertir de l'approche du train.

Il se sert également du sifflet comme moyen d'avertissement, toutes les fois que la voie ne lui paraît pas complètement libre.

Art. 27.

Aucune personne autre que le mécanicien et le

Locomotive und den Tender besteigen, es sei denn, daß die Eisenbahnverwaltung hierzu eine specielle schriftliche Erlaubniß ertheilt habe.

Von diesem Verbote sind ausgenommen:

1° Die mit der Controle beauftragten Ingenieure der Bauverwaltung, und die zur Ueberwachung des Materials und der Bahn bestellten Agenten;

2° Die Beamten der Verwaltungs-Aufsicht, doch nur im Falle, wo einem Zuge eine Hülfsmaschine entgegengesendet wird, oder wenn sie eine geschriebene und motivirte Aufforderung eingeben, welche dem Stationschef oder dem Zugführer behändigt wird.

Art. 28.

Zu Luxemburg muß eine Niederlage von sogenannten Hülfs- oder Reserve-Maschinen errichtet werden.

Die auf den Dienst dieser Maschinen bezüglichen Vorschriften werden auf Antrag der Gesellschaft von der Regierung aufgestellt.

Art. 29.

Zu Luxemburg muß die Gesellschaft stets einen mit allen bei einem etwaigen Unfalle erforderlichen Geräthschaften und Werkzeugen beladenen Wagen bereit halten.

Uebrigens muß jeder Zug mit den unentbehrlichsten Werkzeugen versehen sein.

Art. 30.

An den durch die Regierung bezeichneten Stationen werden Register gehalten, in welche ohne Verzug alle Verspätungen eingetragen werden, die 10 Minuten, für eine zu durchlaufende Strecke von weniger als 50 Kilometer, und 15 Minuten, für eine Strecke von 50 Kilometer und darüber, betragen.

Diese Register erwähnen die Art und die Zusammensetzung der Züge, die Nummern der Locomotiven, womit sie bespannt waren, die Stunden

chauffeur ne peut monter sur la locomotive ou sur le tender, à moins d'une permission spéciale et écrite de l'administration du chemin de fer.

Sont exceptés de cette interdiction :

1° Les ingénieurs de l'administration des travaux publics chargés du contrôle et les agents attachés à la surveillance du matériel et de la voie ;

2° Les fonctionnaires de surveillance administrative, mais seulement dans le cas d'envoi d'une machine de secours au devant d'un train, ou s'ils font une réquisition écrite et motivée qui est remise au chef de la station ou au chef de train.

Art. 28.

Un dépôt de machines, dites de secours ou de réserve, doit être établi à Luxembourg.

Les règles relatives au service de ces machines sont déterminées par le Gouvernement, sur la proposition de la Compagnie.

Art. 29.

La Compagnie doit avoir constamment à Luxembourg un wagon chargé de tous les agrès et outils nécessaires, en cas d'accident.

Chaque train doit d'ailleurs être muni des outils les plus indispensables.

Art. 30.

Aux stations désignées par le Gouvernement, il est tenu des registres sur lesquels doivent être mentionnés, sans délai, les retards excédant dix minutes pour le parcours dont la longueur est inférieure à 50 kilomètres, et quinze minutes pour le parcours de 50 kilomètres et au delà.

Ces registres indiquent la nature et la composition des trains, les numéros des locomotives qui les ont remorqués, les heures de départ et d'arrivée,

der Abfahrt und der Ankunft, die Ursache und die Dauer der Verspätung; sie werden den Ingenieuren, Beamten und Agenten der Betriebs-Controle auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 31.

Wenigstens fünfzehn Tage vor der Vollziehung wird die Tabelle über die Einrichtung der regelmäßigen Züge jeder Art, in hinreichender Anzahl von Exemplaren, der Regierung zugefertigt. Letztere kann die als nöthig erkannten Abänderungen vorschreiben.

Wenn innerhalb der fünfzehn Tage vom Empfange keine Abänderung durch die Regierung vorgeschrieben worden ist, so kann die Dienstordnung provisorisch von der Gesellschaft zur Vollziehung gebracht werden.

In den Stationen und an den von der Verwaltung zu bestimmenden Orten zeigen, wenigstens acht Tage vor der Ausführung jeder neuen Dienstordnung, gemachte Anschläge dem Publikum die Abgangsstunden der regelmäßigen Personenzüge, die Stationen, welche sie zu bedienen haben, so wie die Abgangsstunden aus jeder dieser Stationen an.

Art. 32.

Im Falle der Unzulänglichkeit der durch die Gesellschaft getroffenen Maßregeln zur Vollziehung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen, schreibt die Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, die ihr nöthig erscheinenden Bestimmungen vor.

Titel III.

Einnahme der Taxen und Nebenkosten.

Art. 33.

Keine Taxe, von welcher Art sie auch sei, darf ohne Beglaubigung der Regierung durch die Gesellschaft erhoben werden.

Die Tabellen der beglaubigten Taxen und der

la cause et la durée du retard; ils sont présentés à toute réquisition aux ingénieurs, fonctionnaires et agents du contrôle de l'exploitation.

Art. 31.

Quinze jours au moins avant d'être mis à exécution, le tableau d'organisation des trains réguliers de toute nature est communiqué, en nombre suffisant d'exemplaires, au Gouvernement, lequel peut prescrire les modifications qu'il reconnait nécessaires.

Si dans les quinze jours de la réception aucune modification n'est prescrite par le Gouvernement, les ordres de service peuvent être mis provisoirement à exécution par la Compagnie.

Des affiches placées dans les stations et dans les lieux déterminés par l'administration, huit jours au moins avant la mise à exécution de tout nouvel ordre de service, font connaitre au public les heures de départ des trains réguliers de voyageurs, les stations qu'ils doivent desservir et les heures de départ de chacune de ces stations.

Art. 32.

En cas d'insuffisance des mesures prises par la Compagnie pour satisfaire aux prescriptions contenues dans le présent titre, le Gouvernement prescrit, la Compagnie entendue, les dispositions qu'il juge nécessaires.

TITRE III.

De la perception des taxes et des frais accessoires.

Art. 33.

Aucune taxe, de quelque nature qu'elle soit, ne peut être perçue par la Compagnie sans une homologation du Gouvernement.

Les tableaux des taxes homologuées et des frais

gutgeheißenen Nebenkosten müssen dem Publikum beständig an den sichtlichsten Punkten der Bahnhöfe und Stationen der Eisenbahnen und an allen andern durch die Verwaltung bezeichneten Orten zur Verfügung gestellt sein.

Art. 34.

Ein Monat vor dem Beginn der Einnahme legt die Gesellschaft der Regierung die Tabelle der Taxen, deren Homologation sie verlangt, in einer hinreichenden Zahl von Exemplaren vor.

Ueberdies wird diese Taxen-Tabelle dem Publikum nach Vorschrift des vorangehenden Artikels oder durch irgend einen andern von der Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, zu bestimmenden Publicitäts-Modus zur Kenntnis gebracht.

Nur in den durch vorangehende §§. festgesetzten Formen kann eine Abänderung an den für die Einnahme gültigen Tarifen vorgenommen werden.

Art. 35.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, die ihr anvertrauten Transporte jeder Art mit Sorgfalt, Genauigkeit und Schnelligkeit, ohne Begünstigung Einzelner, zu befördern.

Colis, Vieh und alle sonstigen der Eisenbahn zum Transport übergebenen Gegenstände werden in den Stationen ihrer Abfahrt und Ankunft, nach Maßgabe der Uebernahme, in besondere Register, mit Angabe des für den Transport geschuldeten Gesammtpreises, eingetragen.

Unbeschadet des etwaigen Frachtbriefes wird dem Absender auf Verlangen ein Empfangschein ausgestellt. Dieser Empfangschein gibt Art und Gewicht der Colis, den Gesammtpreis des Transportes und die Frist, in welcher der Transport bewerkstelligt werden soll, an.

Die in gegenwärtigem Artikel erwähnten Register werden den mit der Vollziehung dieses Reglements beauftragten Beamten und Agenten auf jedesmalige Anfrage vorgezeigt.

accessoires approuvés doivent être constamment mis à la disposition du public dans les lieux les plus apparents des gares et stations des chemins de fer, et dans tous autres lieux déterminés par l'administration.

Art. 34.

Un mois avant la mise en perception, la Compagnie soumet au Gouvernement, en nombre suffisant d'exemplaires, le tableau des taxes dont elle demande l'homologation.

Le tableau de ces taxes est en outre porté à la connaissance du public comme il est dit à l'article précédent, ou par tel autre mode de publicité qui sera déterminé par le Gouvernement, la Compagnie entendue.

Aucun changement ne peut être apporté aux tarifs dont la perception est autorisée, si ce n'est dans les formes déterminées aux paragraphes précédents.

Art. 35.

La Compagnie est tenue d'effectuer avec soin, exactitude et célérité, et sans tour de faveur, les transports de toute nature qui lui sont confiés.

Les colis, bestiaux et objets quelconques confiés au chemin de fer sont inscrits à la gare d'où ils partent et à la gare où ils arrivent, sur des registres spéciaux, au fur et à mesure de leur réception, avec mention du prix total dû pour leur transport.

Un récépissé devra être délivré à l'expéditeur, s'il le demande, sans préjudice, s'il y a lieu, de la lettre de voiture. Le récépissé énoncera la nature et le poids des colis, le prix total du transport, et le délai dans lequel ce transport devra être effectué.

Les registres mentionnés au présent article seront représentés à toute réquisition aux fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution du présent règlement.

Titel IV.

Maßregeln in Betreff der Passagiere und der dem Eisenbahndienst fremden oder zu demselben gehörigen Personen.

Art. 36.

Jeder dem Dienst der Eisenbahn fremden Person ist es untersagt:

1) den innern Raum der Eisenbahn zu betreten, in demselben zu stationiren oder zu circuliren;

2) Materialien und Gegenstände von irgend welcher Art hineinzuwerfen oder dort niederzulegen;

3) Thiere von irgend welcher Art hinein zu bringen oder hineindringen zu lassen;

4) dem Dienst fremde Fuhrwerke, Waggons oder Maschinen dort circuliren oder stationiren zu lassen.

Art. 37.

Sind ausgenommen von dem im ersten §. des vorstehenden Artikels aufgestellten Verbote:

1) die mit der Polizei beauftragten Bürgermeister und Schöffen, die Polizei-Commissäre, die Offiziere der Gendarmerie, die Gendarmen und übrigen Agenten der öffentlichen Macht, die Beamten der Zollverwaltung, der indirecten Steuern und der Octroys, im Falle der Dienstausübung, in Uniform oder mit ihren Abzeichen versehen;

2) die mit einer von der Gesellschaft ausgestellten Erlaubnis versehenen Personen.

Abgesehen von dem Falle der frischen That, haben die Beamten der Zollverwaltung, der indirecten Steuern und Octroys nur dann das Recht Einlaß in den innern Raum der Eisenbahn zu verlangen, wenn sie einen von der zuständigen Behörde ausgegangenen, das Motiv der vorzunehmenden Durchsuchung angebenden Befehl vorzeigen.

Jedenfalls sind die im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Beamten und sonstigen Personen ver-

TITRE IV.

Des mesures concernant les voyageurs et les personnes étrangères ou attachées au service du chemin de fer.

Art. 36.

Il est défendu à toute personne étrangère au service du chemin de fer :

1° de s'introduire dans l'enceinte du chemin de fer, d'y circuler ou stationner;

2° d'y jeter ou déposer aucuns matériaux ni objets quelconques;

3° d'y introduire ou laisser introduire des animaux d'aucune espèce;

4° d'y faire circuler ou stationner aucunes voitures, wagons ou machines étrangères au service.

Art. 37.

Sont exceptés de la défense portée au 1er paragraphe de l'article précédent :

1° Les bourgmestres et échevins chargés de la police, les commissaires de police, les officiers de gendarmerie, les gendarmes et autres agents de la force publique, les préposés aux douanes, aux contributions indirectes et aux octrois, dans l'exercice de leurs fonctions, et revêtus de leurs uniformes ou de leurs insignes;

2° les personnes munies d'une permission délivrée par la Compagnie. Toutefois, sauf le cas de flagrant délit, les préposés aux douanes, aux contributions indirectes et aux octrois n'ont droit de réclamer leur admission dans l'enceinte du chemin de fer que sur la présentation d'un ordre émanant de l'autorité compétente et énonçant le motif de la visite à faire.

Dans tous les cas, les fonctionnaires et toutes personnes désignées au présent article sont tenus de se

pflichtet, den durch die Regierung, nach Anhörung der Gesellschaft, aufgestellten speciellen Ordnungs- und Sicherheits-Vorschriften nachzukommen.

Art. 38.

Jeder Passagier muß mit einem das Datum der Abreise, den Bestimmungsort und die Wagenclasse, wozu derselbe berechtigt ist, angebenden Billets versehen sein.

Derjenige Passagier, welcher sein Billet nicht vorzuzeigen im Stande ist, oder mit einem Billete einer niedrigern Wagenclasse, als diejenige, worin er sich befindet, versehen ist, kann seinen Platz innehalten, indem er, für den erstern Fall, den ganzen Preis, und, für den zweiten Fall, den Unterschied von derjenigen Station an bezahlt, in welcher er nachweist eingestiegen zu sein, oder, in Ermangelung genügenden Nachweises, von demjenigen Punkte an, wo die letzte Controle stattgefunden hat.

Geht der Passagier über den auf seinem Billete angegebenen Punkt hinaus, so ist er gehalten, die gesetzliche Ergänzung für längere Fahrt nachzuzahlen.

Wenn der ohne Billet befundene Passagier seinen Platz nicht bezahlen kann, wird er der Justiz überliefert.

Art. 39.

Es ist verboten:

1) Die Wagen auf andern Wegen als durch den nach der auswärtigen Seite der Eisenbahn sich öffnenden Schlag zu besteigen und zu verlassen;

2) Während des in Bewegung sich befindenden Zuges aus einem Wagen in einen andern überzugehen oder sich hinauszubeugen;

3) An andern Punkten als an den Stationen und ehe noch der Zug vollends stillesteht, ein- oder auszusteigen;

4) In die Wagen einzusteigen oder dies zu

conformer aux mesures spéciales d'ordre et de précaution déterminées par le Gouvernement, la Compagnie entendue.

Art. 38.

Tout voyageur doit être muni d'un billet délivré à la date de son départ, indiquant son point de destination et la classe de la voiture qu'il a le droit d'occuper.

Tout voyageur qui ne peut représenter son billet, ou qui est muni d'un billet d'une classe inférieure à celle qu'il occupe, peut conserver sa place en payant, dans le premier cas, le prix total, et dans le second cas, la différence de prix à partir de la station à laquelle il justifie être monté, ou, à défaut de justification suffisante, à partir du point où a eu lieu le dernier contrôle.

Si le voyageur dépasse le point de destination indiqué sur son billet, il doit payer le supplément légal pour l'augmentation du parcours.

Si le voyageur trouvé sans billet n'a pas d'argent pour acquitter le montant de la place, il sera mis à la disposition de la justice.

Art. 39.

Il est défendu :

1° d'entrer dans les voitures ou d'en sortir autrement que par la portière qui s'ouvre du côté extérieur du chemin de fer ;

2° de passer d'une voiture dans une autre ou de se pencher en dehors pendant la marche du convoi ;

3° d'entrer dans les voitures ou d'en sortir ailleurs qu'aux stations et sans que le train soit complétement arrêté ;

4° de monter ou de tenter de monter dans les voi-

versuchen, nachdem die Schläge geschlossen sind, und das Zeichen zur Abfahrt durch den Stations-Chef gegeben ist;

5) In den Wagen und in den Stationen zu rauchen.

Jedoch kann auf Verlangen der Gesellschaft und mittels specieller Vorsichtsmaßregeln von dieser letztern Bestimmung abgegangen werden.

Art. 40.

Es ist verboten mehr Passagiere in einen Wagen aufzunehmen, als es die gemäß Art. 6 oben angegebene Zahl der Plätze gestattet.

Art. 41.

Der Eintritt in die Wagen ist untersagt:

1) Jedem Betrunkenen;

2) Allen denjenigen, welche geladene Schußwaffen oder Pakete, deren Art, Masse oder Geruch den Passagieren unbequem oder lästig werden könnte, mit sich führen.

Jeder Passagier, welcher eine Schußwaffe mit sich führt, muß, vor seiner Zulassung auf den Einsteigeplatz, constatiren lassen, ob die Waffe nicht geladen sei.

Art. 42.

Es darf kein Hund in die Kasten der für Passagiere dienenden Wagen aufgenommen werden. Jedoch kann die Gesellschaft diejenigen Passagiere, welche sich von ihren Hunden nicht trennen wollen, in besondere Kasten aufnehmen. Die Hunde müssen Maulkörbe oder Maulriemen tragen.

Art. 43.

Jeder Absender von Gütern muß bei deren Uebergabe an die Eisenbahnstationen eine genaue Angabe der Art dieser Güter machen.

Eintretenden Falles werden, nach Anhörung der Gesellschaft, specielle Vorsichtsmaßregeln zum Transport solcher Güter getroffen, welche Explosionen oder Feuersbrünste verursachen könnten.

tures après que les portières sont fermées et que le signal de départ a été donné par le chef de station;

5° de fumer dans les voitures et dans les gares.

Toutefois, à la demande de la Compagnie, et moyennant des mesures spéciales de précaution, des dérogations à cette dernière disposition peuvent être autorisées.

Art. 40.

Il est interdit d'admettre dans les voitures plus de voyageurs que ne le comporte le nombre de places indiqué conformément à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 41.

L'entrée des voitures est interdite:

1° A toute personne en état d'ivresse;

2° A tous individus porteurs d'armes à feu chargées ou de paquets qui, par leur nature, leur volume ou leur odeur, pourraient gêner ou incommoder les voyageurs.

Tout individu porteur d'une arme à feu doit, avant son admission sur les quais d'embarquement, faire constater que son arme n'est point chargée.

Art. 42.

Aucun chien ne peut être placé dans les caisses de voitures servant au transport des voyageurs; toutefois la Compagnie peut admettre dans des caisses spéciales les voyageurs qui ne veulent pas se séparer de leurs chiens, pourvu que ces animaux soient muselés.

Art. 43.

Tout expéditeur, en remettant des marchandises aux stations du chemin de fer, doit faire la déclaration exacte de la nature de ces marchandises.

Des mesures spéciales de précaution sont prescrites, s'il y a lieu, la Compagnie entendue, pour le transport de celles qui pourraient donner lieu soit à des explosions, soit à des incendies.

Art. 44.

Zur Befolgung der in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen sind die Passagiere verpflichtet, den Anordnungen der Agenten der Gesellschaft Folge zu leisten.

Im Falle der Nichtbeachtung dieser Bestimmungen können die mit der Polizei beauftragten Offiziere und Agenten die Zuwiderhandlung zu Protokoll nehmen. Ueberdies kann der betreffende Passagier, je nach der Wichtigkeit des Falles, genöthigt werden, den Zug zu verlassen.

Art. 45.

Die Aufseher, Wächter und übrigen Agenten der Gesellschaft müssen ohne Verzug jeden, der unerlaubter Weise den innern Raum der Eisenbahn oder ihrer Pertinentien betreten hätte, hinausweisen.

Im Falle der Widersetzlichkeit von Seiten des Zuwiderhandelnden kann jeder Eisenbahn-Angestellte den Beistand der Agenten der Verwaltung und der öffentlichen Macht requiriren.

Im innern Raum der Eisenbahn betroffene herrenlose Thiere werden eingefangen und im Pfandstall untergebracht.

Art. 46.

In jeder Station wird ein Register gehalten, in welches die Passagiere ihre etwaigen Reclamationen gegen die Gesellschaft oder ihre Klagen gegen die Agenten und Angestellten einschreiben können.

Dieses Register muß an sichtlicher Stelle aufliegen und dem Publikum auf Verlangen vorgelegt werden.

Es wird jeden Monat von den mit der Controle beauftragten Staatsbeamten beurkundet.

Art. 44.

Les voyageurs sont tenus d'obtempérer aux injonctions des agents de la Compagnie, pour l'observation des dispositions exprimées dans le présent titre.

En cas d'infraction à ces dispositions, les officiers et agents chargés de la police peuvent dresser procès-verbal de la contravention. Le voyageur peut en outre, suivant la gravité des cas, être obligé à descendre du train.

Art. 45.

Les surveillants, gardes et autres agents de la Compagnie doivent faire sortir immédiatement toute personne qui se serait introduite irrégulièrement dans l'enceinte du chemin de fer ou de ses dépendances.

En cas de résistance de la part des contrevenants, tout employé du chemin de fer peut requérir l'assistance des agents de l'administration et de la force publique.

Les animaux trouvés sans maître dans l'enceinte du chemin de fer sont saisis et mis en fourrière.

Art. 46.

Dans chaque station est tenu un registre destiné à recevoir les réclamations que les voyageurs pourraient avoir à faire contre la Compagnie, ou les plaintes qu'ils désireraient consigner contre tout agent ou employé.

Ce registre, placé dans un lieu apparent, est présenté à toute réquisition du public.

Il est visé, chaque mois, par les agents de l'État chargés du contrôle.

Titel V.

Verschiedene Bestimmungen.

Art. 47.

Ausrufer, Verkäufer und Vertheiler von Druckschriften dürfen ihr Gewerbe nur in Folge einer speciellen Ermächtigung der Regierung und nach vorläufiger Genehmigung der Gesellschaft in den Höfen und Gebäuden der Stationen, oder in den Wartesälen der Passagiere ausüben.

Art. 48.

Jeder bei der Eisenbahn angestellte Agent muß in Ausübung der Amtspflichten, welche ihn mit dem Publicum in Berührung bringen, in Uniform erscheinen oder ein Abzeichen tragen.

Art. 49.

Die Gesellschaft muß ein Stammregister über das gesammte Personal der Angestellten ihrer Verwaltung führen. Dieses Register meldet bezüglich eines jeden derselben:

Den Auszug der ihm gehörigen Atteste;

Die Dauer seiner Dienste an den verschiedenen Bahnen, welchen er bereits hat angehört, nebst Belegstücken;

Das Datum seines Dienstantrittes bei der Gesellschaft;

Die Art seiner Functionen;

Sein Gehalt.

Dieses Register wird auf Verlangen den mit der Controle beauftragten Beamten, welche ihre Bemerkungen darauf eintragen können, vorgezeigt.

Art. 50.

An den von der Regierung zu bezeichnenden Stationen wird die Gesellschaft die bei Unfällen erforderlichen Medicamente bereit halten.

TITRE V.

Dispositions diverses.

Art. 47.

Aucun crieur, vendeur ou distributeur d'imprimés ne peut exercer sa profession dans les cours ou bâtiments des stations, et dans les salles d'attente destinées aux voyageurs, qu'en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement, et après avoir été préalablement admis par la Compagnie.

Art. 48.

Tout agent employé sur le chemin de fer, dans les fonctions qui le mettent en rapport avec le public, doit être revêtu d'un uniforme, ou porteur d'un signe distinctif.

Art. 49.

La Compagnie doit tenir un registre matricule du personnel de tous les employés de son administration. Sur ce registre sont mentionnés pour chacun d'eux :

L'extrait des certificats dont il est porteur;

La durée et les pièces justificatives de ses services sur les diverses lignes auxquelles il a été attaché;

La date de son entrée au service de la Compagnie;

La nature de ses fonctions;

Son traitement.

Ce registre est représenté à toute réquisition aux fonctionnaires du contrôle qui peuvent y mentionner leurs observations.

Art. 50.

Aux stations désignées par le Gouvernement, la Compagnie entretiendra les médicaments et moyens de secours nécessaires en cas d'accident.

Art. 51.

Die in den obigen Artikeln 5, 30, 46 und 49 erwähnten Register werden durch den von der Regierung bezeichneten Beamten der administrativen Aufsicht nummerirt und paraphirt.

Art. 52.

Von jedem auf der Eisenbahn vorkommenden Unfalle wird, auf Betreiben des Zugführers, der Localbehörde und der Gendarmerie sofort Anzeige gemacht. Die Regierung und der mit der Aufsicht beauftragte Ingenieur werden durch die Gesellschaft davon in Kenntnis gesetzt.

Art. 53.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, für den mit der administrativen Aufsicht beauftragten Beamten ein passend eingerichtetes Büreau herzustellen.

Art. 54.

Die im Art. 46 erwähnten Register werden den Ingenieuren der Controle, den mit der Inspection des commerciellen Betriebes und den unter deren Befehl stehenden Agenten jedesmal auf Verlangen vorgezeigt.

Art. 55.

In allen Fällen, in welchen die Regierung den Bestimmungen dieses Beschlusses gemäß über einen Antrag der Gesellschaft statuiren soll, ist letztere gehalten, ihr diesen Antrag in der anberaumten Frist vorzulegen, in Ermangelung dessen die Regierung in unmittelbarer Weise statuiren darf.

Erachtet die Regierung eine Abänderung des Antrages für zweckdienlich, so muß dieselbe, außer im Falle der Dringlichkeit, die Gesellschaft darüber vernehmen, ehe die Abänderung vorgeschrieben wird.

Art. 56.

Auf Betreiben der Gesellschaft müssen Exemplare dieses Reglements beständig an den Zugän-

Art. 51.

Les registres mentionnés aux articles 5, 30, 46 et 49 ci-dessus sont côtés et paraphés par le fonctionnaire de surveillance administrative désigné par le Gouvernement.

Art. 52.

Toutes les fois qu'il arrivera un accident sur le chemin de fer, il en sera fait immédiatement déclaration à l'autorité locale et à la gendarmerie, à la diligence du chef du train. Le Gouvernement et l'ingénieur chargé de la surveillance en seront immédiatement informés par les soins de la Compagnie.

Art. 53.

La Compagnie est tenue de fournir un bureau convenablement disposé pour le fonctionnaire désigné pour la surveillance administrative.

Art. 54.

A toute réquisition les registres mentionnés à l'article 46 sont représentés aux ingénieurs du contrôle, aux fonctionnaires chargés de l'inspection de l'exploitation commerciale et aux agents sous leurs ordres.

Art. 55.

Dans tous les cas où, conformément aux dispositions du présent arrêté, le Gouvernement doit statuer sur la proposition de la Compagnie, celle-ci est tenue de lui soumettre cette proposition dans le délai fixé, faute de quoi le Gouvernement peut statuer directement.

Si le Gouvernement pense qu'il y a lieu de modifier la proposition, il doit, sauf le cas d'urgence, entendre la Compagnie avant de prescrire les modifications.

Art. 56.

Des exemplaires du présent règlement seront constamment affichés, à la diligence de la Compa-

gen der Eisenbahn-Büreaux und in den Wartesälen angeschlagen sein.

Die Bestimmungen der Bedingungshefte und diejenigen dieses Reglements in Betreff der Güter werden in den zur Uebernahme der Güter bestimmten Stationen und Büreaux angeschlagen.

Auszüge davon werden den Maschinisten, Heizern, Conducteuren, Bremsern, Weichenstellern, Aufsehern, Wächtern und allen übrigen Eisenbahn-Beamten, jedem, insofern es ihn betrifft, zugestellt.

Auszüge in Betreff der Verhaltungsweise der Passagiere während der Fahrt, und bezüglich der ihnen im Fall etwaiger Reclamationen zuständigen Mittel müssen im Innern der Wagenkasten angebracht sein.

Art. 57.

Die den Bestimmungen dieses Reglements zuwiderlaufenden Handlungen werden durch die gesetzlich dazu qualificirten Beamten, namentlich durch die, laut §. 4, Art. 23 des dem Gesetz vom 25. November 1855 angefügten Bedingungsheftes dazu bestellten Agenten mittels Protokolle constatirt. Diese Agenten leisten, ehe sie ihr Amt antreten, vor dem Bezirksgerichte ihres Wohnortes den durch das Gesetz vom 25. September 1857 über die öffentlichen Beamten vorgeschriebenen Eid.

Zuwiderhandlungen werden nach Maßgabe des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Dekretirt durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 18. August 1859, Nr. 493.

Der Sekretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg im Haag,

G. d'Olimart.

gnie, aux abords des bureaux des chemins de fer, et dans les salles d'attente.

Les dispositions des cahiers des charges et celles du présent règlement qui concernent les marchandises, sont affichées dans les gares et bureaux de réception des marchandises.

Des extraits en sont délivrés, chacun pour ce qui le concerne, aux mécaniciens, chauffeurs, conducteurs, garde-freins, aiguilleurs, surveillants, gardes et autres employés sur le chemin de fer.

Des extraits, en ce qui concerne les règles à observer par les voyageurs pendant le trajet et les moyens de réclamation qui leur sont réservés, doivent être placés dans la caisse de la voiture.

Art. 57.

Les contraventions aux dispositions du présent règlement seront constatées par des procès-verbaux des fonctionnaires à ce qualifiés par la loi et notamment des agents désignés en vertu du §. 4 de l'article 23 du cahier des charges annexé à la loi du 25 novembre 1855. Ces agents, avant d'entrer en fonctions, prêteront devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence le serment prescrit par la loi du 25 septembre 1857 sur les fonctionnaires publics.

Les contraventions seront réprimées conformément à la loi du 6 mars 1818.

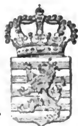
Décrété par arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, N° 493.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg à La Haye,

D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 2. September 1859. № 50. Vendredi, 2 septembre 1859.

Beschluß vom 2. September 1859, betreffend die Aufhebung des Ausfuhr-Verbotes von Schlachtvieh über die Zollvereinsgrenze.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Juni d. J. (Memorial, S. 149), wodurch die Ausfuhr über die Zollvereinsgrenze des in der 2. Abtheilung des Zolltarifs unter Nr. 39, Litt. b, c, d und e spezificirten Viehes, namentlich des Hornviehes, der Schweine, des Schafviehes und der Ziegen, bis auf anderweite Verfügung verboten wird;

In Gemäßheit der Conseils-Berathung der Regierung;

Beschließt:

Art. 1.

Vom Tage der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses ab ist das durch Beschluß vom 2. Juni d. J. verfügte Verbot der Ausfuhr von Schlachtvieh über die Zollvereinsgrenze zurückgenommen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 2. September 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Arrêté du 2 septembre 1859, concernant la levée de la défense d'exportation du bétail de boucherie par la frontière du Zollverein.

Le Directeur-général des Finances;

Vu l'arrêté du 2 juin dernier (Mém. p. 149), par lequel est prohibée, jusqu'à disposition ultérieure, l'exportation par la frontière du Zollverein, du bétail spécifié dans la 2e division du tarif des douanes sous le N° 39, litt. *b*, *c*, *d* et *e*, nommément les bêtes à cornes, les porcs, les moutons, les autres bêtes de l'espèce ovine et les chèvres;

Conformément à la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

A partir du jour de la publication du présent, la défense de l'exportation du bétail de boucherie par la frontière du Zollverein, défense portée par l'arrêté du 2 juin dernier, est levée.

Art. 2.

Le présent sera inséré au Mémorial, pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 septembre 1859.

Le Directeur-général des finances susdit,
ULVELING.

Königlich. Großh. Beschluß vom 18. August 1859, die durch die Rechnungsbeamten des Staates zu stellenden Cautionen betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Comptabilität des Staates;

Auf den Bericht Unsers General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es steht den Rechnungsbeamten des Staates frei, ihre Cautionen in Immobiliar-Gütern oder in Obligationen der Königl. Großh. Anleihe zu stellen. Doch kann die Caution des General-Einnehmers nur in Immobiliar-Gütern bestehen.

Art. 2.

Die Obligationen der Königlich. Großh. Anleihe werden nur zu 90 Procent ihres Nominal-Werthes angenommen.

Dieselben werden in die Staats-Casse hinterlegt; die Zins-Coupons werden zu den respektiven Verfallszeiten abgeschnitten und den Deponenten gegen einen Empfangschein behändigt werden.

Art. 3..

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Wilhelmsthal, den 18. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, concernant le cautionnement à fournir par les comptables de l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'État;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances, et vu la délibération y jointe du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il est facultatif aux comptables de l'État de fournir leurs cautionnements en immeubles ou en obligations de l'emprunt grand-ducal. Toutefois le cautionnement du receveur-général ne peut être fourni qu'en immeubles.

Art. 2.

Les obligations de l'emprunt grand-ducal ne seront admises qu'à raison de 90 % de leur valeur nominale.

Elles seront déposées dans la caisse de l'État, et les coupons d'intérêts seront détachés aux échéances respectives et remis aux déposants contre reçu.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wilhelmsthal, le 18 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 14. September 1859. № 31. Mercredi, 14 septembre 1859.

Bekanntmachung.

Nachdem die von Luxemburg nach Arlon führende Eisenbahn soweit vollendet ist, daß sie befahren werden kann und ihre Eröffnung bevorsteht, wird die Bahnstrecke von der belgischen Grenze bis zum hiesigen Bahnhofe gemäß §. 25 des Zollgesetzes für den Eisenbahnverkehr mit dem Auslande zur Zollstraße erhoben.

Luxemburg, den 14. September 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis.

La construction du chemin de fer de Luxembourg à Arlon étant avancée au point que cette ligne peut être exploitée et que l'ouverture en est prochaine, la partie de cette voie située entre la frontière belge et la gare de Luxembourg est déclarée *route douanière*, en vertu du §. 25 de la loi douanière concernant les relations par chemins de fer avec l'étranger.

Luxembourg, le 14 septembre 1859.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 18. August 1859, die Errichtung einer Gendarmerie-Brigade zu Bettemburg betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 10. August 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

In Bettemburg wird eine aus einem Brigadier und drei Mann bestehende Gendarmerie-Brigade errichtet.

Arrêté royal grand-ducal du 18 août 1859, concernant l'établissement d'une brigade de gendarmerie à Bettembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 10 août 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Il sera établi à Bettembourg une brigade de gendarmerie, composée d'un brigadier et de trois hommes.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist ermächtigt die Gendarmerie-Brigade zu Frisingen aufzuheben.

Art. 3.

Unser vorerwähnter Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Wilhelmsthal, den 18. August 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Präsid. der Regierung, Simons.

Durch den Prinzen: Der Sekretär, G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est autorisé à supprimer la brigade de gendarmerie à Frisange.

Art. 3.

Notre même Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wilhelmsthal, le 18 août 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Simons.

Par le Prince : *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Königlich-Großherzogl. Beschluß vom 5. September 1859, durch welchen die Reise- und Aufenthaltskosten der Mitglieder des Vervollkommnungs-Rathes der Ackerbauschule bestimmt werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Art. 24 Unseres Beschlusses vom 19. September 1856 über die Einrichtung der Ackerbauschule;

Nach Einsicht des §. 7 des allgemeinen Reglements für die Ackerbauschule vom 28. März 1857;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 5 septembre 1859, portant fixation des frais de route et de séjour des membres du Conseil de perfectionnement de l'école d'agriculture.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 24 de Notre arrêté du 19 septembre 1856, portant organisation de l'école agricole;

Vu le §. 7 du règlement général de l'école agricole du 28 mars 1857;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Den Mitgliedern des Vervollkommnungs-Rathes der Ackerbauschule werden ihre Reisekosten, sowohl um der durch Art. 36 des erwähnten allgemeinen Reglements vorgesehenen ordentlichen Versammlung, als den außerordentlichen Versammlungen beizuwohnen, welche durch dasjenige Regierungs-Mitglied einberufen werden, zu dessen Attributionen der landwirthschaftliche Unterricht gehört, auf dem Fuße von zwei Franken für jede Stunde Entfernung, und von acht Franken für jeden Tag Aufenthalt außerhalb ihres Wohnsitzes, zurückerstattet.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 5. September 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen.
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 1er.

Les membres du conseil de perfectionnement de l'école d'agriculture sont remboursés de leurs frais de voyage, tant pour assister à la réunion ordinaire prévue à l'art. 36 du règlement général susvisé, qu'aux réunions extraordinaires convoquées par le membre du Gouvernement ayant l'enseignement agricole dans ses attributions, sur le pied de deux francs par lieue de distance parcourue et de huit francs par journée de séjour hors de leur domicile.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 5 septembre 1859.

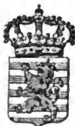
Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Mittwoch, 28. September 1859. № 32. Mercredi, 28 septembre 1859.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 21. September 1859, betreffend die Veröffentlichung des Memorials in zwei Abtheilungen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des §. 4 des Gesetzes vom 15. Juli letzthin, wodurch die Verordnung vom 28. November 1857 über die Herausgabe einer Zeitung abgeschafft und vom 1. October 1859 außer Kraft gesetzt wird;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Vom 1. October 1859 ab treten die Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 20. April 1854, betreffend die Herausgabe des Memorials in zwei Abtheilungen, die erste als Gesetzblatt, die zweite als Verwaltungsblatt, wieder in Kraft; dies jedoch mit Ausnahme derjenigen Bestimmungen, von welchen die Art. 6 und 7 handeln.

Art. 2.

Das Memorial erscheint an unbestimmten Tagen, so oft es der öffentliche Dienstgang erheischt.

Arrêté royal grand-ducal du 21 septembre 1859, concernant la publication du Mémorial en deux parties.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le §. 4 de la loi du 15 juillet dernier, statuant que l'ordonnance du 28 novembre 1857, portant création d'un journal, est abrogée et cesse d'avoir son effet à compter du 1er octobre 1859;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice et vu la délibération du Gouvernement prise en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

A partir du 1er octobre 1859 les dispositions de Notre arrêté du 20 avril 1854, relatif à la publication du Mémorial en deux parties, l'une comme bulletin des lois, l'autre comme recueil administratif, sont remises en vigueur, à l'exception de celles qui font l'objet des articles 5 et 6.

Art. 2.

Le Mémorial paraîtra à des jours indéterminés, aussi souvent que les besoins des services publics l'exigeront.

Art. 3.

Da das Abonnement aufs Memorial für die Gemeinden verbindlich ist, werden die Kosten der Veröffentlichung zum Theil durch die Regierung, zum Theil durch die Gemeinden, im Verhältnis ur Zahl der empfangenen Exemplare getragen.

Art. 4.

Die Regierung wird die Behörden und Beamten bezeichnen, welchen das Memorial von Amtswegen und auf Kosten des Staates zugesendet werden soll.

Art. 5.

Hinsichtlich des mit dem Drucker für den Druck des Memorials zu treffenden Uebereinkommens ist die Regierung ermächtigt, demselben den Insertions-Preis der in fragliches Blatt etwa aufzunehmenden Privat-Anzeigen zu überlassen, und ihm zu gestatten, auf eigene Rechnung Abonnemente von Privaten anzunehmen, ohne jedoch den Preis von fünf Franken jährlich für jede der beiden Abtheilungen überschreiten zu dürfen.

Art. 6.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial und in die Luxemburger Zeitung eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 21. September 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen.
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

L'abonnement aux deux parties du Mémorial étant obligatoire pour les communes, la dépense de la publication sera supportée par le Gouvernement et par les communes, en proportion du nombre d'exemplaires qu'ils recevront.

Art. 4.

Le Gouvernement désignera les autorités et les fonctionnaires à qui les deux parties du Mémorial sont à envoyer d'office et aux frais de l'État.

Art. 5.

Le Gouvernement est autorisé, dans les arrangements qu'il fera avec l'imprimeur pour l'impression du Mémorial, à abandonner à celui-ci le prix des annonces particulières dont l'insertion au dit recueil serait admise, et à lui permettre de recevoir pour son compte des abonnements particuliers dont le prix annuel pour chaque partie ne pourra pas dépasser cinq francs.

Art. 6.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial et au Journal de Luxembourg.

La Haye, le 21 septembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.



№ 35.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 11. October 1859.

Mardi, 11 octobre 1859.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. September 1859, welcher die Veröffentlichung des zwischen Preußen, im Namen der Zollvereins-Staaten, und der Argentinischen Conföderation geschlossenen Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts-Vertrages verordnet.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 2 des Vertrages vom 8. Februar 1842, ferner des § 8 des Schluß-Protokolls des Vertrags vom 26.—31. December 1853, und des Art. 2 des Gesetzes vom 23. Januar 1854;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der am 19. September 1857 zwischen Preußen, im Namen der Staaten des Zollvereins, und der argentinischen Conföderation geschlossene Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag, wovon die Ratificationen am 3. Juni 1859 ausge-

Arrêté royal grand-ducal du 21 septembre 1859, ordonnant la publication du traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu entre la Prusse au nom des Etats du Zollverein et la Confédération argentine.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 du traité du 8 février 1842, le § 8 du protocole final du traité du 26—31 décembre 1853 et l'art. 2 de la loi du 23 février 1854;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Le traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 19 septembre 1857 entre la Prusse, au nom des Etats du Zollverein, et la Confédération argentine, et dont les ratifications ont été

wechselt worden sind, soll hinter gegenwärtigem Beschluß durchs „Memorial" veröffentlicht werden.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 21. September 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

échangées le 3 juin 1859, sera publié par le *Mémorial* à la suite du présent arrêté.

Art. 2.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 21 septembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Preußen und den übrigen Staaten des Zollvereins einerseits und der Argentinischen Konföderation andererseits.

Seine Majestät der König von Preußen sowohl für Sich, als in Vertretung der Ihrem Zoll- und Steuer-Systeme angeschlossenen souverainen Länder und Landestheile, nämlich des Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich Mecklenburgischen Enklaven Rossow, Netzeband und Schönberg, des Großherzoglich Oldenburgischen Fürstenthums Birkenfeld, der Herzogthümer Anhalt-Dessau-Köthen und Anhalt-Bernburg, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe und des Landgräflich Hessischen Oberamts Meisenheim, als auch im Namen der übrigen Mitglieder des deutschen Zoll- und Handelsvereins, nämlich der Krone Bayern, der Krone Sachsen, der Krone Hannover und der Krone Würtemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, zugleich das Landgräflich Hessische Amt

Tratado de amistad, commercio y navegation

entre la Prusia y los otros Estados del Zollverein aleman por una parte y la Confederacion Argentina por la otra parte.

Su Majestad el Rey de Prusia por si y á nombre y en representacion de los paises soberanos y partes de paises soberanos agregados á su sistema aduanero á saber: el Gran Ducado de Luxemburg, los territorios Mecklemburgueses Rossow, Netzeband y Schönberg, el Principado Oldenburgues Birkenfeld, los Ducados Anhalt-Dessau-Kœthen y Anhalt-Bernburg, los Principados Waldeck y Pyrmont, el Principado Lippe y el Oberamt Meisenheim, dependencia del Langraviado de Hessen; como tambien en el nombre de los ostros miembros del Zollverein y Handelsverein aleman, es decir: la Corona de Baviera, la Corona de Sajonia, la Corona Hannover y la Corona Wuertemberg, el Gran Ducado de Baden, el Electorado de Hessen, el Gran Ducado de Hessen y el Amt Homburg, dependencia del Langraviado de Homburg representado por el Gran

homburg vertretend, der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, namentlich des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Coburg und Gotha, der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß älterer und Reuß jüngerer Linie, des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Oldenburg, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und Seine Excellenz der Präsident der Argentinischen Konföderation andererseits, von dem Wunsche beseelt, die Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts-Beziehungen zwischen den Staaten des Zollvereins und der Argentinischen Konföderation auszudehnen und zu befestigen, haben es für zweckmäßig und angemessen erachtet, Unterhandlungen zu eröffnen und zu gedachtem Behufe einen Vertrag abzuschließen und haben zu dem Ende zu Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen
den Herrn Herrmann Herbort Friedrich von Gülich, Allerhöchst Ihren Geschäftsträger und General-Konsul,

und

Se. Excellenz der Präsident der Argentinischen Konföderation
den Herrn Dr Bernabe Lopez, Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt, und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Zwischen den Staaten des Zollvereins und deren Unterthanen einerseits und der Argentinischen Konföderation und deren Bürgern andererseits soll fortdauernde Freundschaft bestehen.

Artikel 2.

Zwischen den Staaten des Zollvereins und

Ducado de Hessen, en nombre de los Estados que forman el Zoll y Handelsverein de Thueringen, á saber: el Gran Ducado de Sajonia, los Ducados Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg y Gotha, los Principados Schwarzburg-Rudolstadt y Schwarzburg-Sondershausen, Reuss linea mayor y Reuss linea menor, el Ducado de Braunschweig, el Ducado Oldenburg, el Ducado Nassau y la libre ciudad Frankfurt, por una parte, y por la otra, Su Excelencia el Presidente de la Confederacion Arjentina, animados del deseo de extender y confirmar las relaciones de amistad, de comercio y de navegacion entre los Estados del Zollverein y la Confederacion Arjentina, han juzgado oportuno y conveniente negociar y concluir un Tratado que llene este objeto; y al efecto han nombrado por sus plenipotenciarios á saber:

Su Majestad el Rey de Prusia

al Señor *Herrmann Herbort Friedrich von Gülich* su Encargado de Negocios y Cónsul général,

y

Su Excelencia el Presidente de la Confederacion Argentina

al Exmo. Señor Dor. Don *Bernabé Lopez*, Su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relationes Esteriores,

los cuales despues de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han acordado y convenido los articulos siguientes:

Articulo 1.

Habrá amistad perpetua entre los Estados del Zollverein y sus subditos por una parte y la Confederacion Arjentina y sus ciudadanos por la otra parte.

Articulo 2.

Habrá entre los Estados del Zollverein y todos

sämmtlichen Gebieten der Argentinischen Konföderation soll gegenseitige Freiheit des Handels stattfinden. Die Unterthanen und Bürger der vertragenden Theile sollen mit ihren Schiffen und Ladungen frei und in aller Sicherheit nach allen denjenigen Plätzen, Häfen und Flüssen eines oder des andern Theils kommen dürfen, deren Besuch anderen Ausländern, oder den Schiffen oder Ladungen irgend einer andern fremden Nation oder eines andern fremden Staates gegenwärtig gestattet ist, oder künftig gestattet werden möchte, sie sollen in dieselben einlaufen und in irgend einem Theile derselben bleiben, sich daselbst aufhalten, Häuser und Waarenlager zum Zweck ihres Aufenthalts und ihres Handels miethen und benutzen, und mit rohen Erzeugnissen, Manufaktur- und Fabrik-Waaren aller Art, soweit es die Gesetze des Landes gestatten, Handel treiben dürfen, und sie sollen überhaupt in allen ihren Angelegenheiten den vollständigsten Schutz und die vollständigste Sicherheit genießen, wobei sie jedoch den allgemeinen Gesetzen und Gebräuchen des Landes unterworfen bleiben.

In gleicher Weise soll es den Kriegs-, Post- und Passagierschiffen der vertragenden Theile gestattet sein, frei und sicher in alle Häfen, Flüsse und Plätze zu kommen, deren Besuch andern Kriegsschiffen und Paketbooten gestattet ist oder künftig gestattet werden möchte, und sie sollen in dieselben einlaufen, darin vor Anker gehen, daselbst verbleiben und sich wieder ausrüsten dürfen, wobei sie jedoch den Gesetzen und Gebräuchen des Landes unterworfen bleiben.

Artikel 3.

Die beiden vertragenden Theile kommen dahin überein, daß jede Begünstigung und Befreiung, so wie jedes Vorrecht und jede Immunität in Handels- oder Schifffahrts-Angelegenheiten, welche einer derselben den Unterthanen oder Bürgern einer andern Regierung, eines andern Volkes oder Staates gegenwärtig bereits zugestanden hat, oder künftig zugestehen möchte, bei Gleichheit des Falles

los territorios de la Confederacion Arjentina una libertad reciproca de comercio. Los súbditos y ciudadanos de las dos partes contratantes podran libremente y con toda seguridad ir con sus buques y cargas á todos aquellos parajes, puertos y rios de la una ó de la otra parte á donde sea ó fuese permitido llegar a otros extranjeros ó á los buques ó cargas de cualquiera otra nacion ó Estado, podran entrar en los mismos y permanecer y residir en cualquier parte de ellos, podran alquilar y ocupar casas y almacenes para su residencia y comercio; podran negociar en toda clase de productos, manufacturas y mercancias de toda clase, sujetos a las leyes del pais, y jeneralmente disfrutaran en todas sus cosas la mas completa proteccion y la mas completa seguridad con sujecion siempre á las leyes y reglamentos del pais.

Del mismo modo los buques de guerra, los buques de comercio, correos y paquetes, de las partes contratantes podran llegar, libremente y con toda seguridad á todos los puertos, rios y puntos, á donde és ó sea en adelante permitido entrar á los buques de guerra y paquetes de cualquiera otra Nacion, podran entrar, anclar, permanecer y repararse, sujetos siempre á las leyes y costumbres del país.

Articulo 3.

Las dos partes contratantes convienen en que cualquier favor, exencion, privilejio ó inmunidad que una de ellas haya concedido ó conceda mas adelante en punto de comercio ó navegacion á los súbditos ó ciudadanos de cualquier otro Gobierno, Nacion ó Estado, será extensivo en

und der Umstände auf die Unterthanen und Bürger des andern Theils ausgedehnt werden soll, und zwar unentgeltlich, wenn das Zugeständniß an jene andere Regierung, Volk oder Staat unentgeltlich gemacht worden, oder gegen Leistung einer entsprechenden Ausgleichung, wenn das Zugeständniß bedingungsweise erfolgt war.

Artikel 4.

Es sollen auf die Einfuhr von Natur- und Gewerbs-Erzeugnissen der Länder eines der vertragenden Theile in die des andern Theils keine höhere oder andere Abgaben als diejenigen gelegt werden, welche von gleichartigen Natur- oder Gewerbs-Erzeugnissen anderer Länder gegenwärtig oder künftig zu entrichten sind; auch soll in den Ländern keines der vertragenden Theile die Ausfuhr irgend welcher Gegenstände in die Länder des anderen Theils mit anderen oder höheren Zöllen und Abgaben, als mit denjenigen belegt werden, welche bei der Ausfuhr gleichartiger Gegenstände nach anderen fremden Ländern zu entrichten sind; eben so wenig soll die Einfuhr oder Ausfuhr irgend welcher Gegenstände, die das Natur- oder Gewerbs-Erzeugniß der Länder eines der vertragenden Theile sind, aus oder nach den Ländern des anderen Theils mit einem Verbot belegt werden, welches nicht gleichmäßig auch auf die gleichartigen Erzeugnisse jedes andern fremden Landes Anwendung findet.

Artikel 5.

An Tonnengeldern, Leuchtthurmgebühren, Hafen-Abgaben, Lootsengebühren und Bergegeldern, in Fällen der Havarie und des Schiffbruchs, so wie an örtlichen Abgaben, sollen in den Häfen eines jeden der vertragenden Theile von den Schiffen des andern Theils keine anderen oder höheren Auflagen als diejenigen erhoben werden, welche in denselben Häfen auch von den eigenen Schiffen zu entrichten sind.

Artikel 6.

Bei der Einfuhr und Ausfuhr von Waaren

igualdad de casos y circunstancias a los subditos ciudadanos de la otra parte contratante, gratuitamente, si la concesion en favor de ese otro Gobierno, Nacion ó estado ha sido gratuita ó por una compensacion equivalente si la concesion fuese condicional.

Articulo 4.

No se impondran ningunos otros ni mayores derechos en los territorios de cualquiera de las dos partes contratantes á la importacion de los articulos de produccion natural, industrial ó fabril, de los territorios de la otra parte contratante que los que se pagan ó pagaren por iguales articulos de cualquier otro pais extranjero: ni se impondran otros ni mas altos derechos en los territorios de cualquiera de las partes contratantes, a la exportacion de cualquier articulo a los territorios de la otra, que los que se pagan ó pagaren por la exportacion de iguales articulos, á cualquier otro pais extranjero; ni se impondrá prohibicion alguna á la importacion, ó exportacion de cualesquiera articulos, de produccion natural, industrial ó fabril de los territorios de la una de las partes contratantes a los territorios ó de los territorios de la otra, que no se extiendan tambien á iguales articulos de cualquier otro pais estranjero.

Articulo 5.

No se impondran otros, ni mas altos derechos por tonelaje, faro, puerto, practico, salvamento en caso de averia ó naufrajio, ó cualesquiera otros gastos locales en ninguno de los puertos de cualquiera de las dos partes contratantes, á los buques de la otra, que aquellos que se pagan en los mismos puertos por sus propios buques.

Articulo 6.

Se pagaran los mismos derechos y se conce-

und Erzeugnissen aller Art aus den Staaten des Zollvereins nach den Gebieten der Argentinischen Konföderation, imgleichen aus den Gebieten der letztern nach den Staaten des Zollvereins, sollen dieselben Abgaben gezahlt und dieselben Rückzölle und Prämien bewilligt werden, die Ein- oder Ausfuhr mag in Schiffen eines Staates des Zollvereins oder der Argentinischen Konföderation erfolgen.

Artikel 7.

Die vertragenden Theile sind darüber einverstanden, alle diejenigen Schiffe als Schiffe respektive eines Staates des Zollvereins und der Argentinischen Konföderation zu betrachten und zu behandeln, welche von den zuständigen Behörden mit vollständig ausgefertigten Pässen oder Beylbriefen versehen sind, und deshalb, nach den zur Zeit in den beiderseitigen Ländern bestehenden Vorschriften, von dem Lande, dem sie beziehungsweise angehören, vollständig und bona fide als nationale Schiffe betrachtet werden.

Artikel 8.

Alle den Zollvereinsstaaten angehörigen Kaufleute, Schiffsführer und andere Personen sollen volle Freiheit genießen, in sämmtlichen Gebieten der Argentinischen Konföderation ihre Handels- und sonstigen Geschäfts-Angelegenheiten selbst zu führen, oder die Führung derselben nach eigener Wahl anderen Personen, als Mäklern, Geschäftsführern, Agenten oder Dolmetschern zu übertragen; und sie sollen nicht gehalten sein, in diesen Eigenschaften andere als solche Personen zu verwenden, deren sich auch die Bürger der Argentinischen Konföderation bedienen, oder denselben andere Löhne und Vergütungen als diejenigen zu zahlen, welche in gleichen Fällen von den Bürgern der Argentinischen Konföderation gezahlt werden. Käufern und Verkäufern soll es in allen Fällen freistehen, nach eigenem Gutbefinden zu handeln und den Preis der Erzeugnisse, Güter und Waaren, welche sie in die Argenti-

deran los mismos descuentos y premios por la importacion ó exportacion de cualquier articulo al territorio ó del territorio de los Estados del Zollverein, ó al territorio ó del territorio de la Confederacion Arjentina, ya sea que dicha importacion ó exportacion se efectue en buques de los Estados del Zollverein ó en buques de la Confederacion Arjentina.

Articulo 7.

Ambas partes contratantes se convienen en considerar y tratar como á buques de uno de los Estados del Zollverein y de la Confederacion Arjentina á todos aquellos que hallándose munidos por las competentes autoridades con patente ó pasavante extendido en debida forma, pueden segun las leyes y reglamentos entonces existentes ser reconocidos plenamente y bona fide como buques nacionales, por el pais á que respectivamente pertenezcan.

Articulo 8.

Todos los comerciantes, commandantes y capitanes de buques y demas personas de los Estados del Zollverein, tendrán plena libertad en todos los territorios de la Confederacion Arjentina para manejar por si mismos sus negocios, ó para confiarlos á la direccion de quien mejor les parezca, como corredor, factor, ajente ó interprete, y no seran obligados á emplear otras personas para dichos objetos que aquellas empleadas por los ciudadanos de la Confederacion Arjentina; ni á pagarles otra remuneracion ó salario que aquel que en iguales casos se pagan por los ciudadanos de la Confederacion Arjentina. Se concede absoluta libertad en todos los casos al comprador y vendedor para tratar y fijar el precio como mejor les pareciere de cualquier efecto, mercancia ó jenero importado á la Confederacion Arjentina ó exportado de la Confederacion Arjentina con ob-

nische Konföderation ein- oder aus derselben ausführen, zu bestimmen, wenn sie die Gesetze und die hergebrachten Gewohnheiten des Landes dabei beobachten. Die Bürger der Argentinischen Konföderation sollen in den Staaten des Zollvereins dieselben Rechte und Privilegien genießen. Die Unterthanen und Bürger der vertragenden Theile sollen vollständigen und vollkommenen Schutz für ihre Personen und ihr Eigenthum erhalten und genießen, und zur Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte freien und offenen Zutritt zu den Gerichtshöfen in den beiderseitigen Ländern haben und es soll ihnen freistehen, in allen Fällen sich derjenigen Advokaten, Sachwalter oder Agenten zu bedienen, die sie hierzu für geeignet erachten, und sie sollen hierin dieselben Rechte und Privilegien genießen, wie die eingebornen Unterthanen und Bürger.

Artikel 9.

In Allem, was die Hafen-Polizei, das Beladen der Schiffe, die Sicherheit der Waaren, Güter und Effekten, so wie die Erwerbung von Eigenthum aller Art und jeder Benennung und die Verfügung darüber mittelst Verkaufs, Schenkung, Tausch, Testament oder sonst, sowie was die Gerechtigkeitspflege betrifft, sollen die Unterthanen und Bürger der vertragenden Theile gegenseitig die nämlichen Privilegien, Freiheiten und Rechte genießen, wie die Unterthanen und Bürger der meistbegünstigten Nationen. Sie sollen in keiner dieser Beziehungen mit höheren Auflagen oder Abgaben als denjenigen betroffen werden, welche von den eigenen Unterthanen und Bürgern zu entrichten sind, wobei sie sich jedoch, wie sich von selbst versteht, den örtlichen Gesetzen und Anordnungen des betreffenden Landes zu unterwerfen haben. Verstirbt ein Unterthan oder Bürger eines der vertragenden Theile in den Gebieten oder Staaten des andern Theils ohne Testament oder letztwillige Verfügung, so soll der General Konsul oder Konsul des Staates, welchem der Verstorbene angehörte, oder in Abwesenheit desselben dessen

servancia y uso de las leyes establecidas en el pais. Los mismos derechos y privilejios en todos respectos, se conceden en los territorios de los Estados del Zollverein á los ciudadanos de la Confederacion Arjentina. Los súbditos y ciudadanos de ambas partes contratantes, recibiran y disfrutaran reciprocamente la mas completa y perfecta proteccion en sus personas, bienes y propiedades y tendran acceso franco y libre á los tribunales de justicia en los respectivos paises para la prosecucion y defensa de sus justos derechos, teniendo al mismo tiempo la libertad de emplear en todos casos los abogados, apoderados, ó ajentes que mejor les parezca, y á este respecto gozaran los mismos derechos y privilejios que los súbditos ó ciudadanos nacionales.

Articulo 9.

En todo lo relativo á la policia de puerto, carga y descarga de buques, seguridad de las mercaderias, jeneros y efectos, á la adquisicion y modo de disponer de la propiedad de toda clase y denominacion, ya sea por venta, donacion, permuta, testamento, ó de cualquier otro modo que sea, como tambien á la administracion de justicia, los súbditos y ciudadanos de ambas partes contratantes gozaran reciprocamente de los mismos privilejios, prerogativas y derechos que los súbditos ó ciudadanos de la nacion mas favorecida, y no se les gravará en ninguno de esos casos con impuestos ó derechos mayores que aquellos que pagan ó pagaren los súbditos ó ciudadanos nacionales con sujecion siempre á las leyes y reglamentos de cada pais respectivo. Si algun súbdito ó ciudadano de cualquiera de las dos partes contratantes falleciera intestado, ó sin ultima disposicion en alguno de los territorios de la otra, el Cónsul general ó Cónsul de la nacion á la que pertenezca el finado, ó sea el representante de dicho Cónsul general ó Cónsul, en ausencia de estos, tendrá el derecho de intervenir en la pose-

Stellvertreter, soweit die Gesetze des Landes dies gestatten, das Recht haben, an der Besitznahme der Verwaltung und der gerichtlichen Liquidation der Verlassenschaft des Verstorbenen im Interesse der Gläubiger oder der gesetzlichen Erben Theil zu nehmen.

Entsteht hierbei eine Differenz über die Erbschaft oder über Eines oder Einige der Güter, aus denen sie besteht, oder über ein Guthaben oder eine Schuld der Erbschaft, und kann diese durch Schiedsrichter nicht geschlichtet werden, so fällt sie der Entscheidung der Gerichte des Landes anheim.

sion, administracion y liquidacion judicial de los bienes del finado, conforme a las leyes del pais, en beneficio de sus acrehedores y herederos legales.

En caso de cuestion sobre la herencia ó sobre alguno ó algunos de los bienes que la componen, ó sobre algun crédito activo ó pasivo de la sucesion, no pudiendo ser dirimida por arbitros, quedará sometida á los tribunales del pais.

Artikel 10.

Die Unterthanen der Zollvereinsstaaten, welche sich in der Argentinischen Konföderation, und die Bürger der Argentinischen Konföderation, welche sich in den Zollvereinsstaaten wohnhaft aufhalten, sollen von allem und jedem unfreiwilligen Militairdienst zur See und zu Lande, von Zwangsanleben, Requisitionen und Kriegs-Kontributionen befreit bleiben. Auch sollen sie unter keinerlei Vorwand gezwungen werden, höhere gewöhnliche Auflagen, Requisitionen oder Abgaben, als diejenigen zu zahlen, welche von den eigenen Unterthanen oder Bürgern zu entrichten sind.

Articulo 10.

Los súbditos de los Estados del Zollverein residentes en la Confederacion Arjentina y los ciudadanos de la Confederacion Arjentina residentes en los Estados del Zollverein, seran exentos de todo servicio militar obligatorio ya sea por mar ó por tierra, asi como de todo emprestito forzoso, requisiciones y auxilios militares; ni seran compelidos por ningun pretexto que sea, á soportar carga alguna ordinaria, requisicion ó impuesto mayor que los que soportan ó pagan los súbditos ó ciudadanos naturales de las partes contratantes respectivamente.

Artikel 11.

Es soll jedem der vertragenden Theile freistehen, zum Schutze des Handels Konsuln zu bestellen, welche in den Staaten oder Gebieten des anderen Theils residiren; bevor jedoch ein Konsul seine amtlichen Funktionen ausübt, soll derselbe in der gewöhnlichen Form Seitens der Regierung, an welche er gesendet worden, bestätigt und zugelassen werden, und ein jeder der vertragenden Theile kann nach eigenem Ermessen von der Residenz der Konsuln einzelne besondere Plätze ausschließen.

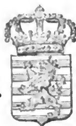
Die Archive und Dienstpapiere der Konsulate der vertragenden Theile sollen als unverletzlich

Articulo 11.

Cada una de las partes contratantes podrá nombrar Cónsules para la proteccion de su comercio con residencia en cualquiera de los territorios de la otra parte, pero antes de funcionar como tales, deberan ser aprobados y admitidos en la forma de costumbre por el Gobierno cerca del cual estan patentados y cualquiera de las partes contratantes podrá exceptuar de la residencia de los Consules, aquellos puntos particulares, que juzgue conveniente exceptuar.

Los archivos y papeles de los Consulados de las partes contratantes serán inviolablemente res-

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 34.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 18. October 1859.

Mardi, 18 octobre 1859.

K. G. Beschluß vom 17. October 1859, durch welchen der Tag für die Eröffnung des gewöhnlichen Landtages der Ständeversammlung von 1859 festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Nach Einsicht des §. 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859, so wie des Art. 2 der Verordnung vom 10. Juni 1857, das Reglement für die Versammlung der Landstände enthaltend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eröffnung des gewöhnlichen Landtages der Versammlung der Landstände für 1859 ist auf Dinstag den 25. October c. festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regie-

Arrêté royal grand-ducal du 17 octobre 1859, portant fixation du jour pour l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des Etats pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu le §. 8 de la loi du 15 juillet 1859, ainsi que l'art. 2 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1859 est fixée au *mardi*, 25 *octobre* courant.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, président du Gouverne-

rung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen, den 17. October 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Staats-Minister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial.

Walferdange, le 17 octobre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 55.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 10. November 1859. Jeudi, 10 novembre 1859.

Bekanntmachung. — Abänderung des Vereins-Zolltarifs.

Die Regierungen der zum Zollvereine gehörenden Staaten sind übereingekommen, den seit dem 1. Januar 1857 gültigen Zolltarif in einzelnen Bestimmungen abzuändern und zu ergänzen.

Demzufolge wird hierdurch bestimmt, daß nachstehende Abänderungen und Zusätze zu diesem Tarife, welcher im Uebrigen in Kraft bleibt, vom 1. Januar 1860 an in Wirksamkeit treten sollen.

I. Erste Abtheilung des Tarifs.

Den Gegenständen, welche keiner Abgabe unterworfen sind, treten folgende, bisher in dem Tarife nicht namentlich aufgeführte Artikel hinzu:

zu Position 5. Künstliche Düngungsmittel auf besondere Erlaubniß;
zu Position 7. Eis, rohes;
zu Position 27. Asphalt, Bergtheer und Cement (mit Harzen und anderen Materialien präparirter Mastik-Cement).

II. Zweite Abtheilung des Tarifs.

1. Alle Geldsätze werden in Thalern nach dem 30 Thalerfuße, ausschließlich mit der Eintheilung in Dreißigstel, und in Gulden und Kreuzern nach dem 52½ Guldenfuße angegeben.

2. Position 5, a erhält den Zusatz: „Anmerkung zu a. Ricinusöl, in Fässern eingehend, wenn bei der Abfertigung auf den Centner ein Pfund Terpentinöl oder ein Achtelpfund Rosmarinöl zugesetzt worden, trägt die allgemeine Eingangsabgabe."

3. Position 6, d erhält den Zusatz: „gewalzte und gezogene schmiedeeiserne Röhren zu Gas- und Wasserleitungen."

4. Position 10, c ist zu setzen: „gemustertes, massives weißes Glas", anstatt: „gemustertes weißes Glas."

5. Position 20 sind die Worte: „Schreibfedern aus Stahl oder aus Metallcomposition" zu

streichen und es soll der letzte Satz lauten: „ingleichen Waaren aus Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle, welche mit Bein (einschließlich Elfenbein und Fischbein), Eisen, Glas, Holz, Horn, Leder, Ledertuch, Messing, Papier, Pappe, Porzellan, Stahl oder Steingut verbunden sind, z. B. Tuch- oder Zeug-Mützen in Verbindung mit Leder, Knöpfe auf Holzformen, Klingelschnüre und dergleichen mehr."

6. Position 21, a nebst der Anmerkung ist dahin zu fassen:

„a. 1. Lohgare oder nur lohroth gearbeitete Häute, Fahlleder, Sohlleder, Kalbleder, Sattlerleder, Stiefelschäfte, auch Juchten, ingleichen sämisch- und weißgares Leder, auch Pergament 1 Zentner 6 Thlr. oder 10 Fl. 30 Kr.

2. Gummiplatten und mehr oder weniger gereinigte Guttapercha; Gummifäden außer Verbindung mit anderen Materialien; Kratzenleder, auch künstliches, für inländische Kratzenfabriken auf Erlaubnißscheine unter Kontrole 1 Centner 3 Thlr. oder 5 Fl. 15 Kr.

7. Position 21, b Anmerkung soll lauten: „halbgare, sowie bereits gegerbte, noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete Ziegen- und Schaf-Felle werden gegen die allgemeine Eingangsabgabe eingelassen.

8. Position 21, c ist zu setzen: „andere grobe Gummi-Fabrikate," anstatt: „andere nicht lackirte Gummi-Fabrikate außer Verbindung mit anderen Materialien."

9. Position 21, d ist zu setzen: „von lackirtem Leder und Pergament, sowie Waaren von lackirtem, gefärbtem oder bedrucktem Gummi" anstatt: „von lackirtem Leder, lackirtem Gummi und Pergament."

10. Position 25, h β ist dahin zu fassen: „Hefe aller Art mit Ausnahme der Weinhefe."

11. Position 25, g in der letzten Spalte für Tara ist zu setzen:

„16 in Fässern und Töpfen, sowie in Kübeln von hartem Holze,
11 in Kübeln von weichem Holze."

12. Position 25, h ist zu setzen: „auch eingeschmolzenes und ungeschmolzenes Fett, mit Ausnahme von Talg," anstatt: „auch ungeschmolzenes Fett."

13. Position 25, m β sind in der letzten Spalte für Tara die Worte: „oder Säcken" zu streichen.

14. Position 26 soll lauten:

	beim				beim			
	Eingang		Ausgang		Eingang		Ausgang	
	Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl	Kr.	Fl.	Kr.
„Oel, in Fässern eingehend:								
a) Baumöl . . . . 1 Ctnr.	1	10	.	.	2	20	.	.
Anmerkung. 1) Baumöl, in Fässern eingehend, wenn bei der Abfertigung auf den Centner ein Pfund Terpentinöl oder ein Achtelpfund Rosmarinöl zugesetzt worden . . . . . 1 Ctnr.	frei	.	.	5	frei	.	.	17½
b) anderes Oel . . . . 1 Ctnr.	.	15	.	.	.	52½	.	.
Anmerkung. 2) Sogenannte Oelkuchen, als Rückstände bei dem Oelschlagen aus Lein, Rapps, Rübsaamen u. s. w., ingleichen Mehl aus solchen Kuchen und Rückständen . . . . . 1 Ctnr.	.	1	.	.	.	3½	.	.

15. Position 27, a sind die Worte: „und Pappdeckel“ zu streichen; dagegen ist in der Anmerkung hinter dem Worte: „Pack-Papier“ einzuschalten: „sowie von Pappdeckel und Preßspähnen.“

16. Position 30, a anstatt der Bestimmungen unter a 1 und 2 ist die folgende aufzunehmen:

a) „Gefärbte Seide und Floretseide, ferner
Garn aus Baumwolle und Seide — beim Eingange
1 Centner 8 Thlr. — Sgr. oder 14 Fl. — Kr.

Die Tara von
16 in Fässern und Kisten,
9 in Ballen
bleibt unverändert.

17. Position 30, b und c ist zu setzen: „Bänder, Borten und Tülle,“ anstatt: „Bänder und Borten.“

18. Position 36 ist zu setzen: „Fett von Rind- und Schafvieh,“ anstatt Thierfett.“

19. Position 36, a ist der Abgabensatz beim Eingang für Talg vom Centner auf 1 Thlr — Sgr. oder 1 Fl. 45 Kr. zu ermäßigen; daneben fällt die Vergütung für Tara weg.

20. Position 37 sind die eingeklammerten Worte: „Mineraltheer und anderer“ zu streichen.

21. Position 40 ist anstatt des Wortes: „Wachsleinwand“ zu setzen: „Wachstuch.“

22. Position 40, b soll es heißen: „Malertuch und Ledertuch,“ anstatt: „und Malertuch.“

23. Position 42, a ist zuzusetzen: „alter Bruchzink.“

III. Fünfte Abtheilung des Tarifs.

1. Ziffer II. ist dahin abzuändern:

„Der dem Tarife zum Grunde liegende, im Zollvereine mit Ausnahme des Königreichs Bayern und des Kurfürstenthums Hessen als allgemeines Landesgewicht eingeführte Zoll-Centner ist in hundert Pfunde getheilt und es sind von diesen

Zoll-Pfunden
1120 = 1000 Bayerischen Pfunden,
2000 = 1000 Rheinbayerischen Kilogrammen,
935 $\frac{125}{1000}$ = 1000 Kurhessischen Pfunden.

Demnach sind gleich zu achten:

Zoll-Pfunde
28 = 25 Bayerischen Pfunden,
2 = 1 Rheinbayerischen Kilogramm,
14 = 15 Kurhessischen Pfunden,

und Zoll-Centner
28 = 25 Bayerischen Centnern zu 100 Pfunden,
2 = 1 Rheinbayerischen Quintal zu 100 Kilogrammen,
36 = 35 Kurhessischen Centnern zu 110 Pfunden.“

2. In Nr. III. sind die Worte: „($1\frac{1}{2}$ Sgr.)“ und „($\frac{3}{4}$ Sgr.)“ zu streichen.

3. Die Bestimmung unter Nr. IV, d, 2 im ersten Absatze wird dahin abgeändert:

„Werden Waaren, für welche eine Tara-Vergütung zugestanden ist, blos in einfache Säcke von Pack- oder Sackleinen gepackt, zur Verzollung gestellt, so wird eine Tara-Vergütung von 2 Pfund vom Centner bewilligt. Bei einer Verpackung in Schilf- oder Strohmatten oder ähnlichem Material können 4 Pfund vom Centner für Tara gerechnet werden, insoweit nicht in der zweiten Abtheilung eine geringere Tara-Vergütung für Ballen vorgeschrieben ist.“

Im zweiten und dritten Absatze sind: „2 Pfund,“ anstatt: „4 Pfund“ zu setzen.

4. Unter Nr. V ist zu setzen: „Bänder, Borten und Tülle,“ anstatt: „Bänder und Borten.“

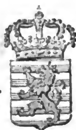
Die gegenwärtige Bekanntmachung geschieht in Vollziehung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. März 1854.

Luxemburg, den 5. November 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 56.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 11. November 1859.

VENDREDI, 11 novembre 1859.

Gesetz vom 9. November 1859, betreffend eine neue Emission von hunderttausend Franken Kupfer-Münze.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt Kupfermünze bis zum Betrage von hunderttausend Franken zu prägen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. November 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 9 novembre 1859 autorisant une nouvelle émission de monnaie de cuivre de cent mille francs.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er.

Le Gouvernement est autorisé à frapper de la monnaie de cuivre jusqu'à concurrence d'une valeur de cent mille francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 9. November 1859, die Maße und Gewichte betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die durch dasjenige Regierungs-Mitglied, welches dem Finanz-Departement vorsteht, speciell damit beauftragten Accisen-Beamten erforschen und constatieren bei ihrem geleisteten Amtseide, zugleich mit den Einregistrierungs-Beamten und denjenigen der richterlichen Polizei, die Zuwiderhandlungen gegen die Gesetze und Reglemente über die Maße und Gewichte.

Die Protokolle der vorerwähnten Beamten, Agenten und Angestellten finden Glauben vor Gericht bis zum Gegenbeweise.

Art. 2.

Die zum Gebrauch der Consumenten in den Schenkwirthschaften verwendeten Gefäße sind nicht als Maße zu betrachten

Auf Verlangen des Käufers ist der Schenkwirth jeder Zeit gehalten die verkauften Quanta mittels der gesetzlichen Maße, in deren Besitze er sein muß, nachzumessen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. November 1859.

Für den König Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande,

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 9 novembre 1859, relative aux poids et mesures.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1er.

Les commis des accises spécialement commissionnés à cet effet par le membre du Gouvernement préposé au département des finances, recherchent et constatent, sous la foi du serment qu'ils ont prêté en leur dite qualité, concurremment avec les employés de l'enregistrement et les officiers de la police judiciaire, les infractions aux lois et règlements sur les poids et mesures.

Les procès-verbaux des fonctionnaires, agents ou employés dénommés ci-dessus font foi en justice jusqu'à preuve du contraire.

Art. 2.

Ne sont pas considérés comme mesures, les vases à l'usage des consommateurs dans les lieux où l'on vend à boire.

Toutes les fois que l'acheteur en fera la demande, le débitant sera tenu de contrôler les quantités vendues, au moyen des mesures légales qu'il est obligé de posséder.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 9. November 1859, durch welchen die Wähler des Cantons Grevenmacher zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 58 der Verfassung und des Art. 95 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 7. Juni 1857;

In Erwägung, daß Hr. Klein, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg und Mitglied der Ständeversammlung für den Canton Grevenmacher, zum Vice-Präsidenten beim nämlichen Gerichte ernannt worden ist und dem gemäß aufgehört hat Mitglied besagter Versammlung zu sein;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Grevenmacher sind auf Freitag den 18. November 1859 einberufen und werden sich um zehn Uhr Vormittags im Hauptorte des Cantons versammeln, um ein Mitglied der Ständeversammlung zu erwählen.

Art. 2.

Zu dieser Wahl wird in der durch Capitel VI der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 7. Juni 1857 vorgeschriebenen Weise und in Gemäßheit des durch das Rundschreiben vom 16. desselben Monats vorgezeichneten Geschäftsganges geschritten werden.

Art. 3.

Das Büreau der Wahlversammlung wird über das Wahlgeschäft ein Protokoll errichten, und dasselbe spätestens bis zum 21. November an den General-Director der auswärtigen Angelegenheiten gelangen lassen.

Eine Ausfertigung desselben soll in der Canzlei des Friedensgerichtes hinterlegt werden.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial,“

Arrêté du 9 novembre 1859, portant convocation des électeurs du canton de Grevenmacher pour l'élection d'un membre des États.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 58 de la Constitution et l'art. 95 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857;

Considérant que le sieur *Klein*, juge près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg et membre des États pour le canton de Grevenmacher, a été nommé vice-président près du même tribunal, et qu'il cesse par conséquent de faire partie de ladite Assemblée;

Arrête:

Art. 1er.

Les électeurs du canton de Grevenmacher sont convoqués pour vendredi, 18 novembre 1859, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, afin d'élire un membre des États.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre VI de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857 et suivant la marche tracée par la circulaire du 16 du même mois.

Art. 3.

Le bureau du collège électoral rédigera un procès-verbal de ses opérations qu'il transmettra à la Direction-générale des affaires étrangères pour le 21 novembre au plus tard.

Il en sera déposé une expédition au greffe de la justice de paix.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

1ste Abtheilung, eingerückt, und von Allen, die es betrifft, befolgt werden.

Luxemburg, den 9. November 1859.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,
Simons.

Ire partie, pour être observé par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 novembre 1859.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 37.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 14. November 1859.

Lundi, 14 novembre 1859.

Gesetz vom 11. November 1859, durch welches die Weise der Stellvertretung derjenigen Mitglieder des Staatsrathes, welche verhindert sind im Comite für Streitsachen zu sitzen, geregelt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht der Verordnung vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des Staatsrathes;

In der Absicht, die Weise der Stellvertretung der Mitglieder des Comite für Streitsachen, welche zu sitzen verhindert sind, zu regeln;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Alle zwei Jahre werden Wir zwei oder drei in Luxemburg residirende Mitglieder des Staatsrathes bezeichnen, welche dazu bestimmt sind, als Stellvertreter gesetzlich verhinderter Mitglieder im Comite für Streitsachen zu sitzen, wenn dieses Comite nicht in der Zahl von fünf Mitgliedern zusammentreten kann.

Loi du 11 novembre 1859, réglant le mode de remplacement des membres du Conseil d'État empêchés de siéger au Comité du contentieux.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'ordonnance du 28 juin 1857, portant organisation du Conseil d'État;

Voulant régler le mode de remplacement des membres du comité du contentieux empêchés de siéger;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Tous les deux ans Nous désignerons deux ou trois membres du Conseil d'État, de résidence à Luxembourg, qui seront appelés à siéger au comité du contentieux, à titre de suppléants, en remplacement de membres légitimement empêchés, dès que ce corps ne pourra se réunir au nombre de cinq membres.

Art. 2.

Das den in erster Reihe, gemäß Art. 1, zu ernennenden Stellvertretern übertragene Mandat wird zugleich mit dem Aufhören der Functionen der jetzt in Amt stehenden Mitglieder des Comite für Streitsachen erlöschen.

Art. 3.

Im Falle gesetzlicher Verhinderung der Mitglieder des Comite für Streitsachen und der Stellvertreter ergänzt das Comite die zu gültiger Berathung vorgeschriebene Zahl von Mitgliedern aus den übrigen zu Luxemburg wohnenden Mitgliedern des Staatsrathes und, in Ermanglung der letztern, aus den auswärts residirenden, welche in der Reihenfolge ihrer Ernennung einzuberufen sind.

Art. 4.

Wenn im Falle der durch Art. 17, § 4 Unserer Verordnung vom 28. Juni 1857 vorgesehenen Getheiltheit der Stimmen, Mitglieder des Comite, welche bei der ersten Berathung abwesend waren, sich an der durch jenen Artikel vorgeschriebenen neuen Prüfung nicht betheiligen können, so soll zu deren Stellvertretung in Gemäßheit gegenwärtigen Gesetzes geschritten werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 11. November 1859.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Le mandat conféré aux premiers suppléants à nommer en conformité de l'art. 1er, expirera lors de la cessation des fonctions des membres du comité du contentieux actuellement en service.

Art. 3.

En cas d'empêchement légitime des membres du comité du contentieux et des suppléants, le comité se complète, au nombre des membres prescrit pour pouvoir délibérer, par les autres membres du Conseil d'État résidant à Luxembourg, et à leur défaut, par ceux résidant au dehors, appelés dans l'ordre de leur nomination.

Art. 4.

Si dans le cas de partage prévu par l'art. 17 § 4 de Notre ordonnance du 28 juin 1857, les membres du comité absents lors de la première délibération ne peuvent pas assister au nouvel examen prescrit par cet article, il y a lieu de procéder à leur remplacement conformément à la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 11 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 38.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 23. November 1859.

Mercredi, 23 novembre 1859.

Bekanntmachung. — Erleichterung in der Zoll-Transport-Controle im Grenzbezirke.

Vom 15. December d. J. ab treten versuchsweise und unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs unter den zu II. angegebenen Bedingungen und mit den dort aufgeführten Maaßgaben in der Zoll-Transport-Controle im Grenzbezirke die nachstehenden Erleichterungen ein:

I. Ohne Legitimation (Legitimations- und Versendungsschein) können im Grenzbezirke transportirt werden:

a) ohne Beschränkung der Menge für jeden Transport:

1. Alle Gegenstände, welche nach dem Zolltarif beim Ein- und Ausgange oder bei beiden zusammen genommen nicht höher als mit 15 Sgr. für den Zentner belegt sind;
2. Alte und gebrauchte Kleidungsstücke und Wäsche, sofern sie nicht zum Handel bestimmt sind;
3. Bier;
4. Gebrauchte Meubles, Hausgeräthe und Handwerkszeug;
5. Gebrauchtes Ackergeräth;
6. Mahlwerk, als: Mehl, Grütze, Stärke, Nudeln, Graupen, u. s. w.;
7. Vieh;
8. Großes Wildpret;
9. Butter;

b) Mit der Beschränkung auf die für jeden Transport dabei bemerkten Mengen:

1. Branntwein, Liqueure und Wein bis einschließlich 10 Quart (11½ Litres);
2. Inländischer Landkäse bis einschließlich 15 Pfund, anderer Käse bis einschließlich 5 Pfund;
3. Essig bis einschließlich 50 Pfund;

4. Fleisch, Fett, Schinken, Speck und Würste bis einschließlich 25 Pfund;

5. Talg bis einschließlich 50 Pfund;

6. Lichte und Seife bis einschließlich 5 Pfund;

7. Metallwaaren, und zwar: Eisen-, Stahl-, Kupfer- und Messing-Waaren, sowie Zink-, Zinn- und Bleiwaaren in einzelnen Stücken zum Hausbedarf von nicht in diesen Artikeln Gewerbtreibenden, eiserne Nägel bis einschließlich 2 Pfund und Bleischroot bis einschließlich 5 Pfund;

8. Eisen- und Stahldrath bis einschließlich 5 Pfund;

9. Fensterglas, welches Glaser Behufs der Reparaturen bei sich führen, bis einschließlich 20 Pfd.;

10. Steingut, Fayence und Porzellan bis einschließlich 10 Pfund;

11. Tapeten bis einschließlich 15 Pfund und Papier bis einschließlich 5 Pfund;

12. Garn, ungebleichtes, ungefärbtes bis einschließlich 10 Pfund;

13. Garn, gebleichtes, gefärbtes, leinenes, wollenes und baumwollenes, so wie Watten bis einschließlich 3 Pfund;

14. Leinene, baumwollene und wollene, gewöhnliche Strumpfwaaren bis einschließlich 3 Pfund;

15. Gemeine (rohe oder gebleichte) Leinwand, Zwillich und Drillich bis einschließlich 40 Metres, andere Ellenwaaren, doch mit Ausschluß der Waaren aus Baumwolle, Wolle oder Seide, bis einschließlich 10 Metres;

16. Häute, rohe, bis einschließlich 4 Stück, — Felle, rohe, bis einschließlich 10 Stück;

17. Sohlleder, bis einschließlich 15 Pfund, anderes Leder bis einschließlich 10 Pfund;

18. Grobe Schuhmacher-, Sattler- und Täschner-Waaren, so wie neue Hausgeräthe, Meubles und Handwerkszeug, desgleichen auch Glaswaaren in einzelnen Stücken zum persönlichen, beziehungsweise Haus- oder Wirthschaftsbedarf von nicht mit diesen Artikeln handeltreibenden Personen;

19. Schießpulver bis einschließlich 5 Pfund.

II. 1. Die Gegenstände müssen in unverpacktem Zustande sich befinden, oder dergestalt vor Augen liegen, daß sie ohne Weitläufigkeit sogleich erkannt werden können.

2. Der Waarenführer ist verpflichtet, sich gegen die Grenzaufsichtsbeamten auf Verlangen über den Ursprung der Waare auszuweisen.

3. Die Erleichterungen finden keine Anwendung auf Waaren, welche in zollpflichtigen Mengen vom Auslande eingeführt sind und sich auf dem Transporte vom Auslande nach dem Bestimmungsorte befinden, auch nicht auf Gegenstände, welche von Hausirern zum Zwecke der Ausübung des Hausirhandels im Grenzbezirke transportirt werden.

Luxemburg, den 22. November 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 39.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 8. Dezember 1859.

Jeudi, 8 décembre 1859.

Gesetz vom 25. November 1859, das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

~~Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung~~;

Im Einverständnis mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 ist festgesetzt:

1. in Betreff der Einnahmen, auf die Summe von zwei Millionen sechshundert zwei und vierzig tausend siebenhundert Franken (Fr. 2,642,700), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung;

2. in Betreff der Ausgaben, auf die Summe von zwei Millionen neunhundert sechzigtausend sieben hundert drei und siebenzig Franken (Fr. 2,960,773), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1860", von

Loi du 25 novembre 1859, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

~~Vu l'article 104 de la Constitution~~;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860 est arrêté:

1° Pour les recettes à la somme de deux millions six cent quarante-deux mille sept cents francs (fr. 2,642,700), conformément au tableau ci-annexé;

2° Pour les dépenses à la somme de deux millions neuf cent soixante mille sept cent septante-trois francs (fr. 2,960,773), conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «*crédits pour*

Art. 1 bis 80 eingetragenen Credite sind Ergänzungs-Credite derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden in Betreff der Liquidation und der Uebertragungen als zur nämlichen Section gehörend, angesehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. November 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der Gen. Direct. der Finanzen,
Ulveling.

Der Gen.-Direct. des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

1860», depuis l'art. 1er jusqu'à l'art. 80, forment des crédits complémentaires de ceux de la partie permanente auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Büdget

der nicht permanenten Einnahmen für 1860.

BUDGET

des recettes non permanentes pour 1860.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	**Vermuthlicher Einnahme-Überschuß** von 1859 . . . .
II		**Directe Steuern und Accisen.**
	2	Accise vom inländischen Wein . . . .
	3	Accise vom inländischen Branntwein, und Übergangs-Abgabe oder Einnahme dem aus dem Steuerverein kommenden Branntwein . . . .
III		**Einregistrirung und Domänen.**
	4	Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung . . . .
	5	Miethe von Staatsgebäuden . . . .
	6	Verkauf von Domanialgut . . . .
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstraßen . . . . .
IV	8	**Anleihe** . . . .
V	9	**Emission von Bronze-Münze** . . . .
VI		**Verschiedene Einkünfte.**
	10	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Intere dieser Vorschüsse . . . .
	11	Interessen von den der Internationalen Bank vom Staate geliehenen Capitalien.
	12	Außergewöhnliche Einnahme, herrührend von der Arbeit in den Gefängnissen. .
	13	Vermuthlicher Rechnungsüberschuß der Luxemburger Zeitung . . . . .
		Total Fr. .

LIBELLÉ.	Betrag. — MONTANT.
cédant présumé des recettes de l'exercice 1859	300,000
Contributions directes et accises.	
ıit d'accise sur le vin indigène	25,000
ıit d'accise sur l'eau-de-vie indigène et *Uebergangsabgabe* ou recette sur l'eau-de-vie rovenant du Steuerverein	80,000
Enregistrement et domaines.	
mage des barrières	90,000
er des bâtiments de l'État	1,000
ıte de propriétés domaniales	500
duit des plantations de l'État et autres produits des routes	5,000
ıprunt	2,000,000
ıission de monnaie de bronze	100,000
Produits divers.	
ıboursement par les communes d'avances leur faites et intérêt de ces avances	10,000
rêt à payer par la Banque internationale de capitaux prêtés par l'État	20,000
ette extraordinaire provenant du travail dans les prisons	10,000
le présumé du compte du *Journal de Luxembourg*	1,200
TOTAL......fr.	2,642,700

Büdget der nicht permanenten Ausgaben für 1860.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		Capitel I.
		Permanente Ausgaben.
I	1	**Civilliste** . . . .
II		**Regierung.**
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung . . . .
	3	Gehalt der Büreaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierungs-Gebäudes . . . .
	3 *bis*	Reise- und Aufenhalts-Kosten der Mitglieder, Räthe und Beamten der Regierung.
	4	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen) und Heizungs- und Beleuchtungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen . . . .
	5	Ausgaben für Ordens-Verleihungen . . . .
	6	Versteigerungskosten . . . .
	6 *bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .
III	7	**Ständeversammlung** . . . .
IV	8	**Staatsrath** . . . .
V		**Luxemburgisches Secretariat im Haag.**
	9	Gehälter . . . .
	9 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung . . . .
	11	Hausmiethe und Mobiliar . . . .
	11 *bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist . .

BUDGET DES DÉPENSES NON PERMANENTES pour 1860.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents.	Credite für 1860. — Crédits pour 1860.
Chapitre I.		
DÉPENSES PERMANENTES.		
Liste civile	200,000	»
Gouvernement.		
Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement	40,000	»
Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel	34,000	»
Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouvt.	2,000	1,000
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises), et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	13,000	2,000
Dépenses pour décorations	600	4,000
Frais d'adjudication	2,000	1,000
Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	1,000
Assemblée des États	12,000	»
Conseil d'État	13,000	2,000
Secrétariat luxembourgeois à La Haye.		
Traitements	14,000	300
Frais de route et de séjour	500	500
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier	2,000	212
Dépenses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	400

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VI		**Auswärtige Beziehungen.**
	12	Gesandtschaft zu Frankfurt . . . .
	13	Andere Gesandtschaften . . . .
	14	Einzahlungen in die Bundescassen . . . .
	14 *bis*	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in's Ausland . . . .
VII		**Justiz.**
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaukosten der Friedensrichter. . . . .
	16	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten . . . .
	16 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	17	Remisen der Gerichtsschreiber . . . .
	18	Justizkosten in Civil- und Militärsachen . . . .
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner. .
	20	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen . . . .
		Culte.
VIII		a) Katholischer Cultus.
	21	Gehalt der Geistlichkeit. . . . .
	21 *bis*	Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Provicars. . . . .
	21 *ter*	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behuf einer speciellen Sendung . . . .
	22	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf .
	22 *bis*	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 25 ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst oder pensionirt, welche auf jene 50 folgen . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
Relations extérieures.		
Légation de Francfort	13,700	»
Autres légations	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération	4,300	»
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger	»	6,200
Justice.		
Traitement des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	142,000	4,400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	5,000	500
Frais de route et de séjour	»	500
Remises des greffiers	2,500	»
Frais de justice civile et militaire	33,000	3,000
Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges	2,208	»
Traitement des aides-exécuteurs	1,694	»
Cultes.		
a) Culte catholique.		
Traitement du clergé	270,000	»
Traitement d'un second secrétaire du provicaire apostolique	»	1,500
Frais de voyage et de séjour du provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale	»	3,000
Indemnité de 100 fr. à chacun des cinquante desservants et vicaires les plus âgés en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf	5,300	»
Indemnité de 100 fr. à chacun des vingt-cinq desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, qui suivent ces cinquante	»	2,500

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	23	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren . . . .
	24	Studienbörsen für dürftige Zöglinge des Seminars . . . .
		b) Protestantischer Cultus.
	24 *bis*	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg . . . .
		c) Israelitischer Cultus.
	25	Gehalt des Rabbiners . . . .
IX	26	**Contingent und Gendarmerie** . . . .
X		**Rechnungskammer.**
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder Ehren-Räthe. . . . .
	27 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	28	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtun kosten und unvorhergesehene Ausgaben . . . .
XI		**General-Casse.**
	29	Gehälter. . . . .
	30	Büreau- und Druckkosten, Miethe, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung ei Büreaudieners . . . .
XII		**Directe Steuern, Accisen und Cataster.**
	31	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der V waltung (das Personal des Centralbüreaus des Catasters und die Aichung Maße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Canton Revisionsräthe . . . .
	31 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	32	Cataster. Veränderliche Vergütungen . . . .
	33	Remisen der Salzfactoren . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
ıinaire. Traitement du directeur et des professeurs	10,583	»
rses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire	4,200	»
b) Culte protestant.		
emnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg	700	»
c) Culte israélite.		
itement du rabbin	2,117	»
ntingent et gendarmerie	408,400	81,600
Chambre des comptes.		
itement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons le présence des conseillers honoraires	24,700	1,629
is de route et de séjour	»	400
is de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de hauffage et dépenses imprévues	1,200	600
Recette générale.		
itements	9,200	300
is de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire 'un garçon de bureau	1,400	»
Contributions directes, accises et cadastre.		
itements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux e révision	125,100	2,000
is de route et de séjour	»	300
astre, rétributions variables	17,500	10,000
ıises des entreposeurs de sel	5,000	1,500

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	34	Büreaukosten, Drucksachen mit einbegriffen . . . .
	35	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden. . . . .
	36	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern . . . .
	37	Beitreibungs- und Proceßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sin ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen) . . . .
	38	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf direc Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgabe sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen). . . . .
	39	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregi
	39 *bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist .
XIII		**Einregistrirung und Domänen.**
	40	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathe für Streitsachen . . . .
	40 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	41	Remisen der Einnehmer . . . .
	42	Büreaukosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Ei nehmer . . . .
	43	Beitreibungs- und Proceßkosten. (Die Proceßkosten sind, wenn der Proceß die Fol früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßhe der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen
	44	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschi des Jahres zu verrechnen) . . . .
	45	Zugewiesene Geldbußen, Antheile an solchen, Entschädigungen und Gebühren .
	46	Anfertigung von Stempelpapier und von Briefmarken und Ausgaben des Stempe büreau . . . .
	46 *bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
s de bureau, impressions comprises	3,000	400
èvement sur les impôts au profit des communes	47,600	2,400
dition des rôles des contributions directes	1,200	100
s de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les penses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	2,200	300
nnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en ma-re de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les penses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.).	5,000	2,000
iisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel	90,000	13,000
enses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	1,000
Enregistrement et domaines.		
tement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du nseil du contentieux	30,000	»
s de route et de séjour	»	400
ises des receveurs	39,000	5,000
s de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des rece-urs	4,500	800
s de poursuite et d'instance. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les is de poursuite, conformément aux articles 23, n° 3, et 24 de la loi sur comptabilité de l'État.)	4,000	2,000
itution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont iputables sans distinction d'exercice.)	1,700	300
ndes, parts d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués	10,000	3,000
ication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier	3,000	1,500
enses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section	»	100

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
XIV		**Zollwesen.**
	47	Büdget der Zolldirection . . . .
	48	Büreau zu Schengen. . . . .
	48 *bis*	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorherge sehene Ausgaben . . . .
XV	49	**Pensionen,** Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständig Subside . . . .
XVI		**Oeffentliche Bauten.**
	50	Gehalt und Büreaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal de Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen . .
	50 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung mit Einschluß der Conducteure der Gemeindewege . . . .
	51	Besoldung des Elageurs, der Straßenaufseher und der Wegewärter . . . . .
	52	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehö rungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Ström
	53	Schloß Walferdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen. . .
	54	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welc zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhalt des Mob liars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude un des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentliche Dienstes . . . .
	55	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, ohne Unterschied des Jahres . . . .
XVII		**Districts-Commissariate.**
	56	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bü reaukosten der Commissäre . . . .
	57	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents.	Credite für 1860. — Crédits pour 1860.
Douanes.		
dget de la direction des douanes	31,000	»
reau de Schengen	1,500	»
mise de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses.	»	300
nsions, traitements d'attente et de disponibilté, suppléments de pensions, ecours et subsides permanents	160,000	17,000
Travaux publics.		
itement et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État	58,000	»
is de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux	5,500	1,500
aire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.	48,000	»
tretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables	130,000	60,000
iteau de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances	9,000	»
tretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; ppropriation de bâtiments de l'État à des services publics	30,000	10,000
emin de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice	8,000	3,000
Commissariats de district.		
itement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais e bureau des commissaires	22,300	110
is de route et de séjour des commissaires	2,400	»

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
XVIII		**Miliz.**
	58	Kosten der Miliz-Aushebung . . . .
XIX		**Forstverwaltung.**
	59	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der B reau- und Reisekosten des Oberförsters en chef . . . .
XX		**Medicinalwesen.**
	60	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte . . . .
	61	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Un suchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemb wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums . . . .
	62	Gehalt der Thierärzte . . . .
XXI		**Posten.**
	63	Gehälter und feste Diensteinkommen . . . .
	63 *bis*	Reise- und Aufenthaltskosten . . . .
	64	Vergütung an ausländische Postverwaltungen . . . .
	65	Brieftransport . . . .
	66	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben . . . .
XXII		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.**
	67	Ackerbau-Commission . . . .
	68	Handelskammer . . . .
	69	Commissariat der Bank . . . .
XXIII		**Oeffentlicher Unterricht.**
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	70	Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütun

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents.	Credite für 1860. — Crédits pour 1860.
Milice.		
is de levée de la milice.	2,000	400
Administration forestière.		
itement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les rais de bureau et de tournée du garde-général en chef	16,300	»
Service médical.		
lége médical et médecins de canton	4,035	»
quisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, our visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres lu collége médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	»
itement des vétérinaires	3,200	»
Postes.		
itements et émoluments fixes	56,212	5,288
is de route et de séjour	»	400
nboursement aux offices étrangers	15,000	4,000
nsport des dépêches	20,000	4,000
ressions et dépenses imprévues	900	100
Agriculture, commerce et industrie.		
nmission d'agriculture	1,500	»
mbre de commerce	600	»
nmissariat de la Banque	6,000	»
Instruction publique.		
a) Enseignement supérieur et moyen.		
énée, progymnase, école moyenne et industr. — Traitements et indemnités.	93,800	»

Section. — Section.	Artikel. — Article.	Inhalt der Artikel.
	71	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten . . . .
	72	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys . . . .
		b) Primär-Unterricht.
	73	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen.
	74	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht . . . .
	75	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen . . . .
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	76	Ackerbauschule. . . . .
XXIV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.**
	77	Gehälter und fixe Diensteinkommen . . . .
	78	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter . .
	79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . . .
	80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind . . . .
		Capitel II.
		Jährliche Ausgaben.
XXV		**Luxemburgisches Secretariat im Haag.**
	81	Gehaltszulage des Pförtners für die Jahre 1856, 1857, 1858 und 1859. . . .
XXVI		**Justiz.**
	82	Anfertigung der zehnjährigen, noch nicht gelieferten Tabellen, Classirung und Einbinden des Archivs . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. Crédits permanents	Credite für 1860. Crédits pour 1860.
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen	1,900	100
b) Instruction primaire.		
Commission d'instruction. École normale. Inspection d'école. Traitements et indemnités	19,350	500
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	5,000	200
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été	7,350	»
c) Instruction agricole.		
École agricole	9,400	3,600
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Traitements et émoluments fixes	27,000	»
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens	40,000	15,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police	1,000	1,000
Chapitre II.		
DÉPENSES ANNALES.		
Secrétariat luxembourgeois à La Haye.		
Supplément de traitement personnel du concierge pour les années 1856, 1857, 1858 et 1859	»	1,184
Justice.		
Confection de tables décennales non encore fournies, classement et reliure d'archives	»	1 800

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVII		**General-Casse.**
	83	Mehrausgabe auf Art. 29 des Büdgets von 1859 . . . .
XXVIII		**Medicinalwesen.**
	84	Subside an Hebammen und an zwei angehende Hebammen. . . . .
	85	Vergütungen an Kunstverständige, für Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten . . . .
	86	Vergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w. . . . .
XXIX		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.**
	87	Veredelung der Viehracen (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.), Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere. . . . .
	88	Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subside, Prämien, Körungs-Kosten, u. s. w. . . . .
	89	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. . . . .
	90	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Trockenlegung von Grundstücken und Veränderung von Wasserläufen, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art. Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten . . . . . .
	91	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstausgaben . . . .
	92	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche. . .
	93	Sparcasse . . . .
XXX		**Oeffentlicher Unterricht.**
	94	Börsen zu Universitäts-Studien. . . . .
	95	Subside an dürftige Schüler. . . . .
	96	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. — CRÉDITS pour 1860.
Recette générale.		
Excédant de dépense à l'article 29 du budget de 1859	»	150
Service sanitaire.		
Subsides aux sages-femmes et à deux élèves-sages-femmes	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour misssions en cas d'épizootie, etc	»	1,000
Agriculture, commerce et industrie.		
Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes, etc.), subsides aux sociétés agricoles et autres	»	11,300
Organisation de dépôts d'étalons à demeure fixe, subsides, primes, frais d'examen des étalons, etc.	»	20,000
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances	»	4,000
Subsides et avances pour études de desséchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnités à des agents d'irrigation ou de drainage	»	4,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnem' et d'importation. Examen des demandes.	»	200
Caisse d'épargne	»	4,000
Instruction publique.		
Bourses pour études universitaires	»	2,000
Subsides à des élèves indigents	»	600
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire	»	50,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	97	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichts. . . . .
	98	Börsen für angehende Lehrerinen . . . .
	99	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuchen.
	100	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinen und an verwaiste Kinder von Lehrern . . . .
XXXI		**Wissenschaften und Künste.**
	101	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste . . . .
	101 *bis*	Subside für unbemittelte junge Leute, welche sich dem Studium des Eisenbahn-Betriebes witmen . . . .
	101 *ter*	Aufmunterung der Industrie-Studien . . . .
	102	Subside an die Gesellschaft zur Aufsuchung und Bewahrung alter Denkmäler. . .
	103	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein . . . .
XXXII		**Culte.**
	104	Subside für den katholischen Cultus . . . .
	105	Subsid für den israelitischen Cultus . . . .
XXXIII		**Armenpflege.**
	106	Subside an dürftige Gemeinden. . . . .
	107	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Ve[r]lust und Tödtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w. . . . . . .
	108	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Arm[en] Unterstützungen gewährt haben . . . .
	109	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen v[or]geschossen haben . . . .
XXXIV		**Gratificationen und Belohnungen.**
	110	Belohnungen für wackere Thaten . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. CRÉDITS pour 1860.
ubsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur..................	»	2,000
ourses pour les élèves-institutrices..................................	»	2,000
ubsides temporaires aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale...	»	1,200
ecours à d'anciens instituteurs et Institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs..	»	2,000
Arts et sciences.		
ncouragements aux sciences et aux arts...........................	»	8,000
ubsides aux jeunes gens indigents qui se destinent à l'étude de l'exploitation des chemins de fer	»	4,000
ncouragements aux études industrielles..........................	»	4,000
ubsides à la société pour la recherche et la conservation des anciens monuments	»	1,500
ubsides à la société des sciences naturelles........................	»	1,200
Cultes.		
ubsides pour le culte catholique..................................	»	4,000
ubside pour le culte israélite....................................	»	500
Bienfaisance publique.		
ubsides aux communes pauvres......................................	»	20,000
ecours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc............	»	7,000
emboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés..............................	»	600
emboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois..	»	400
Gratifications et récompenses.		
écompenses pour actes de dévouement..............................	»	1,500

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite für 1860. — CRÉDITS pour 1860.
tifications à des gardes-forestiers qui se sont distingués dans leur service, ecours à des veuves et à des orphelins de forestiers........................	»	1,000
nes pour la destruction des loups..	»	150
tifications au personnel de l'administration des douanes..................	»	11,200
tifications du chef de l'*Uebergangsabgabe* et de l'exécution de la convention onclue avec la Prusse relativement à l'eau-de-vie........................	»	950
emnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin.......	»	1,400
Travaux communaux.		
bsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale......	»	20,000
bsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux.....	»	20,000
bsides extraordinaires du même chef.....................................	»	25,000
bsides pour raccordements aux chemins de fer............................	»	20,000
mier subside à la ville de Luxembg. pour la construction d'une conduite d'eau.	»	25,000
Travaux publics.		
ntations à établir sur les routes.......................................	»	6,000
vaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage, aux orts et aux passages d'eau..	»	50,000
tinuation de la route d'Echternach à Diekirch............................	»	20,000
te d'Echternach à Wasserbillig..	»	15,000
te de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord.............	»	15,000
te de Medernach à Larochette..	»	10,000
te de Bascharage à la route d'Esch......................................	»	15,000
ressement de la route de Remich...	»	20,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	128	Straße von Eich nach dem Central-Bahnhof durch Pfaffenthal und Grund . . .
	128 *bis*	Straße von Geißmühl (Colmar) nach Reichlingen . . . .
	129	Ständehaus, Mobiliar-Einrichtung von Localen für die Regierung. Unterbringung des Hauptzollamtes. — Die auf abgeschlossene Dienstjahre zu verrechnenden Baukosten des Ständehauses mit einbegriffen . . . .
	130	Ankauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinen . . .
	131	Errichtung und Unterhalt von Telegraphen-Linien. . . . .
	132	Kosten der Anfertigung von Landstraßen-Projecten. Anschaffung von Instrumenten und Drucksachen zum Gebrauche der Bauverwaltung . . . .
	133	Geognostische oder geographische Karte des Großherzogthums . . . .
	134	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen .
	135	Eisenbahn. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf ꝛc. — Annuität der Anleihe. — Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbinden soll . . . .
	136	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben . . . .
	137	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen . . . .
XXXVII		**Districts-Commissariate.**
	138	Gehaltsergänzung für die Districts-Secretäre auf 1859. . . . .
XXXVIII		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central Hospiz.**
	139	Kleine Ausgaben . . . .
XXXIX		**Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.**
	140	Dienst der allgemeinen Polizei, der Verwaltungs- und der gerichtlichen Polizei. .
	141	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutze befreiter Sträflinge. Büreau- und Druckkosten dieser Comites. . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — Crédits permanents.	Credite für 1860. — Crédits pour 1860.
Route d'Eich à la gare centrale par le Pfaffenthal et le Grund................	»	10,000
Route de Geismühl (Colmar) à Reichlange.,.............................	»	pr mémoire.
Hôtel des États, mobilier. Appropriation de locaux pour le Gouvernement. — Logement du Hauptzollamt. — Y compris les travaux de construction de l'hôtel des États imputables sur exercices clos.........................	»	47,000
Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves institutrices.....................................	»	15,000
Établissement et entretien de lignes télégraphiques.......................	»	40,000
Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impressions pour le service de l'administration des travaux publics.............	»	1,000
Carte géognostique ou géographique du Grand-Duché....................	»	1,200
Crédit pour dixièmes de retenues et pour solde des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics............	»	20,000
Chemins de fer. — Subvention à la société concessionnaire, travaux de fortification et autres, acquisition de terrains, etc. — Annuité de l'emprunt. — Subside à la ville de Luxembourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville de Luxembourg avec la gare centrale..........	»	2,000,000
Dépenses diverses et imprévues..	»	3,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques.......................	»	7,500
Commissariats de district.		
Complément de traitement des secrétaires de district pour 1859............	»	100
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
Menues dépenses..	»	800
Police générale et administrative.		
Service de la police générale, administrative et judiciaire..................	»	2,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités............................	»	800

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	142	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer-Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. . . . . .
XL	143	**Bronze-Münze.** — Prägungskosten der 100,000 Franken neuer Emission. . .
XLI	144	**Unvorhergesehene Ausgaben,** welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Verwilligungen statt gefunden haben . . . . . .
	145	Credit zur Zahlung der nicht im Artikel 134 vorhergesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre . . . .
		Total . . . Fr.

Gehört zum Gesetz vom 25. November 1859.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents	Credite für 1860. — CRÉDITS pour 1860.
épenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1851, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes..	»	500
lonnaie de bronze. — Frais de fabrication des 100,000 francs de la nouvelle émission..	»	45,000
épenses imprévues qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lesquels il y a des allocations..	»	8,000
rédit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'article 134..	»	10,000
TOTAL........fr..	2,565,414	2,960,773

Appartient à la loi du 25 novembre 1859.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 25. November 1859, die Vollziehung des nicht permanenten Büdgets für 1860 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1860 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Büdgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung des Büdgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Büdget des Dienstjahres 1860 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 25. November 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Staats-Minister,
Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Der Gen.-Direct. der Finanzen,
Ulveling.

Der Gen.-Direct. des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Arrêté royal grand-ducal du 25 novembre 1859, concernant l'exécution du budget non permanent pour 1860.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1860;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1860.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 25 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 6. December 1859, den Schluß des ordentlichen Landtages für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen den am 25. October 1859 eröffneten Landtag im Großherzogthum Luxemburg zu schließen.

Art. 2.

Unser erwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 6. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 6 décembre 1859, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 25 octobre 1859.

Art. 2.

Notre Ministre d'État susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 6 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

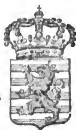
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
SIMONS

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 40.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 17. December 1859.

Samdi, 17 décembre 1859.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1859, durch welchen der Lauf des zwischen Medernach und Fels gelegenen Theiles der Straße von Grevenmacher nach Diekirch bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 2. December 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des zwischen Medernach und Fels gelegenen Theiles der Straße von Grevenmacher nach Diekirch nimmt seinen Anfang 50 Meter jenseit des Kreuzes an der Verzweigung des Weges von Kreuzerbruck mit demjenigen von Medernach nach Fels, folgt beinahe dem jetzigen Wege bis zur Schöttermühle, wo es auf eine Strecke von ungefähr 50 Meter davon abweicht um die Ernz zu überschreiten, erreicht dann den Weg neuerdings um denselben bis zur Durchfahrt von Fels zu befolgen, mit welcher es sich durch eine große Krümmung verbindet.

Arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1859, fixant le tracé de la section de route de Grevenmacher à Diekirch, comprise entre Medernach et Larochette.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapoort de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 2 décembre 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé de la section de la route de Grevenmacher à Diekirch, de Medernach à Larochette, prend son origine à 20 mètres au delà de la croix située à la bifurcation du chemin de la Kreutzerbruck avec le chemin de Medernach à Larochette, suit à-peu-près le chemin actuel jusqu'au moulin dit Schoettersmuhl, où il s'en écarte pour aller traverser l'Ernz sur une longueur de 50 mètres environ, regagne ensuite le chemin pour le suivre sans interruption jusqu'à l'origine de la traversée de Larochette, avec laquelle il se raccorde par une grande courbe.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des Straßen-Projektes für die Durchfahrt von Medernach sein wird, bildet mit dem Norden des Compasses nach rechts einen Winkel von 3° und hat eine Länge von Meter 18 00.

Le 1er alignement, qui sera la continuation du dernier alignement du projet de route de la traversée de Medernach, fera avec le nord de la boussole un angle à droite de 3° et aura une longueur de 18m00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. nach links einen Winkel von 169° und hat eine Länge von Meter 142 00.

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à gauche de 169° et aura une longueur de 142m00.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. nach links einen Winkel von 170° und hat eine Länge von Meter 215 60.

Le 3e alignement fera avec le 2e un angle à gauche de 170° et aura une longueur de 215m60.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. nach rechts einen Winkel von 155° und hat eine Länge von Meter 274 70.

Le 4e alignement fera avec le 3e un angle à droite de 155° et aura une longueur de 274m70.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. nach links einen Winkel von 161° 30′ und hat eine Länge von Meter 317 20.

Le 5e alignement fera avec le 4e un angle à gauche de 161°30′ et aura une longueur de 317m20.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. nach rechts einen Winkel von 146° 30′ und hat eine Länge von Meter 181 40.

Le 6e alignement fera avec le 5e un angle à droite de 146°30′ et aura une longueur de 681m40.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. nach rechts einen Winkel von 171° 45′ und hat eine Länge von Meter 437 30.

Le 7e alignement fera avec le 6e un angle à droite de 171°45′ et aura une longueur de 437m30.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. nach links einen Winkel von 163° 15′ und hat eine Länge von Meter 127 50.

Le 8e alignement fera avec le 7e un angle à gauche de 163°15′ et aura une longueur de 127m50.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. nach links einen Winkel von 153° und hat eine Länge von Meter 98 00.

Le 9e alignement fera avec le 8e un angle à gauche de 153° et aura une longueur de 98m00.

Die 10. Richtung bildet mit der 9. nach rechts einen Winkel von 175° 15′ und hat eine Länge von Meter 36 50.

Le 10e alignement fera avec le 9e un angle à droite de 175°15′ et aura une longueur de 36m50.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Krümmungen, welche die Länge des Tracé auf Meter 2339 78 zurückführen, mit einander verbunden.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 2339m78.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée

durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zuläßig sind.

Art. 3.

Zwischen den äußern Kanten der Fußpfade soll die Straße 8 Meter Breite haben, und zwar 4 Meter für die Chaussee und 2 Meter für jeden Seitenpfad.

Die Gräben sollen oben einen Meter Öffnung haben; die Böschungen werden mit dem Horizonte einen Winkel von 45° bilden, mit Ausnahme der Damm- und Einschnittsböschungen zur Abänderung des Laufes der Ernz, in welchem Falle dieselben eine Neigung von 1 zu 1½ ihrer Basis haben werden.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß den Gesetzen über die Expropriation zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial des Großherzogthums" eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen, den 11. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung, prov. mit dem Dep. der öffentlichen Bauten beauftragt,
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

aux plans à approuver par le membre du Gouvernement chargé des affaires des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accôtement.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 45 degrés, excepté le cas des talus en remblai et en déblai du redressement de l'Ernz, où ces derniers auront une inclinaison de 1 sur 1½ de base.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à la construction et à l'établissement de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 11 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

P^r le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,
Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1859, durch welchen der Lauf des 1. Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staats-Ministers, Präsidenten der Regierung, vom 2. December 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des ersten Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf nimmt seinen Anfang am Ende des 3. Looses der Straße von Echternach nach der Schwarz-Ernz, auf dem rechten Ufer der Sauer, in einer Entfernung von 93 Meter von diesem Flusse, erstreckt sich bis zum Pfahle 185, 200 Meter oberhalb Dillingen, und hat eine Länge von Meter 2166 85.

Von dem oben angegebenen Punkte ausgehend, befolgt das Tracé den Lauf der Sauer an deren rechtem Ufer, überschreitet die Schwarz-Ernz mittels einer Brücke von 10 Meter Oeffnung auf einen Bogenpfeil von 1 M. 43, geht unterhalb des Hofes Lary vorbei, durchschneidet das Häuschen des Theodor Meier, überschreitet den Müllenbach 12 Meter unterhalb der alten Brücke und erreicht sein Ende in den Feldern von Dillingen am Pfahl Nr. 185, 200 Meter weit vom genannten Dorfe.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung der Straße von Echternach nach der Schwarz-Ernz ist, bildet mit dem Norden des Compasses nach rechts einen Winkel von 102° 15′ und hat, vom 3. Loose an, eine Länge von Meter 84 50.

Die 2. Richtung bildet mit der ersten nach rechts einen Winkel von 160° 30′ und hat eine Länge von Meter 256 25.

Arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1859, fixant le tracé du premier lot de la section de route de l'Ernz-Noire vers Reisdorf.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 2 décembre 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tracé du 1er lot de la section de route de l'Ernz-Noire vers Reisdorf prendra son origine à la fin du 3e lot de la route d'Echternach à l'Ernz-Noire sur la rive droite et à 93 mètres de ce cours d'eau, se terminera au piquet 185, à 200 mètres en amont du village de Dillingen et présentera un développement total de 2166m85.

Il se dirigera, à partir de l'origine ci-dessus décrite, le long de la rive droite de la Sûre qu'il côtoyera en remontant, passera l'Ernz à l'aide d'un pont de 10m d'ouverture sur 1m43 de flèche, passera en dessous de la ferme Lary, et plus loin, à travers la maisonnette Meier Théodore, franchira la Mullenbach 12 mètres en dessous du vieux ponceau et viendra s'arrêter dans les champs de Dillingen, au piquet n° 185, à 200 mètres de ce village.

Le 1er alignement, qui sera la continuation du dernier alignement de la route d'Echternach à l'Ernz-Noire, fera avec le nord de la boussole un angle à droite de 102°15 et aura, à partir du 3 lot, une longeur de 84m50.

Le 2e alignement fera avec le 1er un angle à droite de 160°30′ et aura une longueur de 256m25.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. nach rechts einen Winkel von 131° 45′ und hat eine Länge von Meter 645 50.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. nach rechts einen Winkel von 133° und hat eine Länge von Meter 437 25.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. nach rechts einen Winkel von 166° und hat eine Länge von Meter 294 50.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. nach rechts einen Winkel von 152° 30 und hat eine Länge von Meter 161 75.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. nach links einen Winkel von 135° und hat eine Länge von Meter 339 50.

Diese Richtungen von einer Gesammtlänge von Meter 2219 25 werden durch regelmäßige Krümmungen mit einander verbunden und führen die Länge des Tracé auf Meter 2166 85 zurück.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Zwischen den äußern Kanten der Fußpfade soll die Straße 8 Meter Breite haben; wo sie jedoch ganz über einen Damm hingeht, so daß auf beiden Seiten Bankette angelegt werden müssen, wird man ihr eine Breite von 9 Meter geben.

Die Gräben sollen oben einen Meter Öffnung haben; die Böschungen werden mit dem Horizonte bei Grundarbeiten einen Winkel von 40°, bei Felseinschnitten jedoch einen stärkern bilden.

Le 3ᵉ alignement fera avec le 2ᵉ un angle à droite de 131°45′ et aura une longueur de 645ᵐ50.

Le 4ᵉ alignement fera avec le 3ᵉ un angle à droite de 133° et aura une longueur de 437ᵐ25.

Le 5ᵉ alignement fera avec le 4ᵉ un angle à droite de 166° et aura une longueur de 294ᵐ50.

Le 6ᵉ alignement fera avec le 5ᵉ un angle à droite de 152°30′ et aura une longueur de 161ᵐ75.

Le 7ᵉ alignement fera avec le 6ᵉ un angle à gauche de 135° et aura une longueur de 339ᵐ50.

Ces alignements, d'une longueur réunie de 2219ᵐ25, seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 2166ᵐ85.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par le membre du Gouvernement chargé des affaires des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements. Cependant, quand elle sera entièrement en remblai, au point de nécessiter la construction de banquettes de chaque côté, on lui donnera une largeur de neuf mètres.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront avec l'horizon un angle de 40 degrés dans les terres, et plus considérable dans le roc en déblai.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßenprojektes, sowie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß den Gesetzen über die Expropriation zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial des Großherzogthums" eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen, den 11. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Für den Staatsminister, Präsid. der Regierung, prov. mit dem Departement der öffentlichen Bauten beauftragt,
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 11 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

P^r *le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,*
Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secretaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 12. December 1859, wodurch dem Hrn. Samuel Mayer, zu Luxemburg, eine neue Frist von einem Monat zur Annahme seiner Naturalisation bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. December 1855, wodurch dem Handelsmann Samuel Mayer, geboren zu Niederwies (Frankreich), wohnhaft zu Luxemburg, die Naturalisation bewilligt worden ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. November 1848 über die Naturalisation;

Loi du 12 décembre 1859, qui accorde au sieur Samuel Mayer, à Luxembourg, un nouveau délai d'un mois pour accepter sa naturalisation.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 31 décembre 1855, par laquelle la naturalisation est conférée à Samuel Mayer, négociant, né à Niederwies (France) et domicilié à Luxembourg;

Vu la loi du 12 novembre 1848 sur la naturalisation;

In Erwägung, daß Hr. Mayer seines Rechtes auf Naturalisation verlustig gegangen ist, weil er verabsäumt, sich in der bestimmten Frist für Annahme derselben zu erklären;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Dem vorbenannten Hrn. Mayer ist eine neue Frist von einem Monate, vom Datum dieses Gesetzes ab, zur Abgabe der durch Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848 vorgeschriebenen Erklärung bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial des Großherzogthums" eingerückt werde, um von Allen, welche es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 12. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen Statthalter des Königs-Großherzogs:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Attendu que le dit sieur Mayer a encouru la déchéance de sa naturalisation pour n'avoir pas fait la déclaration d'acceptation dans le délai requis;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé au sieur Mayer préqualifié un nouveau délai d'un mois à dater de la présente, pour faire la déclaration prévue par l'art. 8 de la loi susvisée du 12 novembre 1848.

Mandons et ordonnons que la présente loi sera insérée au *Mémorial* du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 décembre 1859.

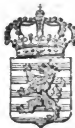
Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 41.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 24. December 1859.

Samedi, 24 décembre 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 29. November 1859, durch welchen die Veröffentlichung des Zolltarifs verordnet wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 23. Januar 1854;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der gegenwärtigem Beschluß beigefügte Zolltarif soll durch das Memorial veröffentlicht werden, um im Großherzogthum vom 1. Januar 1860 ab in Kraft zu treten.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 29. November 1859.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1859, ordonnant la publication du tarif douanier.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 de la loi du 23 janvier 1854;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances, et vu la délibération y jointe prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le tarif douanier annexé au présent arrêté sera publié par le Mémorial pour entrer en vigueur dans le Grand-Duché au premier janvier 1860.

Art. 2.

Notre Directeur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 29 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Zolltarif

für die Zeit vom 1. Januar 1860 ab.

Erste Abtheilung.

Gegenstände, welche gar keiner Abgabe unterworfen sind.

---

1. Abfälle von Glashütten, desgleichen Scherben und Bruch von Glas und Porzellan; von der Bleigewinnung (Bleigekrätz, Blei-Abzug oder Abstrich und Bleiasche); von der Gold- und Silber-Bearbeitung (Münzgrätze): von Seifensiedereien die Unterlauge; Blut von geschlachtetem Vieh, sowohl flüssiges als eingetrocknetes;
2. Bäume, Sträuche und Reben zum Verpflanzen, ingleichen lebende Gewächse in Töpfen oder Kübeln;
3. Bienenstöcke mit lebenden Bienen;
4. Branntweinspülig;
5. Dünger, thierischer; desgleichen andere Düngungsmittel, als: ausgelaugte Asche, Kalkäscher, Knochenschaum oder Zuckererde, Düngesalz, letzteres nur auf besondere Erlaubnißscheine und unter Kontrole der Verwendung; auch künstliche Düngungsmittel auf besondere Erlaubniß;
6. Eier;
7. Erden und Erze, die nicht mit einem Zollsatze namentlich betroffen sind, als: Bolus, Bimsstein, Blutstein, Braunroth, Braunstein; gelbe, grüne, rothe Farbenerde; roher Flußspath in Stücken, roher Gips, gebrannter Gips und Kalk, Graphit (Reißblei, Wasserblei); Kobalterze; rohe Kreide, Lehm, Mergel, Oker, Rothstein, Sand, Schmirgel, Schwerspath (in krystallisirten Stücken), gewöhnlicher Töpferthon und Pfeifenerde, Töpferthon für Porzellan-Fabriken (Porzellan-Erde), Tripel, Umbra, Walkererde u. a.; auch Eis, rohes;
8. Erzeugnisse des Ackerbaues und der Viehzucht eines einzelnen von der Zollgrenze durchschnittenen Landgutes, dessen Wohn- oder Wirthschafts-Gebäude innerhalb dieser Grenze belegen sind;
9. Fische, frische, und Krebse (Flußkrebse); desgleichen frische, unausgeschälte Muscheln;

10. Feldfrüchte und Getreide in Garben, wie dergleichen unmittelbar vom Felde eingeführt werden; Flachs und Hanf, geröstet oder ungeröstet, in Stengeln und Bunden; ferner Gras, Futterkräuter und Heu, auch Heusaamen;

11. Gartengewächse, frische, als: Blumen, Gemüse und Krautarten, Kartoffeln und Rüben, eßbare Wurzeln ꝛc., auch frische Krappwurzeln, ingleichen Feuerschwamm, roher; ungetrocknete Cichorien; Flechten, Moos und Erdnüsse (Erd-Pistazien); Karden oder Weberdisteln;

12. Geflügel und kleines Wildpret aller Art;

13. Glasur- und Hafner Erz (Alquisoux);

14. Gold- und Silber, gemünzt, in Barren und Bruch, mit Ausschluß der fremden silberhaltigen Scheidemünze; auch Kupferasche;

15. Hausgeräthe und Effekten, gebrauchte, getragene Kleider und Wäsche, gebrauchte Fabrik-Geräthschaften und gebrauchtes Handwerkszeug, von Anziehenden zur eigenen Benutzung; auch auf besondere Erlaubniß neue Kleider, Wäsche und Effekten, insofern sie Ausstattungsgegenstände von Ausländern sind, welche sich aus Veranlassung ihrer Verheirathung im Lande niederlassen;

16. Holz: Brennholz bei dem Land-Transporte, auch Reisig und Besen daraus, ferner Bau- und Nutzholz (einschließlich Flechtweiden), welches zu Lande verfahren wird und nicht nach einer Holzablage zum Verschiffen bestimmt ist;

Anmerkung. Dem Land-Transporte wird das Verflößen in losen Stücken auf Floßkanälen und Floßbächen gleich geachtet.

17. Kleidungsstücke und Wäsche, welche Reisende Fuhrleute und Schiffer zu ihrem Gebrauche, auch Handwerkszeug, welches reisende Handwerker, sowie Geräthe und Instrumente, welche reisende Künstler zur Ausübung ihres Berufes mit sich führen; ingleichen Musterkarten und Muster in Abschnitten oder Proben, die nur zum Gebrauche als solche geeignet sind, dann die Wagen der Reisenden, ferner die bei dem Eingange über die Grenze zum Personen- oder Waaren-Transporte dienenden und nur deshalb eingehenden Wagen und Wasserfahrzeuge, letztere mit Einschluß der darauf befindlichen gebrauchten Inventarien-Stücke, insofern die Schiffe Ausländern gehören, oder insofern inländische Schiffe die nämlichen oder gleichartige Inventarien-Stücke einführen, als sie bei dem Ausgange an Bord hatten; Reisegeräthe, auch Verzehrungsgegenstände zum Reiseverbrauche;

18. Kunstsachen, welche zu Kunstausstellungen oder für landesherrliche Kunst-Institute und Sammlungen, auch andere Gegenstände, welche für Bibliotheken und andere wissenschaftliche, besonders naturhistorische Sammlungen öffentlicher Anstalten eingehen;

19. Lohkuchen (ausgelaugte Lohe als Brennmaterial);

20. Milch;

21. Obst, frisches;

22. Papier, beschriebenes (Akten und Manuskripte);

23. Saamen von Waldhölzern;

24. Schachtelhalm, Schilf- und Dachrohr; Bast;

25. Schreinwolle (Abfälle bei dem Tuchscheeren); Flockwolle (Abfälle von der Spinnerei); Tuchtrümmer (Abfälle von der Weberei) und die aus Lumpen gewonnene Zupfwolle (Shoddywolle);

26. Seiden-Cocons und Abfälle derselben; ingleichen Flockseide (Abfälle vom Haspeln und Spinnen der rohen Seide);
27. Steine, alle behauene und unbehauene, Bruch-, Kalk-, Schiefer-, Ziegel- und Mauer-Steine; Mühlsteine ohne eiserne Reifen; grobe Schleif- und Wetz-Steine; Tuffsteine und Traß; Asphalt, Bergtheer und Cement (mit Harzen und anderen Materialien präparirter Mastik-Cement);
28. Stroh, Spreu, Häckerling, Streulaub, Kleie;
29. Thiere, alle lebenden, für welche kein Tarif-Satz ausgeworfen ist;
30. Torf, Torfkohlen und Braunkohlen, auch Steinkohlenasche;
31. Treber und Trester;
32. Weinstein.

Zweite Abtheilung.

Gegenstände, welche bei der Einfuhr oder bei der Ausfuhr einer Abgabe unterworfen sind.

Fünfzehn Silbergroschen oder ein halber Thaler im 30-Thalerfuß, oder zwei unf fünfzig und ein halber Kreuzer im $52\frac{1}{2}$-Guldenfuß vom Zentner Brutto-Gewicht wird in der Regel bei dem Eingange, und weiter keine Abgabe bei dem Verbrauche im Lande, noch auch dann erhoben, wenn Waaren ausgeführt werden.

Ausnahmen hiervon treten bei allen Gegenständen ein, welche entweder nach dem Vorhergehenden (Erste Abtheilung) ganz frei, oder nach dem Folgenden namentlich

a) einer geringeren oder höheren Eingangs-Abgabe, als einem halben Thaler oder zwei und fünfzig und einem halben Kreuzer vom Zentner, unterworfen,

oder

b) bei der Ausfuhr mit einer Abgabe belegt sind.

Es sind dieses folgende Gegenstände, von welchen die beigesetzten Gefälle erhoben werden:

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler Fuß, beim Eingang		Ausgang		52½ Gulden-Fuß, beim Eingang.		Ausgang		Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht:
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	Fl.	Kr.	Pfund.
1	**Abfälle:**										
	von Gerbereien das Leimleder; Thierflechsen, Abfälle und Theile von rohen Häuten u. Fellen, abgenutzte alte Lederstücke, desgleichen sonstige lediglich zur Leimfabrikation geeignete Leder abfälle Hörner, Hornspitzen, Hornspäne, Klauen und Knochen, letztere mögen ganz oder zerkleinert sein.	1 Zentr.	frei	.	.	15	frei	.	.	52½	
	Anmerk. Knochen, seewärts von der Russischen bis zur Mecklenburgischen Grenze ausgehend, zollfrei.										
2	**Baumwolle** und **Baumwollenwaaren:**										
	a) Rohe Baumwolle	1 Zentr.	frei	.	.	5	frei	.	.	17½	
	b) Baumwollengarn, ungemischt oder gemischt mit Wolle oder Leinen:										
	1. ungebleichtes ein- und zweidräthiges, und Watten	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	18 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben. 7 in Ballen.
	2. ungebleichtes drei- und mehrdräthiges, ingleichen alles gebleichte oder gefärbte Garn.	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	
	c) Baumwollene, desgleichen aus Baumwolle und Leinen, ohne Beimischung von Seide, Wolle und anderen Thierhaaren gefertigte Zeuge und Strumpfwaaren, Spitzen (Tüll), Posamentier-, Knopfmacher-, Sticker- und Putzwaaren; auch dergleichen Zeug- und Strumpfwaaren mit Wolle gestickt oder brochirt; ferner Gespinnste und Tressenwaaren aus Metallfäden (Lahn) und Baumwolle oder Baumwolle und Leinen, außer Verbindung mit Seide, Wolle, Eisen, Glas, Holz, Leder, Messing, Stahl und anderen Materialien	1 Zentr.	50	.	.	.	87	30	.	.	18 in Fäss. u. Kist. 7 in Ballen.
3	**Blei** und **Bleiwaaren:**										
	a) Rohes, in Blöcken, Mulden rc., auch altes, desgleichen Blei-, Silber- und Goldglätte	1 Zentr.	.	7½	.	.	.	26¼	.	.	
	b) Grobe Bleiwaaren, als: Kessel, Röhren, Schrot, Platten u. s. w., auch gerolltes Blei.	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	6 in Fäss. u. Kist.
	c) Feine Bleiwaaren, als: Spielzeug rc. ganz oder theilweise aus Blei, auch dergleichen lackirte Waaren	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
4	**Bürstenbinder** und **Siebmacherwaaren:**										
	a) Grobe, in Verbindung mit Holz oder Eisen, ohne Politur und Lack	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.
	b) Feine, in Verbindung mit anderen Materialien (mit Ausnahme von edlen Metallen, feinen Metallgemischen, echt vergoldetem oder versilbertem Metall, Schildpatt, Perlmutter, echten Perlen, Korallen oder Steinen), auch Siebböden aus Pferdehaaren	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist.
5	**Droguerie-** und **Apotheker-**, auch **Farbewaaren:**										
	a) Chemische Fabrikate für den Medizinal- und Gewerbsgebrauch, auch Präparate, ätherische und andere Oele, Säuren, Salze, eingedickte Säfte; desgleichen Maler-, Waid-, Pastelfarben und Tusche, Farben- und Tuschkasten, feine Pinsel, Mundlack (Oblaten), Englisch-Pflaster, Siegellack u. s. w.; überhaupt die unter Droguerie-, Apotheker- und Farbewaaren gemeiniglich begriffenen Gegenstände, sofern sie nicht besonders ausgenommen sind	1 Zentr.	3	10	.	.	5	50	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 9 in Körben. 6 in Ballen. Bei Phosphor, in Blechkisten mit Wasser gefüllt, außer der vorstehenden Tara für die äußere Umschließung, noch 20 Pfund.
	Anmerk. zu a. Baumöl, in Fässern eingehend, wenn bei der Abfertigung auf den Zentner ein Pfund Terpentinöl oder ein Achtelpfund Rosmarinöl zugelegt worden, trägt die allgemeine Eingangsabgabe.										
	Ausnahmen treten jedoch folgende ein, und zahlen weniger:										
	b) Alaun	1 Zentr.	1	10	.	.	2	20	.	.	11 in Fässern.
	c) Bleiweiß (Kremserweiß), rein oder versetzt, Bleikalk	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	6 in Fässern.
	d) Eisen-Vitriol (grüner); Eisenbeizen, einschließlich Eisenrostwasser	1 Zentr.	.	7½	.	.	.	26¼	.	.	
	e) Erzeugnisse, folgende rohe, des Mineral-, Thier- und Pflanzenreichs:										
	1. Krapp	1 Zentr.	.	2½	.	.	.	8¾	.	.	

Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem								Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht:
		30 Thaler-Fuß, beim				52½ Gulden-Fuß, beim				
		Eingang.		Ausgang		Eingang		Ausgang		
		Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	Fl.	Kr.	Pfund.
2. Aloe, Galläpfel, Harze aller Gattung, europäische und außereuropäische, roh und gereinigt; Kreuzbeeren, Kurkume, Quercitron, Saflor; Salpeter, gereinigter und ungereinigter; salpetersaures Natron; Sumach, Schwefel, Terpentin, Waid und Wau.....	1 Zentr.	.	.	.	2½	.	.	.	8¾	
3. Alcanna, Alkermes, Avignonbeeren, Berberisholz, Berberiswurzeln, Buchsbaum, Cedernholz, Korkholz, Pockholz; Catechu (japanische Erde); Citronensaft in Fässern; Cochenille, Derbyspath; Eckerdoppern (Knoppern), Elephanten- und andere Thierzähne, Färberginster; Färbe- und Gerbewurzeln, nicht besonders genannte; Flohsaamen, Frauneis (Gypsspath); Gummi arabicum; Gummi elasticum in der ursprünglichen Form von Schuhen, Flaschen 2c.; Gummi senegal; Gutta percha, rohe ungereinigte; Hölzer, außereuropäische für Drechsler, Tischler u. s. w., in Blöcken und Bohlen; Hornplatten, Indigo, Kino; Knochenplatten, rohe blos geschnittene; Kokosnüsse, Lac dye; Meerschaum, roher; Muschelschalen, Myrobalanen, Orlean, Palmblätter, Palmnüsse, Perlmutterschalen; Rohr, spanisches, ostindisches, marseiller; Pfefferrohr, Stuhlrohr; Salep; Schildkrötenschalen, rohe; Tragant, Wallfischbarden (rohes Fischbein).............	1 Zentr.	.	.	.	5	.	.	.	17½	
Anmerk. zu e. Die allgemeine Eingangsabgabe tragen: 1) rohe Erzeugnisse des Mineral-, Thier- und Pflanzenreichs zum Gewerbe- und Medizinalgebrauche, die nicht besonders höher oder niedriger besteuert sind; 2) schwefelsaures Natron (gereinigtes, ungereinigtes, calcinirtes, krystallisirtes).										
f) Farbehölzer:										
1. in Blöcken............................	1 Zentr.	.	.	.	2½	.	.	.	8¾	
2. gemahlen oder geraspelt..................	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	-	

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang		Ausgang		52½ Gulden-Fuß, beim Eingang		Ausgang		Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht:
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	Fl.	Kr.	Pfund.
	g) Mennige, Schmalte, ungereinigte und gereinigte Soda (Mineral-Alkali), Kupfer-Vitriol, gemischter Kupfer- und Eisen-Vitriol, weißer Vitriol, Wasserglas; Grünspan, raffinirter (destillirter, krystallisirter) oder gemahlener; schwefelsaueres Ammoniak; chromsaueres Kali.	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	Anmerk. zu g. Mennige kann zur Weißglas-Fabrikation auf Erlaubnißscheine zu einem Viertheile der tarifmäßigen Eingangsabgabe eingeführt werden.										
	h) Mineralwasser, natürliches in Flaschen und Krügen	1 Zentr.	.	7½	.	.	.	26¼	.	.	
	i) Pott- (Waid-) Asche; gemahlene Kreide	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
	k) Salzsäure und Schwefelsäure	1 Zentr.	1	10	.	.	2	20	.	.	23 in Kisten. 9 in Körben.
	l) Schwefelsaures und salzsaures Kali	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
	m) Terpentinöl (Kienöl); desgleichen Fischspeck.	1 Zentr.	.	10	.	.	.	35	.	.	
6	**Eisen u. Stahl, Eisen- u. Stahlwaaren:**										
	a) Roheisen aller Art; altes Brucheisen, Eisenfeile, Hammerschlag	1 Zentr.	.	10	.	.	.	35	.	.	
	b) Geschmiedetes und gewalztes Eisen (mit Ausnahme des façonnirten) in Stäben von ¼ Quadratzoll Preußisch im Querschnitt und darüber; desgleichen Luppeneisen, Eisenbahnschienen, auch Roh- und Cementstahl, Guß- und raffinirter Stahl	1 Zentr.	1	15	.	.	2	37½	.	.	
	c) Geschmiedetes und gewalztes Eisen (mit Ausnahme des façonnirten) in Stäben von weniger als ¼ Quadratzoll Preußisch im Querschnitt	1 Zentr.	2	15	.	.	4	22½	.	.	10 in Fäss. u. Kist. 6 in Körben. 4 in Ballen.
	d) Façonnirtes Eisen in Stäben; desgleichen Eisen, welches zu groben Bestandtheilen von Maschinen und Wagen (Kurbeln, Achsen und dergleichen) roh vorgeschmiedet ist, insofern dergleichen Bestandtheile einzeln einen Zentner und darüber wiegen, auch Pflugschaareneisen;										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang. Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto Gewicht: Pfund.
	schwarzes Eisenblech, rohes Stahlblech, rohe (unpolirte) Eisen- und Stahlplatten; Anker, sowie Anker- und Schiffsketten; desgleichen gewalzte und gezogene schmiedeeiserne Röhren zu Gas- und Wasserleitungen..........	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	10 in Fäss. u. Kist. 6 in Körben. 4 in Ballen.
	e) Weißblech, gefirnißtes Eisenblech, polirtes Stahlblech, polirte Eisen- und Stahlplatten, Eisen- und Stahldrath..................	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	
	Anmerk. 1. Von Rohstahl, seewärts von der Russischen Grenze bis zur Weichselmündung einschließlich auf Erlaubnißscheine für Stahlfabriken eingehend, wird nur die allgemeine Eingangsabgabe erhoben.										
	„ 2. Geknopp.rtes Zaineisen kann in Bayern auf der Grenze von Hindelang bis zur Donau einschließlich zu d.m Zollsatze von 1 1/2 Thlr. (2 Fl. 37 1/2 Kr.) pro Zentner eingehen.										
	„ 3. Radkranzeisen zu Eisenbahnwagen wird nach Pos. d. verzollt.										
	f) Eisen- und Stahlwaaren:										
	1. Ganz grobe Gußwaaren in Oefen, Platten, Gittern rc......................	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	2. Grobe, die aus geschmiedetem Eisen oder Eisenguß, aus Eisen und Stahl, Eisenblech, Stahl- und Eisendrath, auch in Verbindung mit Holz gefertigt; ingleichen Waaren dieser Art, die gefirnißt, verkupfert oder verzinnt, jedoch nicht polirt sind, als: Aexte, Degenklingen, Feilen, Hämmer, Hecheln, Haspeln, Holzschrauben, Kaffeetrommeln und -Mühlen, (Ketten mit Ausschluß der Anker- und Schiffsketten), Nägel, Pfannen, Plätteisen, Schaufeln, Schlösser, grobe Ringe (ohne Politur), Schraubstöcke, Sensen, Sicheln, Stemmeisen, Striegeln, Thurmuhren, Tuchmacher- und Schneiderscheeren, grobe Waagebalken, Zangen u. s. w..........................	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	10 in Fäss. u. Kist. 6 in Körb. u. 4 in Ballen.
	3. Feine, sie mögen ganz aus feinem Eisenguß, polirtem Eisen od.r Stahl, oder aus diesen Urstoffen in Verbindung mit Holz, Horn,										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	Knochen, lohgarem Leder, Kupfer, Messing, Zinn (letzteres polirt) und anderen unedlen Metallen gefertigt sein, als: Gußwaaren (feine), Messer, Scheeren, Streichen, Schwertfegerarbeit u. s. w. (mit Ausschluß der Nähnadeln, metallenen Stricknadeln, metallenen Häkelnadeln ohne Griffe); lackirte Eisenwaaren; auch Gewehre aller Art	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	13 in Fäss. u. Kist. 6 in Körben. 4 in Ballen.
7	**Erze**, nämlich:										
	a) Eisen- und Stahlstein, Stufen	1 Zentr.	frei	.	.	5	frei	.	.	17½	
	b) Galmei, Zinkblende	1 Zentr.	frei	.	.	2½	frei	.	.	8¾	
	Anmerk. An den Bayerischen, Sächsischen, Württembergischen, Badischen und Luxemburgisch-Belgischen Grenzen, Eisenerz	—	frei	.	frei	.	frei	.	frei	.	
8	**Flachs, Werg, Hanf, Heede**	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
9	**Getreide, Hülsenfrüchte, Sämereien,** auch **Beeren:**										
	a) Getreide und Hülsenfrüchte, und zwar:										
	1. Weizen und andere unter 2 nicht besonders genannte Getreidearten, desgleichen Hülsenfrüchte, als: Bohnen, Erbsen, Linsen, Hirse und Wicken	1 Schfl.	.	2	.	.	.	7	.	.	
		1 Bayerisches Schäffel	.	8	.	.	.	28	.	.	
	2) Roggen, Gerste (auch gemalzte), Hafer, Haidekorn oder Buchweizen, unenthülseter Spelz (Dinkel)	1 Schfl.	.	½	.	.	.	1¾	.	.	
		1 Bayerisches Schäffel.	.	2	.	.	.	7	.	.	
	Anmerk. Hafer in Quantitäten unter einem Preußischen Scheffel oder beziehungsweise unter 2 Bayerischen Metzen und andere Getreidearten, sowie Hülsenfrüchte unter einem halben Preußischen Scheffel oder unter 1 Bayerischen Metzen frei										
	b) Sämereien und Beeren:										
	1) Anis und Kümmel	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	2) Oelsaat, als: Hanfsaat, Leinsaat und Leindotter oder Dotter, Mohnsamen, Raps, Rübesaat	1 Zentr.	.	1¼	.	.	.	4¼	.	.	
	3. Kleesaat und alle nicht namentlich im Tarif										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang. Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	genannte Sämereien; ingleichen Wachholderbeeren	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
	Anmerk. Ein Preußischer Scheffel Kleesaat wird mit Einschluß des Sackes zu 89 Pfund, ein Bayerischer Schäffel desgleichen zu 360 Pf. gerechnet.										
10	**Glas- und Glaswaaren:**										
	a) Grünes Hohlglas (Glasgeschirr)	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	Anmerk. Bei loser Verpackung werden zu 1 Zentner veranschlagt 5 1/3 Preußische, 6 2/3 Altbayerische oder 4 1/2 Rheinbayerische Kubikfuß.										
	b) Weißes Hohlglas, ungemustertes, ungeschliffenes; ingleichen Fenster- und Tafel-Glas in seiner natürlichen Farbe (grün, halb- und ganz weiß)	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	23 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben und Gestellen.
	Anmerk. Vorgedachtes Hohlglas nur mit abgeschliffenen Stöpseln, Böden oder Rändern	1 Zentr.	4	15	.	.	7	52½	.	.	
	c) Gepreßtes, geschliffenes, abgeriebenes, geschnittenes, gemustertes, massives weißes Glas; auch Behänge zu Kronleuchtern von Glas, Glasknöpfe, Glasperlen und Glasschmelz	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	23 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben.
	d) Spiegelglas:										
	1 wenn das Stück nicht über 288 Preußische oder 334 Altbayerische oder 255 Rheinbayerische Quadratzoll mißt:										
	α) gegossenes, belegtes oder unbelegtes,										
	aa) wenn das Stück nicht über 144 Preußische Quadratzoll mißt	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	
	bb) wenn das Stück über 144 und bis 288 Preußische Quadratzoll mißt	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	17 in Kisten.
	β) geblasenes, belegtes oder unbelegtes	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	
	2) belegtes und unbelegtes, gegossenes und geblasenes, wenn das Stück mißt:										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang		Ausgang.		$52\frac{1}{2}$ Gulden-Fuß, beim Eingang		Ausgang		Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht:
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	Fl.	Kr.	Pfund.
	Quadrat-zoll / Quadrat-zoll Preußisch / Altbayerische / Rheinbayerische Quadratzoll										
	über 288 bis 576 oder bis 666 oder 511	1 Stück.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	„ 576 „ 1000 „ „ 1156 „ 886	1 Stück.	3	.	.	.	5	15	.	.	
	„ 1000 „ 1400 „ „ 1618 „ 1241	1 Stück.	8	.	.	.	14	.	.	.	
	„ 1400 „ 1900 „ „ 2196 „ 1684	1 Stück.	20	.	.	.	35	.	.	.	
	„ 1900 Quadratzoll Preußisch	1 Stück.	30	.	.	.	52	30	.	.	
	Anmerk. Rohes ungeschliffenes Spiegelglas wird gegen die allgemeine Eingangsabgabe eingelassen.										
	e) Farbiges, bemaltes oder vergoldetes Glas ohne Unterschied der Form, auch Glaswaaren in Verbindung mit unedlen Metallen und anderen nicht zu den Gespinnsten gehörigen Urstoffen; desgleichen Spiegel, deren Glastafeln nicht über 288 Preußische Quadratzoll das Stück messen	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben.
	Anmerk. Spiegel von größeren Dimensionen des Glases zahlen, ohne Rücksicht auf die Rahmen, den Eingangszoll nach obigen Stücksätzen für Spiegelglas, den Dimensionen des Glases gemäß; falls sich der Eingangszoll danach aber geringer als 10 Thlr. oder 17 Fl. 30 Kr. vom Zentner berechnet, diesen Satz.										
11	**Häute, Felle und Haare:**										
	a) Rohe (grüne, gesalzene, trockene) Häute und Felle zur Lederbereitung; rohe behaarte Schaaf-, Lamm- und Ziegenfelle; rohe Pferdehaare...	1 Zentr.	frei	.	1	20	frei	.	2	55	3 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.
	b) Felle zur Pelzwerk- (Rauchwaaren) Bereitung	1 Zentr.	.	20	.	.	1	10	.	.	
	c) Hasen- und Kaninchenfelle, rohe, und -Haare	1 Zentr.	frei	.	.	15	frei	.	.	$52\frac{1}{2}$	
	d) Haare von Rindvieh; Ziegenhaare.........	1 Zentr.	frei	.	.	5	frei	.	.	$17\frac{1}{2}$	
12	**Holz, Holzwaaren rc.**										
	a) Brennholz beim Wassertransport..........	1 Preußisches Klafter	.	$2\frac{1}{2}$	.	.	.	.	.	.	
		1 Bayerisches Klafter.	.	.	.	.	.	8	.	.	

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	b) Bau- und Nutzholz beim Wassertransport, oder beim Landtransport zur Verschiffungsablage:										
	1. Eichen-, Ulmen-, Eschen-, Ahorn-, Kirsch-, Birn-, Aepfel-, Pflaumen-, Kornel- und Nußbaumholz	1 Schiffslast (37 1/2 Ztr. oder bei dem Flößen 75 Preußisch-Kubikfuß.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	2. Buchen-; auch Fichten-, Tannen-, Lerchen-, Pappeln-, Erlen- und anderes weiche Holz; ferner Bandstöcke, Stangen, Faschinen, Pfahlholz, Flechtweiden ꝛc.	1 Schiffslast oder bei dem Flößen 90 Kubikfuß.	.	10	.	.	.	35	.	.	
	3) Sägwaaren, Faßholz (Dauben) und alles andere vorgearbeitete Nutzholz:										
	α) aus den unter 1) genannten Holzarten..	1 Schiffslst.	1	10	.	.	2	20	.	.	
	β) aus den unter 2) genannten Holzarten..	1 dito.	.	20	.	.	1	10	.	.	
	Anmerk. 1. Holz in geschnittenen Fourniren, ohne Unterschied des Ursprungs, sowohl beim Wasser- als beim Land-Transporte	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	" 2. In den östlichen Provinzen des Preußischen Staats, ferner in den Häfen von Hannover und Oldenburg wird erhoben, für										
	aa) Blöcke oder Balken von hartem Holze. .	5 Stück.	1	.	.	.					
	bb) Blöcke oder Balken von weichem Holze .	25 dito.	1	.	.	.					
	cc) Bohlen, Bretter, Latten, Faßholz (Dauben) Bandstöcke, Stangen, Faschinen, Pfahlholz, Flechtweiden ꝛc.	1 Schiffsl	.	15	.	.					
	c) Holzborke oder Gerberlohe, desgleichen Holzkohlen	1 Zentr.	frei	.	.	2 1/2	frei	.	.	8 3/4	
	d) Holzasche	1 Zentr.	frei	.	.	10	frei	.	.	35	
	e) Hölzerne Hausgeräthe (Meubles) und andere Tischler-, Drechsler- und Böttcher-Waaren, welche gefärbt, gebeizt, lackirt, polirt, oder auch in einzelnen Theilen in Verbindung mit Eisen, Messing oder lohgarem Leder verarbeitet sind; auch gerissenes Fischbein	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	6 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.
	f) Feine Holzwaaren (ausgelegte Arbeit), sogenannte Nürnberger Waaren aller Art, Spiel-										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang		Ausgang		52½ Gulden-Fuß, beim Eingang.		Ausgang.		Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht:
			Thlr.	Sgr.	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	Fl.	Kr.	Pfund.
	zeug, feine Drechsler-, Schnitz und Kammmacher-Waaren, auch Meerschaumarbeit, ferner dergleichen Waaren in Verbindung mit anderen Materialien (mit Ausschluß von edlen Metallen, feinen Metallgemischen, echt vergoldetem oder versilbertem Metall, Schildpatt, Perlmutter, echten Perlen, Korallen oder Steinen), ingleichen Holzbronce, hölzerne Hängeuhren, feine Korb- und Holzflechter-Arbeit ohne Unterschied, Fourniere mit eingelegter Arbeit und geschnittenes Fischbein, auch Blei- und Rothstifte	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 3 in Körben. 9 in Ballen.
	g) Gepolsterte Meubles, wie grobe Sattlerwaaren.										
	h) Grobe Böttcherwaaren, gebrauchte	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
	Anmerk zu e) und h): Grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler-, Tischler- und blos gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, grobe Maschinen von Holz und grobe Korbflechterwaaren tragen die allgemeine Eingangsabgabe.										
13	**Hopfen**	1 Zentr.	2	15	.	.	4	22½	.	.	
14	**Instrumente**, astronomische, chirurgische, mathematische, mechanische, musikalische, optische, physikalische, ohne Rücksicht auf die Materialien, aus denen sie gefertigt sind	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	23 in Fäss. u. Kist. 9 in Ballen.
15	**Kalender**, a) die für's Inland bestimmt sind, werden nach den, der Stempel-Abgabe halber gegebenen besonderen Vorschriften behandelt; b) die durchgeführt werden, tragen die Durchgangs-Abgabe. Der Wiederausgang muß nachgewiesen werden.										
16	**Kalk** und **Gips**, gebrannter. (Ist in die erste Abtheilung aufgenommen worden.)										
17	**Karden** oder **Weberdisteln**. (Ist in die erste Abtheilung aufgenommen worden.)										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
18	**Kleider,** fertige neue: desgleichen getragene Kleider und getragene Leibwäsche, beide letztere, wenn sie zum Verkauf eingehen............	1 Zentr.	110	.	.	.	192	30	.	.	20 in Kisten. 11 in Körben. 9 in Ballen.
19	**Kupfer und Messing, Kupfer- und Messingwaaren:**										
	a) Geschmiedetes, gewalztes, gegossenes zu Geschirren; auch Kupferschaalen, wie sie vom Hammer kommen, ferner Blech, Dachplatten, gewöhnlicher und plattirter Drath, desgleichen polirte, gewalzte, auch plattirte Tafeln und Bleche..........	1 Zentr.	6	.	.	.	10	17	.	.	3 in Fäss u. Kist. 6 in Körben. 4 in Ballen.
	b) Waaren: Kessel, Pfannen und dergleichen: auch alle sonstige Waaren aus Kupfer und Messing; Gelb- und Glockengießer-, Gürtler- und Nadlerwaaren, außer Verbindung mit edlen Metallen; ingleichen lackirte Kupfer- und Messingwaaren..................	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
	Anmerk. Von Roh- (Stück-) Messing, Roh- oder Schwarzkupfer, Gar- oder Rosettenkupfer, von altem Bruchkupfer oder Bruchmessing, desgleichen von Kupfer- und Messing Feile, Glockengut, Kupfer- und andern Scheidemünzen zum Einschmelzen (die Münzen auf besondere Erlaubnißscheine eingehend), wird die allgemeine Eingangsabgabe erhoben.										
20	**Kurze Waaren, Quincaillerien ꝛc.** Waaren, ganz oder theilweise aus edlen Metallen, aus feinen Metallgemischen; aus Metall, echt vergoldet oder versilbert; aus Schildpatt, Perlmutter, echten Perlen, Korallen oder Steinen gefertigt, oder mit edlen Metallen belegt; ferner Waaren aus vorgenannten Stoffen in Verbindung mit Alabaster, Bernstein, Elfenbein, Fischbein, Gips, Glas, Gummi elastikum, Guttapercha, Holz, Horn, Knochen, Kork, Lack, Leder, Marmor, Meerschaum, unedlen Metallen, Perlmutter, Schildpatt, unechten Steinen und dergleichen; feine Galanterie- und Quincailleriewaaren, (Herren- und										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Eingang Sgr.	Ausgang Thlr.	Ausgang Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Eingang Kr.	Ausgang Fl.	Ausgang Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	Frauenschmuck, Toiletten- und sogenannte Nippestischsachen u. s. w.) aus unedlen Metallen, jedoch fein gearbeitet, und entweder mehr oder weniger vergoldet oder versilbert oder auch vernirt, oder in Verbindung mit Alabaster, Elfenbein, Email, Korallen, Lava, Perlmutter, Schildpatt, feinen Steinarten, unechten Steinen oder auch mit Schnitzarbeiten, Pasten, Kameen, Ornamenten in Metallguß und dergleichen; feine Parfümerien; Taschenuhren, Stutz- und Wanduhren, letztere mit Ausnahme der hölzernen Hängeuhren; Kronleuchter in Verbindung mit echt vergoldetem oder versilbertem Metall; Gold- und Silberblatt (echt oder unecht); Nähnadeln, metallene Stricknadeln, metallene Häkelnadeln (ohne Griffe); gefaßte Brillen aller Art; feine lackirte Waaren von Metall oder Pappmasse (papier mâché), feine bossirte Wachswaaren, Regen- und Sonnenschirme, Fächer, Blumen, zugerichtete Schmuckfedern, Wachsperlen, Perückenmacherarbeit u. s. w.; überhaupt alle zur Gattung der Kurzen-, Quincaillerie- oder Galanteriewaaren gehörigen unter den Nummern 2. 3. 4. 5. 6. 10. 12. 19. 21. 22. 27. 30. 31. 33. 35. 38. 40. 41 42. und 43. der zweiten Abtheilung dieses Tarifes nicht mit inbegriffenen Gegenstände; ingleichen Waaren aus Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle, welche mit Bein (einschließlich Elfenbein und Fischbein), Eisen, Glas, Holz, Horn, Leder, Ledertuch, Messing, Papier, Pappe, Porzellan, Stahl oder Steingut verbunden sind, z. B. Tuch- oder Zeugmützen in Verbindung mit Leder, Knöpfe auf Holzformen, Klingelschnüre und dergl. mehr	1 Zentr.	50	.	.	.	87	30*	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 3 in Körben 9 in Ballen.

*) Nach dem im Memorial von 1845, Seite 616 veröffentlichten abweichenden Tarif unterliegen Waaren aus Gold oder Silber, feinen Metallgemischen, Metallbronce (echt vergoldet), echten Perlen, Korallen oder Steinen gefertigt, oder mit Gold oder Silber belegt; ferner Waaren aus vorgenannten Stoffen in Verbindung mit Alabaster, Bernstein, Elfenbein, Perlmutter, Schildpatt und unechten Steinen; feine Parfümerien; Stutzuhren mit Ausnahme derer in hölzernen Gehäusen; Kronleuchter mit Bronce; Gold- oder Silberblatt; Fächer; künstliche Blumen und zugerichtete Schmuckfedern bis auf weitere Bestimmung einem Eingangszolle von 100 Thlr. (175 Fl.) pro Centner.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang. Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
21	**Leder, Lederwaaren und ähnliche Fabrikate.**										
	a) 1. Lohgare oder nur lohroth gearbeitete Häute, Fahlleder, Sohlleder, Kalbleder, Sattlerleder, Stiefelschäfte, auch Juchten; ingleichen sämisch- und weißgares Leder, auch Pergament......	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	
	2. Gummiplatten und mehr oder weniger gereinigte Guttapercha; Gummifäden außer Verbindung mit anderen Materialien; Kratzenleder, auch künstliches, für inländische Kratzenfabriken auf Erlaubnißscheine unter Kontrole....	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	
	b) Brüsseler und Dänisches Handschuhleder, auch Korduan, Marokin, Saffian und alles gefärbte und lackirte Leder; desgleichen Gummifäden, welche mit baumwollenem, leinenem oder wollenem rohem (nicht gefärbtem, nicht gebleichtem) Garn nur dergestalt umsponnen, umflochten oder umwickelt sind, daß die Gummifäden ohne Ausdehnung noch deutlich erkannt werden können..............................	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	16 in Fässern und Kisten. 13 in Körben. 6 in Ballen.
	Anmerk. Halbgare, so wie bereits gegerbte, noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete Ziegen- und Schaffelle werden gegen die allgemeine Eingangsabgabe eingelassen.										
	c) Grobe Schuhmacher-, Sattler- und Täschnerwaaren aus Leder oder Gummi; Blasebälge, auch Wagen, woran Leder- oder Polsterarbeiten; desgleichen andere grobe Gummi-Fabrikate	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
	d) Feine Lederwaaren von Korduan, Saffian, Marokin, Brüsseler und Dänischem Leder, von sämisch- und weißgarem Leder, von lackirtem Leder und Pergament, so wie Waaren von lackirtem, gefärbtem oder bedrucktem Gummi; Sattel- und Reitzeuge und Geschirre mit Schnallen und Ringen; ganz oder theilweise von feinen Metallen und Metallgemischen, Handschuhe von Leder und feine Schuhe aller Art	1 Zentr.	22	.	.	.	38	30*	.	.	

*) Nach dem im Memorial von 1845, Seite 616 veröffentlichten abweichenden Tarif unterliegen lederne Handschuhe bis auf weitere Bestimmung einem Eingangszolle von 44 Thalern (77 Gulden) pro Centner.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto Gewicht: Pfund.
22	**Leinengarn, Leinwand** und andere **Leinenwaaren,** d. i. Garn und Webe- oder Wirkwaaren aus Flachs, Hanf, Werg und anderen vegetabilischen Spinnstoffen, mit Ausnahme der Baumwolle:										
	a) Rohes Garn:										
	1 Maschinengespinnst	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	13 in Kisten.
	2 Handgespinnst	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	6 in Ballen.
	b) Gebleichtes, desgleichen blos abgekochtes oder gebüktes (geäschertes) Garn, ferner gefärbtes Garn	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	13 in Kisten.
	c) Zwirn	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	6 in Ballen.
	d) Graue Packleinwand und Segeltuch	1 Zentr.	.	20	.	.	1	10	.	.	
	e Rohe Leinwand, roher Zwillich und Drillich.	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	13 in Kisten. 6 in Ballen.
	Ausnahme. Rohe, ungebleichte Leinwand geht frei ein:										
	aa. in **Preußen**:										
	auf den Grenzlinien von Leobschütz bis Seidenberg in der Ober-Lausitz und von Gronau bis Anholt, nach Bleicheien oder Leinwandmärkten;										
	bb. in **Sachsen**:										
	auf der Grenzlinie von Ostritz bis Schandau, auf Erlaubnißscheine.										
	f) Gebleichte, gefärbte, gedruckte oder in anderer Art zugerichtete, auch aus gebleichtem Garn gewebte Leinwand: gebleichter oder in anderer Art zugerichteter Zwillich und Drillich; rohes und gebleichtes, auch verarbeitetes Tisch-, Bett- und Handtücherzeug, leinene Kittel, auch neue Leibwäsche	1 Zentr.	20	.	.	.	35	.	.	.	13 in Kisten. 9 in Körben. 6 in Ballen.
	g) Bänder, Battist, Borten, Fransen, Gaze, Kammertuch, gewebte Kanten, Schnüre, Strumpfwaaren, Gespinnste und Tressenwaaren aus Metallfäden und Leinen, jedoch außer Verbindung mit Eisen, Glas, Holz, Leder, Messing und Stahl	1 Zentr.	30	.	.	.	52	30	.	.	18 in Kisten. 13 in Körben. 6 in Ballen.
	h) Zwirnspitzen	1 Zentr.	60	.	.	.	105	.	.	.	23 in Kisten. 11 in Ballen.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang. Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
23	**Lichte,** (Talg-, Wachs-, Wallrath- und Stearin-)	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	16 in Kisten.
24	**Lumpen** und andere Abfälle zur Papierfabrikation: leinene, baumwollene und wollene Lumpen, auch macerirte Lumpen (Halbzeug); Papierspäne, Makulatur (beschriebene und bedruckte), desgleichen alte Fischernetze, altes Tauwerk, Stricke	1 Zentr.	frei	.	3	.	frei	.	5	15	
	Anmerk. Alte Fischernetze, altes Tauwerk und Stricke bei dem Ausgange über Preußische, Hannoversche und Oldenburgische Seehäfen	1 Zentr.	frei	.	.	10	.	.	.	.	
25	**Material- und Spezerei-, auch Conditorwaaren und andere Consumtibilien:**										
	a) Bier aller Art in Fässern, auch Meth in Fässern	1 Zentr.	2	15	.	.	4	22½	.	.	11 in Überfässern.
	b) Branntwein und Hefe:										
	α) Branntwein aller Art, auch Arrak, Rum, Franzbranntwein und versetzte Branntweine	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	24 in Kisten, 16 in Körb., (nur bei d. Eing. in Gläs.) 11 in Überfässern.
	β) Hefe aller Art, mit Ausnahme der Weinhefe	1 Zentr.	11	.	.	.	19	15	.	.	24 in Kisten. 11 in Überfässern. 7 in Körben.
	c) Essig aller Art in Fässern	1 Zentr.	1	10	.	.	2	20	.	.	
	d) Bier und Essig, in Flaschen oder Kruken eingehend	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	24 in Kisten, 16 in Körben.
	e) Oel, in Flaschen oder Kruken eingehend	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	
	f) Wein und Most, auch Cider:										
	α) in Fässern eingehend	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	11 in Überfässern.
	β) in Flaschen	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	24 in Kisten. 16 in Körben.
	g) Butter	1 Zentr.	3	20	.	.	6	25	.	.	16 in Fäss. u. Töpfen, so wie in Kübeln von hartem Holze. 11 in Kübeln von weichem Holze.
	Anmerk. 1. Frische ungesalzene Butter auf der Linie von Lindau bis Hemmenhofen eingehend.	1 Zentr.	.	.	.	.	1	45	.	.	
	2. Einzelne Stücke in Mengen von nicht mehr als 3 Pfund werden zollfrei eingelassen, vorbehaltlich der im Falle eines Mißbrauchs örtlich anzuordnenden Aufhebung oder Beschränkung dieser Begünstigung.										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Eingang Sgr.	Ausgang Thlr.	Ausgang Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Eingang Kr.	Ausgang Fl.	Ausgang Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	h) Fleisch, ausgeschlachtetes: frisches und zubereitetes; auch eingeschmolzenes und ungeschmolzenes Fett, mit Ausnahme des Talgs; Schinken, Speck, Würste; desgleichen großes Wild.	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 9 in Körben. 6 in Ballen.
	i) Früchte (Südfrüchte), auch Blätter:										
	α) Frische Apfelsinen, Citronen, Limonen, Pomeranzen, Granaten und dergleichen ……	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben. 6 in Ballen.
	Verlangt der Steuerpflichtige die Auszählung, so zahlt er für hundert Stück 20 Sgr. oder 1 Fl. 10 Kr.										
	Im Falle der Auszählung bleiben verdorbene unversteuert, wenn sie in Gegenwart von Beamten weggeworfen werden.										
	β) Trockene und getrocknete Datteln, Feigen, Kastanien, Korinthen, Mandeln, Pfirsichkerne, Rosinen, Lorbeerblätter, Pommeranzen, Pommeranzenschaalen und dergleichen..	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	13 in Fässern. 6 in Kisten. 3 in Körben. 6 in Ballen.
	k) Gewürze, nämlich: Galgant, Ingber, Cardamomen, Cubeben, Muskatnüsse und Blumen (Macis), Nelken, Pfeffer, Piment, Saffran, Sternanis, Vanille, Zimmt und Zimmt-Cassia, Zimmtblüthe…………	1 Zentr.	6	15	.	.	11	22½	.	.	18 in Kisten. 16 in Fässern. 13 in Körben. 4 in Ballen.
	l) Heringe………………	1 Tonne	1	.	.	.	1	45	.		
	m) α) Kaffee, roher, und Kaffee-Surrogate…	1 Zentr.	5	.	.	.	8	45	.	.	12 in Fässern mit Dauben von Eichen- u. anderm hart. Holz und in Kisten. 8 in andern Fäss. 9 in Körben. 2 in Ballen oder Säcken.
	β) Kakao in Bohnen und Kakaoschaalen…	1 Zentr.	6	15	.	.	11	22½	.	.	13 in Fässern mit Dauben von Eichen- u. anderm hart. Holz und in Kisten. 10 in andern Fäss. 9 in Körben. 3 in Ballen.
	n) Gebrannter Kaffee, ingleichen Kakaomasse, gemahlener Kakao, Chokolade und Chokolade-Surrogate………………	1 Zentr.	11	.	.	.	19	15	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben. 6 in Ballen.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	o) Käse aller Art	1 Zentr	3	20	.	.	6	25	.	.	20 in Kisten von 1 Ztr u darüber. 16 in Kist. unt. 1 Z. 1 in Fäss u. Kub. 8 in Körben. 6 in Ballen.
	p) Konfitüren, Zuckerwerk, Kuchenwerk aller Art; mit Zucker, Essig, Oel oder sonst, namentlich alle in Flaschen, Büchsen und dergleichen eingemachte, eingedämpfte oder auch eingesalzene Früchte, Gewürze, Gemüse und andere Consumtibilien (Pilze, Trüffeln, Geflügel, Seethiere und dergleichen); ferner Kaviar und Kaviar-Surrogate, Sardellen in Oel, Oliven, Kapern, Pasteten, zubereiteter Senf, Tafel-Bouillon, Saucen und andere ähnliche Gegenstände des feineren Tafelgenusses	1 Zentr.	11	.	.	.	19	15	.	.	20 in Fäss u. Kist. 13 in Körben. 6 in Ballen.
	q) α) Kraftmehl, worunter Nudeln, Puder, Stärke mitbegriffen, Arrowroot, Sago und Sago-Surrogate, Tapioka	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	3 in Fäss., Kisten und Körben. 6 in Ballen.
	β) Mühlenfabrikate aus Getreide und Hülsenfrüchten, nämlich: geschrotene oder geschälte Körner, Graupe, Gries, Grütze, Mehl	1 Zentr.	.	15	.	.	.	52½	.	.	
	Anmerk. 1. Gewöhnliches Roggenmehl (Schwarzmehl), bei dem Eingange zu Lande auf der Sächsischen Grenzlinie gegen Böhmen	1 Zentr.	.	7½	.	.	.	.	.	.	
	" 2. Gewöhnliches Roggenbrod bei dem Eingange zu Lande auf derselben Grenzlinie	1 Zentr.	.	5	.	.	.	.	.	.	
	r) Muschel oder Schaalthiere aus der See, als: Austern, Hummern, ausgeschälte Muscheln, Schildkröten und dergleichen	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	
	s) Reis:										
	1. geschälter	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	2. ungeschälter	1 Zentr.	.	20	.	.	1	10	.	.	
	t) Salz (Kochsalz, Steinsalz) ist einzuführen verboten; bei gestatteter Durchfuhr wird die Abgabe besonders bestimmt.										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	u) Syrop *)										
	v) Taback:										
	1. Tabacksblätter, unbearbeitete, und Stengel.	1 Zentr.	4	.	.	.	7	.	.	.	12 in Fässern, Seronen (nicht von Thierhäuten) und Canasterkorben. 9 in Körben. 8 in Thierhäuten. 4 in Ball aus Schilf, Bast und Binsen. 2 in Ballen anderer Art.
	2. Tabacksfabrikate:										
	α) Rauchtaback in Rollen, abgerollten oder entrippten Blättern, oder geschnitten; Carotten oder Stangen zu Schnupftaback, auch Tabacksmehl und Abfälle	1 Zentr.	11	.	.	.	19	15	.	.	16 in Fässern. 13 in Körben. 12 in Canasterkörben. 6 in Ballen.
	β) Cigarren und Schnupftaback	1 Zentr.	20	.	.	.	35	.	.	.	Bei Cigarren außer der vorstehenden Tara für die äußere Umschließung, noch 8 Pf., falls die Cigarren in kleinen Kisten und 12 Pf., falls sie in Körbchen oder Papplaschen verpackt sind.
	w) Thee	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	25 in Kisten.
	x) Zucker *)										
26	**Oel**, in Fässern eingehend:										
	a) Baumöl	1 Zentr.	1	10	.	.	2	20	.	.	
	Anmerk. 1. Baumöl, in Fässern eingehend, wenn bei der Abfertigung auf den Zentner ein Pfund Terpentinöl oder ein Achtelspfund Rosmarinöl zugesetzt worden	1 Zentr.	frei	.	.	5	frei	.	.	17½	

*) Die Zollsätze für Zucker und Syrop sind durch die Verordnung vom 26. Mai 1858 bestimmt und betragen vom

	Maaßstab der Verzollung.	Eingangs-Abgabe Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.	
1) Zucker:						
a) Brod- und Hut-, Kandis-, Bruch- oder Lumpen- und weißer gestoßener Zucker	1 Zentner.	10	—	17	30	14 in Fässern mit Dauben von Eichen- u. anderm harten Holze. 10 in andern Fässern. 13 in Kisten. 7 in Körben.
b) Rohzucker und Farin (Zuckermehl)	1 Zentner	8	—	14	—	13 in Fässern mit Dauben von Eichen- u. anderm harten Holze. 10 in andern Fässern. 16 in Kisten von 8 Zentnern und darüber. 13 in Kisten unter 8 Zentnern. 10 in außereuropäischen Rohrgeflechten (Cana-[illegible]) 7 in andern Körben. 6 in Ballen.
c) Rohzucker für inländische Siedereien zum Raffiniren unter den besonders vorzuschreibenden Bedingungen und Kontrolen	1 Zentner.	5	—	8	45	
2) Syrop	1 Zentner.	3	—	5	15	11 in Fässern.
Auflösungen von Zucker, welche als solche bei der Revision bestimmt erkannt werden, unterliegen dem vorstehend zu 1 a. aufgeführten Eingangszolle für Zucker.						

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. fl.	kr.	Ausgang fl.	kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	b) anderes Oel	1 Zentr.	.	15	.	.	.	52½	.	.	
	Anmerk. 2. Sogenannte Oelkuchen, als Rückstände bei dem Oelschlagen aus Lein, Rapps, Rübsamen u. s. w., ingleichen Mehl aus solchen Kuchen und Rückständen	1 Zentr.	.	1	.	.	.	3½	.	.	
27	**Papier- und Pappwaaren:**										
	a) ungeleimtes ordinaires (grobes graues und halbweißes) Druckpapier, auch grobes (weißes und gefärbtes) Packpapier	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	b) geleimtes Papier; ungeleimtes feines; buntes (mit Ausnahme der unter c genannten Papiergattungen); lithographirtes, bedrucktes oder linirtes, zu Rechnungen, Etiketten, Frachtbriefen, Devisen u. s. w. vorgerichtetes Papier; ordinaire Bilderbogen, desgleichen Malerpappe	1 Zentr.	5	.	.	.	8	45	.	.	16 in Kisten. 6 in Ballen.
	c) Gold- und Silberpapier; Papier mit Gold- oder Silbermuster; durchgeschlagenes Papier; ingleichen Streifen von diesen Papiergattungen	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
	Anmerk. Vom grauen Lösch- und Packpapier, so wie von Packdeckeln und Preßspähnen wird die allgemeine Eingangsabgabe erhoben.										
	d) Papier Tapeten	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30*	.	.	16 in Kisten. 13 in Körben. 6 in Ballen.
	e) Buchbinderarbeiten aus Papier und Pappe; grobe lackirte Waaren aus diesen Urstoffen, auch Formerarbeit aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
28	**Pelzwerk** (fertige Kürschnerarbeiten):										
	a) Ueberzogene Pelze, Mützen, Handschuhe; gefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze; und dergleichen	1 Zentr.	22	.	.	.	38	30	.	.	16 in Fässern, 20 in Kisten. 6 in Ballen.
	b) Fertige, nicht überzogene Schaafpelze, desgleichen weißgemachte und gefärbte, nicht gefütterte Angora- und Schaaffelle; ungefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze	1 Zentr.	6	.	.	.	10	30	.	.	13 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.

*) Nach dem im Memorial von 1845, Seite 616, veröffentlichten abweichenden Tarif unterliegen Papier-Tapeten bis auf weitere Bestimmung einem Eingangszolle von 20 Thlr. (35 Fl.) pro Centner.

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaß nach der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30 Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang Fl.	Kr.	Ausgang Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
29	**Schießpulver**	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	13 in Fässern.
30	**Seide** und **Seidenwaaren:**										
	a) Gefärbte Seide und Floretseide, ferner Garn aus Baumwolle und Seide	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 9 in Ballen.
	b) Seidene Zeug und Strumpfwaaren, Tücher (Shawls), Blonden, Spitzen, Petinet, Flor (Gaze), Posamentier-, Knopfmacher-, Sticker und Putzwaaren, Gespinnste und Tressenwaaren aus Metallfäden und Seide, außer Verbindung mit Eisen, Glas, Holz, Leder, Messing und Stahl; ferner Gold- und Silber-Stoffe (echt oder unecht); Bänder, Borten und Tülle, ganz oder theilweise aus Seide; endlich obige Waaren aus Floretseide (bourre de soie), oder Seide und Floretseide	1 Zentr.	110	.	.	.	192	30	.	.	22 in Kisten. 13 in Ballen.
	c) Alle obigen Waaren, in welchen außer Seide und Floretseide auch andere Spinnmaterialien: Wolle oder andere Thierhaare, Baumwolle, Leinen, einzeln oder verbunden enthalten sind, mit Ausschluß der Gold- und Silberstoffe, so wie der Bänder, Borten und Tülle	1 Zentr.	55	.	.	.	96	15	.	.	20 in Kisten. 11 in Ballen.
31	**Seife:**										
	a) Grüne, schwarze und andere Schmierseife	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	b) Gemeine weiße	1 Zentr.	3	10	.	.	5	50	.	.	13 in Kisten. 6 in Ballen.
	c) Feine, in Täfelchen, Kugeln, Büchsen, Krügen, Töpfen u. s. w.	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	16 in Kisten.
32	**Spielkarten** von jeder Gestalt und Größe, insofern sie in einzelnen Vereinsstaaten zum Gebrauche im Lande eingeführt werden dürfen, und unter Berücksichtigung der besonderen Stempel- und Kontrolvorschriften	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
	Anmerk. Werden dergleichen zum Durchgange angemeldet, so wird die Durchgangsabgabe erhoben.										
33	**Steine** und **Steinwaaren:**										
	a) Mühlsteine mit eisernen Reifen	1 Stück.	2	.	.	.	3	30	.	.	
	b) Waaren aus Alabaster, Marmor und Speck-										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	stein; ferner geschliffene echte und unechte Steine, Perlen und Korallen ohne Fassung..	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	16 in Fäss. u. Kist.
	Anmerk. Große Marmorarbeiten (Statuen, Büsten und dergleichen), Flintensteine; feine Schleif- und Wetzsteine; auch Waaren aus Serpentinstein zahlen die allgemeine Eingangsabgabe.										
34	**Steinkohlen**	1 Zentr.	.	1⅙	.	.	.	4¼	.	.	
	Anmerk. 1) An der Preußischen Seegränze und auf der Elbe, desgleichen auf besondere Erlaubnißscheine auf der Weser oder Werra eingehend	1 Zentr.	.	½	.	.	.	.	.	.	
	2) An der Badischen Grenze oberhalb Kehl, desgleichen an der Württembergischen Grenze und an der Bayerischen Grenze rechts des Rheins eingehend..................	1 Zentr.	.	.	.	.	.	1	.	.	
35	**Stroh-, Rohr- und Bastwaaren:**										
	a) Matten und Fußdecken von Bast, Stroh und Schilf, ordinaire:										
	1. ungefärbt..........................	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
	2. gefärbt...........................	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.
	b) Stroh- und Bastgeflechte, Decken von ungespaltenem Stroh, Span- und Rohrhüte ohne Garnitur........................	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Kisten.
	c) Bast- und Strohhüte ohne Unterschied.....	1 Zentr.	50	.	.	.	87	30	.	.	9 in Ballen.
36	**Talg** (eingeschmolzenes Fett von Rind- und Schaafvieh) und **Stearin:**										
	a) Talg................................	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	b) Stearin (einschlüssig Stearinsäure)........	1 Zentr.	3	.	.	.	5	15	.	.	13 in Fäss. u. Kist.
37	**Theer, Daggert, Pech**...............	1 Zentr.	.	5	.	.	.	17½	.	.	
38	**Töpferwaaren:**										
	a) Gemeine Töpferwaaren, Fliesen, Schmelztiegel	1 Zentr.	.	10	.	.	.	35	.	.	
	b) Einfarbiges oder weißes Fayence oder Steingut, irdene Pfeifen.....................	1 Zentr.	5	.	.	.	8	45	.	.	
	c) Bemaltes, bedrucktes, vergoldetes oder versilbertes Fayence oder Steingut..........	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	22 in Kisten. 13 in Körben.
	d) Porzellan, weißes......................	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang Thlr.	Sg.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	e) Porzellan, farbiges, und weißes mit farbigen Streifen, auch dergleichen mit Malerei oder Vergoldung, ingleichen Knöpfe von Porzellan, weißem und farbigem	1 Zentr.	25	.	.	.	43	45	.	.	
	f) Fayence, Steingut und anderes Erdgeschirr, auch weißes Porzellan und Email in Verbindung mit unedlen Metallen	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	22 in Kisten. 13 in Körben.
	g) Dergleichen in Verbindung mit Gold, Silber, Platina, Semilor und anderen feinen Metallgemischen, ingleichen alles übrige Porzellan in Verbindung mit edlen oder unedlen Metallen	1 Zentr.	50	.	.	.	87	30	.	.	
39	**Vieh:**										
	a) Pferde, Maulesel, Maulthiere, Esel	1 Stück.	1	10	.	.	2	20	.	.	
	b) Rindvieh:										
	1. Ochsen und Zuchtstiere	1 Stück.	5	.	.	.	8	45	.	.	
	2. Kühe	1 Stück.	3	.	.	.	5	15	.	.	
	3. Jungvieh	1 Stück.	2	.	.	.	3	30	.	.	
	4. Kälber	1 Stück.	.	5	.	.	.	$17\frac{1}{2}$	.	.	
	c) Schweine:										
	1. gemästete	1 Stück.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	2. magere	1 Stück.	.	20	.	.	1	10	.	.	
	3. Spanferkel	1 Stück.	.	5	.	.	.	$17\frac{1}{2}$	.	.	
	d) Hämmel	1 Stück.	.	15	.	.	.	$52\frac{1}{2}$	.	.	
	e) Anderes Schaafvieh und Ziegen	1 Stück.	.	5	.	.	.	$17\frac{1}{2}$	.	.	
	Anmerk. 1. Pferde und andere vorgenannte Thiere sind zollfrei, wenn aus dem Gebrauche, der von ihnen bei dem Eingange gemacht wird, überzeugend hervorgeht, daß sie als Zug- oder Lastthiere zu dem Angespann eines Reise- oder Frachtwagens gehören, oder zum Waarentragen dienen, oder die Pferde von Reisenden zu ihrem Fortkommen geritten werden müssen. Fohlen, welche der Mutter folgen, gehen frei ein.										
	2. Auf der Grenzlinie von Oberwiesenthal in Sachsen bis Schafterniel in Baden werden zu folgenden ermäßigten Sätzen eingelassen:										
	a) Magere Ochsen	1 Stück.	1	10	.	.	2	20	.	.	
	b) Zuchtstiere und Kühe	1 Stück.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	c) Jungvieh	1 Stück.	.	20	.	.	1	10	.	.	

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Eingang. Sgr.	Ausgang Thlr.	Ausgang Sgr.	$52\frac{1}{2}$ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Eingang. Kr.	Ausgang. Fl.	Ausgang. Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	3. Auf der Grenzlinie von Harburg bis Leer, beide Orte eingeschlossen, werden zu folgenden ermäßigten Sätzen eingelassen:										
	a) Füllen unter einem Jahr	1 Stück.	.	15	.	.	.	$52\frac{1}{2}$	.	.	
	b) Magere Ochsen	1 Stück.	2	15	.	.	4	$22\frac{1}{2}$	.	.	
	c) Magere Kühe	1 Stück.	1	15	.	.	2	$37\frac{1}{2}$	.	.	
	d) Magere Rinder	1 Stück.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	zu b), c) und d) wenn sie zur Mastung bestimmt sind und unter den erforderlichen Kontrolen.										
40	**Wachstuch, Wachs-Mousselin, Wachstafft:**										
	a) Grobes unbedrucktes Wachstuch	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	
	b) Alle anderen Gattungen, ingleichen Wachs-Mousselin, Malertuch und Ledertuch	1 Zentr.	5	.	.	.	8	45	.	.	
	c) Wachstafft	1 Zentr.	11	.	.	.	19	15	.	.	13 in Kisten. 9 in Körben. 6 in Ballen.
	d) Alle mit Gummi elastikum oder Guttapercha überzogenen Gewebe	1 Zentr.	20	.	.	.	35	.	.	.	
	Anmerk. Gummidrucktücher für Fabriken auf Erlaubnißscheine unter Kontrole	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	
41	**Wolle und Wollenwaaren:**										
	a) Schaafwolle, rohe und gekämmte, einschließlich der Gerberwolle	1 Zentr.	frei	.	.	10	frei	.	.	35	
	Anmerk. Haidschnuckenwolle zahlt bei dem Ausgange über die Hannoversche und Oldenburgische Grenze 2 1/2 Sgr. (8 3/4 Kr.) vom Zentner.										
	b) Weißes drei- oder mehrfach gezwirntes wollenes und Kameelgarn, auch Garn aus Wolle und Seide; desgleichen alles gefärbte Garn	1 Zentr.	8	.	.	.	14	.	.	.	16 in Fäss. u. Kist. 6 in Ballen.
	c) Waaren aus Wolle (einschließlich anderer Thierhaare) allein oder in Verbindung mit anderen, nicht seidenen Spinnmaterialien gefertigt:										
	1. bedruckte Waaren aller Art; ungewalkte Waaren (ganz oder theilweise aus Kammgarn), wenn sie gemustert (d. h. façonnirt gewebt, gestickt oder brochirt sind; Umschlagetücher mit angenähten gemusterten Kanten;										

Nummer.	Benennung der Gegenstände.	Maaßstab der Verzollung.	Abgabensätze nach dem 30-Thaler-Fuß, beim Eingang. Thlr.	Sgr.	Ausgang. Thlr.	Sgr.	52½ Gulden-Fuß, beim Eingang. Fl.	Kr.	Ausgang. Fl.	Kr.	Für Tara wird vergütet vom Zentner Brutto-Gewicht: Pfund.
	Posamentier-, Knopfmacher- und Stickereiwaaren, außer Verbindung mit Eisen, Glas, Holz, Leder, Messing und Stahl	1 Zentr.	50	.	.	.	87	30	.	.	20 in Kisten. 7 in Ballen.
	2. gewalkte unbedruckte Tuch-, Zeug und Filzwaaren; Strumpfwaaren aller Art; so wie alle ungewalkte ungemusterte Waaren......	1 Zentr.	30	.	.	.	52	30	.	.	
	3. Fußteppiche..........................	1 Zentr.	20	.	.	.	35	.	.	.	
	Anmerk. Einfaches und doublirtes ungefärbtes Wollengarn, sowie Oeltücher aus Roßhaaren, ingleichen ganz grobe Gewebe aus Kälberhaaren und Werg zahlen die allgemeine Eingangsabgabe.										
42	**Zink und Zinkwaaren:**										
	a) Roher Zink; alter Bruchzink.............	1 Zentr.	1	.	.	.	1	45	.	.	
	b) Bleche und grobe Zinkwaaren............	1 Zentr.	3	10	.	.	5	50	.	.	10 in Fäss. u. Kist. 6 in Körben.
	c) Feine, auch lackirte Zinkwaaren...........	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben.
43	**Zinn und Zinnwaaren:**										
	a) Grobe Zinnwaaren, als: Schüsseln, Teller, Kessel und andere Gefäße, Röhren und Platten	1 Zentr.	2	.	.	.	3	30	.	.	10 in Fäss. u. Kist. 6 in Körben.
	b) Andere feine, auch lackirte Zinnwaaren, Spielzeug und dergleichen................	1 Zentr.	10	.	.	.	17	30	.	.	20 in Fäss. u. Kist. 13 in Körben.
	Anmerk. Von Zinn in Blöcken, Stangen u. s. w. und altem Zinn wird die allgemeine Eingangsabgabe erhoben.										

Dritte Abtheilung.

Von den Abgaben, welche zu entrichten sind, wenn Gegenstände zur Durchfuhr angemeldet werden.

1. Die in der ersten Abtheilung des Tarifes benannten Gegenstände bleiben auch bei der Durchfuhr in der Regel abgabenfrei.

2. Von Gegenständen, welche nach der zweiten Abtheilung des Tarifes bei dem Eingange oder Ausgange, oder in beiden Fällen zusammen genommen, mit weniger als 10 Sgr. oder 35 Kr. vom Zentner, oder nach Maaß oder Stückzahl belegt sind, ist in der Regel als Durchgangsabgabe der Betrag jener Eingangs- und Ausgangsabgaben zu entrichten.

3. Für Gegenstände, bei welchen die Eingangs- oder Ausgangsabgabe, oder beide zusammen, 10 Sgr. oder 35 Kr. vom Zentner erreichen oder übersteigen, wird in der Regel nur jener Satz von 10 Sgr. oder 35 Kr. vom Zentner, sodann:

	vom Stück:		
a) von Pferden, Mauleseln, Maulthieren, Eseln	1½ Thlr.	oder 2 Fl.	20 Kr.
b) „ Ochsen und Zuchtstieren	1 „	„ 1 „	45 „
c) „ Küben und Jungvieh	⅓ „	„ — „	52½ „
d) „ Schweinen und Schaafvieh	⅙ „	„ — „	17½ „
e) „ Heringen für die Tonne, auch bei dem Durchgange auf den im II. Abschnitte genannten Straßen . .	3 Sgr. 9 Pf.	„ — „	13 „

als Durchgangsabgabe entrichtet.

4. Für den Transit auf gewissen Straßen oder für gewisse Gegenstände sind ausnahmsweise geringere Sätze festgestellt.

Diese Ausnahmen sind folgende:

I. Abschnitt.

Bei der Durchfuhr von Waaren, welche

A. rechts der Oder seewärts oder landwärts über die Grenzlinien von Memel bis Myslowitz (die Eisenbahnstraße über Myslowitz ausgeschlossen) ein- und über irgend welchen Theil der Vereinszollgrenze wieder ausgehen; desgleichen welche

B. durch die Odermündungen oder links der Oder eingehen, und rechts der Oder seewärts oder landwärts über die Grenzlinie von Memel bis Myslowitz (die Eisenbahnstraße über Myslowitz ausgeschlossen) wieder ausgehen; und endlich, welche

C. auf der Eisenbahn über Myslowitz ein- und rechts der Oder wieder ausgehen,

wird erhoben vom Zentner 3⅓ Sgr. oder 12½ Kr.

Ausnahmsweise ist zu entrichten:

Von Salz (25 t.), wenn solches durch die Häfen von Danzig, Memel und über Pillau eingeführt wird zum Bedarf der Königlich Polnischen Salz-Administration unter Kontrole der Königlich Preußischen Salz-Administration, von der Preußischen Last 3 Thlr.

II. Abschnitt.

Bei der Durchfuhr durch nachgenannte Theile des Vereinsgebietes oder auf nachgenannten Straßen wird von den bei dem Ein- und Ausgange höher belegten Gegenständen an Durchgangsabgabe nur erhoben:

A. Von Waaren, welche durch die Odermündungen oder links der Oder, oder auf der Straße über Neu Berun, oder endlich auf der Eisenbahn über Myslowitz ein- und links der Oder oder auf der Straße über Neu-Berun, oder auf der Eisenbahn über Myslowitz, oder endlich durch die Odermündungen wieder ausgehen (mit Ausschluß der Durchfuhr auf den nachstehend unter B. und C. bezeichneten Straßenzügen), vom Zentner 5 Sgr. oder 17½ Kr.

B. Von Waaren, welche

1. über die südliche Grenzlinie von Saarbrücken bis zur Donau (beide eingeschlossen) ein- und wieder ausgehen; ingleichen, welche
2. rheinwärts eingeführt, aus den Häfen zu Mainz und Biebrich oder oberhalb gelegenen Rheinhäfen, aus Mainhäfen oder aus Neckarhäfen über die Grenzlinie von Mittenwald bis zur Donau (diese eingeschlossen) wieder ausgehen, und umgekehrt; ferner, welche
3. über die Grenzlinie von Schusterinsel in Baden bis Waidhaus in Baiern (beide Orte eingeschlossen) ein- und wieder ausgehen, vom Zentner . . . . 2½ Sgr. oder 8¾ Kr.

C. Von Waaren, welche rheinwärts eingeführt, aus den Häfen zu Mainz und Biebrich oder aus oberhalb gelegenen Rheinhäfen über die Grenzlinie von Saarbrücken bis Neuburg a. R. (beide Orte eingeschlossen) wieder ausgehen, oder umgekehrt, vom Zentner 1¼ Sgr. oder 4⅜ Kr.

D. Von Vieh, welches auf den vorstehend unter B. und C. bezeichneten Straßen durchgeführt wird, so wie von demjenigen, welches

1. auf der linken Rheinseite ein- und wieder ausgeht, und
2. auf der linken Rheinseite nördlich von Saarbrücken eingeht, und über die südliche Grenzlinie zwischen Neuburg am Rhein und Mittenwald in Bayern (diesen Ort eingeschlossen) wieder ausgeht, oder umgekehrt

und zwar:

	vom Stück:			
	Thlr.	Sgr.	Fl.	Kr.
von Pferden, Maulthieren, Eseln, Ochsen und Zuchtstieren, Kühen und Jungvieh	—	⅚	—	3
von Säugefüllen, Schweinen und Schaafvieh	—	⅓	—	1

III. Abschnitt.

Bei der Durchfuhr auf Straßen, welche das Vereinsgebiet auf kurzen Strecken durchschneiden und für welche die örtlichen Verhältnisse eine weitere Ermäßigung der Durchgangsgefälle oder deren Verwandlung in eine nach Pferdesladungen zu entrichtende Kontrole-Gebühr erfordern, werden die obersten Finanzbehörden der betheiligten Regierungen solche Ermäßigungen anordnen und zur allgemeinen Kunde bringen lassen.

Vierte Abtheilung.

Hinsichts der Schiffahrtsabgaben bei dem Transport von Waaren auf der Elbe, der Weser, dem Rhein und dessen Nebenflüssen (Mosel, Main und Neckar), bewendet es im Allgemeinen bei den in der Wiener Kongreß Akte enthaltenen Bestimmungen, oder den, auf den Grund derselben über die Schiffahrt auf einzelnen dieser Ströme bereits abgeschlossenen Uebereinkünften.

Fünfte Abtheilung.

Allgemeine Bestimmungen.

I. Der Ein-, Aus- und Durchgangszoll wird nach denjenigen Tarif-Sätzen und Vorschriften entrichtet, welche an dem Tage gültig sind, an welchem:

1. die zum Eingange bestimmten Waaren bei der kompetenten Zollstelle zur Verzollung oder zur Abfertigung auf Begleitschein II.,
2. die zum Ausgange bestimmten ausgangszollpflichtigen Waaren bei einer zur Erhebung des Ausgangszolles befugten Abfertigungsstelle,
3. die zum Durchgange bestimmten Waaren:
   a) im Falle der unmittelbaren Durchfuhr, bei dem Grenzeingangs-Amte zur Durchfuhr,
   b) im Falle der mittelbaren Durchfuhr, bei dem Niederlage-Amte zur Versendung nach dem Auslande

angemeldet und zur Abfertigung gestellt werden.

II. Der dem Tarife zu Grunde liegende, im Zollvereine mit Ausnahme des Königreichs Bayern und des Kurfürstenthums Hessen als allgemeines Landesgewicht eingeführte Zoll-Zentner ist in hundert Pfunde getheilt, und es sind von diesen

Zoll-Pfunden:
- 1120 = 1000 Bayerischen Pfunden,
- 2000 = 1000 Rheinbayerischen Kilogrammen,
- $935\frac{414}{1000}$ = 1000 Kurhessischen Pfunden.

Demnach sind gleich zu achten:

Zoll-Pfunde:

28 = 25 Bayerischen Pfunden,
2 = 1 Rheinbayerischen Kilogramm,
14 = 15 Kurhessischen Pfunden,

und

Zoll-Zentner:

28 = 25 Bayerischen Zentnern zu 100 Pfunden,
2 = 1 Rheinbayerischen Quintal zu 100 Kilogrammen,
36 = 35 Kurhessischen Zentnern zu 110 Pfunden.

III. Werden Waaren unter Begleitschein-Kontrole versandt, oder bedarf es zu dem Waaren-Verschlusse der Anlegung von Bleien, so wird erhoben:

für einen Begleitschein 2 Sgr. oder 7 Kreuzer,
für ein angelegtes Blei 1 Sgr. oder $3\frac{1}{2}$ Kreuzer.

Wegen der Meßgebühren (Meßunkosten) ist das Nöthige in den Meßordnungen enthalten. Andere Nebenerhebungen sind unzulässig.

IV. a) Die Zölle werden entweder nach dem Brutto-Gewichte oder nach dem Netto-Gewichte erhoben

Unter Brutto-Gewicht wird das Gewicht der Waare in völlig verpacktem Zustande, mithin in ihrer gewöhnlichen Umgebung für die Aufbewahrung und mit ihrer besonderen für den Transport verstanden.

Das Gewicht der für den Transport nöthigen besonderen äußeren Umgebung wird Tara genannt.

Ist die Umgebung für den Transport und für die Aufbewahrung nothwendig ein und dieselbe, wie es z. B. bei Syrop u. s. w. die gewöhnlichen Fässer sind, so ist das Gewicht dieser Umgebung die Tara.

Das Netto-Gewicht ist das Gewicht nach Abzug der Tara. Die kleineren, zur unmittelbaren Sicherung der Waaren nöthigen Umschließungen (Flaschen, Papier, Pappen, Bindfaden und dergleichen) werden bei Ermittelung des Netto-Gewichtes nicht in Abzug gebracht; eben so wenig Unreinigkeiten und fremde Bestandtheile, welche der Waare beigemischt sein möchten.

b) Die Zölle werden vom Brutto-Gewicht erhoben:

1. von allen verpackt transitirenden Gegenständen;
2. von den im Lande verbleibenden, wenn die Abgabe einen Thaler oder einen Gulden und fünf und vierzig Kreuzer vom Zentner nicht übersteigt;
3. von anderen Waaren, wenn nicht eine Vergütung für Tara im Tarife ausdrücklich festgesetzt ist.

c) Von allen Gegenständen, von welchen nach vorstehender Bestimmung der Zoll nicht nach dem Brutto-Gewichte zu erheben ist, wird das Netto-Gewicht der Verzollung zu Grunde gelegt.

d) Bei Bestimmung dieses Netto-Gewichtes ist Folgendes zu beobachten:

1. In der Regel wird die Vergütung für Tara nach den im Zoll-Tarife bestimmten Sätzen berechnet.

2. Werden Waaren, für welche eine Tara-Vergütung zugestanden ist, blos in einfache Säcke von Pack- oder Sack-Leinen gepackt zur Verzollung gestellt, so wird eine Tara-Vergütung von 2 Pfund vom Zentner bewilligt. Bei einer Verpackung in Schilf- oder Strohmatten oder ähnlichem Material können 4 Pfund vom Zentner für Tara gerechnet werden, in soweit nicht in der zweiten Abtheilung eine geringere Tara-Vergütung für Ballen vorgeschrieben ist.

Unter den im Tarife mit einem höheren Tara-Satze als 2 Pfund aufgeführten Ballen wird in der Regel eine doppelte Umschließung von dem für einfache Säcke bezeichneten Material verstanden. Auf einfache Emballage ist diese höhere Tara für Ballen nur dann anwendbar, wenn das dazu verwandte Material nach dem Ermessen der Zollbehörde erheblich schwerer als bei Säcken in das Gewicht fällt.

Bei Waaren, für welche der Tarif eine 2 Pfund übersteigende Tara für Ballen vorschreibt, ist es, wenn Ballen von einem Brutto-Gewichte über 8 Zentner zur Verzollung angemeldet werden, der Wahl des Zollpflichtigen überlassen, entweder sich mit der Tara-Vergütung für 8 Zentner zu begnügen, oder auf Ermittelung des Netto-Gewichtes durch Verwiegung anzutragen.

Bei baumwollenen und wollenen Geweben (Tarif, Abtheilung II. 2. c. und 41. c.) findet diese Bestimmung schon Anwendung, wenn Ballen von einem Brutto-Gewichte über 6 Zentner angemeldet werden, dergestalt, daß dabei nur von 6 Zentnern eine Tara bewilligt wird.

3. Es ist der Wahl des Zollpflichtigen überlassen, ob er bei Gegenständen, deren Verzollung nach dem Netto-Gewichte Statt findet, den Tara-Tarif gelten, oder das Netto-Gewicht entweder durch Verwiegung der Waaren ohne die Tara, oder der letzteren allein, ermitteln lassen will.

Bei Flüssigkeiten und anderen Gegenständen, deren Netto-Gewicht nicht ohne Unbequemlichkeit ermittelt werden kann, weil ihre Umgebung für den Transport und die Aufbewahrung dieselbe ist, wird die Tara nach dem Tarife berechnet, und der Zollpflichtige hat kein Widerspruchsrecht gegen Anwendung desselben.

4. In Fällen, wo eine von der gewöhnlichen abweichende Verpackungsart der Waare und eine erhebliche Entfernung von dem in dem Tarife angenommenen Tara-Satz bemerkbar wird, ist auch die Zollbehörde befugt, die Netto-Verwiegung eintreten zu lassen.

e) Wo bei der Waarendurchfuhr auf kurzen Straßenstrecken (Dritte Abtheilung, Abschnitt III.) geringere Zollsätze Statt finden, kann, auch wenn sonst die Abschätzung des Gewichtes nachgelassen wird, mit Vorbehalt der speziellen Verwiegung im Ganzen berechnet werden:

die Traglast eines Lastthieres zu drei Zentner,
Die Ladung eines Schubkarrens zu zwei Zentner,
" " " einspännigen Fuhrwerks zu fünfzehn Zentner,
" " " zweispännigen Fuhrwerks zu vier und zwanzig Zentner,
und für jedes weiter vorgespannte Stück Zugvieh zwölf Zentner mehr.

V. Bei den aus gemischten nicht seidenhaltigen Gespinnsten gefertigten Waaren muß bei der Deklaration auf das darin vorhandene Material, insofern dasselbe zu der eigentlichen Waare gehört, Rücksicht genommen und es müssen aus Baumwolle und Leinen 2c. ohne Beimischung von Wolle, gefertigte Waaren nach ihren Urstoffen oder als baumwollene Waaren deklarirt werden. Besteht eine Waare (mit Ausschluß der Gold und Silberstoffe, sowie der Bänder, Borten und Tülle) aus Seide oder Floretseide in Verbindung mit anderen Gespinnsten aus Baumwolle, Leinen oder Wolle, so genügt die Deklaration als halbseidene Waare. Die gewöhnlichen Weberkanten (Anschroten, Saumleisten, Saalband, Lisière) an den Zeugwaaren bleiben dabei und bei der Zollklassifikation außer Betracht.

VI. Sind in einem und demselben Kollo Waaren zusammengepackt, welche verschiedenen Zollsätzen unterliegen, so muß bei der Deklaration zugleich die Menge einer jeden Waarengattung nach ihrem Netto-Gewichte angegeben werden.

Geschieht dies nicht, so muß entweder der Inhaber der Waaren dieselben Behufs der speziellen Revision bei dem Grenzzoll-Amte auspacken, oder es wird, Falls er das letztere, ungeachtet der, ihm über die Folgen der Unterlassung gemachten Eröffnung ablehnt und seine diesfällige Erklärung in den Begleitschein amtlich aufgenommen worden, in dem Bestimmungsorte von dem ganzen Gewichte des Kollo der Abgabensatz erhoben, welcher von der am höchsten besteuerten Waare, die darin enthalten, zu erlegen ist. Ausgenommen hiervon sind: Glas, Glaswaaren, Instrumente, Porzellan, Steingut und kurze Waaren, sowie alle sprachgebräuchlich zu den kurzen Waaren (Mercerie) gehörigen, in dem Tarife nicht als solche bezeichneten, sondern unter anderen Nummern aufgeführten Gegenstände, wenn die Beschaffenheit der Emballage solcher Waaren einen ganz zuverlässigen Verschluß gestattet.

VII. Die Deklaration der sprachgebräuchlich zu den kurzen Waaren (Mercerie) gehörigen, im Tarife nicht als solche bezeichneten, sondern unter anderen Nummern aufgeführten Gegenstände als „Kurze Waaren" (Tarif, Abtheilung II. Nr. 20.) soll nicht die Verzollung derselben nach dem höheren Tarif-Satze für kurze Waaren zur Folge haben, sondern es soll die Abgabenentrichtung nach dem Revisions-Befunde zulässig bleiben, wenn der Zollpflichtige vor der Revision auf spezielle Ermittelung anträgt.

VIII. a) Von Waaren, welche zum Durchgange bestimmt sind, wird:

1. sofern dieselben zu einer Niederlage (Packhof, Hallamt) deklarirt werden, die Durchgangsabgabe erst bei dem weitern Transporte von der Niederlage erhoben;

2. sofern dieselben zum unmittelbaren Durchgange deklarirt werden, erfolgt die Entrichtung der Durchgangsabgabe in der Regel gleich beim Eingangsamte, wo nicht aus örtlichen Rücksichten Ausnahmen angeordnet, oder, bei veränderter Richtung des Waarenzuges, Nacherhebungen bei dem Ausgangs- oder Packhofs-Amte nöthig werden.

b) Von Waaren, welche keine höhere Abgabe bei dem Eingange tragen, als die allgemeine Eingangsabgabe ($\frac{1}{2}$ Thaler oder $52\frac{1}{2}$ Kreuzer vom Zentner), und nach der dritten Abtheilung bei dem Durchgange nicht mit einer geringeren Abgabe belegt sind, als an Eingangsabgabe oder Ausgangsabgabe, oder an beiden zusammen genommen davon zu entrichten sein würde, müssen die Gefälle gleich bei dem Eingangsamte erlegt werden, vorbehaltlich örtlicher Ausnahmen wie bei a 2.

c) Waaren dagegen, welche höher belegt, oder nicht unter vorstehender Ausnahme begriffen und nach einem Orte, wo sich ein Hauptzoll- oder Hauptsteuer-Amt oder eine andere kompetente Hebestelle befindet, adressirt sind, können unter Begleitschein-Kontrole von den Grenzämtern dorthin abgelassen und es können daselbst die Gefälle davon entrichtet werden. An solchen Orten, wo Niederlagen befindlich sind, erfolgt sodann die Gefälleentrichtung erst, wenn die Waaren aus der Niederlage entnommen werden sollen.

IX. a) Bei Neben-Zollämtern erster Klasse können Gegenstände, von welchen die Gefälle nicht über fünf Thaler oder $8\frac{3}{4}$ Gulden vom Zentner betragen, in unbeschränkter Menge eingehen.

Höher belegte Gegenstände dürfen nur dann über solche Aemter eingeführt werden, wenn die Gefälle von dergleichen auf einmal eingehenden Waaren den Betrag von fünfzig Thalern oder $87\frac{1}{2}$ Gulden nicht übersteigen.

Den Ausgangszoll können Nebenzollämter erster Klasse ohne Beschränkung hinsichtlich des Betrages erheben.

b) Bei Nebenämtern zweiter Klasse kann Getreide in unbeschränkter Menge eingehen.

Waaren, welche mit geringeren Sätzen als 6 Thalern oder $10\frac{1}{2}$ Gulden vom Zentner belegt sind, und Vieh dürfen über Nebenzollämter zweiter Klasse in Mengen eingeführt werden, von welchen die Gefälle für die ganze Waarenladung oder den ganzen Vieh-Transport den Betrag von zehn Thalern oder $17\frac{1}{2}$ Gulden nicht übersteigen.

Der Eingang von höher belegten Gegenständen ist aber nur in Mengen von höchstens zehn Pfund im Einzelnen über solche Nebenämter zulässig, mit der Maßgabe, daß auch die Gefälle von den in einem Transporte eingehenden Waaren solcher Art den Betrag von zehn Thalern oder $17\frac{1}{2}$ Gulden nicht übersteigen dürfen.

Den Ausgangszoll können Nebenzollämter zweiter Klasse bis zum Betrage von zehn Thalern oder $17\frac{1}{2}$ Gulden erheben.

c) Insoweit Nebenzollämter von der betreffenden obersten Finanz-Behörde erweiterte Abfertigungsbefugnisse erhalten, werden darüber geeignete Bekanntmachungen ergehen.

Die Gefälle müssen bei den Nebenzollämtern sogleich erlegt werden, insofern dieselben nicht ausnahmsweise zur Ertheilung von Begleitscheinen ermächtigt werden.

X. Es bleiben bei der Abgabenerhebung außer Betracht und werden nicht versteuert: alle Waaren-Quantitäten unter $\frac{1}{10}$ des Zentners. — Gefällebeträge von weniger als sechs Silberpfennigen oder einen Kreuzer werden überhaupt nicht erhoben. In beiderlei Beziehungen bleiben im Falle des Mißbrauchs örtliche Beschränkungen vorbehalten.

XI. Hinsichtlich des Verhältnisses, nach welchem die Gold- und Silbermünzen der sämmtlichen Vereinsstaaten — mit Ausnahme der Scheidemünze — bei Entrichtung der Eingangs-, Ausgangs- und Durchgangs-Abgaben anzunehmen sind, wird auf die besondern Kundmachungen verwiesen.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 29 novembre 1859.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 42.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 26. December 1859.

Lundi, 26 décembre 1859.

Gesetz vom 12. December 1859 über die Anwendung des Art. 9 des Civil-Gesetzbuches.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das im Großherzogthum von einem, im Dienste der Festung Luxemburg stehenden, zur Bundes-Garnison oder zu einer vertragsmäßig errichteten Verwaltung gehörenden, ausländischen Militär oder Beamten gezeugte Kind kann von dem, im Artikel 9 des Civil-Gesetzbuches zugestandenen Rechte keinen Gebrauch machen.

Art. 2.

Kein Unterthan irgend eines der Staaten des deutschen Bundes kann zu der, durch Art. 9 des Civil-Gesetzbuches vorgesehenen Erklärung zugelassen werden, wenn derselbe nicht den Beweis liefert, daß er in dem Staate, welchem er angehört, von jeder militärischen Verpflichtung frei ist.

Loi du 12 décembre 1859, relative à l'application de l'art. 9 du Code civil.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Ne peut user du bénéfice accordé par l'art. 9 du Code civil, l'enfant né dans le Grand-Duché d'un étranger militaire ou fonctionnaire attaché au service de la forteresse de Luxembourg, de la garnison fédérale ou d'une administration établie en vertu des traités.

Art. 2.

Aucun sujet d'un État de la Confédération germanique ne peut être admis à faire la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil, s'il ne rapporte la preuve qu'il est libéré de toute obligation militaire dans l'État auquel il appartient.

Art. 3.

Die in Gemäßheit des Art. 9 des Civil-Gesetzbuches abgegebene Erklärung ist null und nichtig, wenn derjenige, von dem sie ausgegangen, zur Zeit der Abgabe derselben im Falle war, kraft der am 10. Februar 1831 durch den deutschen Bund geschlossenen Cartel-Uebereinkunft, ausgeliefert werden zu können.

Art. 4.

In dem, durch obigen Art. 2 vorgesehenen Falle kann die, kraft Art. 9 des Civil-Gesetzbuches abzugebende Erklärung nicht eher angenommen werden, als bis die Beweisstücke von der Regierung für gültig anerkannt worden sind.

Art. 5.

Gegenwärtiges Gesetz ist anwendbar auf alle diejenigen, welche bisher die, durch Art. 9 des Civil-Gesetzbuches vorgesehene Erklärung noch nicht abgegeben haben.

Die bereits von solchen, auf welche gegenwärtiges Gesetz anwendbar sein könnte, abgegebenen Erklärungen können nicht von denjenigen angerufen werden, gegen welche ein deutscher Bundesstaat das Recht haben möchte, die Vollziehung der Cartel-Uebereinkunft zu verlangen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 12. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Gen.-Direct. des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 3.

Est nulle et de nul effet la déclaration faite en vertu de l'art. 9 du Code civil par celui qui au moment où il a fait cette déclaration, était susceptible d'extradition en vertu de la convention de cartel arrêtée par la Confédération germanique le 10 février 1831.

Art. 4.

Dans le cas de l'art. 2, la déclaration à faire en vertu de l'art. 9 du Code civil, ne pourra être reçue qu'après que les pièces justificatives auront été reconnues valables par le Gouvernement.

Art. 5.

La présente loi est applicable à tous les individus qui jusqu'ici n'ont pas encore fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil.

Les déclarations déjà faites par des individus qui pourraient tomber sous l'application de la présente loi, ne peuvent être invoquées par ceux à l'égard desquels un État de la Confédération germanique aurait le droit de réclamer l'exécution de la convention de cartel.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Par le Prince:
Le secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 17 December 1859, betreffend die Zusammensetzung des Militär-Obergerichtshofes.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die gesetzlich verhinderten Mitglieder des Militär-Obergerichtshofes werden ersetzt durch stellvertretende Mitglieder, welche von Uns ernannt werden.

Die Zahl dieser Stellvertreter ist auf vier festgesetzt. Zwei derselben, zur Ersetzung der Civil-Mitglieder berufen, werden unter den Richtern des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte gewählt; die beiden andern werden Offiziere des Contingentes sein und die Militär-Mitglieder ersetzen.

Art. 2.

Im Falle gesetzlicher Verhinderung der wirklichen und stellvertretenden Mitglieder des Militär-Obergerichtshofes, ergänzt sich derselbe durch fünf Mitglieder an der Zahl, aus welchen er besteht, mittels der Räthe des Obergerichtshofes und der Offiziere des Contingents, respective nach Rangordnung einzuberufen.

Art. 3.

Im Verhinderungsfall des Präsidenten, vertritt denselben das in der Rangordnung die erste Stelle einnehmende Civil-Mitglied.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. December 1859.

Loi du 17 décembre 1859, concernant la composition de la haute Cour militaire.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Les membres de la haute Cour militaire, légitimement empêchés, seront remplacés par des membres suppléants nommés par Nous.

Le nombre de ces suppléants est fixé à quatre, dont deux seront choisis parmi les juges de la Cour supérieure de justice et des tribunaux et appelés à remplacer les membres civils, les deux autres seront des officiers du Contingent et remplaceront les membres militaires.

Art. 2.

En cas d'empêchement légitime des membres effectifs et suppléants de la haute Cour militaire, cette dernière se complète au nombre de cinq membres, dont elle se compose, par les conseillers de la Cour supérieure de justice et par les officiers du Contingent, appelés respectivement d'après l'ordre de leur rang.

Art. 3.

Lorsque le président est empêché, le premier en rang des membres civils en fait les fonctions.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Representant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intéreur et de la justice,
Ed. THILGES.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 17. December 1859, durch welches der Credit von Fr. 15000 des Büdgets von 1859 für Inaugurationskosten der Eisenbahnen, um Fr. 3000 erhöht wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der Credit von 15000 Franken des Artikels 135, Büdget des Jahres 1859 (Inaugurations-Feier der französischen und belgischen Linien), ist um dreitausend Franken erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Dep. der öffentlichen Bauten beauftragt,
Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Loi du 17 décembre 1859, majorant de fr. 3000 le crédit de fr. 15000 du budget de 1859, pour les frais d'inauguration des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le crédit de 15000 francs de l'article 135 du budget de l'exercice 1859 (frais d'inauguration des lignes de France et de Belgique), est majoré de trois mille francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,
SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :
Le Secretaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 43.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 27. December 1859.

Mardi, 27 décembre 1859.

Gesetz vom 17. December 1859, durch welches die mit dem Herzogthum Nassau getroffene Uebereinkunft behufs Zulassung luxemburgischer jungen Leute in die Militär-Schule zu Wiesbaden, gutgeheißen wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die am 15. März 1859 zwischen den beiderseitigen Regierungen des Großherzogthums und des Herzogthums Nassau geschlossene Uebereinkunft behufs Zulassung luxemburgischer jungen Leute in die Militär-Schule zu Wiesbaden, ist gutgeheißen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. Dezember 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 17 décembre 1859, approuvant la convention conclue avec le duché de Nassau, pour l'admission de jeunes gens Luxembourgeois à l'école militaire de Wiesbaden.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La convention conclue le 15 mars 1859 entre le Gouvernement du Grand-Duché et celui du duché de Nassau, pour l'admission de jeunes gens Luxembourgeois à l'école militaire de Wiesbaden, est approuvée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Convention.

Zwischen dem Oberst-Lieutenant von Heemskerk, Flügeladjutant Sr. M. des Königs der Niederlande, Großherzogs von Luxemburg, Commandant des Großherzoglich-Luxemburgischen Bundes-Contingents, einerseits, und dem Major Freiherrn von Reineck, Flügeladjutant Sr. Hoheit des Herzogs von Nassau, anderseits, als Committirten ihrer resp. Regierungen, ist folgende Uebereinkunft über Aufnahme Großherzoglich-Luxemburgischer Offiziers-Aspiranten in die Herzoglich-Nassauische Militärschule, vorbehaltlich höherer Genehmigung, abgeschlossen worden.

§. 1.

Es können Offiziersaspiranten des Großherzoglich Luxemburgischen Contingents in Herzoglich Nassauische Militärschule unter folgenden Bestimmungen aufgenommen werden.

§. 2.

Die Aspiranten dürfen das achtzehnte Lebensjahr nicht überschritten haben.

§. 3.

Die Aspiranten, welche vom Commando des Luxemburgischen Contingents zur Aufnahme präsentirt werden, haben das für den Eintritt vorgeschriebene Examen bei der Nassauischen Militärschule abzulegen.

Das Lateinische wie das Englische ist jedoch nicht obligat.

§. 4.

Se. Maj. der König-Großherzog geben den Luxemburgischen Cadetten dieselbe Uniform wie sie für die Nassauischen Cadetten vorgeschrieben ist, nur mit der Luxemburgischen Cocarde.

§. 5.

Nach erfolgter Aufnahme werden diese Cadetten in Bezug auf Unterricht, Disciplin und Behandlung den Herzoglichen Cadetten ganz gleich gehalten.

§. 6.

Conduitenlisten und Uebersichtstabellen über den wissenschaftlichen Standpunkt der jungen Leute werden quartaliter dem besagten Commando von der Herzoglichen Militärschul-Direction direct mitgetheilt.

§. 7.

Die Schüler haben das Uebertritts- sowie das Austritts-Examen gleich den Herzoglichen Militärschülern abzulegen.

Das Resultat wird ebenfalls mitgetheilt.

§. 8.

Die Großherzoglich Luxemburgischen Cadetten können während des Cursus nur mit den Consens ihrer Regierung, oder wegen sehr großen Mangels an Fleiß, oder so schlechten Betragens, daß ihr Beispiel nachtheilig auf die übrigen Schüler einwirken würde, entlassen werden.

§. 9.

Wenn die Zahl der Großherzoglich-Luxemburgischen Cadetten zwei in jeder Classe, resp. vier im Ganzen nicht übersteigt, so sind für jeden Schüler jährlich fünfhundert Gulden Rheinisch zu zahlen. Sollten mehr aufgenommen werden, so reichen die jetzigen Räumlichkeiten nicht aus und es sind dann außer jenen fünfhundert Gulden pro Schüler noch für je zwei Schüler fünftausend Gulden Capital ein für allemal zu zahlen, um die nöthigen Neubauten effectuiren zu können. In den fünfhundert Gulden sind sämmtliche Kosten einbegriffen: erste Equipirung und Unterhaltung der Kleidung und Wäsche, Kost, Unterricht, Sold, Taschengeld, Menage, Krankenverpflegung, Casernement 2c. 2c., so daß die Cadetten weiter keines Zuschusses bedürfen.

§. 10.

Die Gelder sind direct von dem mehrgenannten Commando an die Schuldirection quartaliter pränumerando zu entrichten, und hat diese überhaupt nur mit dem Großherzoglich-Luxemburgischen Militär-Commando und nicht mit den Angehörigen der Schüler in Verbindung zu treten.

§. 11.

Von Haus haben die Großherzoglichen Cadetten mitzubringen gleich den Herzoglichen Cadetten

6 Hemden,
6 Paar Unterhosen,
12 „ Socken,
2 „ Stiefel,
1 „ Schuhe,
4 „ lederne Handschuhe,
12 Schnupftücher,
6 Handtücher,
6 Servietten, und

außerdem ein Eßbesteck, einen Serviettenring, ein Wasserglas, Zahn-, Nagel- und Haarbürste und Kamm.

Geschehen Wiesbaden, den 15. März 1859.

E. von Heemskerk,
Oberst-Lieutenant-Adjutant S. M. des Königs der Niederlande, Großherzogs von Luxemburg, Commandant des Luxemburger-Bundes-Contingents.

(L. S.)

Fhr. von Reineck,
Major und Flügeladjutant Seiner Hoheit des Herzogs.

(L. S.)

Appartient à la loi du 17 décembre 1859.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 19. December 1859, eine neue Emission von hunderttausend Franken Kupfermünze verordnend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. November letzthin (Mem. T. 1, S. 305), welches lautet:

„Die Regierung ist ermächtigt Kupfermünze „bis zum Betrage von hunderttausend Franken „zu prägen;"

Beschließt:

Art. 1.

Es wird eine neue Emission Kupfermünze im Betrage von hunderttausend Franken, wovon neunzigtausend Franken in Zehn-Centimes-Stücken, und zehntausend Franken in Fünf-Centimes-Stücken, stattfinden.

Art. 2.

Die Bestimmungen der Art. 1, 3 und 4 des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 1. März 1854 (Mem. a. F., S. 215) sind anwendbar auf diese neue Emission.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 19. December 1859.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Arrêté du 19 décembre 1859, décrétant une nouvelle émission de monnaie de cuivre de cent mille francs.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu la loi du 9 décembre dernier (Mém. I p. 304), portant :

« Le Gouvernement est autorisé à frapper de la » monnaie de cuivre jusqu'à concurrence d'une » valeur de cent mille francs; »

Arrête:

Art. 1er.

Il y aura une nouvelle émission de monnaie de cuivre d'une somme de *cent mille francs*, dont *quatre-vingt-dix mille francs* en pièces de dix centimes, et *dix mille francs* en pièces de cinq centimes.

Art. 2.

Les dispositions des articles 1er, 3 et 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 1er mars 1854 (Mém. a. f., page 215), sont rendues applicables à cette nouvelle émission.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 décembre 1859.

Le Directeur-général des Finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 44.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mitwoch, 28. December 1859.

Mercredi, 28 décembre 1859.

Gesetz vom 17. December 1859 über die Eisenbahnpolizei.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Titel I.

Maßregeln zur Erhaltung der Eisenbahnen.

Art. 1.

Die vom Staate gebauten oder concessionirten Eisenbahnen gehören zu den Landstraßen.

Art. 2.

Auf die Eisenbahnen sind anwendbar die Gesetze und Reglemente über das Straßenwesen, welche die Erhaltung der Gräben, Böschungen, Dämme und der zu den Landstraßen gehörigen Bauwerke, sowie das Verbot der Viehweide und des Nieder-

Loi du 17 décembre 1859, sur la police des chemins de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

TITRE 1er.

Mesures relatives à la conservation des chemins de fer.

Art. 1er.

Les chemins de fer construits ou concédés par l'État font partie de la grande voirie.

Art. 2.

Sont applicables aux chemins de fer les lois et règlements sur la grande voirie, qui ont pour objet d'assurer la conservation des fossés, talus, levées et ouvrages d'art dépendant des routes, et d'interdire, sur toute leur étendue, le pacage des

legens von Erde oder von sonstigen Gegenständen an der ganzen Strecke derselben zum Zwecke haben.

Art. 3.

Auf das, die Eisenbahnen entlang gelegene Eigenthum sind anwendbar die, kraft der Gesetze und Reglemente über das Straßenwesen darauf lastenden Servitute, betreffend:

das Alignement, — den Abfluß des Wassers, — die zeitweilige Besitznahme von Grundstücken im Falle der Reparatur, — die für Pflanzungen zu beobachtende Entfernung, so wie das Ausschneiden der angepflanzten Bäume, — die Art und Weise der Ausbeutung von Bergwerken, Erzgruben, Torfgruben, Steinbrüchen und Sandgruben innerhalb der zu diesem Behufe angewiesenen Zone.

Sind ebenfalls anwendbar auf Bau und Unterhalt der Eisenbahnen, die Gesetze und Reglemente über die Beschaffung des zu öffentlichen Bauten erforderlichen Materials.

Art. 4.

Jede Eisenbahn muß in ihrer ganzen Länge nach beiden Seiten hin geschlossen sein.

Jedoch kann die Regierung den Concessionären, auf deren Gesuch und Verantwortlichkeit, eine so vollständige Einfriedigung an denjenigen Stellen erlassen, wo eine solche, nach Art der Oertlichkeit, durch die Sicherheit der Circulation auf der Eisenbahn nicht als unerläßlich erachtet wird.

Die Regierung wird für jede Bahnlinie die Art der Einschließung, und für diejenigen Eisenbahnen, welche der Einfriedigung nicht unterworfen worden waren, den Zeitpunkt, an welchem dieselbe vollführt sein muß, bestimmen.

Ueberall, wo die Eisenbahnen Straßen und Wege in gleicher Ebene kreuzen, werden Barrieren errichtet und geschlossen gehalten, in Gemäßheit der Reglemente.

Art. 5.

In Zukunft darf in der Entfernung von zwei Meter von der Eisenbahn kein anderer Bau, als

bestiaux et les dépôts de terre et autres objets quelconques.

Art. 3.

Sont applicables aux propriétés riveraines des chemins de fer, les servitudes imposées par les lois et règlements sur la grande voirie, et qui concernent:

l'alignement, — l'écoulement des eaux, — l'occupation temporaire des terrains en cas de réparation, — la distance à observer pour les plantations, et l'élagage des arbres plantés, — le mode d'exploitation des mines, minières, tourbières, carrières et sablières, dans la zone déterminée à cet effet.

Sont également applicables à la confection et à l'entretien des chemins de fer, les lois et règlements sur l'extraction des matériaux nécessaires aux travaux publics.

Art. 4.

Tout chemin de fer sera clos des deux côtés et sur toute l'étendue de la voie.

Le Gouvernement pourra néanmoins, à la demande et sous la responsabilité des concessionnaires, les dispenser d'une clôture aussi complète, là où, d'après la position des lieux, la sûreté de la circulation sur le chemin de fer pourra ne pas la rendre indispensable.

Le Gouvernement déterminera, pour chaque ligne, le mode de cette clôture, et, pour ceux des chemins de fer qui n'y ont pas été assujettis, l'époque à laquelle elle devra être effectuée.

Partout où les chemins de fer croiseront de niveau les routes de terre, des barrières seront établies et tenues fermées, conformément aux règlements.

Art. 5.

A l'avenir, aucune construction autre qu'un mur de clôture ne pourra être établie dans une

eine Einfassungsmauer aufgeführt werden; dies unbeschadet des Verbotes, irgend welche Bauten, ohne die Ermächtigung der Regierung, über jene Entfernung hinaus bis zu der von wenigstens sechs Meter, welche durch Art. 5 des Gesetzes vom 13. Jannar 1843 bestimmt ist, aufzuführen.

Diese Entfernung wird entweder von der obern Kante des Einschnittes, oder von der untern Kante der Böschung des Dammes, oder von dem äußern Rande der Gräben der Bahn, oder, in Ermangelung einer bestehenden Linie, in einem Abstande von einem Meter fünfzig Centimeter von den außern Schienen der Eisenbahn ausgehend, abgemessen.

Die, zur Zeit der Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes oder der Anlage einer neuen Eisenbahn bestehenden Bauwerke können in dem Zustande, in welchem sie sich zu jener Zeit befinden, erhalten werden.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung wird die Formalitäten, welche die Eigenthümer zur Constatirung des Zustandes erwähnter Bauwerke zu erfüllen haben, bestimmen und die Frist festsetzen, binnen welcher jene Formalitäten müssen erfüllt werden.

Der oben vorgeschriebene Abmessungs-Modus der Entfernung wird in allen andern Fällen, für welche gegenwärtiges Gesetz die Beobachtung der Entfernung, ohne Angabe eines andern Abmessungs-Modus, vorschreibt, zur Anwendung kommen.

Art. 6.

An denjenigen Stellen, wo die Eisenbahn über einen Damm von mehr als drei Meter über der natürlichen Bodenfläche hingeht, ist es den Angrenzern untersagt, ohne vorherige Ermächtigung, Ausgrabungen in einem Bereiche vorzunehmen, dessen Breite, vom Fuße der Böschung an gemessen, der senkrechten Höhe des Dammes gleich ist.

Diese Ermächtigung darf ertheilt werden, ohne

distance de deux mètres du chemin de fer, sans préjudice à la défense de faire aucune espèce de construction, sans l'autorisation du Gouvernement, au delà de cette distance jusqu'à celle de six mètres au moins fixée par l'art. 5 de la loi du 13 janvier 1843.

Cette distance sera mesurée soit de l'arête supérieure du déblai, soit de l'arête inférieure du talus du remblai, soit du bord extérieur des fossés du chemin, et, à défaut d'une ligne tracée, à un mètre cinquante centimètres à partir des rails extérieurs de la voie de fer.

Les constructions existantes au moment de la promulgation de la présente loi, ou lors de l'établissement d'un nouveau chemin de fer, pourront être entretenues dans l'état où elles se trouvent à cette époque.

Un règlement d'administration publique déterminera les formalités à remplir par les propriétaires pour faire constater l'état desdites constructions, et fixera le délai dans lequel ces formalités devront être remplies.

Le mode ci-dessus prescrit de mesurer la distance sera suivi dans tous les autres cas où l'observation de distances sera prescrite par la présente loi, sans détermination d'un autre mode de les mesurer.

Art. 6.

Dans les localités où le chemin de fer se trouvera en remblai de plus de trois mètres au-dessus du terrain naturel, il est interdit aux riverains de pratiquer, sans autorisation préalable, des excavations dans une zone de largeur égale à la hauteur verticale du remblai, mesurée à partir du pied du talus.

Cette autorisation pourra être accordée sans

daß die Concessionäre oder Pächter des Betriebes der Eisenbahn darüber gehört oder vorschriftsmäßig geladen worden seien.

Art. 7.

Es ist verboten in einer Entfernung von weniger als zwanzig Meter von einer mittels Feuer-Maschinen befahrenen Eisenbahn, Strohbedachungen, sowie Stroh- oder Heuschober anzulegen, oder irgend andere Niederlagen von brennbaren Stoffen zu machen.

Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf, blos zur Erntezeit gemachte Haufen von Bodenerzeugnissen.

Art. 8.

In einer Entfernung von weniger als fünf Meter von einer Eisenbahn dürfen weder Niederlagen von Steinen noch von andern nicht entzündlichen Gegenständen ohne vorläufige Ermächtigung der Regierung gemacht werden.

Eine solche Ermächtigung ist jederzeit wiederruflich.

Die Ermächtigung wird nicht erfordert:

1° Um an Stellen, wo die Eisenbahn über einen Damm hingeht, Niederlagen von nicht entzündlichen Stoffen, deren Höhe den Damm der Bahn nicht übersteigt, zu machen;

2° Um zeitweilige Haufen von Dünger und andere zum Feldbau erforderlichen Gegenstände hinzulegen.

In Zukunft wird es nur erlaubt sein, ohne Ermächtigung seitens der Regierung, hochstämmige Bäume in einer Entfernung von zwanzig Meter vom freien Rande der Eisenbahnen, und andere Bäume in einer Entfernung von sechs Meter anzupflanzen.

Art. 9.

Wenn es die öffentliche Sicherheit, die Erhaltung der Bahn und die Oertlichkeit erlauben, können die in obigen Artikeln festgesetzten Ent-

que les concessionnaires ou fermiers de l'exploitation du chemin de fer aient été entendus ou dûment appelés.

Art. 7.

Il est défendu d'établir à une distance de moins de vingt mètres d'un chemin de fer desservi par des machines à feu, des couvertures en chaume, des meules de paille, de foin, et aucun autre dépôt de matières inflammables.

Cette prohibition ne s'étend pas aux dépôts de récoltes faits seulement pour le temps de la moisson.

Art. 8.

Dans une distance de moins de cinq mètres d'un chemin de fer, aucun dépôt de pierres ou objets non inflammables ne peut être établi sans l'autorisation préalable du Gouvernement.

Cette autorisation sera toujours révocable.

L'autorisation n'est pas nécessaire:

1° Pour former, dans les localités où le chemin de fer est en remblai, des dépôts de matières non inflammables dont la hauteur n'excède pas celle du remblai du chemin;

2° Pour former des dépôts temporaires d'engrais et autres objets nécessaires à la culture des terres.

Il ne sera permis de planter à l'avenir, sans autorisation du Gouvernement, qu'à la distance de vingt mètres du franc bord des chemins de fer pour les arbres à haute tige, et de six mètres pour les autres arbres.

Art. 9.

Lorsque la sûreté publique, la conservation du chemin et la disposition des lieux le permettront, les distances déterminées par les articles précé-

fernungen durch Königlich-Großherzogliche Beschlüße, in Form von Reglementen öffentlicher Verwaltung nach vorgängiger Untersuchung erlassen, vermindert werden.

Art. 10.

Wenn, abgesehen von den durch das Gesetz vom 16.—24. August 1790 und durch andere Gesetze vorgesehenen Dringlichkeitsfällen, es die öffentliche Sicherheit, oder die Erhaltung der Eisenbahn erheischt, so kann die Regierung, gleich bei Veröffentlichung dieses Gesetzes, und in Zukunft bei Anlage der Eisenbahn, die in den vorhin erwähnten Zonen vorfindlichen Bauwerke, Pflanzungen, Ausgrabungen, Strohbedachungen, Anhäufungen von brennbaren Stoffen und anderen, gegen billige Entschädigungen, beseitigen und aufheben lassen.

Die Entschädigung wird, für Beseitigung von Bauwerken, in Gemäßheit des Gesetzes über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen, und, in allen übrigen Fällen, gemäß den besondern, die verschiedenen Gegenstände betreffenden Gesetzen geregelt.

Art. 11.

Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen gegenwärtigen Titels werden constatirt, belangt und bestraft, wie in Sachen des Straßenwesens.

Dieselben werden mit einer Geldbuße von sechzehn bis zu dreihundert Franken bestraft; dies jedoch, eintretenden Falles, unbeschadet der durch das Strafgesetzbuch und durch Titel III. gegenwärtigen Gesetzes verhängten Strafen. Die Zuwiderhandelnden werden außerdem dazu verurtheilt, die den obigen Bestimmungen zuwider gemachten Ausgrabungen, Strohbedachungen, Schober und Niederlagen, in der durch das Urtheil anberaumten Frist, zu beseitigen und aufzuheben.

In Ermanglung ihrerseits dem gegen sie Erkannten in der anberaumten Frist nachzukommen, wird die Beseitigung oder Aufhebung ex officio vollzogen und der ihnen zu Last fallende Kosten-

dents pourront être diminuées par des arrêtés royaux grand-ducaux, rendus après enquête, dans la forme de règlements d'administration publique.

Art. 10.

Si, hors les cas d'urgence prévus par la loi du 16—24 août 1790 et autres sur la matière, la sûreté publique ou la conservation du chemin de fer l'exige, le Gouvernement pourra faire supprimer, moyennant une juste indemnité, les constructions, plantations, excavations, couvertures en chaume, amas de matériaux combustibles ou autres, existant, dans les zones ci-dessus spécifiées, au moment de la promulgation de la présente loi, et pour l'avenir, lors de l'établissement du chemin de fer.

L'indemnité sera réglée, pour la suppression des constructions, conformément à la loi sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, et, pour tous les autres cas, conformément aux lois spéciales sur les matières.

Art. 11.

Les contraventions aux dispositions du présent titre seront constatées, poursuivies et réprimées comme en matière de grande voirie.

Elles seront punies d'une amende de seize à trois cents francs, sans préjudice, s'il y a lieu, des peines portées au Code pénal et au titre III de la présente loi. Les contrevenants sont, en outre, condamnés à supprimer, dans le délai déterminé par le jugement, les excavations, couvertures, meules ou dépôts faits contrairement aux dispositions précédentes.

A défaut par eux de satisfaire à cette condamnation dans le délai fixé, la suppression aura lieu d'office, et le montant de la dépense sera recouvré

betrag zwangsweise, wie in Sachen der öffentlichen Steuern, beigetrieben.

contre eux par voie de contrainte, comme en matière de contributions publiques.

Titel II.

Von den durch die Concessionäre oder Pächter der Eisenbahnen in Betreff des Straßenwesens verübten Zuwiderhandlungen.

Art. 12.

Wenn der Concessionar oder der Pächter des Betriebes einer Eisenbahn den Bedingungen des Beschwerdenheftes, oder den in Vollziehung dieser Bedingungen erfolgten Entscheidungen in Betreff der Schifffahrt, der Fahrbarkeit der Straßen und öffentlichen Wege, oder des ungehinderten Ablaufes des Wassers zuwiderhandelt, soll durch die vorschriftsmäßig vereideten Agenten der öffentlichen Bauverwaltung wegen der Zuwiderhandlung protokollirt werden.

Art. 13.

Innerhalb der fünfzehn Tage ihres Datums werden die Protokolle durch die Regierung, auf dem Wege der Verwaltung, in dem, vom Concessionar oder Pächter erwählten Domicil notificirt und dem Staats-Anwalte des Ortes der Zuwiderhandlung binnen der nämlichen Frist zugestellt.

Art. 14.

Die im Art. 12 vorgesehenen Zuwiderhandlungen werden mit einer Geldbuße von dreihundert Franken bis zu dreitausend Franken bestraft.

Art. 15.

Ueberdies kann die Regierung unverzüglich alle provisorischen Maßregeln zur Beseitigung des Schadens treffen, nach Maßgabe des in Sachen des Straßenwesens üblichen Verfahrens.

Die aus der Vollziehung dieser Maßregeln erwachsenden Kosten fallen dem Concessionar oder Pächter zu Last und werden zwangsweise, wie in Sachen der öffentlichen Steuern, beigetrieben.

TITRE II.

Des contraventions de voirie commises par les concessionnaires ou fermiers de chemins de fer.

Art. 12.

Lorsque le concessionnaire ou le fermier de l'exploitation d'un chemin de fer contreviendra aux clauses du cahier des charges, ou aux décisions rendues en exécution de ces clauses, en ce qui concerne le service de la navigation, la viabilité des routes et des chemins publics, ou le libre écoulement des eaux, procès-verbal sera dressé de la contravention par les agents, dûment assermentés, de l'administration de travaux publics.

Art. 13.

Les procès-verbaux, dans les quinze jours de leur date, seront notifiés administrativement au domicile élu par le concessionnaire ou le fermier, par le Gouvernement, et transmis dans le même délai au procureur d'État du lieu de la contravention.

Art. 14.

Les contraventions prévues à l'article 12 seront punies d'une amende de trois cents francs à trois mille francs.

Art. 15.

Le Gouvernement pourra d'ailleurs prendre immédiatement toutes mesures provisoires pour faire cesser le dommage, ainsi qu'il est procédé en matière de grande voirie.

Les frais qu'entrainera l'exécution de ces mesures seront recouvrés, contre le concessionnaire ou fermier, par voie de contrainte, comme en matière de contributions publiques.

Titel III.

Maßregeln, die Sicherheit der Circulation auf den Eisenbahnen betreffend.

Art. 16.

Wer freiwillig die Eisenbahn zerstört oder in Unordnung gebracht hat, einen die Circulation hindernden Gegenstand auf die Bahn gelegt, oder irgend ein Mittel angewendet hat den Gang der Züge zu hemmen, oder dieselben von den Schienen zu treiben, wird mit Reclusionsstrafe belegt.

Hat eine Tödtung oder haben Verwundungen statt gefunden, so wird der Schuldige, im ersten Falle mit dem Tode, im zweiten mit Zwangsarbeiten auf bestimmte Zeit bestraft.

Art. 17.

Ist das durch Artikel 16 vorgesehene Verbrechen in aufrührischer Zusammenrottung, mit Rebellion und Plünderung verübt worden, so kann es den Anführern, Urhebern, Anstiftern und Aufwieglern dieser Zusammenrottungen zugerechnet werden, welche, gleich den des Verbrechens Schuldigen bestraft und zu den nämlichen Strafen wie diejenigen, die dasselbe persönlich begangen haben, verurtheilt werden, selbst wenn die aufrührische Zusammenrottung die Zerstörung der Eisenbahn nicht zu ihrem directen und hauptsächlichen Zwecke gehabt hätte.

Wenn jedoch in letzterem Falle die Todesstrafe auf die Urheber des Verbrechens anwendbar ist, so wird dieselbe in Betreff der Anführer, Urheber, Anstifter und Aufwiegler dieser Zusammenrottungen durch die Strafe der Zwangsarbeiten auf Lebenszeit ersetzt.

Art. 18.

Wer durch eine anonyme oder unterzeichnete Schrift gedroht haben wird eines der durch Artikel 16 vorgesehenen Verbrechen zu begehen, wird mit einer Gefängnißstrafe von drei bis zu fünf Jahren belegt, falls die Drohung mit dem Be-

TITRE III.

Des mesures relatives à la sûreté de la circulation sur les chemins de fer.

Art. 16.

Quiconque aura volontairement détruit ou dérangé la voie de fer, placé sur la voie un objet faisant obstacle à la circulation, ou employé un moyen quelconque pour entraver la marche des convois ou les faire sortir des rails, sera puni de la réclusion.

S'il y a eu homicide ou blessures, le coupable sera, dans le premier cas, puni de mort, et dans le second, de la peine des travaux forcés à temps.

Art. 17.

Si le crime prévu par l'art. 16 a été commis en réunion séditieuse, avec rébellion ou pillage, il sera imputable aux chefs, auteurs, instigateurs et provocateurs de ces réunions, qui seront punis comme coupables du crime et condamnés aux mêmes peines que ceux qui l'auront personnellement commis, lors même que la réunion séditieuse n'aurait pas eu pour but direct et principal la destruction de la voie de fer.

Toutefois, dans ce dernier cas, lorsque la peine de mort sera applicable aux auteurs du crime, elle sera remplacée, à l'égard des chefs, auteurs, instigateurs et provocateurs de ces réunions, par la peine des travaux forcés à perpétuité.

Art. 18.

Quiconque aura menacé, par écrit anonyme ou signé, de commettre un des crimes prévus par l'art. 16, sera puni d'un emprisonnement de trois à cinq ans, dans le cas où la menace aurait été faite avec ordre de déposer une somme d'argent

fehle geschehen ist, eine Summe Geldes an einem angezeigten Orte niederzulegen, oder irgend eine andere Bedingung zu erfüllen.

War die Drohung von keinem Befehle oder von keiner Bedingung begleitet, so wird die Strafe Gefängniß von drei Monaten bis zu zwei Jahren, und eine Geldbuße von hundert bis fünfhundert Franken sein.

Ist die mit einem Befehle oder mit einer Bedingung verbundene Drohung mündlich geschehen, so wird der Schuldige mit Gefängniß von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten, und einer Geldbuße von fünfundzwanzig bis dreihundert Franken bestraft.

In allen Fällen kann der Schuldige durch das Urtheil auf eine Zeit von wenigstens zwei Jahren und höchstens fünf Jahren unter die Aufsicht der hohen Polizei gestellt werden.

Art. 19.

Ist einem Zuge auf einer Eisenbahn ein Unfall zugestoßen, es sei durch Ungeschicklichkeit, Unvorsichtigkeit, Unachtsamkeit, Nachlässigkeit, oder Nichtbefolgung der Gesetze oder Reglemente, der Vorschriften oder Verbote der Obrigkeit, so trifft den Schuldigen eine Geldbuße von fünfzehn bis zweihundert Franken.

Wenn der auf obige Weise unfreiwillig auf einer Eisenbahn oder in den Bahnhöfen und Stationen verursachte Unfall Verwundungen zur Folge hatte, so wird die Strafe Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und eine Geldbuße von fünfzig bis tausend Franken sein.

Hat der Unfall Tödtung von einer oder von mehrern Personen zur Folge, so wird die Strafe Gefängnis von sechs Monaten bis zu fünf Jahren und eine Geldbuße von dreihundert bis drei tausend Franken sein.

Art. 20.

Mit einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu zwei Jahren wird jeder Machinist, jeder

dans un lieu indiqué, ou de remplir toute autre condition.

Si la menace n'a été accompagnée d'aucun ordre ou condition, la peine sera d'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et d'une amende de cent à cinq cents francs.

Si la menace avec ordre ou condition a été verbale, le coupable sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à six mois, et d'une amende de vingt-cinq à trois cents francs.

Dans tous les cas, le coupable pourra être mis par le jugement sous la surveillance de la haute police, pour un temps qui ne pourra être moindre de deux ans ni excéder cinq ans.

Art. 19.

Lorsqu'un convoi sur un chemin de fer aura éprouvé un accident par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou inobservation des lois ou règlements, ou des prescriptions ou défenses de l'autorité, le coupable sera puni d'une amende de seize à deux cents francs.

Si l'accident ainsi causé involontairement sur un chemin de fer ou dans les gares ou stations, a occasionné des blessures, la peine sera celle de huit jours à six mois d'emprisonnement, et d'une amende de cinquante à mille francs.

Si l'accident a occasionné la mort d'une ou de plusieurs personnes, l'emprisonnement sera de six mois à cinq ans, et l'amende de trois cents à trois mille francs.

Art. 20.

Sera puni d'un emprisonnement de six mois à deux ans tout mécanicien ou conducteur garde-

Bremser belegt, welcher während der Fahrt des Zuges seinen Posten verläßt.

frein qui aura abandonné son poste pendant la marche du convoi.

Art. 21.

Jede Zuwiderhandlung gegen die Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse, Reglemente der öffentlichen Verwaltung über die Polizei, die Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen enthaltend, und gegen die, von der Obrigkeit in Vollziehung jener Beschlüsse getroffenen Verfügungen, wird mit einer Geldbuße von sechzehn bis dreitausend Franken bestraft.

Im Wiederholungsfalle innerhalb des Jahres wird die Buße verdoppelt, und außerdem kann das Gericht, je nach den Umständen, auf eine Gefängnisstrafe von drei Tagen bis zu einem Monat erkennen.

Art. 21.

Toute contravention aux arrêtés royaux grands-ducaux portant règlement d'administration publique sur la police, la sûreté et l'exploitation du chemin de fer, et aux dispositions prises par l'autorité pour l'exécution des dits arrêtés, sera punie d'une amende de seize à trois mille francs.

En cas de récidive dans l'année, l'amende sera portée au double, et le tribunal pourra, selon les circonstances, prononcer en outre un emprisonnement de trois jours à un mois.

Art. 22.

Die Concessionäre oder Pächter einer Eisenbahn sind, entweder dem Staat oder den Privaten gegenüber, für den, durch die Administratoren, Directoren oder die, bei dem Betriebsdienste der Eisenbahn in irgend einer Eigenschaft Angestellten verursachten Schaden verantwortlich.

Den Privaten gegenüber lastet die nämliche Verantwortlichkeit auf dem Staate, wenn der Betrieb der Eisenbahn auf seine Kosten und für seine Rechnung stattfindet.

Art. 22.

Les concessionnaires ou fermiers d'un chemin de fer seront responsables, soit envers l'État, soit envers les particuliers, du dommage causé par les administrateurs, directeurs ou employés à un titre quelconque au service de l'exploitation du chemin de fer.

L'État sera soumis à la même responsabilité envers les particuliers, si le chemin de fer est exploité à ses frais et pour son compte.

Art. 23.

Die in Titel I und III dieses Gesetzes vorgesehenen Verbrechen, Vergehen und Zuwiderhandlungen können zugleich constatirt werden durch die Beamten der gerichtlichen Polizei, die Agenten der öffentlichen Bauverwaltung und die von der Regierung ernannten oder genehmigten vorschriftsmäßig vereideten Beaufsichtigungsagenten der Eisenbahn.

Die Beaufsichtigungs-Agenten der Regierung und diejenigen der Concessionäre oder Pächter, welche von ihr genehmigt worden sind, haben vor dem Bezirksgerichte ihres Wohnsitzes folgenden Eid zu leisten:

Art. 23.

Les crimes, délits ou contraventions prévus dans les titres I et III de la présente loi, pourront être constatés par des procès-verbaux dressés concurremment par les officiers de police judiciaire, les agents de l'administration des travaux publics, et les agents de surveillance du chemin de fer nommés ou agréés par le Gouvernement et dûment assermentés.

Les agents de surveillance du Gouvernement et ceux qu'il aura agréés des concessionnaires ou fermiers, prêteront devant le tribunal de l'arrondissement de leur résidence, le serment suivant:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, „Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des „Staates. — Ich gelobe meine Amtspflichten „mit Redlichkeit, Genauigkeit und Unparteilichkeit „getreu zu erfüllen, das Wohl des König-Groß-„herzogs und des Landes gut und getreu zu „wahren.

„So helfe mir Gott!“

Im Falle des Residenz-Wechsels wird das Protokoll der Eidesleistung in der Canzlei des Bezirksgerichtes des neuen Wohnsitzes transscribirt und visirt.

Kraft dieses Eides können die erwähnten Agenten auf der ganzen Strecke der Eisenbahn, bei welcher sie angestellt sind, in den Stationen und deren Pertinentien, sowie in den durch die Artikel 5, 6, 7 und 8 dieses Gesetzes bestimmten Zonen protokolliren.

Die Protokolle über Vergehen und Zuwiderhandlungen finden Glauben bis zum Gegenbeweise.

Art. 24.

Die in Gemäßheit des vorhergehenden Artikels durch die vereideten Beaufsichtigungs-Agenten und Wärter aufgenommenen Protokolle müssen, bei Strafe der Nichtigkeit, binnen drei Tagen vor dem Friedensrichter oder einem seiner Ergänzungsrichter, oder vor dem Bürgermeister oder einem der Schöffen des Cantons oder der Gemeinde des Ortes, wo das Vergehen oder die Zuwiderhandlung stattgefunden, oder des Wohnsitzes des Agenten, eidlich bekräftigt werden.

Der Beamte, welcher die eidliche Bekräftigung aufgenommen hat, ist gehalten den Staats-Anwalt in den nächsten acht Tagen davon zu benachrichtigen.

Art. 25.

Jeder Angriff, jeder Widerstand mit Gewalt und Thätlichkeiten gegen die Agenten der Eisenbahnen in Ausübung ihrer Amtspflichten, wird,

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance » à la Constitution et aux lois de l'État. — Je pro- » mets de remplir fidèlement mes fonctions avec » intégrité, exactitude et impartialité, et de bien » et fidèlement servir les intérêts du Roi Grand- » Duc et ceux du pays.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

En cas de changement de résidence, l'acte de prestation du serment sera transcrit et visé au greffe du tribunal de l'arrondissement de la nouvelle résidence.

Au moyen de ce serment, ces agents pourront verbaliser sur toute la ligne du chemin de fer auquel ils seront attachés, dans les stations et leurs dépendances, ainsi que dans les zones déterminées par les art. 5, 6, 7 et 8 de la présente loi.

Les procès-verbaux des délits et contraventions feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 24.

Les procès-verbaux dressés en vertu de l'article précédent par des agents de surveillance et gardes assermentés, devront être affirmés dans les trois jours, à peine de nullité, devant le juge de paix ou l'un de ses suppléants ou le bourgmestre ou l'un des échevins du canton ou de la commune, soit du lieu du délit ou de la contravention, soit de la résidence de l'agent.

L'officier qui aura reçu l'affirmation, sera tenu d'en donner avis dans la huitaine au procureur d'État.

Art. 25.

Toute attaque, toute résistance avec violence et voies de fait envers les agents des chemins de fer, dans l'exercice de leurs fonctions, sera punie

je nach den durch das Strafgesetzbuch aufgestellten Unterschieden, mit den gegen Rebellion verhängten Strafen belegt.

Art. 26.

Der Artikel 463 des Strafgesetzbuches und die Königlichen Beschlüsse vom 9. September 1814 und 20. Januar 1815 sind anwendbar auf die in Vollziehung gegenwärtigen Gesetzes ergangenen Verurtheilungen.

Art. 27.

Im Falle der Ueberführung mehrer durch gegenwärtiges Gesetz oder durch das Strafgesetzbuch vorgesehener Verbrechen und Vergehen, wird die höchste Strafe allein ausgesprochen.

Die für Handlungen, welche nach der Verfolgung stattgefunden haben, erlittenen Strafen können cumulirt werden, unbeschadet der Strafen des Wiederholungsfalles.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von Allen, welche es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Walferdingen, den 17. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:

Der General-Director des Inneren und der Justiz,
Ed. Thilges.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

des peines appliquées à la rébellion, suivant les distinctions faites par le Code pénal.

Art. 26.

L'article 463 du Code pénal et les arrêtés royaux des 9 septembre 1814 et 20 janvier 1815 sont applicables aux condamnations qui seront prononcées en exécution de la présente loi.

Art. 27.

En cas de conviction de plusieurs crimes ou délits prévus par la présente loi ou par le Code pénal, la peine la plus forte sera seule prononcée.

Les peines encourues pour des faits postérieurs à la poursuite pourront être cumulées, sans préjudice des peines de la récidive.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
Ed. THILGES.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Beschluß vom 27. December 1859, durch welchen das Verbot der Ausfuhr von Pferden über die Zollvereinsgrenze aufgehoben wird.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. März 1859, durch welchen bis auf anderweite Verfügung die Ausfuhr von Pferden über die Zollvereins-Grenze verboten wird;

In Gemäßheit der von der Regierung im Conseil gepflogenen Berathung;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1860 ab ist das durch Beschluß vom 16. März 1859 ergangene Verbot der Ausfuhr von Pferden über die Zollvereinsgrenze aufgehoben.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 27. December 1859.

Der vorerwähnte General-Director,
Ulveling.

Arrêté du 27 décembre 1859, levant la défense de l'exportation des chevaux par la frontière du Zollverein.

Le Directeur-général des Finances;

Vu l'arrêté du 16 mars 1859, par lequel est prohibée, jusqu'à disposition ultérieure, l'exportation de chevaux par la frontière du Zollverein;

Conformément à la délibération du Gouvernement réuni en Conseil;

Arrête:

Art. 1er.

A partir du 1er janvier 1860, la défense de l'exportation des chevaux par la frontière du Zollverein, défense portée par l'arrêté du 16 mars 1859, est levée.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 décembre 1859.

Le Directeur-général susdit,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil. Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 45.

PREMIÈRE PARTIE. ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 30. December 1859.

Vendredi, 30 décembre 1859.

Königl.-Großherz. Beschluß vom 17. December 1859, durch welchen der Lauf des zwischen Bous und Rödt gelegenen Theiles der Straße von Luxemburg nach Remich bestimmt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 14. December 1859, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der von Bous ausgehende Theil der Luxemburg-Remicher Straße wird abgeändert und durch das Trintinger-Thal bis zu einem von Uns zu bestimmenden Punkte geführt.

Die 1. Section dieser Straße verläßt die Drei-Cantons-Straße am Ausgange von Bous, an der Spitze des durch die Begegnung der beiden ersten Richtungen dieser letzteren Straße gebildeten Winkels; sie durchschneidet in einer einzigen Richtung den Wiesengrund, biegt sich nach rechts, um in grader Linie durch Assel zu gehen und in diesem

Arrêté royal grand-ducal du 17 décembre 1859, fixant le tracé de la section de la route de Luxembourg à Remich, entre Bous et Roedt.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 14 décembre 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

La section de la route de Luxembourg à Remich, à partir de Bous, sera redressée, en la dirigeant par la vallée de Trintingen jusqu'à un point que Nous Nous réservons de déterminer ultérieurement.

La 1re section de cette route quitte la route des trois Cantons à la sortie du village de Bous au sommet de l'angle formé par l'intersection des deux premiers alignements de cette dernière route; elle traverse le fond des prairies en un seul alignement, s'infléchit à droite pour passer en ligne directe par le village d'Assel et venir

Dorfe den Weg von Assel nach Rödt an dem Punkte zu erreichen, wo sich derselbe mit dem nach Rolling verzweigt. Von diesem Punkte an befolgt das Tracé im Allgemeinen den Lauf des Weges von Assel nach Rödt, durchschneidet die zum Hause des zu erwähntem Rödt wohnenden Bürgermeisters Görgen gehörige Werkstätte und endigt am Seitenpfade es alten, durch letzteres Dorf gehenden Weges.

Die verschiedenen Richtungen des in Rede stehenden Straßentheiles sind bestimmt wie folgt:

Die 1. Richtung bildet am Ausgange des Dorfes Bous mit der 1. Richtung der Drei-Cantons-Straße nach rechts einen Winkel von 166° und hat eine Länge von Meter 421 80.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 162° und hat eine Länge von Meter 97 20.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. nach rechts einen Winkel von 151° 10′ und hat eine Länge von Meter 228 10.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. nach links einen Winkel von 173° 40′ und hat eine Länge von Meter 344 25.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. nach links einen Winkel von 161° 50′ und hat eine Länge von Meter 168 50.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. nach rechts einen Winkel von 154° und hat eine Länge von Meter 200 80.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. nach rechts einen Winkel von 159° 25′ und hat eine Länge von Meter 76 40.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. nach rechts einen Winkel von 158° 55′ und hat eine Länge von Meter 346 00.

Die 9. Richtung bildet mit der 8. nach links einen Winkel von 133° 15′ und hat eine Länge von Meter 605 90.

rejoindre dans ce village le chemin d'Assel à Rœdt au point où ce chemin se biffurque avec celui de Rolling. A partir de ce point, le tracé suit généralement la direction du chemin d'Assel à Rœdt, traverse l'atelier dépendant de la maison du sieur Gœrgen, bourgmestre audit Rœdt, et s'arrête à l'accôtement de l'ancien chemin qui traverse ce village.

Les différents alignements de la section de la route dont il s'agit, sont déterminés ainsi qu'il suit:

Le 1er alignement fait avec le premier alignement de la route des trois Cantons, à la sortie du village de Bous, un angle à droite de 166° et a une longueur de 421m80;

Le 2d alignement forme avec le 1er un angle à droite de 162° et a une longueur de 97m20;

Le 3e alignement fait avec le 2e un angle à droite de 151°10′ et a une longueur de 228m10;

Le 4e alignement fait avec le 3e un angle à gauche de 173°40′ et a une longueur de 344m25;

Le 5e alignement fait avec le 4e un angle à gauche de 161°50′ et a une longueur de 168m50;

Le 6e alignement fait avec le 5e un angle à droite de 154° et a une longueur de 200m80;

Le 7e alignement fait avec le 6e un angle à droite de 159°25 et a une longueur de 76m40;

Le 8e alignement fait avec le 7e un angle à droite de 158°55′ et a une longueur de 346m00;

Le 9e alignement fait avec le 8e un angle à gauche de 133°15′ et a une longueur de 605m90;

Die 10. Richtung bildet mit der 9. nach links einen Winkel von 171° 55′ und hat eine Länge von Meter 96 30.

Die 11. Richtung bildet mit der 10. nach rechts einen Winkel von 170° und hat eine Länge von Meter 231 80.

Die 12. Richtung bildet mit der 11. nach rechts einen Winkel von 177° 10′ und hat eine Länge von Meter 360 35.

Die 13. Richtung bildet mit der 12. nach links einen Winkel von 177° 45′ und hat eine Länge von Meter 247 85.

Die 14. Richtung bildet mit der 13. nach rechts einen Winkel von 167° 20′ und hat eine Länge von Meter 87 40.

Die 15. Richtung bildet mit der 14. nach links einen Winkel von 156° 55′ und hat eine Länge von Meter 124 00.

Die 16. Richtung bildet mit der 15. nach rechts einen Winkel von 164° 30′ und hat eine Länge von Meter 37 95.

Gesammtlänge nach den Tangenten, Meter 3674 60.

Die vorerwähnten Richtungen werden miteinander verbunden durch Krümmungen, welche die Länge der Section auf Meter 3656 55 zurückführen.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch das mit den öffentlichen Bauten beauftragte Regierungs-Mitglied zu genehmigenden Plänen angegeben, und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 3.

Zwischen den äußern Kanten der Fußpfade wird die Straße acht Meter Breite haben, und zwar 5 Meter für die Chaussee und 1 Meter 50 für

Le 10ᵉ alignement fait avec le 9ᵉ un angle à gauche de 171°55′ et a une longueur de 96ᵐ30;

Le 11ᵉ alignement fait avec le 10ᵉ un angle à droite de 170° et a une longueur de 231ᵐ80;

Le 12ᵉ alignement fait avec le 11ᵉ un angle à droite de 177°10′ et a une longueur de 360ᵐ35;

Le 13ᵉ alignement fait avec le 12ᵉ un angle à gauche de 177°45′ et a une longueur de 247ᵐ85:

Le 14ᵉ alignement fait avec le 13ᵉ un angle à droite de 167°20′ et a une longueur de 87ᵐ40;

Le 15ᵉ alignement fait avec le 14ᵉ un angle à gauche de 156°55′ et a une longueur de 124ᵐ00;

Le 16ᵉ alignement fait avec le 15ᵉ un angle à droite de 164°30′ et a une longueur de 37ᵐ95.

Longueur totale suivant les tangentes, 3674ᵐ60.

Les alignements qui précèdent seront raccordés par des courbes qui réduiront la longueur de la section à 3656ᵐ55.

Art. 2.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par le membre du Gouvernement chargé des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 3.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtements, dont 5ᵐ00 pour la chaussée et 1ᵐ50 pour chaque accôte-

jeden Seitenpfad. Die Gräben werden oben einen Meter Öffnung und die Einschnitts- wie die Damm-Böschungen eine Neigung von 45° haben.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, so wie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß den Gesetzen über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen, den 17. December 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, prov. mit dem Dep. der öffentlichen Bauten beauftragt,
Simons.

Durch den Prinzen Statthalter des König-Großherzogs:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

ment; les fossés auront 1^m00 d'ouverture en gueule et les talus en remblai et en déblai seront inclinés à 45°.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à la construction et à l'établissement de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Walferdange, le 17 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé prov. du département des travaux publics,
SIMONS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:
Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.